

CURSO 2014 - 2015

# Vocabulario EN-ES sobre la fecundación in vitro

**Profesora: Dra. Chelo Vargas Sierra**  
**Asignatura: 32630 Terminología**  
**bilingüe (inglés), grupo 1.2**



**TRABAJO REALIZADO POR:**

Iván Egea Montero  
Sonia García Ortiz  
Nerea Ortega Inglés

## 1. INTRODUCCIÓN

Este es el trabajo final de la asignatura de Terminología Bilingüe: Inglés (32630). El propósito principal de éste es que llevemos a cabo un trabajo terminológico poniendo en práctica todo lo aprendido durante las sesiones de teoría y práctica de este cuatrimestre. Este trabajo se complementa a su vez con el trabajo de terminología AdHoc que presentamos en diciembre, ya que ese fue un ejemplo de trabajo terminológico puntual y éste es un trabajo terminológico ~~puntual~~. Gracias a la realización de ambos hemos aprendido a diferenciar las características propias de estos dos tipos de gestiones terminológicas. A diferencia del trabajo de terminología puntual, en el trabajo de terminología sistemático, el terminólogo estudia los términos en su contexto y los ordena en registros terminológicos que dan toda clase de información sobre dicho término.

El campo de especialización escogido para este trabajo ha sido el de la Fecundación in Vitro y el par de lenguas elegido ha sido el inglés – español. Todos los miembros del grupo estuvimos de acuerdo en buscar un campo que perteneciera al mundo de la medicina, pues nos sería más fácil identificar los términos. En cuanto a la decisión del campo en sí, consideramos que la Fecundación in Vitro es un tema que muy actual y del que se puede encontrar una gran variedad de información y recursos tanto en papel, como electrónicos. Para este trabajo nos hemos basado principalmente en textos extraídos de Internet. Los emisores de dichos textos son especialistas en la materia, la mayoría eran páginas web oficiales de instituciones médicas que llevan a cabo este proceso o páginas de consulta dirigidas a posibles interesados en este método de reproducción asistida. Al tratarse de un tema cada vez más habitual en nuestra sociedad y, por lo tanto, en el lenguaje general, hemos querido enfocar este glosario a un público más general que pueda necesitar en algún momento la traducción de algún término del español al inglés o quiera saber la definición de ciertos conceptos. No obstante, este glosario también va dirigido a especialistas en la materia que necesiten consultar términos en estos dos idiomas o consultar el equivalente de alguno de ellos; o traductores e intérpretes especializados en este campo o que simplemente tengan que traducir un texto sobre la Fecundación in Vitro.

En cuanto a la metodología del trabajo, el primer paso tras determinar el tema y los destinatarios de nuestro glosario fue elaborar el corpus textual. Dos de los miembros del grupo se encargaron de buscar textos relacionados con el tema (teniendo en cuenta los criterios de evaluación de los recursos electrónicos) y los fueron copiando en un documento TXT. Posteriormente, el otro miembro del grupo se encargó de la explotación del corpus y extracción de la terminología con el programa gratuito AntConc. Debido a que el método de extracción era estadístico, aparecía mucho “ruido”, para eliminarlo introdujimos la “StopList” proporcionada por la profesora en una de las primeras sesiones prácticas del curso. Gracias a ella, la selección de términos fue

mucho más sencilla. Ésta se basó en la frecuencia de aparición de los términos en los textos compilados en el corpus y su coherencia con el contexto. Los términos seleccionados se introdujeron en un documento de Excel ordenados alfabéticamente y que más tarde tradujimos al inglés. El siguiente paso fue dividir los términos extraídos en tres grupos iguales, uno para cada miembro del grupo. De esta forma podíamos empezar con la elaboración de las fichas terminológicas.

El programa empleado para elaborar nuestra base de datos ha sido SDL MultiTerm y el número total de términos recopilados ha sido de 97 fichas terminológicas (32 elaboradas por Iván Egea, 32 por Sonia García y 33 por Nerea Ortega), todas ellas ordenadas alfabéticamente en las fichas terminológicas. Optamos por crear una plantilla desde cero, cada ficha está dividida en dos secciones (una en español y otra en inglés) y en cada una de ellas aparecen diferentes categorías: número de entrada, autor de la ficha, dominio (medicina), estado de la ficha, subdominio, categoría gramatical, marca de uso, definición, fuente de la definición, contexto, fuente del contexto, fuente del equivalente y, por último, notas en las que hemos comentado las alternativas y siglas del término analizado. En cuanto a los sinónimos utilizamos la herramienta de MultiTerm que permite crear otra ficha a partir de una ya hecha y en la que aparece el sinónimo como término de la entrada, pero manteniendo la información recogida de la otra ficha. En algunas entradas añadimos una imagen para dar información complementaria sobre el término analizado. En otras ocasiones eliminamos fichas de términos que, una vez estábamos haciendo el trabajo terminológico más en profundidad, nos dimos cuenta que se podrían considerar alternativas de otros más importantes; y, en otros casos necesitamos crear nuevas fichas desde cero al comprobar que en el corpus original no aparecían y se trataban de conceptos de mucha importancia en el campo pero que, por alguna razón, no aparecían en ninguno de los textos escogidos para el corpus. Al igual que algunos contextos no se han sacado del corpus original y sí de otras páginas que tras contrastar la información pensamos que era mucho más adecuada, más clara y precisa para el propósito de nuestro glosario.

Una vez terminadas las fichas, cada miembro del grupo revisó y solucionó los problemas detectados y exportó su base de datos en TBX, para más tarde unirlos en una única base de datos. Cuando todas las fichas se encontraban en una misma base de datos, las exportamos a formato PDF y unimos en un mismo documento.

En último paso fue el de edición, diseñamos el producto final, redactamos la introducción, las fuentes de referencia y las indicaciones para el uso de vocabulario.

## 2. FUENTES DE REFERENCIA

El vocabulario que hemos realizado ha sido elaborado a partir de un corpus de vaciado que ha sido realizado a partir de obras de referencia en el campo de la inseminación artificial, textos y artículos científicos donde se investigaba sobre aspectos de este campo en profundidad. Gracias a ellos, hemos podido seleccionar los términos más importantes, característicos y usados en este ámbito, además de otros términos que podrían considerarse semiespecializados debido a que, independientemente de su grado de relevancia en el ámbito de la inseminación artificial, han sido introducidos al vocabulario general.

Las fuentes textuales que han constituido el corpus de vaciado (en español y en inglés), al que hemos llamado Corpus de la Fecundación *in vitro*, se listan a continuación:

TÍTULO	TRADUCCIÓN	URL
Fecundación in vitro ICSI (FIV)	In Vitro Fertilización (ICSI, IVF)	<a href="http://www.procreatec.com/tratamientos-de-reproduccion-asistida/fiv/">http://www.procreatec.com/tratamientos-de-reproduccion-asistida/fiv/</a>
Procedimiento y fases de la fecundación in vitro (FIV)	Procedure and Stages of in Vitro Fertilization (IVF)	<a href="http://www.fiv-valencia.es/procedimiento-fases-de-la-fiv.html">http://www.fiv-valencia.es/procedimiento-fases-de-la-fiv.html</a>
FIV: extracción de ovocitos	IVF: Oocytes Extraction	<a href="http://www.fecundacioninvitro.com/fiv/extraccion-de-ovocitos.htm">http://www.fecundacioninvitro.com/fiv/extraccion-de-ovocitos.htm</a>
La Fecundación "in Vitro"	"In Vitro" Fertilización	<a href="http://www.ginefiv.com/tecnicas_de_fecundacion_in_vitro_reproduccion_asistida.aspx">http://www.ginefiv.com/tecnicas_de_fecundacion_in_vitro_reproduccion_asistida.aspx</a>
Fecundación in vitro	In Vitro Fertilización	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro">http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro</a>
Tratamientos de reproducción	Assisted Reproductive Technology	<a href="http://urvistahermosa.com/es/tratamientos-de-reproduccion-asistida/">http://urvistahermosa.com/es/tratamientos-de-reproduccion-asistida/</a>

asistida	Treatment s	
Fecundación in Vitro con microinyección espermática (FIV-ICSI)	Sperm Microinjection in Vitro Fertilization	<a href="http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php">http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php</a>
Fecundación in vitro: qué debes saber	In vitro fertilization: what you should know	<a href="http://fecundacioninvitroquedebessaber.com/category/un-poco-de-teoria/">http://fecundacioninvitroquedebessaber.com/category/un-poco-de-teoria/</a>

*Fuentes textuales del corpus de vaciado*

Por otra parte, también hemos utilizado obras institucionales y profesionales como referencia tanto para el corpus de vaciado como para asegurarnos de la fiabilidad de definiciones y contextos:

<b>CLÍNICAS, INSTITUTOS Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN</b>		
Clínica Vistahermosa - Unidad de Reproducción	-	<a href="http://urvistahermosa.com/es/">http://urvistahermosa.com/es/</a>
FIV Valencia - Clínica de Reproducción Asistida		<a href="http://www.fiv-valencia.es/">http://www.fiv-valencia.es/</a>
Mayo Clinic		<a href="http://www.mayoclinic.org">http://www.mayoclinic.org</a>
IVI - Clínicas de Reproducción Asistida	de	<a href="http://www.ivi.es/">http://www.ivi.es/</a>
Vita Nova - Clinic of Reproductive Health	of	<a href="http://vitanovaclinic.ru/es/">http://vitanovaclinic.ru/es/</a>
CEFIVA - Centro de Fertilización in vitro de Asturias	de	<a href="http://www.cefiva.com/es/tecnicas/fecundacion-in-vitro-fiv.html">http://www.cefiva.com/es/tecnicas/fecundacion-in-vitro-fiv.html</a>
NYU Fertility Center		<a href="http://www.nyufertilitycenter.org/">http://www.nyufertilitycenter.org/</a>
Centro de Medicina		<a href="http://www.pgdcm.com/terminologia/">http://www.pgdcm.com/terminologia/</a>

Embrionaria CME	
Genetics & IVF Institute	<a href="http://www.givf.com/fertility/ivfcycleindetail.shtml">http://www.givf.com/fertility/ivfcycleindetail.shtml</a>
Advanced Fertility Center of Chicago	<a href="http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm">http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm</a>
National Institute of Child Health and Human Development	<a href="http://www.nichd.nih.gov">http://www.nichd.nih.gov</a>
Instituto Bernabéu de Medicina Reproductiva	<a href="http://www.institutobernabeu.com">http://www.institutobernabeu.com</a>
Kinderwunschzentrum	<a href="http://www.kinderwunschzentrum.at/?setindex=371">http://www.kinderwunschzentrum.at/?setindex=371</a>
Instituto iGin	<a href="http://www.institutoigin.com/">http://www.institutoigin.com/</a>
Institut Marquès	<a href="http://www.institutomarques.com/">http://www.institutomarques.com/</a>
National Center for Biotechnology Information	<a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/</a>
<b>ASOCIACIONES INTERNACIONALES</b>	
Red Latinoamericana de Reproducción Asistida	<a href="http://www.redlara.com/">http://www.redlara.com/</a>
European Society of Human Reproduction and Embryology	<a href="http://www.eshre.eu/">http://www.eshre.eu/</a>

### *Instituciones y organismos*

Por otra parte, también nos han sido de gran ayuda la información de la que nos han provisto recursos como monografías especializadas, revistas científicas y artículos cuya investigación se centrara en el ámbito de la fecundación in vitro. También nos han servido para dotarnos de una gran variedad de contextos para elaborar las fichas terminológicas.

ScienceDirect – Science, Health & Medical Journals	<a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a>
SciELO – Scientific Electronic Library Online	<a href="http://www.scielo.org/php/index.php?lang=es">http://www.scielo.org/php/index.php?lang=es</a>
Reproductive BioMedicine Online Journal	<a href="http://www.rbmojournal.com/">http://www.rbmojournal.com/</a>
Medscape	<a href="http://www.medscape.com/">http://www.medscape.com/</a>

Nature Journal	<a href="http://www.nature.com/nature/index.html">http://www.nature.com/nature/index.html</a>
Muy Interesante	<a href="http://www.muyinteresante.es/">http://www.muyinteresante.es/</a>
The Journal of Biological Chemistry	<a href="http://www.jbc.org/">http://www.jbc.org/</a>
Revista RA – Reproducción Asistida	<a href="http://www.reproduccionasistida.org/">http://www.reproduccionasistida.org/</a>
Oxford Journals	<a href="http://www.oxfordjournals.org/en/">http://www.oxfordjournals.org/en/</a>
The Scientist Magazine	<a href="http://www.the-scientist.com/">http://www.the-scientist.com/</a>
Compludoc – Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid	<a href="http://europa.sim.ucm.es/compludoc/">http://europa.sim.ucm.es/compludoc/</a>
Journal of Applied Sciences	En papel.
Redalyc - Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal	<a href="http://www.redalyc.org/home.oa">http://www.redalyc.org/home.oa</a>
Springer	<a href="http://www.springer.com/gp/eproducts/springer-journals">http://www.springer.com/gp/eproducts/springer-journals</a>
Biología del Desarrollo; Scott F. Gilbert; Ed. Panamericana	En papel.

### *Recursos sobre el ámbito de especialidad utilizados*

Además, hemos tenido que consultar diversos diccionarios, enciclopedias y otros recursos lexicográficos con el fin de comprender completamente algunos conceptos, identificar el grado de uso real y especialista de estos y corroborar los equivalentes y posibles variaciones en el par de lenguas elegido (español-inglés).

<b>DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS</b>	
Merriam-Webster Dictionary	<a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/">http://www.merriam-webster.com/dictionary/</a>
Diccionario RAE	<a href="http://www.rae.es/rae.html">http://www.rae.es/rae.html</a>
Biology-Online Dictionary	<a href="http://www.biology-online.org/dictionary/Main_Page">http://www.biology-online.org/dictionary/Main_Page</a>
The Free Dictionary - Farlex	<a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/</a>
Miller Keane Encyclopaedia and Dictionary of Medicine, Nursing and Allied Health	En papel.

Oxford Dictionaries	<a href="http://www.oxforddictionaries.com/es/">http://www.oxforddictionaries.com/es/</a>
MedicineNet - MedTerms	<a href="http://www.medicinenet.com/medterms-medical-dictionary/article.htm">http://www.medicinenet.com/medterms-medical-dictionary/article.htm</a>
Diccionario médico Doctissimo	<a href="http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/">http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/</a>
Enciclopedia de Salud, Dietética y Psicología	<a href="http://www.encyclopediasalud.com/">http://www.encyclopediasalud.com/</a>
Encyclopaedia Britannica	<a href="http://www.britannica.com/">http://www.britannica.com/</a>
Diccionario Espasa-Calpe (WordRef.)	<a href="http://www.wordreference.com/es/">http://www.wordreference.com/es/</a>
Mosby's Medical Dictionary	En papel.
Akademis Yen	<a href="http://www.eacademician.com/egitim/spanishdic1.asp">http://www.eacademician.com/egitim/spanishdic1.asp</a>
Encyclopedia.com	<a href="http://www.encyclopedia.com/">http://www.encyclopedia.com/</a>
The American Heritage Medical Dictionary	En papel.
DeCS - Descriptores en Ciencias de la Salud	<a href="http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm">http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm</a>

### *Recursos lexicográficos utilizados*

Por último, cabría nombrar otras páginas web y portales de muy variado índole (y, por tanto, difícilmente clasificables en categorías) que nos han provisto de información útil sobre el ámbito en cuestión y que nos han ayudado, sobre todo, a la hora de comprender términos para poder llevar a cabo una traducción fiel de los equivalentes:

- <http://www.reproduccionasistida.org/>
- <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/>
- <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20888296>
- <http://www.geosalud.com>
  
- <http://www.ginefiv.com>
  
- <http://www.sanitas.es>
- <http://www.inseminacion.info>
- <http://discovery.lifemapsc.com/>
- <http://www.invitrotv.com/>
- <http://www.newhealthguide.org/>
- <http://www.natalben.com/>
- <http://es.naturalnews.com/>
- <http://www.gonadotropina.com/>



- <http://www.onsalus.com/>
- <http://www.drugs.com/>
- <http://www.webmd.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/news/>
- <http://www.sharedjourney.com/>
- <http://es.wikipedia.org>
- <http://en.wikipedia.org>
- <http://espanol.babycenter.com/>
- <http://www.probirka.org/>
- <http://www.drzdiaz.com/>
- <http://www.medicalnewstoday.com/>

### 3. INDICACIONES PARA EL USO DEL VOCABULARIO

#### Indicaciones de uso

##### *Orden externo e interno de las entradas*

En este trabajo, las entradas pertenecientes a cada uno de los términos se encuentran ordenadas alfabéticamente. Respecto al orden interno de las entradas a nivel de término, las informaciones que aparecen en cada una de ellas son (para cada par de lenguas):

- Término
- Subdomain/subdominio
- Abbreviature/Abreviatura
- Part of Speech/categoría gramatical
- Usage Register or Usage Mark/marca de uso
- Definition/Definición
- Definition Source/Fuente de la definición
- Context/Contexto
- Context Source/Fuente del contexto
- Equipment Source/Equipo o fuentes usadas
- Notas (donde se incluyen a menudo siglas o indicaciones adicionales)

Por su parte, para reflejar la sinonimia de los términos que la aceptan hemos decidido añadir más entradas a nivel de idioma con las variantes. Estos sinónimos se pueden localizar en la lista de términos como si fuera un término más, aunque en la ficha terminológica aparecen las informaciones de cada entrada mencionadas anteriormente sólo aplicadas a la forma principal del término.

Respecto a los datos administrativos, que aparecen antes de cada uno de los términos que más tarde se describen, estos están compuestos por las siguientes informaciones:

- Entry number/Número de la entrada
- Subject/Tema (el tema de todas las entradas es Medicine/Medicina)
- Terminologist/Terminólogo (cada uno de los tres miembros del grupo)
- Status/Estado (XREV: por revisar; REV: revisada; DEFVA: definitiva)
- Image/Imagen (imagen ilustrativa del término; este apartado ha sido añadido en ocasiones)

##### *Categorías gramaticales*

A continuación añadimos una lista con las categorías gramaticales que hemos utilizado:

- adjetivo (*a*)
- adverbio (*adv*)
- sustantivo femenino (*f*)
- sustantivo masculino (*m*)
- sustantivo sin flexión de género, utilizado en las entradas en inglés (*n*)
- sustantivo femenino plural (*f pl*)
- sustantivo masculino plural (*m pl*)
- sustantivo sin flexión de género plural (*n pl*)
- fraseología (*fr*), aplicado en este ámbito sobre todo a construcciones colocacionales
- verbo (*v*)

### ***Marcas de registro***

Las marcas de registro o marcas de uso (Register Mark) son las que definen el contexto de uso del término en cuestión, que depende de la relación entre interlocutores y por el nivel de especialidad que tenga el texto.

- Col./Colloq. - utilizado para palabras del vocabulario general o semiespecializadas
- Cult. - utilizado para términos especializados cuyo uso prefieren los científicos del ámbito
- Obs. - utilizado para términos cuyo uso se está quedando obsoleto

### ***Subdominios***

El subdominio es una de las informaciones más útiles que podemos encontrar en la estructura de cada una de las entradas, ya que delimita el campo de conocimiento y relaciona unos términos con otros según su semántica. En este trabajo hemos utilizado los siguientes subdominios:

- Equipment/tool: Instrumento/equipo
- Integral part: Componente básico
- Organ/Body part: Órgano/Parte del cuerpo
- Procedure/Technique: Procedimiento/Técnica
- Associated condition: Enfermedad relacionada
- General: General
- Biological process: Proceso biológico
- Cell Biology: Biología celular
- Histology: Histología
- Physiology: Fisiología

- Physics: Física
- Negative consequence: Consecuencia negativa

### *Árboles de campo*

La representación conceptual de los términos recogidos en el trabajo en forma de árbol de campo tiene el fin de reflejar esquemáticamente los distintos términos y las relaciones que tienen entre sí.

### **Árbol de campo de la fecundación in vitro**

<b>SUBDOMINIO</b>	<b>TÉRMINOS</b>
Equipo/Instrumento	Cánula, banco de embriones, probeta, pipeta de sujeción, incubadora, laboratorio, pipeta de microinyección, aguja, placa de Petri,
Componente básico	Blastocisto, blastómeras, células, óvulo, embrión, ovocito, zona pelúcida, progesterona, pronúcleo, espermatozoide, trofoectodermo, cigoto
Órgano/Parte del cuerpo	Cérvix, revestimiento del útero, trompas de Falopio, ovario, útero, vagina.
Procedimiento/Técnica	Anestesia, inseminación artificial, eclosión asistida, estimulación ovárica, criopreservación, cultivo embrionario, transferencia embrionaria, extracción, aspiración folicular, punción folicular, transferencia intratubárica de gametos, fecundación in vitro, inyección intracitoplasmática de espermatozoides, estimulación ovárica, monitorización ecográfica, descongelación, ecografía, transferencia intrafalopiana de cigotos.
Enfermedad Asociada	Ansiedad, síndrome de Beckwith-Wiedemann, estéril, esterilidad, infertilidad, síndrome de hiperestimulación ovárica,
Proceso biológico	Activación de genes, asepsis, contracción, complejo cúmulo-corona-ovocito, embarazo ectópico, desarrollo embrionario, fecundación, gestación, implantación, inseminación, maduración, menstruación, embarazo múltiple, ovulación, embarazo

Biología celular	Blastocele, citoplasma, masa celular interna, líquido folicular, gameto, glucosa, multinucleación,
Histología	Masa celular interna, células de la granulosa, folículo ovárico
Física	Flujo laminar
Fisiología	Gonadotropinas exógenas, gonadotropina, hormona foliculoestimulante, hormona luteinizante, hormona, gonadotropina coriónica humana, FSH recombinante,
Consecuencia negativa	Anomalía cromosómica, aborto espontáneo, nacimiento
General	Reproducción asistida, sangre, análisis de sangre, ciclo, donación, donante, paciente, riesgo, sedación, estadio, tratamiento, embriólogo, nacimiento prematuro

### In vitro fertilization conceptual tree

<b>SUBDOMAIN</b>	<b>TERMS</b>
Equipment/Tool	Cannula, embryo bank, graduated cylinder, holding pipette, incubator, laboratory, microinjection pipette, needle, Petri dish
Integral Part	Blastocyst, blastomeres, cells, egg cell, embryo, ovocyte, pellucid zone, progesterone, pronucleus, semen, spermatozoon, trophoctoderm, zygote
Organ/Body Part	Cervix, endometrium, Fallopian tubes, ovary, uterus, vagina,
Procedure/Technique	Anaesthesia, artificial insemination, assisted hatching, ovarian stimulation, cryopreservation, embryo culture, embryo transfer, extraction, follicular aspiration, follicular puncture, gamete intrafallopian transfer, in vitro fertilization, intracytoplasmic sperm injection, ovarian

	stimulation, ultrasonographic monitoring, thawing, ultrasound, zygote intrafallopian transfer
Associated Condition	Anxiety, Beckwith-Wiedemann syndrome, infertile, infertility, ovarian hyperstimulation syndrome,
Biological Process	Activation of genes, asepsis, contraction, cumulus-oocyte complex, ectopic pregnancy, embryonic development, fertilization, gestation, implantation, insemination, maturation, menstruation, multiple pregnancy, ovulation, pregnancy, premature birth,
Cell Biology	Blastocoele, cytoplasm, inner cell mass, liquor folliculi, gamete, glucose, multinucleation,
Histology	Inner cell mass, granulosa cells, ovarian follicle,
Physiology	Exogenous gonadotropins, follicle-stimulating hormone, gonadotropin, hormone, human chorionic gonadotropin, luteinizing hormone, recombinant FSH
Physics	Laminar flow
General	Assisted Reproductive Technology, blood, blood test, cycle, donation, donor, embryologist, pathology, patient, risk, sedation, stage, treatment, nacimiento prematuro
Negative Consequence	Chromosome aberration, miscarriage

# Fichas terminológicas

## español - inglés

Entry number: 1

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés



## Spanish

### • aborto espontáneo

Subdomain: Consecuencias negativas

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Expulsión del feto de forma espontánea antes de las 20 semanas del embarazo. En general, los abortos espontáneos suelen estar causados por problemas cromosómicos, aunque también disfunciones hormonales en la madre o infecciones pueden ocasionarlo. Se ha calculado que la mitad de los óvulos fecundados no evolucionan favorablemente y son abortados espontáneamente.

Definition Source: Diccionario médico - Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/aborto-espontaneo.html>>

Context: La progesterona es una hormona producida naturalmente por los ovarios que ayuda a engrosar el revestimiento de la matriz (útero). Esto facilita la implantación del embrión. Muy pocas cantidades de progesterona durante las primeras semanas del embarazo pueden provocar \*aborto espontáneo\*.

Context Source: MedlinePlus - Fecundación in vitro (FIV) <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text



## English

### • miscarriage

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A miscarriage is the spontaneous loss of a pregnancy from conception to 20 weeks' gestation.

Definition Source: MedicineNet.com <[http://www.medicinenet.com/miscarriage\\_causes\\_and\\_symptoms/article.htm](http://www.medicinenet.com/miscarriage_causes_and_symptoms/article.htm)>

Context: Women who had \*miscarried\* after IVF and were worried about miscarrying again could opt for an egg donor, he said, adding that cutting down on smoking and eating a healthy diet would also help.

Context Source: BBC NEWS Health - Miscarriage risk linked to low IVF success <<http://www.bbc.com/news/health-26663750>>

Synonym: spontaneous abortion

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: An alternative to "spontaneous abortion" is just "abortion".

### • **spontaneous abortion**



Entry number: 2

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • activación de genes

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La activación genética es un proceso muy importante en este momento en la Tierra. El ADN se activa con códigos que vienen introducidos en la espiral genética de cada Ser.  
El Sol, con su luz, frecuencia y energía, es el gran motor central de todo este proceso natural pero, a parte, cada Ser puede recibir códigos personalizados que van a completar y enriquecer la gran estructura genética central formada por los códigos primarios, entregados por el Sol.  
Cada tipo de activación genética es fundamental porque contribuye a la evolución dinámica del sistema de ADN y al despertar del Ser.

Definition Source: Canaldesoria.com - Activación genética  
<[http://www.canaldesoria.com/canaldesoria.com/Activacion\\_Genetica\\_Anuk.html](http://www.canaldesoria.com/canaldesoria.com/Activacion_Genetica_Anuk.html)>

Context: Según la profesora Gigliola Sica, de la Universidad del Sacro Cuore de Milán, hasta ahora se pensaba que la \*activación génica\* del embrión ocurría en la fase de ocho células y de modo muy rudimentario, pero se ha visto que ya desde el principio el número de genes activados es muy alto.

Context Source: Foro Pelayo: Defendiendo La Vida Y La Dignidad  
<<http://foropelayo.blogcindario.com/2006/03/00361-la-activacion-genetica-del-embriion-ocurre-antes-de-lo-que-se-imaginaba.html>>

Equipment Source: Expert, Parallel text

Note: Una alternativa es "activación genética".



## English

### • activation of genes

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: The process of activation of a gene so that it is expressed at a particular time. This process is crucial in growth and development.

Definition Source: MediLexicon <<http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=970>>

Context: GnRH that result in the transcriptional \*activation of genes\* required in many cellular processes (Levi et al., 1998; Bonfil et al., 2004), including induction of the FSHb gene (Bonfil et al., 2004). Because of its wide range of functions in the cellular differentiation, CDC42 could be involved in the luteinization process of granulosa cells.

Context Source: MHR - Genomic assessment of follicular marker genes as pregnancy predictors for human IVF <<http://molehr.oxfordjournals.org/content/16/2/87.full.pdf>>

Equipment Dictionary, Expert, Parallel text  
Source:  
Note: Alternative: gene activation

Entry number: 3

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • **aguja**

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Pequeño tubo metálico de diámetro muy pequeño, con un extremo cortado en diagonal y el otro provisto de un casquillo para adaptarlo a una jeringuilla e introducir sustancias en el organismo.

Definition Source: Definicionesde.com <<http://definicionesde.com/e/aguja/>>

Context: Utilizando imágenes de ultrasonido como guía, el médico introduce una \*aguja\* delgada a través de la vagina y dentro del ovario y los sacos (folículos) que contienen los óvulos. La aguja se conecta a un dispositivo de succión, que extrae los óvulos y el líquido fuera del folículo, uno a la vez.

Context Source: MedlinePlus - Fecundación in vitro (FIV) <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • **needle**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The long hollow pointed part of a hypodermic syringe, which is inserted into the body

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/needle>>  
Context: Sperm can be aspirated with a \*needle\* from the testicle or from the vas deferens (a structure right next to the testicle that also contains sperm). The man is given some drugs to sedate him and some local anesthesia is also used to numb the area.  
Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago - PESA and TESA Sperm Aspiration and ICSI vs. Vasectomy Reversal Surgery <<http://www.advancedfertility.com/testicsperm.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 67

Terminologist : Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • análisis de sangre

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: colloq.

Definition: El análisis de sangre es una de las pruebas médicas más utilizada y de mayor importancia en la práctica clínica. Consiste en extraer una pequeña cantidad de sangre venosa del paciente, que después es transportada al laboratorio para analizarla y determinar su composición.

Definition Source: Web Consultas - Tu centro médico online <<http://www.webconsultas.com/pruebas-medicas/analisis-de-sangre-12156>>

Context: Durante esta fase [estimulación ovárica] se requiere un control estricto mediante \*análisis de sangre\*, de los niveles de estradiol y ecografías seriadas que van a permitir visualizar el número y el crecimiento de los folículos en el ovario.

Context Source: CEFIVA - Centro de Fertilización in vitro de Asturias <<http://www.cefiva.com/es/tecnicas/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos puede aparecer como "examen de sangre" o únicamente "análisis"



## English

### • blood test

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: colloq.

Definition: A serologic test for the presence of substances indicative of disease (as syphilis) or disease-causing agents (as HIV).

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/blood%20test>>

Context: Following the embryo transfer, you must limit certain activities and continue required medications. In five days, a \*blood test\* is done to monitor your hormone levels. A pregnancy test is taken 9 to 11 days after the embryo transfer, and will determine whether the procedure was successful.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Synonym: analysis of blood

Note: In some texts it may appear as "analysis of blood"

Entry number: 4

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **Spanish**

• **anestesia**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: La anestesia es aquella ausencia parcial o general de sensibilidad en el cuerpo, la cual puede ser producida de manera artificial, a través de una sustancia específica destinada a tal efecto o por la consecuencia de algún padecimiento.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/anestesia.php>>

Context: A diferencia de la extracción, el proceso para devolver los embriones al útero no requiere ningún tipo de \*anestesia\*, y suele ser un procedimiento sencillo y rápido. Mediante una cánula de plástico, los embriones a transferir son introducidos en el útero bajo supervisión ecográfica y a través del cérvix para asegurarnos que son depositados en el lugar correcto donde implantarán.

Context Source: Imfer <<http://www.imfer.com/fecundacion-invitro.htm>>

Equipment Source: Expert, Encyclopedia

 **English**

• **anaesthesia**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A loss of sensation in a part, or in the whole body, induced by the administration of a drug (an anaesthetic agent).

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/anaesthesia>>

Context: \*Anaesthesia\* during assisted reproductive technique is generally required during oocyte retrieval, which forms one of the fundamental steps during the entire procedure.

Context Source: NCBI <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2894494/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

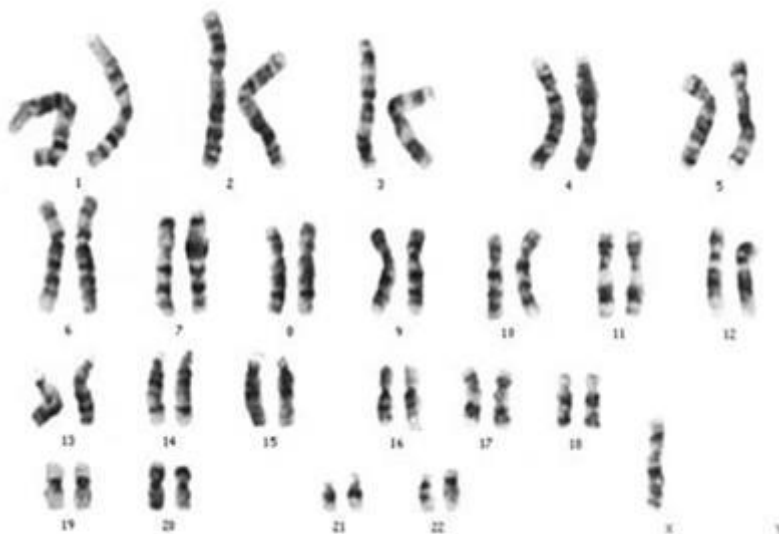
Entry number: 5

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • **anomalía cromosómica**

Subdomain: Consecuencias negativas

Part of Speech: phr

Usage: cult.

Register:

Definition: Son alteraciones en el número de genes o en el orden de estos dentro de los cromosomas. Se deben a errores durante la gametogénesis (formación de los gametos por meiosis) o de las primeras divisiones del cigoto.

Definition Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Mutaci%C3%B3n\\_cromos%C3%B3mica](http://es.wikipedia.org/wiki/Mutaci%C3%B3n_cromos%C3%B3mica)>

Context: Temperatura: el ovocito es el elemento más sensible a la temperatura de todo el laboratorio. Si ésta bajo de 34 °C el huso meiótico despolimerizará, y cuando se vuelva a forma puede crear \*anomalías cromosómicas\*, de forma que el ovocito será fecundable pero no dará lugar a un embrión normal.

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: Hay otra alternativa para referirse a "anomalías cromosómicas": "mutación cromosómica".



## English

### • **chromosome aberration**

Subdomain: Biological state

Part of Speech: phr

Usage: cult.

Register:

Definition: For example, a chromosome aberration is a deviation from the normal chromosome number or the normal chromosome structure.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2087>>

Context: While there are many reasons for the failure of an embryo to make a baby, the single most important factor is an abnormality of the chromosomes. Similarly, for most

couples, a significant number of the embryos created by IVF will have \*chromosome abnormalities\*.

Context Genetic & IVF Institute  
Source: <<http://www.givf.com/geneticservices/aneuploidyscreening.shtml>>

Equipment Encyclopedia, Parallel text  
Source:

Note: Alternatives of "chromosome aberration": "chromosome anomaly, abnormality or mutation"

Entry number: 6

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **Spanish**

• **ansiedad**

Subdomain: Consecuencias negativas

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Es el estado emocional en el que se experimenta una sensación de angustia y desesperación permanentes, por causas no conocidas a nivel consciente. Puede afectar a personas de todas las edades y sobretodo a aquellas que están sometidas a una tensión familiar o laboral constante, y en aquellas que han arraigado en sus patrones conductuales un sentido de perfeccionismo hacia todo lo que hacen y dicen.

Definition Source: psicopedagogía <<http://www.psicopedagogia.com/definicion/ansiedad>>

Context: Aunque tal vez el estrés psicológico experimentado durante un ciclo puede no afectar al resultado de la FIV, es posible que la experiencia de la FIV pueda resultar en estrés que aumente las probabilidades de depresión. Sólo las consecuencias económicas de la FIV (si se recurre a una clínica privada) pueden generar \*ansiedad\* y resultar abrumadoras.

Context Source: Wikipedia – Fecundación in vitro  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Dictionary, Encyclopedia  
Source:

 **English**

• **anxiety**

Subdomain: Associated condition

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Anxiety is a multisystem response to a perceived threat or danger. It reflects a combination of biochemical changes in the body, the patient's personal history and memory, and the social situation.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/anxiety>>

Context: While worry and stress don't cause IVF failure, IVF failure does increase stress. More specifically, anxiety and depression. A new study found that while 57% of women experienced \*anxiety\* before IVF, after IVF failure that number rose to 60%.

Context Source: about health <<http://infertility.about.com/b/2012/07/02/anxiety-and-depression-increase-after-failed-ivf.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 7

Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV

### Spanish

#### • asepsia

Subdomain: Estado biológico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Cuando se habla de una situación de asepsia, lo que se está queriendo referir es la ausencia de microbios o de infección. Es decir, cuando se dice que algo o alguien disponen de asepsia es porque se encuentra libre de microorganismos que desatan infecciones o enfermedades.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/asepsia.php>>

Context: Por otro lado, el aire que entra en el laboratorio está altamente purificado mediante un sistema de filtrado, que es capaz de atrapar partículas de polvo y contaminantes ambientales. La existencia de un dispositivo que mantiene presión positiva en el laboratorio con respecto al exterior contribuye también a la \*asepsia\* de este aire.

Context Source: Fecundar <<http://www.fecundar.com/index.php/es/servicios/laboratorio-de-embriologia-clinica>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

### English

#### • asepsis

Subdomain: Biological state

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The state of being free of living pathogenic microorganisms.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/asepsis>>

Context: An important factor in the cultivation of embryos is the methodology of efficient \*asepsis\*, which decreases, as far as possible, the contaminants in the material (CORDER; BORGES JÚNIOR, 1999). The presence of microorganisms, particularly fungi and bacteria, may affect the germinative force and lead to poorly formed seedlings or seedling death. Therefore, it is important to use an appropriate and effective asepsis method so that the seedlings can serve as a source of explants that are free from contamination

Context Source: Scielo <[http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1807-86212013000200011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1807-86212013000200011&script=sci_arttext)>

Equipment  
Source:

Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 8

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • aspiración folicular

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage  
Register: cult.

Definition: La aspiración folicular es un procedimiento que tiene por objeto extraer los ovocitos del interior de los folículos. Se realiza mediante la punción del ovario con una aguja que se introduce a través de la vagina y guiada al interior de los folículos mediante visualización ecográfica.

Definition Source: Seremas Medicina para el hombre y la mujer

<<http://www.seremas.com/?doc=procedimientos-aspiracion-folicular>>

Context: Paso 2: Retiro del óvulo

Se lleva a cabo una cirugía menor, llamada \*aspiración folicular\*, para retirar los óvulos del cuerpo de la mujer.

Context Source: MedlinePlus

<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • follicular aspiration

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage  
Register: cult.

Definition: Follicular aspiration is a procedure that aims to retrieve oocytes from the follicles. It is performed through the puncture of the ovary with a needle which is introduced through the vagina and guided inside the follicles using ultrasound vision.

Definition Source: Seremas Medicine for men and women

<[http://www.seremas.com/english/procedimientos/procedimientos\\_aspiracionfolicular.php](http://www.seremas.com/english/procedimientos/procedimientos_aspiracionfolicular.php)>

Context: Oocytes eventually obtained at this first aspiration will not be used for IVF. Daily transvaginal ultrasound scans will be done starting the day after the \*follicular aspiration\* until a cohort of follicles between 4-6 mm is seen (follicular wave emergence). From this point on patients will undergo the same stimulation protocol as Controls, i.e., flexible GnRH antagonist protocol.

Context Source: ClinicalTrials.gov <<https://clinicaltrials.gov/ct2/show/NCT01668056>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



Entry number: 9

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • banco de embriones

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Es un conjunto de contenedores dentro de los cuales se almacenan los embriones en criotubos, pajuelas o viales debidamente codificados y conservados en nitrógeno líquido o en sus vapores a -196° C.

Definition Source: Grupo Hospitalario Quirón - Reproducción Asistida <<http://reproduccion-asistida.quiron.es/index.php/es/banco-de-embriones>>

Context: Los preembriones no transferidos se congelan mediante nitrógeno líquido (esta criopreservación es conocida como vitrificación) y posteriormente se almacenan en el \*banco de embriones\* convenientemente identificados. Estos preembriones se pueden utilizar en ciclos posteriores si no se consigue un embarazo en el primer intento.

Context Source: Clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/icsi>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • embryo bank

Subdomain: Equipment

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: A service or agency where embryos are stored for future use

Definition Source: Termium Plus <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=ent&srchtxt=EMBRYO%20BANK>>

Context: The costs to Pacific Fertility Center are considerable. Most of the cost is accounted for by the manpower required to maintain the tanks and manage the inventory of stored embryos. Embryologists receive special training in handling liquid nitrogen and maintaining the frozen \*embryo bank\*.

Context Source: Pacific Fertility Center, The ART of Conception <<http://www.pacificfertilitycenter.com/treatment-care/sperm-and-embryo-freezing>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

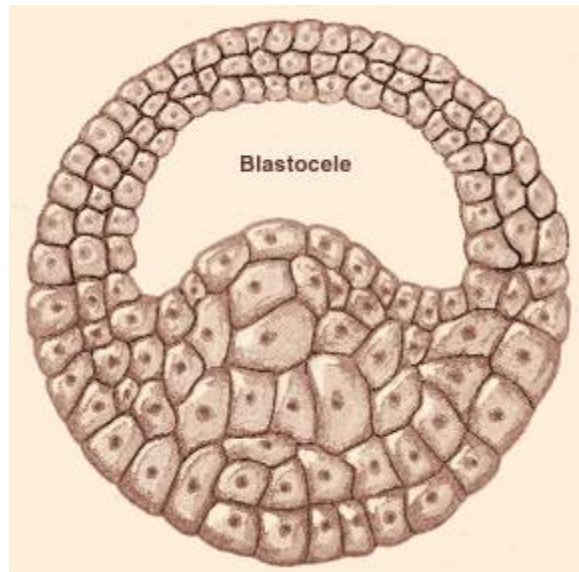
Entry number: 10

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



### Spanish

#### • **blastocelo**

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage: cult.

Register:

Definition: El blastocelo o cavidad de segmentación es la cavidad general primaria de los animales durante su desarrollo embrionario; general porque no está abierta al exterior, y primaria porque es la primera cavidad corporal que aparece en el embrión. El blastocelo es la región central de la blástula, que está llena de fluido. El blastocelo se forma durante la embriogénesis cuando el cigoto sufre el proceso de segmentación, mediante el cual se divide repetidamente por mitosis en pequeñas células y origina una esfera maciza llamada mórula; ésta se ahueca y origina la blástula con la mencionada cavidad central.

Definition Source: Lexicoon <<http://lexicoon.org/es/blastocelo>>

Context: Mórula compacta (MC): en día 4 ó 5. Es un embrión con 16 células o más pero en el que ya no se distinguen las células entre sí, ni se diferencia el \*blastocelo\* o células del trofoectodermo.

Context Source: Diagnóstico genético en embriones

<<https://sites.google.com/site/diagnosticogeneticoenembriones/fecundacion-in-vitro-fiv>>

Synonym: Cavidad de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

#### • **cavidad de segmentación**



### English

#### • **blastocoele**

Subdomain: Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.  
Definition: The fluid-filled cavity of the blastocyst in mammals and the blastula or discoblastula of lower animals. The cavity increases the surface area of the developing embryo to allow better absorption of nutrients and oxygen. Also spelled blastocoel, blastocele.  
Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blastocoele>>  
Context: The blastocyst stage  
When the \*blastocoele\* occupies about 50-75% of the embryo. When the blastocoele occupies more than 75% of the embryo, the embryo is called an expanded blastocyst.  
Context Source: Women&Infants  
<<http://www.womenandinfants.org/fertilityandpregnancy/ivfguide/lupron-protocol.cfm>>  
Synonym: cleavage cavity, segmentation cavity, subgerminal cavity.  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia  
Note: The use of its synonyms is more common. It can also be found as "cleavage cavity" or "subgerminal cavity"

- **segmentation cavity**

Entry number: 11

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



Spanish

- **blastocisto**

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Es un embrión de 5/6 días de desarrollo que presenta una estructura celular compleja formada por aproximadamente 200 células. La fase de blastocisto es el estadio de desarrollo previo a la implantación del embrión en el útero materno.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-10-48/preguntas-frecuentes/>>

Context: En la segunda semana de embarazo se da la implantación del \*blastocisto\* en el útero. El trofoblasto se diferencia en dos capas, el sincitiotrofoblasto y el citotrofoblasto, que darán lugar a distintas estructuras.

Context Source: Reproducciónasistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/tag/blastocisto/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • blastocyst

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A thin-walled hollow structure in early embryonic development that contains a cluster of cells called the inner cell mass from which the embryo arises. The outer layer of cells gives rise to the placenta and other supporting tissues needed for fetal development within the uterus while the inner cell mass cells gives rise to the tissues of the body.

Definition Source: MedicineNet.com <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=18258>>

Context: Depending on how many embryos are produced and their quality, embryos can be left in the laboratory for 5–6 days. An embryo that has developed for 5–6 days after fertilisation is known as a \*blastocyst\*.

Context Source: One at a time, Better outcomes from fertility treatment <<http://www.oneatatime.org.uk/330.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 12

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



### Spanish

- **blastómeras**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Cada una de las células que forman el embrión y que llevan en su núcleo la información genética del mismo.  
Cada una de estas células son totipotenciales y se producen por un proceso de segmentación del embrión, con divisiones celulares muy rápidas y que al final van a formar una esfera denominada blástula.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/50/blastomera/>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las \*blastómeras\*, multinucleación, aspecto del citoplasma y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Synonym: Células de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: Cabe destacar que normalmente su uso es en género masculino: "blastómero", pero aquí está en femenino porque se sobreentiende la palabra "células" antes de "blastómeras".

- **células de segmentación**



### English

- **blastomeres**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Any of the cells formed from the first mitotic division of a fertilized ovum (zygote). The blastomeres further divide and subdivide to form a multicellular morula in the first several days of pregnancy

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Blastomeres>>

Context: \*Blastomere\* biopsy (also known as embryo biopsy) is a technique that is performed during IVF when an embryo has reached the six to eight cell stage (about 72 hours or day 3 of embryo culture). One or two cells, or blastomeres, are separated from the rest of the embryo and removed from the zona pellucida which is the shell surrounding the developing embryo. After removal of the cell(s), the developing embryo is placed back into the culture media and returned to the incubator where it can resume its normal growth and development.

Context Source: IVF1 <<http://www.ivf1.com/blastomere-biopsy/>>

Synonym: Segmentation cells

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **segmentation cells**

Entry number: 13

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



**Spanish**

- **cánula**

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Tubo corto que se emplea en diferentes operaciones de cirugía o que forma parte de aparatos físicos o quirúrgicos.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=c%E1nula>>

Context: De esta manera, el vástago externo rígido maleable, nos facilita la "negociación" con el canal cervical, permitiendo que, una vez que podamos canalizarlo, liberemos la \*cánula\* de plástico blanda, que es la que deslizaremos más allá del orificio cervical interno hasta el lugar donde decidamos dejar los embriones.

Context Source: Planeta fertilidad <<http://planetafertilidad.blogspot.com.es/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **English**

• **cannula**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage: cult.

Register:

Definition: A hollow tube with a sharp, retractable inner core that can be inserted into a vein, an artery, or another body cavity.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11092>>

Context: The Guardia Access with an internal support \*cannula\* features a precurved embryo transfer catheter along with an internal supportcannula, which is more flexible during embryo placement than an external support cannula.

Context Source: <[https://www.cookmedical.com/data/resources/productReferences/D12435-EN-F\\_M3\\_2014-11-03\\_114505.pdf?905860](https://www.cookmedical.com/data/resources/productReferences/D12435-EN-F_M3_2014-11-03_114505.pdf?905860)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

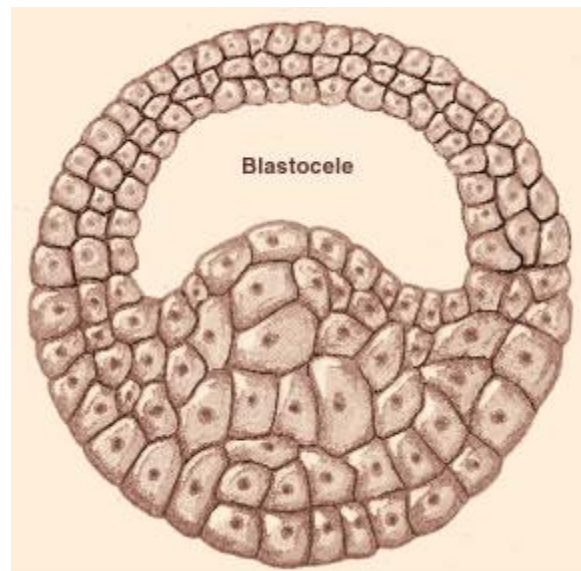
Entry number: 10

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



**Spanish**

• **cavidad de segmentación**

• **blastocele**

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage: cult.

Register:

Definition: El blastocele o cavidad de segmentación es la cavidad general primaria de los animales durante su desarrollo embrionario; general porque no está abierta al exterior, y primaria porque es la primera cavidad corporal que aparece en el embrión. El blastocele es la región central de la blástula, que está llena de fluido. El blastocele se forma durante la embriogénesis cuando el cigoto sufre el proceso de segmentación, mediante el cual se divide repetidamente por mitosis en pequeñas células y origina una esfera maciza llamada mórula; ésta se ahueca y origina la blástula con la mencionada cavidad central.

Definition Source: Lexicoon <<http://lexicoon.org/es/blastocele>>

Context: Mórula compacta (MC): en día 4 ó 5. Es un embrión con 16 células o más pero en el que ya no se distinguen las células entre sí, ni se diferencia el \*blastocele\* o células del trofoectodermo.

Context Source: Diagnóstico genético en embriones <<https://sites.google.com/site/diagnosticogeneticoenembriones/fecundacion-in-vitro-fiv>>

Synonym: Cavidad de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • **blastocoele**

Subdomain: Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The fluid-filled cavity of the blastocyst in mammals and the blastula or discoblastula of lower animals. The cavity increases the surface area of the developing embryo to allow better absorption of nutrients and oxygen. Also spelled blastocoel, blastocele.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blastocoele>>

Context: The blastocyst stage  
When the \*blastocoele\* occupies about 50-75% of the embryo. When the blastocoele occupies more than 75% of the embryo, the embryo is called an expanded blastocyst.

Context Source: Women&Infants <<http://www.womenandinfants.org/fertilityandpregnancy/ivfguide/lupron-protocol.cfm>>

Synonym: cleavage cavity, segmentation cavity, subgerminal cavity.

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: The use of its synonyms is more common. It can also be found as "cleavage cavity" or "subgerminal cavity"

### • **segmentation cavity**

Entry number: 14

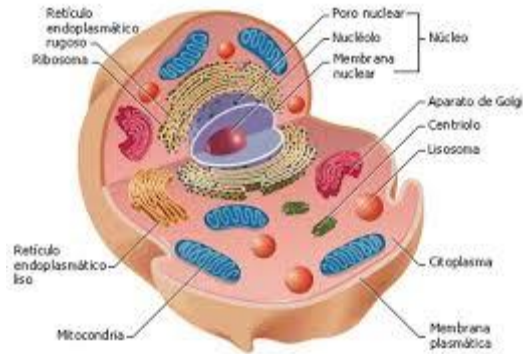
Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



Image:



## Spanish

### • células

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f pl

Usage Register: colloq.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/ciencia/celula.php>>

Context: Un médico aspira los folículos ayudado por un ecógrafo y recoge el líquido folicular en unos tubos que serán introducidos a un termobloque hasta que pasen al laboratorio. El líquido folicular es un fluido amarillento y seroso que contiene linfocitos y \*células\* de la granulosa aisladas o formando cúmulos con o sin ovocitos. A medida que se punciona el ovario el líquido folicular se vuelve de color rojo (hemático) debido a la hemorragia provocada por la punción.

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro

<[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • cells

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An autonomous self-replicating unit that may exist as functional independent unit of life (as in the case of unicellular organism), or as sub-unit in a multicellular organism (such as in plants and animals) that is specialized into carrying out particular functions towards the cause of the organism as a whole.

Definition Source: Biology online <<http://www.biology-online.org/dictionary/Cell>>

Context: An embryo is multinucleated if more than one nucleus can be seen in any individual \*cell\* on either day 2 or day 3. After day 3 it is extremely difficult to identify the presence of multinucleation. The great majority of multinucleated embryos have been shown to be chromosomally abnormal in PGD, preimplantation genetic screening studies.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago

<<http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

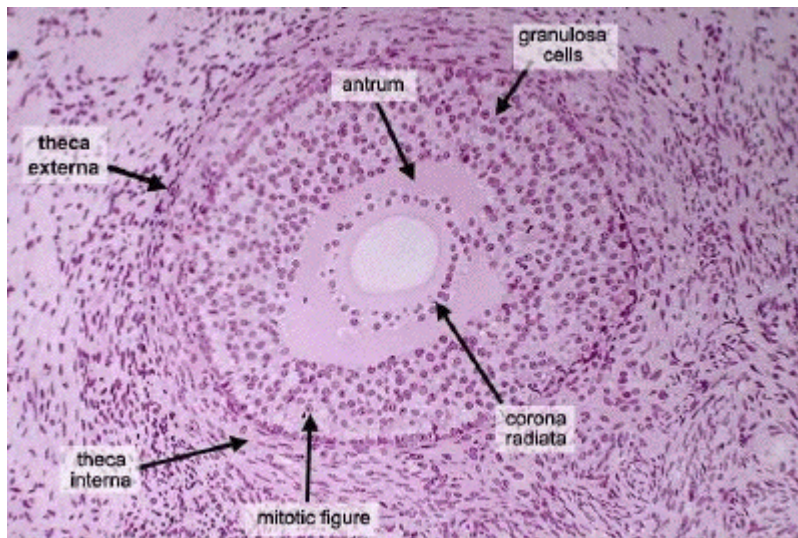
Entry number: 83

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • células de la granulosa

Subdomain: Histología

Part of Speech: phr

Definition: Células de soporte implicadas en el desarrollo del gameto femenino en el ovario. Derivan de las células epiteliales celómicas de la cresta gonadal. En los folículos ováricos primordiales, las células de la granulosa forman una sola capa que rodea al oocito y al progresar forman el cúmulo oóforo, con múltiples capas celulares que envuelven al óvulo del folículo de Graaf. Las funciones más importantes de estas células son la producción de esteroides y de receptores LH.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/celulas-de-la-granulosa.2/>>

Context: Las [células de la granulosa] se desprenden del ovocito una vez fecundado por el espermatozoide. Para poder observar si el óvulo ha sido fecundado y la evolución del embrión se eliminan las [células de la granulosa] que han quedado adheridas al óvulo.

Context Source: Revista Reproducción Asistida. <<http://www.reproduccionasistida.org/inseminacion-de-los-ovocitos-en-fiv-convencional/ovocito-y-granulosa-2/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Tumor de células de la granulosa

## English

### • granulosa cells

Subdomain: Histology

Part of Speech: phr

Definition: Secretory cells in a Graafian follicle that surround the oocyte. They have a function analogous to that of the Sertoli cells in the testis, supplying nutrients to the developing oocyte. After ovulation they form the corpus luteum.

Definition Source: Dictionary of Biology. <<http://www.encyclopedia.com/doc/106-granulosacells.html>>  
Context: Theca cell tumors almost always are benign and carry an excellent prognosis. The rare malignant thecoma likely represents a tumor with a small admixture of [granulosa cells].  
Context Source: MedScape. <<http://emedicine.medscape.com/article/254489-overview>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Usage Mark: cult.  
Related Term: corpus luteum  
Related Term: granulosa cells tumour

Entry number: 12  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV  
Image:



## Spanish

- **células de segmentación**
- **blastómeras**

Subdomain: Componente básico  
Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Cada una de las células que forman el embrión y que llevan en su núcleo la información genética del mismo.  
Cada una de estas células son totipotenciales y se producen por un proceso de segmentación del embrión, con divisiones celulares muy rápidas y que al final van a formar una esfera denominada blástula.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/50/blastomera/>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las \*blastómeras\*, multinucleación, aspecto del citoplasma y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Synonym: Células de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: Cabe destacar que normalmente su uso es en género masculino: "blastómero", pero aquí está en femenino porque se sobreentiende la palabra "células" antes de "blastómeras".



## English

### • **blastomeres**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Any of the cells formed from the first mitotic division of a fertilized ovum (zygote). The blastomeres further divide and subdivide to form a multicellular morula in the first several days of pregnancy

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Blastomeres>>

Context: \*Blastomere\* biopsy (also known as embryo biopsy) is a technique that is performed during IVF when an embryo has reached the six to eight cell stage (about 72 hours or day 3 of embryo culture). One or two cells, or blastomeres, are separated from the rest of the embryo and removed from the zona pellucida which is the shell surrounding the developing embryo. After removal of the cell(s), the developing embryo is placed back into the culture media and returned to the incubator where it can resume its normal growth and development.

Context Source: IVF1 <<http://www.ivf1.com/blastomere-biopsy/>>

Synonym: Segmentation cells

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **segmentation cells**

Entry number: 15

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • **cérvix**

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage  
Register: cult.  
Definition: Parte inferior del útero, situada en el fondo de la vagina, flexible, delgada y de unos 3 cm de longitud.  
Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/c%C3%A9rvix>>  
Context: El \*cérvix\* en ocasiones puede presentar un recorrido tortuoso que dificulte su canalización en el momento de la transferencia embrionaria o inseminación artificial. La Histeroscopia Diagnóstica permite visualizar este recorrido para estimar si existen adherencias, sinequias o falsas vías que causen tales dificultades.  
Context Source: INSTITUTO BERNABEU <<http://www.institutobernabeu.com/es/10-2-1/encuentro-digital/68/la-histeroscopia-evaluacion-del-lecho-de-la-implantacion/>>  
Synonym: Cuello uterino  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia  
• **cuello uterino**



## English

• **cervix**  
Subdomain: Body part  
Part of Speech: n  
Usage  
Register: cult.  
Definition: The cervix is the lower, narrow part of the uterus (womb). The uterus, a hollow, pear-shaped organ, is located in a woman's lower abdomen, between the bladder and the rectum. The cervix forms a canal that opens into the vagina, which leads to the outside of the body.  
Definition Source: MedicineNet.com <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2686>>  
Context: Two women at 23 weeks and one at 22 weeks of gestation from group I (2.06%) not in labour presented dilated cervix (4–9 cm) and the fetal membranes bulging through the \*cervix\*. Two of them experienced fetal loss while the third had 4 cm cervical dilatation at 23 weeks of gestation after an urgent cerclage and bed rest, and delivered at the beginning of the 28th week of gestation.  
Context Source: Oxford Journals <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/19/8/1791.full>>  
Equipment Source: Encyclopedia  
Note: It can also be said "cervix uteri"

Entry number: 16  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## Spanish

• **ciclo**  
Subdomain: Proceso biológico  
Part of Speech: m  
Usage Register: colloq.  
Definition: Sucesión de períodos o síntomas.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/ciclo>>

Context: El médico colocará entre dos y cuatro de los embriones en tu útero a través de un catéter delgado que se introducirá por el cuello uterino. Los embriones sobrantes, si es que los hubiera, podrán congelarse en caso de que este \*ciclo\* de fecundación in vitro no tenga éxito.

Context Source: Baby Center <<http://espanol.babycenter.com/a3200112/tratamiento-de-fertilidad-fertilizaci%C3%B3n-in-vitro>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • cycle

Subdomain: Biological process

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: A succession or recurring series of events.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cycle>>

Context: Two to five days later, each of your fertilized eggs will be a ball of cells called an embryo. Your doctor will place two to four of the embryos in your uterus by inserting a thin catheter through your cervix. Extra embryos, if there are any, may be frozen in case this \*cycle\* doesn't succeed.

Context Source: Baby Center <[http://www.babycenter.com/0\\_fertility-treatment-in-vitro-fertilization-ivf\\_4094.bc](http://www.babycenter.com/0_fertility-treatment-in-vitro-fertilization-ivf_4094.bc)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

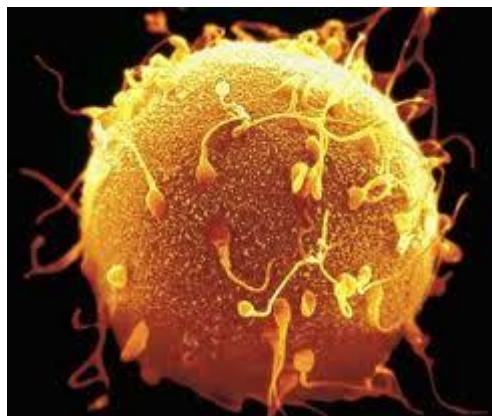
Entry number: 17

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • cigoto

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Se conoce como cigoto o cigoto, a la primera célula fecundada, aquella que abre el largo y complejo proceso de la gestación que culminará nueve meses después con el nacimiento del bebé. El cigoto (zigoto, huevo) es la célula resultante de la unión del gameto masculino (espermatozoide) con el femenino (óvulo) en la reproducción sexual.

Definition Source: Elembarazo.net <<http://semanas.elembarazo.net/el-cigoto-o-zigoto.html>>

Context: Los ovocitos fecundados \*(cigotos)\* son cultivados en unos medios de cultivos adecuados en el interior de las incubadoras en unas condiciones óptimas para su correcto desarrollo embrionario y así alcanzar el estadio embrionario adecuado para la transferencia.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/procedimiento-fases-de-la-fiv.html>>

Equipment Source: Encyclopedia

Note: Puede escribirse "cigoto" o "zigoto". Además, como puede observarse en el contexto, una alternativa para este término sería "ovocito fecundado"



## English

### • zygote

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The cell formed by the union of a male sex cell (a sperm) and a female sex cell (an ovum). The zygote develops into the embryo following the instruction encoded in its genetic material, the DNA.

Definition Source: MedicineNet.com <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=6074>>

Context: The \*zygote\* is still not an embryo because the paternal and maternal gene pools have not yet merged. At this stage, the biologist retains 2 or 3 zygotes for transfert. Surplus zygotes are frozen (cryopreserved) for transfer during another attempt. Fertilisation anomalies are sometimes observed, making it impossible to transfer or freeze these zygotes.

Context Source: Clinique General-Beaulieu <<http://www.fiv-geneva.ch/en/treatments/in-vitro-fertilisation.html>>

Equipment Source: Encyclopedia

Entry number: 18

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • citoplasma

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El citoplasma es una parte de la célula eucariota, de contextura viscosa y granulosa, que envuelve el núcleo, y se halla entre éste y la membrana plasmática, integrando el

protoplasma. El componente principal del citoplasma es agua, aunque también posee sustancias minerales ionizadas, entre las cuales podemos reconocer, sodio, calcio, potasio y magnesio en dosis exactas. Contiene también sustancias orgánicas, especialmente proteínas o enzimas.

Definition Source: DeConceptos.com <<http://deconceptos.com/ciencias-naturales/citoplasma>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las blastómeras, multinucleación, aspecto del \*citoplasma\* y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • **cytoplasm**

Subdomain: Cell biology

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The aqueous gel-like cell content of a living cell, which is located outside the nucleus and inside the plasma membrane, exclusive of the nucleus, organelles, ribosomes, Golgi apparatus, cytoskeleton, aggregates of storage compounds and other inclusions.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cytoplasm>>

Context: The donation of \*cytoplasm\* to the couple's oocytes appeared to result in a reduction in the level of embryo fragmentation and an increase in the number of blastomeres present in the embryo on day 3. The couple had attempted ICSI 3 times without success prior to the cycle of cytoplasmic donation.

Context Source: Oxford Journals <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/16/7/1469.full>>

Equipment Source: Encyclopedia

Entry number: 19

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

## Spanish

### • **complejo cúmulo-corona-ovocito**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: El ovocito es recuperado en un complejo llamado cúmulo-corona-ovocito formado por las células de granulosa, células que sustentan al ovocito y el propio ovocito.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2013/12/16/que-es-un-ovocito-maduro/>>



Context: En una FIV convencional el \*complejo cúmulo-corona-ovocito\* es directamente inseminado con el semen previamente procesado simulando el proceso que ocurre de forma natural en las trompas.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2013/12/16/que-es-un-ovocito-maduro/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: A este complejo también se le conoce con el nombre de "cúmulo-ovocito", "ovocito-cúmulo" o "cumulus-ovocito" (Este último por influencia del latín). Y se abrevia "CCO", aunque también se encuentra "CCCO" pero con menor frecuencia.



## English

### • **cumulus-oocyte complex**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: In most mammals, the oocyte in the Graafian follicle is surrounded by tightly packed layers of cumulus cells, forming the cumulus-oocyte complex.

Definition Source: PubMed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15219785>>

Context: This study utilized sperm bioassay to assess the quality of \*cumulus-oocyte complexes\* (COCs) retrieved in IVF procedures COCs, harvested from the female partner of IVF couples, undergoing identical ovarian stimulation protocols, were individually inseminated with the sperm of the corresponding male partner. Sperm motility in sperm-COC cocultures were compared.

Context Source: PubMed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/8827341>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: It can also be found as "oocyte-cumulus complex" and its abbreviation is "COC"

Entry number: 22

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • **congelación**

### • **criopreservación**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Método para preservar los tejidos y los órganos en un estado viable a temperaturas extremadamente bajas.

Definition Source: Onsalus <<http://www.onsalus.com/diccionario/criopreservacion/6847>>

Context: Esta práctica se realiza en aquellos casos en que la recuperación folicular y la técnica de reproducción han proporcionado mayor número de embriones de los aconsejados para la transferencia, o en aquellos en que existe la posibilidad de sufrir una

hiperestimulación ovárica. En ambos casos la \*criopreservación\* permite que las pacientes puedan someterse a una transferencia embrionaria sin pasar por un ciclo completo.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/criopreservacion-vitrificacion.html>>

Synonym: Congelación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • **cryopreservation**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The preservation of cells and tissue by freezing. Cryopreservation is based on the ability of certain small molecules to enter cells and prevent dehydration and formation of intracellular ice crystals, which can cause cell death and destruction of cell organelles during the freezing process.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica  
<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/1452607/cryopreservation>>

Context: Before good embryo \*cryopreservation\* protocols were available, most IVF clinics had to destroy any excess embryos left over after embryo transfer. Early embryo cryopreservation programs usually had limited success and usually resulted in the destruction of most of the embryos for which it was attempted.

Context Source: Victoria Fertility Centre <<http://www.victoriafertility.com/our-services/embryo-freezing-and-transfer/>>

Synonym: Freezing

Equipment Source: Encyclopedia

### • **freezing**

Entry number: 21

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

## Spanish

### • **contracción**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Movimiento en el que se encoge o se estrecha una parte del cuerpo o un músculo reduciendo su tamaño:

Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/contracci%C3%B3n>>

Context: Este cambio determina el correcto desarrollo del embrión pero presenta una gran relevancia para distinguir la capacidad implantatoria de un embrión. Por otra parte, la aparición de vacuolas y la \*contracción\* del citoplasma se correlacionan con la degeneración y lisis del embrión. Por lo que los embriones que presentan estas

alteraciones en más de dos blastómeras se consideran anormales (tipo D).  
Generalmente se prolonga el cultivo de estos embriones hasta blastocito para observar su evolución.

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • contraction

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: the act or process of making something smaller or of becoming smaller

Definition Source: Merriam-webster <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/contraction>>

Context: Many factors have been proposed to explain the disparity between embryonic development and pregnancy rates. Much of the inefficiency of embryo implantation may be applicable to the ET technique. Uterine \*contractions\*, expulsion of embryos, blood or mucus on the catheter tip, bacterial contamination of the catheter, and retained embryos have all been associated with problematic and unsuccessful ETs.

Context Source: IVF Worldwide <<http://www.ivf-worldwide.com/education/embryo-transfer.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 75

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

## Spanish

### • corriente laminar

### • flujo laminar

Subdomain: Física

Part of Speech: phr

Definición: Tipo de flujo que se caracteriza porque el movimiento de las partículas del fluido se produce siguiendo trayectorias bastante regulares, separadas y perfectamente definidas, lo que da la impresión de que se trata de laminas o capas más o menos paralelas entre sí, las cuales se deslizan suavemente unas sobre otras, sin que exista mezcla macroscópica o intercambio transversal entre ellas.

Definición Source: Hidraulics Essay. <<http://fluidos.eia.edu.co/hidraulica/articulos/es/conceptosbasicosmfluidos/clasificaciondel Flujo/clasificaciondel Flujo.html>>

Context: Ratish y Naidu (1993) plantean una formulación de función de corriente-vorticidad para resolver las ecuaciones de Navier Stokes en dos dimensiones para [flujo laminar].

Context Source: Red de Revistas Científicas de América Latina, Caribe, España y Portugal. <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=40415986006>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work  
Usage Mark: cult.  
Related Term: flujo turbulento



## English

### • laminar flow

Subdomain: Physics

Part of Speech: phr

Definition: Type of fluid (gas or liquid) flow in which the fluid travels smoothly or in regular paths, in contrast to turbulent flow, in which the fluid undergoes irregular fluctuations and mixing. In laminar flow, sometimes called streamline flow, the velocity, pressure, and other flow properties at each point in the fluid remain constant.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

Source: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/328742/laminar-flow>>

Context: The Navier-Stokes equations have been solved to obtain a complete description of the fluid flow in a channel having a rectangular cross section and two equally porous walls. The scope has been limited to two-dimensional incompressible steady-state [laminar flow].

Context Source: Journal of Applied Physics.

Source: <<http://scitation.aip.org/content/aip/journal/jap/24/9/10.1063/1.1721476>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: turbulent flow

### • laminar motion

Usage Mark: obs

### • streamline flow

Entry number: 22

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • criopreservación

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Método para preservar los tejidos y los órganos en un estado viable a temperaturas extremadamente bajas.

Definition Source: Onsalus <<http://www.onsalus.com/diccionario/criopreservacion/6847>>

Context: Esta práctica se realiza en aquellos casos en que la recuperación folicular y la técnica de reproducción han proporcionado mayor número de embriones de los aconsejados para la transferencia, o en aquellos en que existe la posibilidad de sufrir una hiperestimulación ovárica. En ambos casos la \*criopreservación\* permite que las

pacientes puedan someterse a una transferencia embrionaria sin pasar por un ciclo completo.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/criopreservacion-vitrificacion.html>>

Synonym: Congelación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **congelación**

## English

- **cryopreservation**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The preservation of cells and tissue by freezing. Cryopreservation is based on the ability of certain small molecules to enter cells and prevent dehydration and formation of intracellular ice crystals, which can cause cell death and destruction of cell organelles during the freezing process.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica

<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/1452607/cryopreservation>>

Context: Before good embryo \*cryopreservation\* protocols were available, most IVF clinics had to destroy any excess embryos left over after embryo transfer. Early embryo cryopreservation programs usually had limited success and usually resulted in the destruction of most of the embryos for which it was attempted.

Context Source: Victoria Fertility Centre <<http://www.victoriafertility.com/our-services/embryo-freezing-and-transfer/>>

Synonym: Freezing

Equipment Source: Encyclopedia

- **freezing**

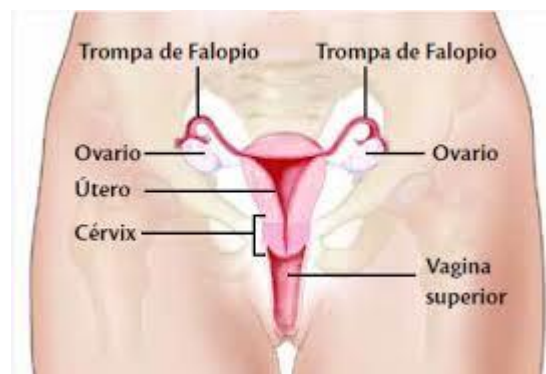
Entry number: 15

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

- **cuello uterino**
- **cérvix**

Subdomain: Parte del cuerpo  
Part of Speech: m  
Usage Register: cult.  
Definition: Parte inferior del útero, situada en el fondo de la vagina, flexible, delgada y de unos 3 cm de longitud.  
Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/c%C3%A9rvix>>  
Context: El \*cérvix\* en ocasiones puede presentar un recorrido tortuoso que dificulte su canalización en el momento de la transferencia embrionaria o inseminación artificial. La Histeroscopia Diagnóstica permite visualizar este recorrido para estimar si existen adherencias, sinequias o falsas vías que causen tales dificultades.  
Context Source: INSTITUTO BERNABEU <<http://www.institutobernabeu.com/es/10-2-1/encuentro-digital/68/la-histeroscopia-evaluacion-del-lecho-de-la-implantacion/>>  
Synonym: Cuello uterino  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • cervix

Subdomain: Body part  
Part of Speech: n  
Usage Register: cult.  
Definition: The cervix is the lower, narrow part of the uterus (womb). The uterus, a hollow, pear-shaped organ, is located in a woman's lower abdomen, between the bladder and the rectum. The cervix forms a canal that opens into the vagina, which leads to the outside of the body.  
Definition Source: MedicineNet.com <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2686>>  
Context: Two women at 23 weeks and one at 22 weeks of gestation from group I (2.06%) not in labour presented dilated cervix (4–9 cm) and the fetal membranes bulging through the \*cervix\*. Two of them experienced fetal loss while the third had 4 cm cervical dilatation at 23 weeks of gestation after an urgent cerclage and bed rest, and delivered at the beginning of the 28th week of gestation.  
Context Source: Oxford Journals <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/19/8/1791.full>>  
Equipment Source: Encyclopedia  
Note: It can also be said "cervix uteri"

Entry number: 23  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## Spanish

### • cultivo embrionario

Subdomain: Procedimiento  
Part of Speech: phr

Usage Register: cult.  
Definition: Los óvulos que han sido fecundados, considerados en este momento como embriones o preembriones, se cultivan en los medios adecuados durante unos días (habitualmente tres) para que progresen y se desarrollen correctamente. Este proceso llamado desarrollo embrionario se basa en una división celular que permite producir un aumento del número de células del embrión.  
Definition Source: InvitroTV.com <<http://www.invitroTV.com/esterilidad-e-infertilidad/cultivo-embrionario>>  
Context: A mediados de los 90, surgieron los denominados medios secuenciales, cada uno de ellos diseñado para cubrir las necesidades metabólicas y nutricionales del embrión en cada fase de desarrollo. Pronto se comercializaron y se convirtieron en el sistema más generalizado de \*cultivo embrionario\* en los laboratorios de FIV.  
Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2011/09/09/medios-de-cultivo-embrionario/>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • embryo culture

Subdomain: Procedure  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.  
Definition: A component of in vitro fertilisation where in resultant embryos are allowed to grow for some time in an artificial medium before being inserted into the uterus.  
Definition Source: Wikipedia - Embryo Culture <[http://en.wikipedia.org/wiki/Embryo\\_culture](http://en.wikipedia.org/wiki/Embryo_culture)>  
Context: The results of this study clearly demonstrate the risk of unconsciously introducing a suboptimal factor for \*embryo culture\* in the IVF lab. The upper osmolality level can very easily be passed by preparing culture dishes in a sub optimal way, therefore the importance of minimising the risk of evaporation when preparing culture dishes should be taken into careful consideration.  
Context Source: Vitrolife - Preparation of Dishes for Optimal Osmolality During Embryo Culture <[http://www.vitrolife.com/en/Fertility/Together/Studies\\_Research/How-to-prepare-dishes-to-maintain-optimal-osmolality-during-embryo-culture/](http://www.vitrolife.com/en/Fertility/Together/Studies_Research/How-to-prepare-dishes-to-maintain-optimal-osmolality-during-embryo-culture/)>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 24

Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## Spanish

### • desarrollo embrionario

Subdomain: Proceso biológico  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.

Definition: El desarrollo embrionario es el período desde la fecundación hasta el nacimiento del nuevo ser, aunque no exista fecundación, como sucede en los casos de partenogénesis.

Definition Source: <[http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos\\_desa.html](http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos_desa.html)>

Context: Son medios comerciales que han sido diseñados para el cultivo de células somáticas en cultivo, como el medio Ham F10, de modo que aunque mejoran el \*desarrollo embrionario\* hasta blastocisto (día 5) en comparación con los medios simples, no están optimizados para el cultivo de embriones.

Context Source: <<http://invitrofecundacion.blogspot.com.es/p/cultivo-de-embriones.html>>

Synonym: Embriogénesis

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: También como alternativa existe "desarrollo de embriones"

- **Embriogénesis**



## English

- **embryonic development**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Embryonic Development is the series of changes an embryo undergoes as it grows toward a mature organism. Generally, in humans this stage of embryonic development is from conception (when the egg is fertilized by a sperm) up to about eight weeks, where the baby is then called a fetus.

Definition Source: CARM Christian Apologetics & Research Ministry <<http://carm.org/dictionary-embryonic-development%20>>

Context: The cumulus cells are left attached to the oocyte for at least 4 hours post-retrieval to allow the oocytes to complete their maturation. As different procedures regarding oocyte and \*embryonic development\* occur on specific days, we refer to the day of the oocyte retrieval as "Day zero".

Context Source: Texas Fertility Center <<http://txfertility.com/ivf/ivf-process/>>

Synonym: Embryogenesis

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: It can be found as "development of embryos"

- **embryogenesis**

Entry number: 25

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

- **descongelación**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.



Definition: Acción y efecto de descongelar.  
Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española <<http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=dGUAvtQf2DXX27m6XLUt>>  
Context: Con la vitrificación se obtienen tasas de supervivencia tras la \*descongelación\* superiores al 90% y los embriones conservan casi intactas sus posibilidades de implantación.  
Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-1-9/pacientes/fertilidad/congelacion-de-embriones-criotransferencia/vitrificacion/>>  
Equipment Source: Dictionary



## English

### • thawing

Subdomain: Procedure  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: The process whereby heat changes something from a solid to a liquid  
Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/thawing>>  
Context: According to Alison Murdoch, head of Newcastle University's fertility centre, a shift from fresh to frozen embryos would see birth rates from IVF fall because the latter still result in fewer pregnancies overall, despite improvements in freezing and \*thawing\* techniques in recent years.  
Context Source: theguardian <<http://www.theguardian.com/science/2012/sep/04/ivf-embryos-frozen-healthier-babies>>  
Equipment Source: Dictionary

Entry number: 26

Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## Spanish

### • donación

Subdomain: General  
Part of Speech: f  
Usage Register: colloq.  
Definition: Una donación es la entrega voluntaria de algo que se posee. La donación es una acción que consiste en una liberalidad voluntaria entre personas vivas, siendo imprescindible para que exista la participación de dos partes, una que será la que realiza la disposición gratuita de uno o varios de los bienes que son de su propiedad o en su defecto de los cuales por cualquier título se encuentra facultado para disponer, el donante; y la otra parte, llamada donatario, que tendrá la facultad de aceptar la misma o rechazarla, sin necesidad de entregar ningún tipo de contraprestación, salvo que se aclare que la donación se hace con cargo.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/general/donacion.php>>  
Context: Si se obtienen menos, se suspende la \*donación\* y, si se obtienen muchos más, se congelan o se utilizan para dos receptoras de forma simultánea. Los ovocitos que se utilizan frescos no se han de conservar y, el resto, se vitrifican, en el proceso de congelación utilizado habitualmente en la reproducción asistida.  
Context Source: El Mundo <<http://www.elmundo.es/elmundosalud/2012/11/12/noticias/1352709655.html>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

## English

### • donation

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: Something (such as blood or a body organ) that you give to a hospital or clinic so that it can be given to someone who needs it  
Definition Source: Merriam-webster <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/donation>>  
Context: IVFAustralia provides egg \*donation\* services for women who are unable to conceive using their own eggs, where the donor and the recipient are known to each other. In most cases our patients come to see us with a family member or friend who is willing to donate her eggs.  
Context Source: IVFAustralia <<http://ivf.com>>

Entry number: 27  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV

## Spanish

### • donante

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: Persona que voluntariamente cede un órgano, sangre, etc., destinados a personas que lo necesitan.  
Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española <<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=donante>>  
Context: La fecundación in vitro con óvulos propios y semen de \*donante\* es una técnica de laboratorio que consiste en fecundar los óvulos, previamente extraídos, con el semen de un donante anónimo. Esta muestra tiene unas condiciones óptimas de calidad y cantidad de espermatozoides, ya que procede de un donante sano.  
Context Source: clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/ovulos-propios-y-semen-de-donante>>  
Equipment Source: Dictionary

 **English**

• **donor**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An individual from whom blood, tissue, or an organ is taken for transfusion, implantation, or transplant.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/donor>>

Context: IVFAustralia provides egg \*donation\* services for women who are unable to conceive using their own eggs, where the donor and the recipient are known to each other. In most cases our patients come to see us with a family member or friend who is willing to donate her eggs.

Context Source: IVFAustralia <<http://ivf.com.au/fertility-treatment/donor-program/egg-donor>>

Equipment Source: Dictionary

Entry number: 28

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **Spanish**

• **eclosión asistida**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Técnica utilizada en fecundación in vitro desarrollada en los últimos años para tratar de favorecer la implantación del embrión en el útero materno en ciertas condiciones desfavorables.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2011/03/04/eclosion-asistida-assisted-hatching/>>

Context: Antes de la transferencia, los embriones están envueltos por una capa de glicoproteínas y, para lograr un embarazo, los embriones deben romper y salir de esta envoltura antes de implantarse. Esta envoltura se llama zona pelúcida y la \*eclosión asistida\* (assisted hatching) consiste en realizar un orificio en esta zona para facilitar el proceso de eclosión del embrión y así aumentar la tasa de implantación.

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: También se utiliza el anglicismo "assited hatching" o sus siglas en inglés "AHA" como alternativas.

 **English**

• **assisted hatching**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage  
Register: cult.  
Definition: IVF technique in which the zona is treated prior to embryo transfer in order to weaken the wall of the embryo and thus improve the likelihood of successful hatching and embryo implantation.  
Definition Source: <<http://www.fertilityindia.com/mechanical-embryo-hatching.php>>  
Context: According to the American Society for Reproductive Medicine (ASRM), \*assisted hatching\* is most beneficial for women who have had at least two unsuccessful IVF treatments, as well as women over the age of 38. If a couple's embryos are determined to be of questionable condition, like having a thick outer wall, assisted hatching may also be recommended to boost pregnancy success.  
Context Source: AttainFertility <<http://attainfertility.com/article/ivf-assisted-hatching>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: Its abbreviation is "HAH".

Entry number: 29

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



**Spanish**

• **ecografía**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage  
Register: cult.

Definition: Técnica de exploración del interior de un cuerpo mediante ondas electromagnéticas o acústicas, que registra las reflexiones o ecos producidas en su propagación por las discontinuidades internas. Se emplea en medicina.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=ecograf%EDa>>

Context: Según las \*ecografías\* y los análisis hormonales practicados, se decidirá la dosis del tratamiento, pudiendo variar de un día a otro en base a los resultados. El estradiol aumenta gradualmente todos los días hasta el momento de la extracción de los ovocitos, No existe un valor constante de estradiol sino que por el contrario presenta variaciones considerables entre cada mujer.

Context Source: Dexeus <<https://www.dexeus.com/informacion-de-salud/enciclopedia-ginecologica/medicina-de-la-reproduccion/fecundacion-in-vitro>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • **ultrasound**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The use of ultrasonic waves for diagnostic or therapeutic purposes, specifically to image an internal body structure, monitor a developing fetus, or generate localized deep heat to the tissues.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/ultrasound>>

Context: Confirming pregnancy after IVF and Egg Donation . The first \*ultrasound\* in which we can see the pregnancy is a very emotional time for the parents, especially for patients who have gone through treatments for assisted reproduction.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/en/2014/03/05/first-pregnancy-scan-after-ivf-treatment/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 79

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

### • **embarazo**

Usage Mark: col.

### • **gestación**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: f

Definition: Período de desarrollo del feto dentro del útero desde su concepción hasta el nacimiento.

Definition Source: InvitroTV. <<http://www.invitroTV.com/diccionario/gestacion>>

Context: La gestación, o embarazo, se inicia en el momento de la fecundación y finaliza alrededor de nueve meses después con el nacimiento de un bebé. Durante este período, las sucesivas divisiones de la célula huevo dan lugar a la formación de un embrión que a partir de los tres meses ya tiene un claro aspecto humano y pasa a denominarse feto.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/atlas-del-cuerpo-humano/gestacion/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col., cult.



## English

### • **gestation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The period of development of the young in viviparous animals, from the time of fertilization of the oocyte (ovum) to birth.

Definition Source: Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health.

Context: The "normal" gestation period is about 40 weeks, but may range from 37 to 42 weeks and still be considered a normal pregnancy.

Context Source: New Health Guide. <<http://www.newhealthguide.org/Gestation-Period-For-Humans.html>>

Equipment Source: Dictionary, Termbase, Expert

Usage Mark: col., cult.

• **pregnancy**

Usage Mark: col.

Entry number: 31

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



**Spanish**

• **embarazo ectópico**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Un embarazo ectópico es un embarazo que se desarrolla fuera del útero, usualmente, en las trompas de Falopio, ésta situación es amenazante para la vida de las mujeres, puesto que, a medida que el embarazo crece las trompas podrían llegar a explotar. Ésta situación puede ser tratada con una operación o con medicamentos.

Definition Source: <<https://www.womenonweb.org/es/page/525/what-is-an-ectopic-pregnancy-and-how-do-you-know-you-have-one>>

Context: Las mujeres que se embarazan luego de haber experimentado una ligadura tubaria, o algún otro tipo de cirugía de la trompa también tienen un riesgo más elevado de tener un \*embarazo ectópico\*. El riesgo es más alto también, para aquellas mujeres

que se embarazaron con ayuda de medicamentos para la fertilidad o fertilización in vitro (FIV).

Context Source: <[http://www.infertilidadonline.com.ar/embar\\_ecto.htm](http://www.infertilidadonline.com.ar/embar_ecto.htm)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

 **English**

• **ectopic pregnancy**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: An ectopic pregnancy is a pregnancy located outside the inner lining of the uterus.

Definition Source: MedicineNet.com <[http://www.medicinenet.com/ectopic\\_pregnancy/article.htm](http://www.medicinenet.com/ectopic_pregnancy/article.htm)>

Context: One of the potential risks of fertility treatments such as In-Vitro Fertilisation (IVF) and Intrauterine Insemination (IUI) is the increased chance of \*ectopic pregnancy\*. Ectopic pregnancy occurs when a woman's egg is fertilised by her partner's sperm and the resulting embryo implants somewhere outside the woman's womb.

Context Source: Women's Health <<http://www.womens-health.co.uk/ivf-ectopic-pregnancy.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 32

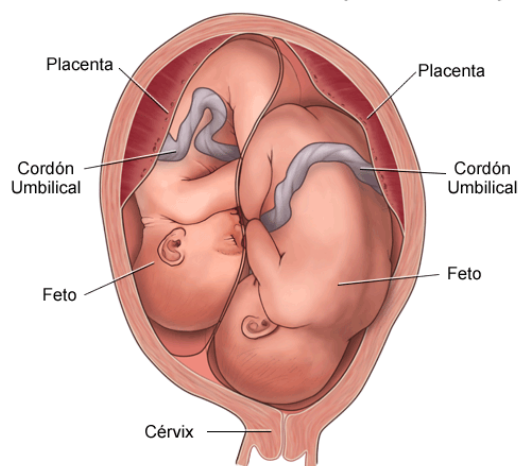
Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:

**Embarazo Gemelo: Cabeza Abajo / Cabeza Abajo**



**Spanish**

• **embarazo múltiple**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Un embarazo múltiple es aquel en el que se desarrolla más de un feto. Esto se produce como resultado de la fecundación de dos o más óvulos, o cuando un óvulo se divide, dando lugar en este caso a gemelos, genéticamente idénticos.

Definition Source: WebConsultas <<http://www.webconsultas.com/embarazo/vivir-el-embarazo/embarazo-multiple-864>>

Context: El problema fundamental es que las posibilidades de éxito son casi siempre mejores cuando asumimos un cierto riesgo de \*embarazo múltiple\*, en el caso de la Fecundación In Vitro (FIV) cuando transferimos un número mayor de embriones. En principio cuantos más embriones transferimos mayor es la probabilidad de conseguir el embarazo y mayor es el riesgo de embarazo múltiple.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/11/05/evitar-el-embarazo-multiple/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • multiple pregnancy

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Multiple pregnancy is a pregnancy where more than one fetus develops simultaneously in the womb.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Multiple+Pregnancy>>

Context: The single biggest risk of fertility treatment is \*multiple pregnancy\*. It increases the risk of stillbirth, neonatal death and disability in children born. It also increases the risk of dangerous complications to the mother, such as late miscarriage, high blood pressure and pre-eclampsia.

Context Source: Human Fertilization & Emrgyology Authority <<http://www.hfea.gov.uk/Multiple-births-after-IVF.html>>

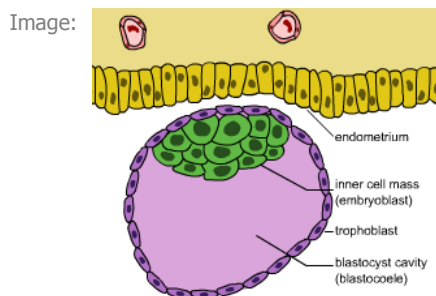
Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 94

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV







## Spanish

### • embrioblasto

Part of Speech: m

Usage Mark: cult.

### • masa celular interna

Subdomain: Cell Biology, Histology

Part of Speech: phr

Definition: Grupo de células localizadas alrededor del polo animal del blastocisto de los animales placentarios, a partir del cual se desarrolla el embrión.

Definition Source: OnSalus. <<http://www.onsalus.com/diccionario/masa-celular-interna/19006>>

Context: El blastocisto se compone de una [masa celular interna] (embrioblasto) y una masa celular externa (trofoblasto). La masa celular externa se convierte en parte de la placenta, y la [masa celular interna] es el grupo de células que se diferencian para convertirse en todas las estructuras de un organismo adulto.

Context Source: Células madre. <<http://lascelulasmadre.es/embrionarias>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.



## English

### • inner cell mass

Subdomain: Cell Biology, Histology

Part of Speech: phr

Definition: A group of cells found in the mammalian blastocyst that give rise to the embryo and are potentially capable of forming all tissues, embryonic and extra embryonic, except the trophoblast.

Definition Source: Biology Online. <[http://www.biology-online.org/dictionary/Inner\\_cell\\_mass](http://www.biology-online.org/dictionary/Inner_cell_mass)>

Context: Just before the blastocyst implants into the uterine wall, the [inner cell mass] cells further diverge into epiblast and hypoblast layers. These cells are considered to be naive ground state omnipotent stem cells, with high clonogenicity, capability of forming chimeras and teratomas.

Context Source: Discovery LifeMap. <<http://discovery.lifemapsc.com/in-vivo-development/inner-cell-mass/inner-cell-mass/inner-cell-mass-cells>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: ICM

### • embryoblast

Part of Speech: n

Usage Mark: cult.

Entry number: 24

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

- **embriogénesis**
- **desarrollo embrionario**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: El desarrollo embrionario es el período desde la fecundación hasta el nacimiento del nuevo ser, aunque no exista fecundación, como sucede en los casos de partenogénesis.

Definition Source: <[http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos\\_desa.html](http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos_desa.html)>

Context: Son medios comerciales que han sido diseñados para el cultivo de células somáticas en cultivo, como el medio Ham F10, de modo que aunque mejoran el \*desarrollo embrionario\* hasta blastocisto (día 5) en comparación con los medios simples, no están optimizados para el cultivo de embriones.

Context Source: <<http://invitrofecundacion.blogspot.com.es/p/cultivo-de-embriones.html>>

Synonym: Embriogénesis

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: También como alternativa existe "desarrollo de embriones"



## English

- **embryonic development**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Embryonic Development is the series of changes an embryo undergoes as it grows toward a mature organism. Generally, in humans this stage of embryonic development is from conception (when the egg is fertilized by a sperm) up to about eight weeks, where the baby is then called a fetus.

Definition Source: CARM Christian Apologetics & Research Ministry <<http://carm.org/dictionary-embryonic-development%20>>

Context: The cumulus cells are left attached to the oocyte for at least 4 hours post-retrieval to allow the oocytes to complete their maturation. As different procedures regarding oocyte and \*embryonic development\* occur on specific days, we refer to the day of the oocyte retrieval as "Day zero".

Context Source: Texas Fertility Center <<http://txfertility.com/ivf/ivf-process/>>

Synonym: Embryogenesis

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: It can be found as "development of embryos"

- **embryogenesis**

Entry number: 33

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## Spanish

### • embriólogo

Subdomain: Especialista

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Especialista en embriología.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española

Source: <<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=embri%F3logo>>

Context: Protocolo largo: los agonistas de la GnRH se suministran a la paciente varios días antes del nuevo ciclo y durante la administración de las gonadotropinas exógenas. Entre sus múltiples ventajas destaca que, con él, se asegura la no liberación prematura de LH, lo que garantiza la invalidación de toda ovulación precoz. A su vez, este hecho permite al \*embriólogo\* planificar sin margen de error la fecha de la captación folicular.

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro

Source: <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • embryologist

Subdomain: Especialist

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A specialist in embryology.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/embryologist>>

Source: <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/embryologist>>

Context: When the best quality embryos are identified, the \*embryologists\* will load the embryos into the transfer catheter and work with the doctor to perform the embryo transfer procedure. Any remaining embryos that are not transferred and appear to have the capability of making a pregnancy, are frozen for later use.

Context Source: California IVF Fertility Center <<http://californiaivf.blogspot.com.es/2010/11/what-does-embryologist-do-infertility.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 34

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

### • **embrión**

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: A instancias de la Biología, un embrión es aquel organismo en pleno desarrollo, el cual va desde su comienzo en el huevo, o en su defecto en el útero materno y hasta que ya se encuentran bien diferenciados todos sus órganos, es decir es la etapa inicial del desarrollo de un animal o de un ser humano.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/embrion.php>>

Context: La tasa de implantación, esto es, el porcentaje de embriones que anidan, en ocasiones se sitúa entre el 40 y 50%, por lo que para evitar embarazos múltiples, se propone en muchos casos transferir un único embrión y congelar los restantes. Los embriones se depositan en el útero en un proceso rápido, cómodo e indoloro seguido por un periodo de reposo.

Context Source: INSTITUTO BERNABEU <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-1-2/fecundacion-in-vitro/>>

Equipment Source: Dictionary, Expert



## English

### • **embryo**

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: In humans, the developing organism from fertilization to the end of the eighth week.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/embryo>>

Context: After ovarian stimulation, egg retrieval and embryo development in the lab, it's finally time for the embryo to be transferred back into the patient's uterus. The embryo transfer is a simple procedure that takes about 5 minutes to complete. There's no anesthesia or recovery time needed. This experience will be similar to the mock embryo transfer performed prior to starting the cycle.

Context Source: Shady Grove Fertility <<http://www.shadygrovefertility.com/newsletter/in-vitro-fertilization-ivf-process-embryo-transfer-pregnancy-testing>>

Equipment Source: Dictionary, Expert

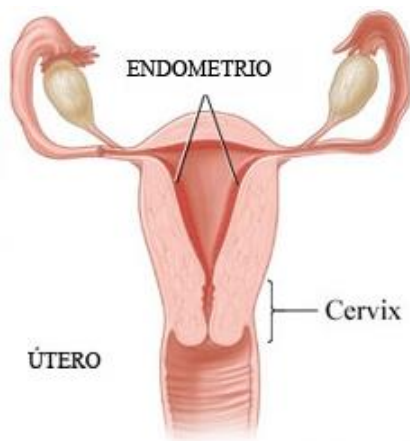
Entry  
number: 51

Subject: **Medicine**

Terminologist: **Sonia García Ortiz**

Status: **REV**

Image:



## Spanish

### • **endometrio**

Part of Speech: m

### • **revestimiento del útero**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: phr

Usage

Register: cult.

Definition: Se conoce como endometrio al revestimiento del útero que se produce en todos los ciclos de la mujer y se descarta cada mes formando lo que se conoce como sangrado menstrual.

Definition Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/nuevo-tratamiento-endometriosis/>>

Context: Si el óvulo fecundado se fija o adhiere al \*revestimiento del útero\* y sigue creciendo, nace un bebé aproximadamente a los 9 meses, un proceso llamado concepción natural o sin ayuda.

Context Source: MedlinePlus

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • **endometrium**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage  
Register: cult.  
Definition: The endometrium functions as a lining for the uterus, preventing adhesions between the opposed walls of the myometrium, thereby maintaining the patency of the uterine cavity.  
Context: During the menstrual cycle the endometrium undergoes cyclic proliferative and secretory changes in preparation for implantation. If this preparation is not sufficient, then implantation will fail.  
Context Oxford Journals - Human Reproduction  
Source: <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/18/11/2337.full>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 55  
Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

- **esperma**
- **semen**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage  
Register: colloq.

Definition: Conjunto de espermatozoides y sustancias fluidas que se producen en el aparato genital masculino de los animales y de la especie humana.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española  
<<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Una vez que los ovocitos son extraídos, se examinan en el laboratorio y se clasifican según su madurez. Ese mismo día, el marido o la pareja llevan una muestra de \*semen\*.

Context Source: Centro de Medicina Reproductiva y Gineco-Obstetricia  
<<http://www.medicinareproductiva.net/services-list/estimulacion-ovarica-seguimiento-folicular-y-procesos-del-laboratorio-de-fiv/>>

Equipment Source: Dictionary

 **English**

- **semen**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage  
Register: colloq.

Definition: A viscid whitish fluid of the male reproductive tract consisting of spermatozoa suspended in secretions of accessory glands.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/semen>>

Context: When medical conditions prevent the sperm from reaching the egg, our skilled physicians and laboratory staff are here to assist. Your eggs are retrieved, inseminated in our lab with \*semen\* from your partner or a donor, and then inserted

back into your uterus as embryos. While every woman's cycle is unique, the following is a general outline of the steps involved during a cycle of in vitro fertilization.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

- **sperm**

Entry number: 36

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## Spanish

- **espermatozoide**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition enciclopediasalud.com

Source: <<http://www.enciclopediasalud.com/definiciones/espermatozoide>>

Context: Esta técnica consiste en la inseminación de un óvulo mediante la microinyección de un \*espermatozoide\* en su interior. Los pasos previos y posteriores a la inseminación son exactamente igual que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI, sólo cambia la técnica de inseminación. Para realizar la ICSI se precisa sólo un espermatozoide por óvulo, mientras que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI son necesarios entre 50.000 y 100.000. Una vez fecundado, el óvulo se convierte en un preembrión y se transfiere dentro del útero para que continúe su desarrollo.

Context Source: Clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/icsi>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

- **spermatozoon**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The male germ cell, found in semen, which penetrates the ovum, or egg, of the female to fertilize it: typically it consists of a head containing a large nucleus, a small midsection, and a whiplike tail used for locomotion

Definition Source: YourDictionary <<http://www.yourdictionary.com/spermatozoon>>

Context: But the fertilization rate and the pregnancy rate was still low, until in 1992 Italian scientists didn't reach the decisive conclusion to introduce directly into the ovule a single \*spermatozoon\* with the help of a micromanipulator (Intra Cytoplasmic Sperm Injection-ICSI).

Context Source: <<http://www.fivmures.ro/index.php/en/micromanipulation-icsi>>

Synonym: sperm

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Note: "Sperm" can be used as synonym of both "spermatozoon" and "semen".  
"Spermatozoa" is the plural form of "Spermatozoon".

- **sperm**

Entry number: 69

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **estadio**

Subdomain: General

Part of Speech: m

Definition: Fase o período. En embriología, cada una de las 23 fases por las que pasa el embrión en crecimiento antes de llegar a ser un feto.

Definition Source: Spanish Medical Dictionary.

Source: <<http://www.eacademician.com/egitim/spanishdic4.asp>>

Context: En la actualidad se puede criopreservar embriones en distintos [estadios] de desarrollo embrionario: cigoto, ocho células y blastocisto, con un distinto potencial implantatorio ocurrido por la selección embrionaria al progresar a [estadios] más avanzados de desarrollo.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-98872012000100006](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-98872012000100006)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: cult.

- **fase**

Part of Speech: f

Usage Mark: col.

Mark:

 **English**

- **stage**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Definition: A period or step in a process, activity, or development.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/stage>>



Context: Exogenous melatonin can promote cumulus cell expansion, in vitro oocyte maturation, and embryo development. However we investigated a dose-dependent response in different [stages] of maturation and development.

Context Source: National Center for Biotechnology Information.  
<<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3941378/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 70

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **estéril**

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: a

Definition: Condición de animales y seres humanos que por razones naturales, químicas o quirúrgicas se ven imposibilitados de procrear.

Definition Source: DeConceptos. <<http://deconceptos.com/general/esteril>>

Context: Ser infértil no significa ser [estéril]. A diferencia de la esterilidad (imposibilidad completa para engendrar), para la infertilidad masculina existen actualmente multitud de tratamientos que posibilitan la concepción.

Context Source: Salud y Medicina. <<http://www.saludymedicina.org/reproduccion-asistida/ser-infertil-no-significa-ser-esteril>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col., cult.

Related Term: infértil

 **English**

• **infertile**

Subdomain: Condition

Part of Speech: a

Definition: Incapable of or unsuccessful in achieving pregnancy over a considerable period of time (as a year) in spite of determined attempts by heterosexual intercourse without contraception.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/infertile>>

Context: Ten to 15 percent of couples in the United States are [infertile]. Infertility is defined as not being able to get pregnant despite having frequent, unprotected sex for at least a year for most people and six months in certain circumstances.

Context Source: Mayo Clinic. <<http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/infertility/basics/definition/con-20034770>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 71

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **esterilidad**

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir un embarazo.

Definition Source: Instituto Marqués. <<http://www.institutomarques.com/esterilidad.html>>

Context: La [esterilidad] es la incapacidad total de concebir. Aproximadamente el 1.5% de las parejas son estériles, lo cual significa que la única opción que tienen es la adopción.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: col., cult.

• **infertilidad**

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir o mantener un embarazo.

Definition Source: Biología del Desarrollo. Scott F. Gilbert. Ed. Panamericana

Context: Aproximadamente 20% de las parejas están aquejadas por [infertilidad], la cual podría ser curable en más del 90% de los casos si se hiciera un diagnóstico adecuado. Generalmente la [infertilidad] se origina en ambos miembros de la pareja y no en uno sólo, por lo que es indispensable estudiar tanto al hombre como a la mujer.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult.

 **English**

• **infertility**

Subdomain: Condition

Part of Speech: n

Definition: Diminished or absent ability to conceive and bear offspring. A couple is considered to be experiencing infertility if conception has not occurred after 12 months of sexual activity without the use of contraception. Infertility can have many causes and may be related to factors in the male, female, or both.

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3977>>

Context: [Infertility] refers to an inability to conceive after having regular unprotected sex. Infertility can also refer to the biological inability of an individual to contribute to conception, or to a female who cannot carry a pregnancy to full term.

Context Source: Medical News Today. <<http://www.medicalnewstoday.com/articles/165748.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 72

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **estimulación ovárica**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: fr

Definition: La estimulación ovárica es un proceso que consiste en inducir una ovulación múltiple mediante medicaciones hormonales, un proceso que se lleva a cabo para lograr la reproducción asistida, ya sea por inseminación artificial o in vitro.

Definition Source: Bebés y más. <<http://www.bebesymas.com/fertilidad/que-es-la-estimulacion-ovarica>>

Context: Este procedimiento es sobre todo efectivo cuando la edad materna es más avanzada, puesto que en estos casos se produce una situación adversa de calidad y cantidad de óvulos. No obstante, la [estimulación ovárica] se usa también para obtener un mayor número de ovocitos en los casos de donación de óvulos o en los que la mujer opta por congelarlos cuando ha decidido retrasar su maternidad.

Context Source: Consumer. <<http://www.consumer.es/web/es/bebe/antes-del-embarazo/metodos-para-quedarse-embarazada/2013/05/27/216822.php>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: síndrome de hiperestimulación ovárica (SHO)

 **English**

• **ovarian stimulation**

Subdomain: Technique

Part of Speech: fr

Definition: Controlled ovarian hyperstimulation is a technique used in assisted reproduction involving the use of fertility medications to induce ovulation by multiple ovarian follicles.

Definition Source: European Society of Human Reproduction and Embryology.

Context: The first ultrasound-guided oocyte retrieval was performed 21 h later; however, no ovum was obtained. Luteal-phase [ovarian stimulation] was started 2 days later. The second oocyte retrieval was performed 25 h after human chorionic gonadotrophin administration.

Context Source: Reproductive BioMedicine Online Journal. <<http://www.rbmojournal.com/article/S1472-6483%2812%2900742-0/abstract>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS)

- **controlled ovarian hyperstimulation**

Entry number: 73

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



**Spanish**

- **extracción**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: f

Definition: Operación de separar y retirar manual o quirúrgicamente una determinada estructura del cuerpo.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/extraccion.html>>

Context : La terapia hormonal que precede a la [extracción] de los óvulos es más compleja que la que se aplica en los procedimientos de IA.

Context Instituto iGin.

Source: <<http://www.institutoigin.com/index.php/reproduccionasistida/fecundacioninvitro.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col.



**English**

- **extraction**

Subdomain: Technique

Part of Speech: n

Definition: Removal by suction of the products of conception before a menstrual period has been missed.

Definition Source: The Free Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/extraction>>

Context : A cryopreservation is a good option if the man cannot be present to give a sperm sample on the day of the egg cell [extraction].

Context Kinderwunschzentrum.

Source: <<http://www.kinderwunschzentrum.at/Spezial/Reprosafe/EmbryonenundSamenzellen/?setindex=371>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col.

Entry number: 69

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **fase**

Part of Speech: f

Usage Mark: col.

• **estadio**

Subdomain: General

Part of Speech: m

Definition: Fase o período. En embriología, cada una de las 23 fases por las que pasa el embrión en crecimiento antes de llegar a ser un feto.

Definition Source: Spanish Medical Dictionary.

Source: <<http://www.eacademican.com/egitim/spanishdic4.asp>>

Context: En la actualidad se puede criopreservar embriones en distintos [estadios] de desarrollo embrionario: cigoto, ocho células y blastocisto, con un distinto potencial implantatorio ocurrido por la selección embrionaria al progresar a [estadios] más avanzados de desarrollo.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-98872012000100006](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-98872012000100006)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: cult.

 **English**

• **stage**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Definition: A period or step in a process, activity, or development.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/stage>>

Context: Exogenous melatonin can promote cumulus cell expansion, in vitro oocyte maturation, and embryo development. However we investigated a dose-dependent response in different [stages] of maturation and development.

Context Source: National Center for Biotechnology Information.

Source: <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3941378/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 99

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • fecundación

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.

Definition Source: Enciclopedia Salud.

Source: <<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>

Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.

Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col.

### • singamia

Usage Mark: obs

## English

### • fertilization

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

### • fertilisation

### • fecundation

### • syngamy

Usage Mark: obs

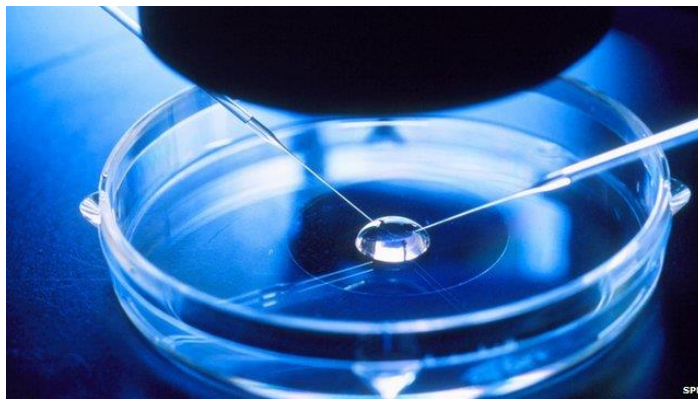
Entry number: 74

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • fecundación in vitro

Subdomain: Técnica

Part of Speech: fr

Definition: Técnica de reproducción asistida en la que se trata de conseguir que un espermatozoide fecunde el óvulo fuera del cuerpo de la mujer, en un laboratorio; una vez logrado el o los embriones, el médico o técnico los transfiere directamente al útero para tratar de obtener un embarazo.

Definition Source: MedlinePlus.

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Context: Tras quince años de investigación dieron el paso definitivo hacia la [fecundación in vitro], que en 1978 daría lugar a la primera niña probeta del mundo, Louise Brown, a la que las crónicas de la época la describían como "una niña saludable y regordeta".

Context Source: Muy Interesante. <<http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/nobel-de-medicina-para-el-padre-de-los-bebes-probeta>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FIV/IVF

Usage Mark: col., cult.

### • fertilización in vitro

Usage Mark: obs

Mark:



## English

- **in vitro fertilization**

Subdomain: Technique

Part of Speech: fr

Definition: A method of fertilizing human ova outside the body by collecting the mature ova and placing them in a dish with a sample of spermatozoa. After an incubation period of 48 to 72 hours, the fertilized ova are injected into the uterus through the cervix.

Definition Source: Mosby's Medical Dictionary.

Context: [IVF] is a complex and expensive procedure; only about 5% of couples with infertility seek it out. However, since its introduction in the U.S. in 1981, [IVF] and other similar techniques have resulted in more than 200,000 babies.

Context Source: WebMD. <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/guide/in-vitro-fertilization>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: IVF

Usage Mark: col., cult.

- **in vitro fertilisation**

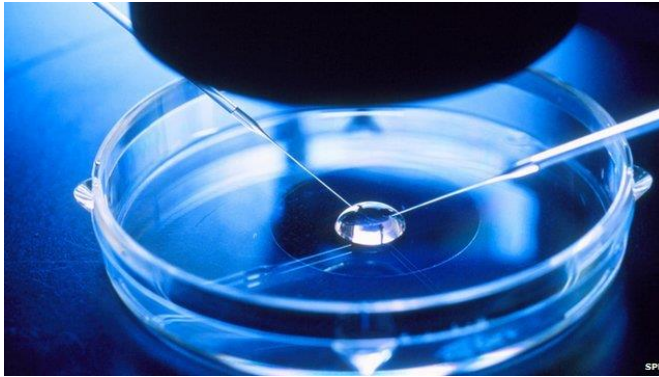
Entry number: 74

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

- **fertilización in vitro**

Usage Mark: obs

- **fecundación in vitro**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: fr

Definition: Técnica de reproducción asistida en la que se trata de conseguir que un espermatozoide fecunde el óvulo fuera del cuerpo de la mujer, en un laboratorio;



una vez logrado el o los embriones, el médico o técnico los transfiere directamente al útero para tratar de obtener un embarazo.

Definition MedlinePlus.

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Context: Tras quince años de investigación dieron el paso definitivo hacia la [fecundación in vitro], que en 1978 daría lugar a la primera niña probeta del mundo, Louise Brown, a la que las crónicas de la época la describían como "una niña saludable y regordeta".

Context Source: Muy Interesante. <<http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/nobel-de-medicina-para-el-padre-de-los-bebes-probeta>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FIV/IVF

Usage Mark: col., cult.



## English

### • **in vitro fertilization**

Subdomain: Technique

Part of Speech: fr

Definition: A method of fertilizing human ova outside the body by collecting the mature ova and placing them in a dish with a sample of spermatozoa. After an incubation period of 48 to 72 hours, the fertilized ova are injected into the uterus through the cervix.

Definition Source: Mosby's Medical Dictionary.

Context: [IVF] is a complex and expensive procedure; only about 5% of couples with infertility seek it out. However, since its introduction in the U.S. in 1981, [IVF] and other similar techniques have resulted in more than 200,000 babies.

Context Source: WebMD. <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/guide/in-vitro-fertilization>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: IVF

Usage Mark: col., cult.

### • **in vitro fertilisation**

Entry number: 92

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

### • **fluido folicular**

### • **líquido folicular**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: phr

Definition: Líquido que rodea el óvulo y las células de la granulosa en los folículos ováricos. El líquido folicular contiene hormonas sexuales esteroideas, hormonas glicoproteicas, proteínas plasmáticas, mucopolisacáridos y enzimas.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/liquido-folicular/>>  
Context: La composición bioquímica del líquido folicular está influenciada por el estado de maduración del folículo y recíprocamente dicha composición predice el éxito de la subsecuente maduración folicular y el embarazo.  
Context Source: Participación del líquido folicular en el desarrollo del folículo, la maduración del ovocito y la función espermática. BVS. <<http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nextAction=lnk&exprSearch=210702&indexSearch=ID>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Specialized work  
Usage Mark: cult.



## English

### • liquor folliculi

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: phr

Definition: The fluid surrounding the ovum in the ovarian follicle.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/liquor%20folliculi>>

Context: In assaying this crystal-line material from the liquor folliculi we have carried out on the same day parallel assays of dihydrotheelin prepared from theelin.

Context Source: The Journal of Biological Chemistry. <<http://www.jbc.org/content/115/2/435.full.pdf>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

### • follicular fluid

Entry number: 75

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

### • flujo laminar

Subdomain: Física

Part of Speech: phr

Definición: Tipo de flujo que se caracteriza porque el movimiento de las partículas del fluido se produce siguiendo trayectorias bastante regulares, separadas y perfectamente definidas, lo que da la impresión de que se trata de laminas o capas más o menos paralelas entre sí, las cuales se deslizan suavemente unas sobre otras, sin que exista mezcla macroscópica o intercambio transversal entre ellas.

Definición Source: Hidraulics Essay.

Source: <<http://fluidos.eia.edu.co/hidraulica/articulos/es/conceptosbasicosmfluidos/clasificaciondel flujo/clasificaciondel flujo.html>>

Context: Ratish y Naidu (1993) plantean una formulación de función de corriente-vorticidad para resolver las ecuaciones de Navier Stokes en dos dimensiones para [flujo laminar].

Context Source: Red de Revistas Científicas de América Latina, Caribe, España y Portugal.  
<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=40415986006>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: flujo turbulento

- **corriente laminar**



## English

- **laminar flow**

Subdomain: Physics

Part of Speech: phr

Definition: Type of fluid (gas or liquid) flow in which the fluid travels smoothly or in regular paths, in contrast to turbulent flow, in which the fluid undergoes irregular fluctuations and mixing. In laminar flow, sometimes called streamline flow, the velocity, pressure, and other flow properties at each point in the fluid remain constant.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

Source: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/328742/laminar-flow>>

Context: The Navier-Stokes equations have been solved to obtain a complete description of the fluid flow in a channel having a rectangular cross section and two equally porous walls. The scope has been limited to two-dimensional incompressible steady-state [laminar flow].

Context Source: Journal of Applied Physics.

Source: <<http://scitation.aip.org/content/aip/journal/jap/24/9/10.1063/1.1721476>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: turbulent flow

- **laminar motion**

Usage Mark: obs

- **streamline flow**

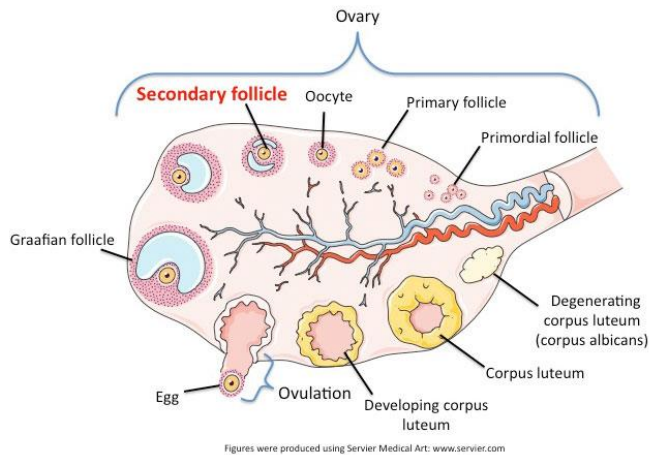
Entry number: 76

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • folículo ovárico

Subdomain: Histología

Part of Speech: phr

Definition: Cada una de las cavidades o depresiones del ovario que contienen el óvulo.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/foliculo-ovarico.html>>

Context: El folículo ovárico pasa por diferentes etapas de maduración durante el ciclo menstrual desde un estadio de folículo primario hasta folículo de Graaf.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/foliculo-ovarico.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Folículo de Graaf



## English

### • ovarian follicle

Subdomain: Histology

Part of Speech: phr

Definition: A vesicle in the mammalian ovary that contains a developing egg surrounded by a covering of cells.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/follicle>>

Context: Ovarian follicle development is controlled by the cycling variation of gonadotrophins derived from the central nervous system.

Context Source: Stepwise Requirement of c-kit Tyrosine Kinase in Mouse Ovarian Follicle Development - Science Direct. <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0012160697985031>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Antral follicle

Entry number: 77

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

### • FSH recombinante

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: La FSH recombinante (FSHr) se prescribe durante la estimulación controlada de la ovulación en tratamientos como la inseminación artificial. Su contenido es 100% hormona foliculoestimulante (FSH). La diferencia entre este compuesto y otros fármacos que contienen FSH es el término recombinante, lo cual significa que es sintetizado en el laboratorio.

Definition Source: Revista RA (Reproducción Asistida). <<http://www.reproduccionasistida.org/fsh-recombinante/>>

Context: En 1988 se preparó la [FSH recombinante] (FSHr) mediante la transferencia de líneas celulares de ovario de hámster chino con ambos genes de la subunidad de FSH. Se sabe que tanto la FSHr como la FSHu son efectivas para la inducción de la ovulación en mujeres con síndrome de ovarios poliquísticos resistentes a clomifeno. La inducción de la ovulación con FSH tiene el riesgo de desarrollar múltiples folículos, embarazos múltiples y síndrome de hiperestimulación ovárica.

Context Source: Biblioteca Cochrane. <<http://www.update-software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD002121>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSHr

Usage Mark: cult.



## English

### • recombinant FSH

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: Recombinant FSH is a synthetic form of FSH that is produced using DNA technology. It is used to help induce ovulation in preparation for fertility treatments, like IVF.

Definition Source: Shared Journey. <<http://www.sharedjourney.com/define/rfsh.html>>

Context: Moreover, although embryos obtained with [rFSH] showed an increase in the proportions of optimal timings of development, the differences observed were not significant, as shown by the percentages of embryos inside/outside these kinetic variables.

Context Source: Reproductive BioMedicine Online Journal. <<http://www.rbmojournal.com/article/S1472-6483%2812%2900407-5/abstract>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: rFSH

Usage Mark: cult.

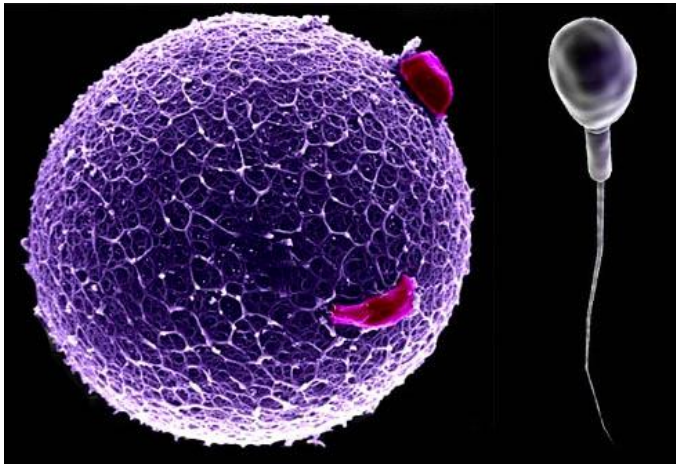
Entry number: 78

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • gameto

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: m

Definition: Célula germinal madura, que al unirse una masculina y una femenina forman el huevo, tanto en plantas como en animales. En los mamíferos los gametos masculinos son los espermatozoides y los gametos femeninos son los óvulos.

Definition Source: Enciclopedia Salud. <<http://www.enciclopediasalud.com/definiciones/gameto>>

Context: El proceso de la formación de los gametos por el que adquieren la mitad del número de cromosomas (uno de cada par cromosómico) se denomina meiosis y constituye la base del desarrollo embrionario normal.

Context Source: ScienceDirect.

<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1138359310000584>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: óvulo

Related Term: espermatozoide

## English

### • gamete

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: Reproductive cell containing only one set of dissimilar chromosomes, or half of the genetic material necessary to form a complete organism.

Definition: Encyclopaedia Britannica.  
Source: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/224938/gamete>>  
Context: Although the basic mechanisms of [gamete] transport, [gamete] interaction, and early embryogenesis are known in most mammals, the interactions between [gametes] and oviductal epithelium as well as the communication between the early embryo and the female reproductive tract remain to be elucidated.  
Context: ScienceDirect.  
Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0093691X09004725>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Specialized work  
Usage Mark: cult.  
Related Term: ovum  
Related Term: spermatozoon

Entry number: 79

Subject: Medicine  
Terminologist: Iván Egea Montero  
Status: REV

### **Spanish**

#### • **gestación**

Subdomain: Proceso biológico  
Part of Speech: f  
Definition: Período de desarrollo del feto dentro del útero desde su concepción hasta el nacimiento.

Definition Source: Invitrotv. <<http://www.invitrotv.com/diccionario/gestacion>>

Context: La gestación, o embarazo, se inicia en el momento de la fecundación y finaliza alrededor de nueve meses después con el nacimiento de un bebé. Durante este período, las sucesivas divisiones de la célula huevo dan lugar a la formación de un embrión que a partir de los tres meses ya tiene un claro aspecto humano y pasa a denominarse feto.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/atlas-del-cuerpo-humano/gestacion/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col., cult.

#### • **embarazo**

Usage Mark: col.

### **English**

#### • **gestation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The period of development of the young in viviparous animals, from the time of fertilization of the oocyte (ovum) to birth.

Definition Source: Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health.

Context: The "normal" gestation period is about 40 weeks, but may range from 37 to 42 weeks and still be considered a normal pregnancy.

Context Source: New Health Guide. <<http://www.newhealthguide.org/Gestation-Period-For-Humans.html>>

Equipment Source: Dictionary, Termbase, Expert

Usage Mark: col., cult.

- **pregnancy**

Usage Mark: col.

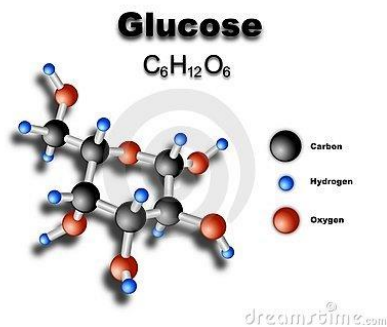
Entry number: 80

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



 **Spanish**

- **glucosa**

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: f

Definition: Azúcar de seis átomos de carbono presente en todos los seres vivos, ya que se trata de la reserva energética del metabolismo celular.

Definition Source: Diccionario de la lengua española Espasa-Calpe.

Context: Se considera que la glucosa es el elemento orgánico más abundante en toda la naturaleza debido a su presencia en un sinfín de elementos naturales: todos los vegetales y plantas la obtienen a partir de la fotosíntesis en la cual elementos inorgánicos como el agua o la luz solar son convertidos en alimento.

Context Source: Definición ABC. <<http://www.definicionabc.com/ciencia/glucosa.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: cult.

 **English**

- **glucose**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: A simple sugar which is an important energy source in living organisms and is a component of many carbohydrates.



Definition Source: Oxford Dictionaries.  
<<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/glucose>>  
Context: Epidermal cells contained low concentrations of sucrose, glucose and fructose, and no fructan.  
Context Source: Oxford Dictionaries.  
<<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/glucose>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary  
Usage Mark: cult.

Entry number: 81

Subject: Medicine  
Terminologist: Iván Egea Montero  
Status: REV



### Spanish

- **gonadotrofina**
- **gonadotropina**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: f

Definition: Las gonadotropinas son hormonas secretadas por las células gonadotropas de la hipófisis (glándula pituitaria) de los vertebrados, que intervienen en la función de las gónadas (testículos y ovarios) y regulan diferentes etapas de la reproducción.

Definition Source: Gonadotropinas. <<http://www.gonadotropina.com/>>

Context: En el mercado español se dispone de diversas [gonadotropinas] utilizadas en los programas de reproducción asistida. El objetivo de esta revisión es determinar las diferencias entre ellas y establecer las ventajas y los inconvenientes de cada una en base a su origen, seguridad y eficacia clínica

Context Source: ScienceDirect.  
<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304501308710896>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Gonadotropinas



### English

- **gonadotropin**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: n

Definition: Hormone secreted by the anterior pituitary gland and placenta; stimulates the gonads and controls reproductive activity.

Definition Source: WordNet 3.0, Farlex clipart collection.  
<<http://www.thefreedictionary.com/gonadotropin>>

Context: The development of genetically modified animals has been useful to understand the mechanisms involved in the regulation of the gonadotropin function.

Context Source: ScienceDirect.  
<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1642431X13003082>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **glycoprotein hormone**

Entry number: 81

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **gonadotropina**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: f

Definition: Las gonadotropinas son hormonas secretadas por las células gonadotropas de la hipófisis (glándula pituitaria) de los vertebrados, que intervienen en la función de las gónadas (testículos y ovarios) y regulan diferentes etapas de la reproducción.

Definition Source: Gonadotropinas. <<http://www.gonadotropina.com/>>

Context: En el mercado español se dispone de diversas [gonadotropinas] utilizadas en los programas de reproducción asistida. El objetivo de esta revisión es determinar las diferencias entre ellas y establecer las ventajas y los inconvenientes de cada una en base a su origen, seguridad y eficacia clínica

Context Source: ScienceDirect.  
<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304501308710896>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Gonadotropinas

- **Gonadotrofina**

 **English**

- **gonadotropin**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: n

Definition: Hormone secreted by the anterior pituitary gland and placenta; stimulates the gonads and controls reproductive activity.

Definition Source: WordNet 3.0, Farlex clipart collection.  
<<http://www.thefreedictionary.com/gonadotropin>>

Context: The development of genetically modified animals has been useful to understand the mechanisms involved in the regulation of the gonadotropin function.

Context Source: ScienceDirect.  
<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1642431X13003082>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **glycoprotein hormone**

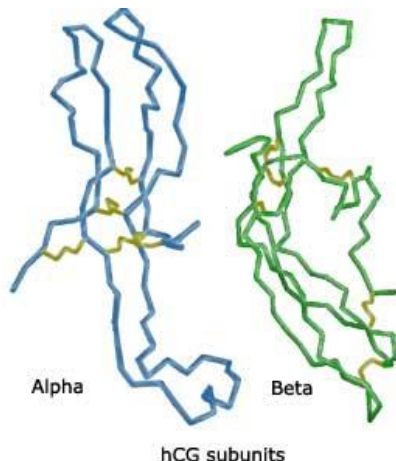
Entry number: 100

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: **REV**

Image:



## Spanish

### • **gonadotropina coriónica humana**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: La gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona glicoproteica producida en el embarazo, fabricada por el embrión en desarrollo poco después de la concepción y más tarde por el sinciotrofoblasto (parte de la placenta). Su función es evitar la desintegración del cuerpo lúteo del ovario y, por ende, mantener la producción de progesterona que es fundamental para el embarazo en los seres humanos.

Definition: Gonadotropinas.

Source: <[http://www.gonadotropina.com/gonadotropina\\_corinica\\_humana\\_hcg](http://www.gonadotropina.com/gonadotropina_corinica_humana_hcg)>

Context: La prueba de embarazo es una prueba que mide una hormona en el cuerpo llamada [gonadotropina coriónica humana, producida durante el embarazo. Esta hormona aparece en la sangre y en la orina de las mujeres embarazadas incluso ya a los 10 días después de la concepción.

Context: MedlinePlus.

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003432.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: hCG

Usage Mark: cult.

### • **hormona del embarazo**

Usage Mark: col.



## English

### • **human chorionic gonadotropin**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A human hormone made by chorionic cells in the fetal part of the placenta. Human chorionic gonadotropin (hCG) is directed at the gonads and stimulates them. Hence, the name "gonadotropin."

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3810>>

Context: HCG is used to cause ovulation and to treat infertility in women, and to increase sperm count in men. It is also used in young boys when their testicles have not dropped down into the scrotum normally.

Context Source: Drugs.com <<http://www.drugs.com/mtm/human-chorionic-gonadotropin-hcg-injectable.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: hCG

Usage Mark: **cult.**

Entry number: 82

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **gonadotropinas exógenas**

Context: Está bien documentado el hecho de que la administración de [gonadotropinas exógenas] incrementa el número de folículos reclutados y mantiene su crecimiento hasta el estadio de ovulación.

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Context Source: Red Latinoamericana de Reproducción Asistida  
<[http://www.redlara.com/aa\\_espanhol/database\\_livros\\_detalhes2.asp?cadastroid=122](http://www.redlara.com/aa_espanhol/database_livros_detalhes2.asp?cadastroid=122)>

Definition: Hormonas introducidas, especialmente la foliculoestimulante y la luteinizante, que actúan sobre las glándulas sexuales.

Definition Source: Gonadotropinas. <[www.gonadotropina.com/](http://www.gonadotropina.com/)>

Usage Mark: **cult.**

 **English**

• **exogenous gonadotropins**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Context: In women with functional pituitaries, the use of [exogenous gonadotropins] to induce multiple follicular development leads to unpredictable responses.

Context Source: Induction of Ovulation.  
<[http://www.gfmer.ch/Books/Reproductive\\_health/Induction\\_ovulation.html](http://www.gfmer.ch/Books/Reproductive_health/Induction_ovulation.html)>

Definition: Any hormone introduced from outside that stimulates the gonads, especially follicle-stimulating hormone and luteinizing hormone.

Definition Source: The Free Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/gonadotropin>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Usage Mark: cult.

Entry number: 84  
Subject: Medicine  
Terminologist: Iván Egea Montero  
Status: REV

 **Spanish**

• **hormona**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: f

Definition: Sustancias liberadas por las células endocrinas a la sangre que ejercen su acción sobre otras células conocidas como células diana. Son mensajeros intercelulares. Participan en la coordinación de procesos de crecimiento, diferenciación, reproducción, apoptosis y otros.

Definition Source: Medicina Molecular FIBAO.

Context: El déficit de [hormona] de crecimiento en el adulto conlleva alteraciones que pueden ser revertidas mediante su administración.

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0025775311000662>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

 **English**

• **hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: n

Definition: A chemical substance produced in the body that controls and regulates the activity of certain cells or organs. Many hormones are secreted by special glands, such as thyroid hormone produced by the thyroid gland. Hormones are essential for every activity of life, including the processes of digestion, metabolism, growth, reproduction, and mood control. Many hormones, such as neurotransmitters, are active in more than one physical process.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3783>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Context: These [hormones] increase blood glucose levels, regulate the conversion of fats, proteins, and carbohydrates into energy, help to regulate blood pressure, and regulate immune response and inflammatory reactions.

Context Source: Natural News.

Source: <[http://www.naturalnews.com/047452\\_adrenal\\_fatigue\\_thyroid\\_natural\\_remedies.html](http://www.naturalnews.com/047452_adrenal_fatigue_thyroid_natural_remedies.html)>

Usage Mark: col., cult.

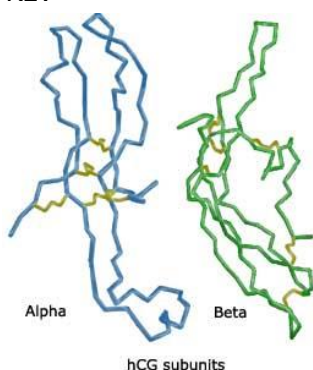
Entry number: 100

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: **REV**

Image:



## Spanish

- **hormona del embarazo**

Usage Mark: col.

- **gonadotropina coriónica humana**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: La gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona glicoproteica producida en el embarazo, fabricada por el embrión en desarrollo poco después de la concepción y más tarde por el sinciotrofoblasto (parte de la placenta). Su función es evitar la desintegración del cuerpo lúteo del ovario y, por ende, mantener la producción de progesterona que es fundamental para el embarazo en los seres humanos.

Definition Gonadotropinas.

Source: <[http://www.gonadotropina.com/gonadotropina\\_corinica\\_humana\\_hcg](http://www.gonadotropina.com/gonadotropina_corinica_humana_hcg)>

Context: La prueba de embarazo es una prueba que mide una hormona en el cuerpo llamada [gonadotropina coriónica humana, producida durante el embarazo. Esta hormona aparece en la sangre y en la orina de las mujeres embarazadas incluso ya a los 10 días después de la concepción.

Context MedlinePlus.

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003432.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: hCG

Usage Mark: cult.



## English

- **human chorionic gonadotropin**

Subdomain: Physiology  
Part of Speech: phr  
Definition: A human hormone made by chorionic cells in the fetal part of the placenta. Human chorionic gonadotropin (hCG) is directed at the gonads and stimulates them. Hence, the name "gonadotropin."  
Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3810>>  
Context: HCG is used to cause ovulation and to treat infertility in women, and to increase sperm count in men. It is also used in young boys when their testicles have not dropped down into the scrotum normally.  
Context Source: Drugs.com <<http://www.drugs.com/mtm/human-chorionic-gonadotropin-hcg-injectable.html>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Abbreviation: hCG  
Usage Mark: cult.

Entry number: 85  
Subject: Medicine  
Terminologist: Iván Egea Montero  
Status: REV

 **Spanish**

- **hormona estimuladora del folículo**
- **hormona foliculoestimulante**

Subdomain: Fisiología  
Part of Speech: phr  
Definition: Hormona gonadotropina sintetizada y secretada por las células gonadotropas en la glándula pituitaria anterior. La FSH regula el desarrollo, el crecimiento, la maduración en la pubertad y los procesos reproductivos del cuerpo humano.  
Definition Source: Gonadotropinas. <[www.gonadotropina.com](http://www.gonadotropina.com)>  
Context: El tratamiento de varones oligozoospermicos con hormona foliculostimulante (FSH) puede proporcionar una adecuada estimulación de las células de Sertoli, facilitar las funciones FSH dependientes y mejorar la espermatogénesis.  
Context Source: Elsevier. <<http://zl.elsevier.es/es/revista/medicina-clinica-2/calidad-esperma-concentraciones-hormonales-varones-oligozoospermia-antes-13025850-carta-cientifica-2002>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Abbreviation: FSH  
Usage Mark: cult.

 **English**

• **follicle-stimulating hormone**  
Subdomain: Physiology  
Part of Speech: phr

Definition: A hormone produced by the anterior lobe of the pituitary gland that stimulates the growth of the ovum-containing follicles in the ovary and activates sperm-forming cells.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/follicle-stimulating%20hormone>>

Context: [FSH] stimulates testicular growth and enhances the production of an androgen-binding protein by the Sertoli cells, which are a component of the testicular tubule necessary for sustaining the maturing sperm cell.

Context Source: MedScape. <<http://emedicine.medscape.com/article/118810-overview>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSH

Usage Mark: cult.

Entry number: 85

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

- **hormona foliculoestimulante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona gonadotropina sintetizada y secretada por las células gonadotropas en la glándula pituitaria anterior. La FSH regula el desarrollo, el crecimiento, la maduración en la pubertad y los procesos reproductivos del cuerpo humano.

Definition Source: Gonadotropinas. <[www.gonadotropina.com](http://www.gonadotropina.com)>

Context: El tratamiento de varones oligozoospermicos con hormona foliculostimulante (FSH) puede proporcionar una adecuada estimulación de las células de Sertoli, facilitar las funciones FSH dependientes y mejorar la espermatogénesis.

Context Source: Elsevier. <<http://zl.elsevier.es/es/revista/medicina-clinica-2/calidad-esperma-concentraciones-hormonales-varones-oligozoospermia-antes-13025850-carta-cientifica-2002>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSH

Usage Mark: cult.

- **hormona estimuladora del folículo**



## English

- **follicle-stimulating hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone produced by the anterior lobe of the pituitary gland that stimulates the growth of the ovum-containing follicles in the ovary and activates sperm-forming cells.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/follicle-stimulating%20hormone>>



Context: [FSH] stimulates testicular growth and enhances the production of an androgen-binding protein by the Sertoli cells, which are a component of the testicular tubule necessary for sustaining the maturing sperm cell.

Context Source: MedScape. <<http://emedicine.medscape.com/article/118810-overview>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSH

Usage Mark: cult.

Entry number: 86

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **hormona luteinizante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: Пробирка (Probirka). <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **hormona luteoestimulante**

- **lutropina**

 **English**

- **luteinizing hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>

Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropin**
- **interstitial-cell stimulating hormone**

Entry number: 86

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **hormona luteoestimulante**
- **hormona luteinizante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: Пробирка (Probirka). <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropina**

 **English**

- **luteinizing hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>

Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropin**
- **interstitial-cell stimulating hormone**

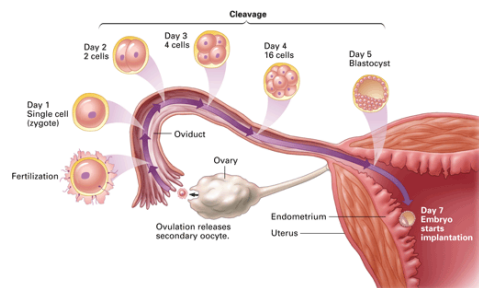
Entry number: 87

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

- **implantación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La [implantación] es la acción de depositar el embrión fecundado en el interior del útero. Ésta se produce cuando el embrión, en estado de blastocisto, se adhiere a la pared interna del útero, llamada endometrio, y penetra en el interior de la misma para seguir desarrollándose.

Definition Source: InvitroTV. <<http://www.invitroTV.com/diccionario/implantacion>>

Context: La actual legislación española permite que esta transferencia se realice en día +4 o +5, lo que permite supervisar mejor el correcto desarrollo de los embriones y transferir los que la propia naturaleza ha seleccionado, traducándose en una mayor tasa de [implantación].

Context Source: Instituto Bernabéu de Medicina Reproductiva.

<<http://www.institutobernabeu.com/es/3-10-48/preguntas-frecuentes/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: col.

## English

- **implantation**

Subdomain: **Biological process**

Part of Speech: **n**

Definition: **The act of setting in firmly. In embryology, implantation refers specifically to the attachment of the fertilized egg to the uterine lining, which occurs approximately 6 or 7 days after fertilization.**

Definition Source: **MedicineNet.com**

Source: **<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=19826>>**

Context: **Successful [implantation] requires a competent blastocyst embryo interacting with a receptive endometrial (uterine) lining.**

Context Source: **Advanced Fertility Center of Chicago.**

Source: **<<http://www.advancedfertility.com/implantation.htm>>**

Equipment Source: **Encyclopaedia, Termbase, Specialized work**

Usage Mark: **col.**

Entry number: **88**

Subject: **Medicine**

Terminologist: **Iván Egea Montero**

Status: **REV**

Image:



**Spanish**

• **incubadora**

Subdomain: **Equipamiento**

Part of Speech: **f**

Definition: Urna acondicionada para permitir el desarrollo y la protección del recién nacido prematuro; en ella se mantienen unas condiciones de humedad, temperatura y composición de aire adecuadas para su crecimiento.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/incubadora.html>>

Context: En 1907, Pierre Budín relacionó la alta mortalidad de los recién nacidos prematuros con su baja capacidad de regular su temperatura corporal, lo que impulsó el desarrollo y la utilización de la [incubadora].

Context Source: Infoxpedia. <<http://www.infox.com.mx/datosinfoxpedia.php?id=11>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.



## English

### • incubator

Subdomain: Equipment

Part of Speech: n

Definition: An apparatus with a chamber used to provide controlled environmental conditions (temperature and humidity) and an oxygen supply in order to take care and protect premature or sick babies.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/isolette>> <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/incubator>>

Context: A prototype inflatable [incubator] for prematurely-born babies has been picked as the international winner of this year's James Dyson Award.

Context Source: BBC. <<http://www.bbc.com/news/technology-29900968>>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Specialized work

Usage Mark: col.

### • isolette

Usage Mark: cult.

Entry number: 71

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

### • infertilidad

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir o mantener un embarazo.

Definition Source: Biología del Desarrollo. Scott F. Gilbert. Ed. Panamericana

Context: Aproximadamente 20% de las parejas están aquejadas por [infertilidad], la cual podría ser curable en más del 90% de los casos si se hiciera un diagnóstico adecuado. Generalmente la [infertilidad] se origina en ambos miembros de la pareja y no en uno sólo, por lo que es indispensable estudiar tanto al hombre como a la mujer.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult.

• **esterilidad**

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir un embarazo.

Definition Source: Instituto Marquès. <<http://www.institutomarques.com/esterilidad.html>>

Context: La [esterilidad] es la incapacidad total de concebir. Aproximadamente el 1.5% de las parejas son estériles, lo cual significa que la única opción que tienen es la adopción.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: col., cult.



**English**

• **infertility**

Subdomain: Condition

Part of Speech: n

Definition: Diminished or absent ability to conceive and bear offspring. A couple is considered to be experiencing infertility if conception has not occurred after 12 months of sexual activity without the use of contraception. Infertility can have many causes and may be related to factors in the male, female, or both.

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3977>>

Context: [Infertility] refers to an inability to conceive after having regular unprotected sex. Infertility can also refer to the biological inability of an individual to contribute to conception, or to a female who cannot carry a pregnancy to full term.

Context Source: Medical News Today. <<http://www.medicalnewstoday.com/articles/165748.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 89

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



**Spanish**

• **inseminación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Introducción de semen en el canal uterino. Puede hacerse mediante un proceso artificial, sin relación con un acto sexual.

Definition Source: Mosby's Dictionary of Medicine.

Context: A pesar de haberse realizado varias veces la cópula sexual entre la pareja de perros labradores, no se ha realizado la [inseminación] de la hembra.

Context Source: Qué es. <<http://quees.la/inseminacion/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.



## English

### • insemination

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: Insemination is the deliberate introduction of sperm into a female animal for the purpose of impregnating or fertilizing the female for sexual reproduction. In mammals, insemination normally occurs during sexual intercourse when the male ejaculates into the female's reproductive tract, but insemination can take place in other ways, such as artificial insemination.

Definition Source: Wikipedia. <<http://en.wikipedia.org/wiki/Insemination>>

Context: An [insemination] is often performed in case of male procreativity issues. If the sperm count and motility are reduced or if the amount of malformed sperms is high, [insemination] could bring the desired success.

Context Source: Kinderwunschzentrum.

Source: <<http://www.kinderwunschzentrum.at/Sohelfenwir/Insemination/?setindex=371>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Entry number: 98

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Subject: Medicine



## Spanish

### • inseminación artificial

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de reproducción asistida que consiste en la introducción de esperma en el cuello del útero o en la vagina de la mujer mediante un método instrumental.

Definition Source: Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/inseminacion-artificial.html>>

Context: La [inseminación artificial] se ha empleado desde el siglo XV con diversos experimentos en animales para conocer cómo se perpetuaban las especies y cuál era el mecanismo de fecundación.

Context Source: <<http://www.inseminacionartificial.info/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: cult.

Related Term: inseminación intrauterina (IIU)



## English

### • artificial insemination

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Procedure in which a fine catheter (tube) is inserted through the cervix into the uterus to directly deposit a sperm sample. The purpose of this relatively simple procedure is to achieve fertilization and pregnancy.

Definition Source: MedicineNet.com  
 <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7001>>

Context: Within a short time after the solution to the problem of practical [artificial insemination] of mammals and its application to humans, there arose comment and concern which seemed out of proportion to the importance or incidence of the procedure.

Context Source: Psychological Aspects of Human Artificial Insemination  
 <<http://archpsyc.jamanetwork.com/article.aspx?articleid=488830>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: AI

Related Term: intrauterine insemination (IUI)

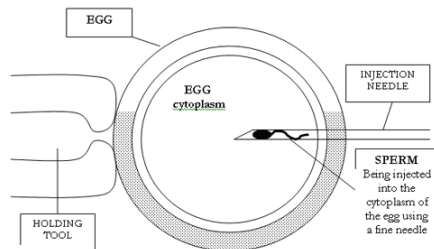
Entry number: 90

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • **inyección intracitoplasmática de espermatozoides**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de inseminación artificial consistente en la fecundación de los ovocitos mediante una inyección de un espermatozoide en su citoplasma. Se realiza mediante una micropipeta. Previamente se realiza la obtención y la preparación de los gametos con el objetivo de la obtención de embriones que sirvan para ser transferidos al útero de la futura madre.

Definition Source: Inseminación.info <<http://www.inseminacion.info/icsi/13-icsi-definicion.html>>

Context: La [inyección intracitoplasmática de espermatozoides] o IIE, fue introducida en 1992, y se considera un adelanto significativo en el tratamiento de los problemas de fertilidad masculina. Alrededor de 24.000 bebés nacen anualmente en los Estados Unidos gracias a esta técnica.

Context Source: BabyCenter. <<http://espanol.babycenter.com/a3200121/tratamiento-de-fertilidad-la-inyecci%C3%B3n-intracitoplasm%C3%A1tica-de-espermatozoides>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI/IIE



Usage Mark: cult.

- **microinyección espermática**

## English

- **intracytoplasmic sperm injection**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A test-tube fertilization procedure in which a sperm is injected directly into an egg to achieve fertilization. ICSI is done for male infertility.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7299>>

Context: Subzonal insemination (SUZI) and [intracytoplasmic sperm injection] (ICSI) were carried out in 300 treatment cycles in couples unable to be helped by conventional in-vitro fertilization treatment.

Context Source: Oxford Journals. <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/8/7/1055.short>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI

Usage Mark: cult.

- **sperm microinjection**

Entry number: 91

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

- **laboratorio**

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: m

Definition: Un laboratorio es un lugar físico que se encuentra especialmente equipado con diversos instrumentos y elementos de medida o equipo, con el fin de satisfacer las demandas y necesidades de experimentos o investigaciones diversas, según el ámbito al cual pertenezca el laboratorio en cuestión.

Definition Source: Definición ABC. <<http://www.definicionabc.com/ciencia/laboratorio.php>>

Context: Determinados tipos de actividades de [laboratorio] pueden constituir un recurso didáctico importante para el aprendizaje de explicaciones científicas de fenómenos naturales. Sin embargo, las actividades de [laboratorio] propuestas por los manuales escolares están, a veces, inadecuadamente estructuradas, por lo que no facilitan la construcción de esas explicaciones.

Context Source: Compludoc (Biblioteca Complutense). <<http://europa.sim.ucm.es/compludoc/AA?articuloId=250253>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

## English

### • laboratory

Subdomain: Equipment

Part of Speech: n

Definition: A place equipped for experimental study in a science or for testing and analysis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/laboratory>>

Context: We propose creating an environment in the [laboratory] where everything is indeed captured. Not simply what goes directly into an experiment, but also people's movements, messages received, and conversations engaged in.

Context Source: TheScientist. <<http://www.the-scientist.com/?articles.view/articleNo/30795/title/The-Scientist-s-Amanuensis/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Abbreviation: lab

Usage Mark: cult.

Entry number: 92

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

## Spanish

### • líquido folicular

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: phr

Definition: Líquido que rodea el óvulo y las células de la granulosa en los folículos ováricos. El líquido folicular contiene hormonas sexuales esteroideas, hormonas glicoproteicas, proteínas plasmáticas, mucopolisacáridos y enzimas.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/liquido-folicular/>>

Cont ext: La composición bioquímica del líquido folicular está influenciada por el estado de maduración del folículo y recíprocamente dicha composición predice el éxito de la subsecuente maduración folicular y el embarazo.

Cont ext Sour ce: Participación del líquido folicular en el desarrollo del folículo, la maduración del ovocito y la función espermática. BVS. <<http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nxtAction=lnk&exprSearch=210702&indexSearch=ID>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **fluido folicular**



## English

- **liquor folliculi**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: phr

Definition: The fluid surrounding the ovum in the ovarian follicle.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/liquor%20folliculi>>

Context: In assaying this crystal-line material from the liquor folliculi we have carried out on the same day parallel assays of dihydrotheelin prepared from theelin.

Context Source: The Journal of Biological Chemistry. <<http://www.jbc.org/content/115/2/435.full.pdf>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **follicular fluid**

Entry number: 86

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## Spanish

- **lutropina**
- **hormona luteinizante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: Пробирка (Probirka). <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **hormona luteoestimulante**

## English

- **luteinizing hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>

Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropin**
- **interstitial-cell stimulating hormone**

Entry number: 93

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

## Spanish

- **maduración**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Procesos por los cuales se forman los gametos, incluida la reducción de cromosomas en una célula germinal desde el número diploide al número haploide mediante la meiosis.

Definition Source: The American Heritage Medical Dictionary. <<http://www.maduracion.com/content/1/8/es/%BFcu%E1l-es-la-definici%F3n-de-maduraci%F3n.html>>

Context: Una vez que el ovario es estimulado por FSH y LH inicia paralelamente la generación de hormonas especializadas (estrógenos), tales como estradiol y progesterona, que inhiben la acción del hipotálamo (deja de generar la GnRH y, por tanto, impide la [maduración] de más óvulos) y ayudan a que el endometrio aumente su volumen y tenga las condiciones necesarias para recibir un embrión.

Context Source: Salud y Medicinas. <<http://www.saludymedicinas.com.mx/centros-de-salud/dolor-menstrual/temas-relacionados/menstruacion.html>>

Equipment Source: Dictionary, Expert

Usage Mark: col., cult.

Related Term: espermatogénesis

Related Term: Ovogénesis



## English

### • maturation

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The processes by which gametes are formed, including the reduction of chromosomes in a germ cell from the diploid number to the haploid number by meiosis.

Definition Source: The American Heritage Medical Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/maturation>>

Context: Upon appropriate stimulation from circulating pituitary gonadotrophins (FSH and LH) or, in some species, after removal from Graafian follicles and culture in vitro, dictyate-stage oocytes resume meiosis, resulting in the "final" [maturation] of the mammalian oocyte.

Context Source: Biology of Ovarian Follicles in Mammals.

Source: <[http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-70154-2\\_4](http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-70154-2_4)>

Equipment Source: Dictionary, Expert

Usage Mark: col., cult.

Related Term: spermatogenesis

Related Term: oogenesis

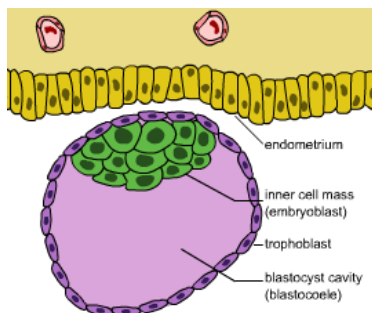
Entry number: 94

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

### • masa celular interna

Subdomain: Biología celular, histología

Part of Speech: phr

Definition: Grupo de células localizadas alrededor del polo animal del blastocisto de los animales placentarios, a partir del cual se desarrolla el embrión.

Definition Source: OnSalus. <<http://www.onsalus.com/diccionario/masa-celular-interna/19006>>

Context: El blastocisto se compone de una [masa celular interna] (embrioblasto) y una masa celular externa (trofoblasto). La masa celular externa se convierte en parte de la placenta, y la [masa celular interna] es el grupo de células que se diferencian para convertirse en todas las estructuras de un organismo adulto.

Context Source: Células madre. <<http://lascelulasmadre.es/embrionarias>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **embrioblasto**

Part of Speech: m

Usage Mark: cult.



## English

- **inner cell mass**

Subdomain: Cell Biology, Histology

Part of Speech: phr

Definition: A group of cells found in the mammalian blastocyst that give rise to the embryo and are potentially capable of forming all tissues, embryonic and extra embryonic, except the trophoblast.

Definition Source: Biology Online. <[http://www.biology-online.org/dictionary/Inner\\_cell\\_mass](http://www.biology-online.org/dictionary/Inner_cell_mass)>

Context: Just before the blastocyst implants into the uterine wall, the [inner cell mass] cells further diverge into epiblast and hypoblast layers. These cells are considered to be naive ground state omnipotent stem cells, with high clonogenicity, capability of forming chimeras and teratomas.

Context Source: Discovery LifeMap. <<http://discovery.lifemapsc.com/in-vivo-development/inner-cell-mass/inner-cell-mass/inner-cell-mass-cells>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: ICM

- **embryoblast**

Part of Speech: n

Usage Mark: cult.

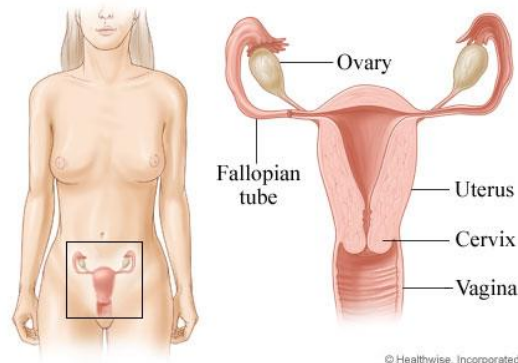
Entry number: 63

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

• **matriz**

• **útero**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage

Register: colloq.

Definition: El útero o matriz es un órgano reproductor femenino importante. El útero es el lugar donde se desarrolla el bebé cuando está embarazada.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/uterinediseases.html>>

Context: La fecundación in vitro es un proceso que se desarrolla por fases; en la primera se estimulan los ovarios, en la segunda se recuperan los ovocitos, en la tercera se hace la inseminación in vitro en laboratorio y finalmente se transfieren los embriones al \*útero\* de la paciente.

Context Source: Institut Marquès <<http://www.institutmarques.com/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

• **uterus**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage

Register: colloq.

Definition: The uterus, or womb, is the place where a baby grows when a woman is pregnant. The first sign of a problem with the uterus may be bleeding between periods or after sex. Causes can include hormones, thyroid problems, fibroids, polyps, cancer, infection, or pregnancy.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/uterinediseases.html>>

Context: Embryos are then transferred to the uterus to initiate pregnancy. Once the embryos are transferred back into the uterus, there is nothing distinguishable between embryos fertilized in the body or in an IVF laboratory.

Context Source: Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivf.shtml>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

• **womb**

Entry number:  
 Subject: **Medicine**  
 Terminologist: Iván Egea Montero  
 Status: REV



## Spanish

- **menstruación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La menstruación, comúnmente conocida como regla, período menstrual o período, es el sangrado mensual de la mujer que fluye desde el útero, a través de la pequeña abertura del cuello uterino, y sale del cuerpo a través de la vagina. El ciclo menstrual medio dura 28 días. Suele aparecer a partir de los 12 años de edad y dura hasta la menopausia.

Definition Source: InvitroTV <<http://www.invitroTV.com/diccionario/menstruacion>>

Context: El sangrado uterino disfuncional es la causa más frecuente de los trastornos menstruales en la adolescencia; en general, esta condición se sospecha cuando la duración de la [menstruación] es mayor a 7 días y presenta una periodicidad menor a 21 días.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-11462012000100010](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-11462012000100010)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **período**

Usage Mark: col.

- **regla**

Usage Mark: col.



## English

- **menstruation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: A discharging of blood, secretions, and tissue debris from the uterus that recurs in nonpregnant human and other primate females of breeding age at approximately monthly intervals and that is considered to represent a readjustment of the uterus to the nonpregnant state following proliferative changes accompanying the preceding ovulation.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation>>

Context: Like [menstruation], menopause can vary from woman to woman and these changes may occur over several years.

Context Source: MedicineNet.com

<[http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how\\_long\\_does\\_a\\_woman\\_have\\_periods](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **period**



Usage Mark: col.

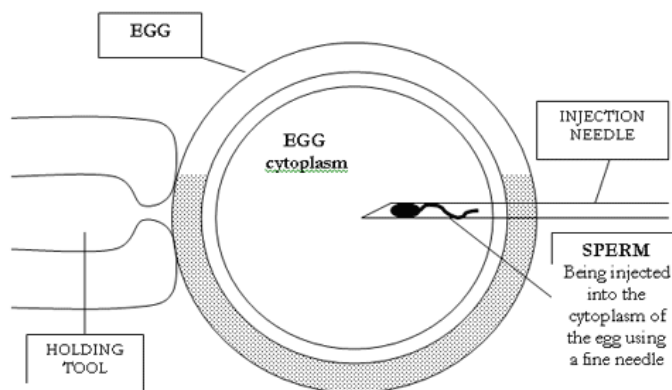
Entry number: 90

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

- **microinyección espermática**
- **inyección intracitoplasmática de espermatozoides**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de inseminación artificial consistente en la fecundación de los ovocitos mediante una inyección de un espermatozoide en su citoplasma. Se realiza mediante una micropipeta. Previamente se realiza la obtención y la preparación de los gametos con el objetivo de la obtención de embriones que sirvan para ser transferidos al útero de la futura madre.

Definition Source: Inseminación.info <<http://www.inseminacion.info/icsi/13-icsi-definicion.html>>

Context: La [inyección intracitoplasmática de espermatozoides] o IIE, fue introducida en 1992, y se considera un adelanto significativo en el tratamiento de los problemas de fertilidad masculina. Alrededor de 24.000 bebés nacen anualmente en los Estados Unidos gracias a esta técnica.

Context Source: BabyCenter. <<http://espanol.babycenter.com/a3200121/tratamiento-de-fertilidad-la-inyecci%C3%B3n-intracitoplasm%C3%A1tica-de-espermatozoides>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI/IIE

Usage Mark: cult.

## English

- **intracytoplasmic sperm injection**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A test-tube fertilization procedure in which a sperm is injected directly into an egg to achieve fertilization. ICSI is done for male infertility.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7299>>

Context: Subzonal insemination (SUZI) and [intracytoplasmic sperm injection] (ICSI) were carried out in 300 treatment cycles in couples unable to be helped by conventional in-vitro fertilization treatment.

Context Source: Oxford Journals. <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/8/7/1055.short>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI

Usage Mark: cult.

- **sperm microinjection**

Entry number: 96

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **monitorización ecográfica**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: La monitorización ecográfica hace posible que se puede precesar el número de folículos disponibles y su diámetro medio.

Definition Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.

Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Context: El perfil biofísico (PBF) incluye la monitorización ecográfica de los movimientos fetales, el tono fetal y la respiración fetal, así como la evaluación ecográfica del volumen de líquido con o sin evaluación de la frecuencia cardíaca fetal.

Context Source: Biblioteca Cochrane. <<http://www.update-software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD000038>>

Equipment Source: Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

 **English**

- **ultrasonographic monitoring**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Ultrasound monitoring is the principal method to carry out dynamic control over the development of follicles and endometrium during superovulation induction.

Definition Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.

Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Context: Ultrasound monitoring makes it possible to precise the number of follicles available and their average diameter (as per sum total of two measurements made) and to measure the endometrial thickness.

Context Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.  
<<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Equipment Source: Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **sonographic monitoring**

Entry number: 97

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## Spanish

- **multinucleación**

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: f

Definition: Presencia de dos o más núcleos en la célula. Con respecto a la embriología, se refiere a la presencia de varios núcleos por célula, lo que puede llevar a embriones humanos (in vitro o in vivo).

Definition Source: Expert.

Context: Los embriones de alta calidad se definieron como aquellos que presentaban 6-8 células en día 3 de cultivo, tenían menos de un 15% de fragmentación, sus blastómeras eran semejantes, no presentaba [multinucleación] y la zona pelúcida era normal.

Context Source: Revista RA (Reproducción Asistida).  
<<http://www.reproduccionasistida.org/estimulacion-ovarica-y-calidad-de-embryones/>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult.



## English

### • multinucleation

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: Having two or more nuclei.

Definition Source: The American Heritage Dictionary of the English Language.

Source: <<http://www.yourdictionary.com/multinucleate>>

Context: [Multinucleation] is associated with malignant neoplasms; however, the molecular mechanism underlying the nuclear abnormality remains unclear.

Context Source: Nature. <<http://www.nature.com/onc/journal/v33/n43/full/onc2014125a.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Abbreviation: MNC

Usage Mark: cult.

Entry number: 37

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • nacimiento prematuro

Subdomain: General

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Es un nacimiento que ocurre al menos tres semanas antes de la fecha prevista para el parto. También se conoce como nacimiento antes de término (o antes de las 37 semanas de embarazo; el término completo es de 40 semanas).

Definition Source: Centros de Enfermedades. 1998. 'Centros Para El Control Y La Prevención De Enfermedades CDC'. Cdc.Gov. <http://www.cdc.gov/spanish/>.

Context: "El \*nacimiento prematuro\* es una causa importante de enfermedades y muertes infantiles, y ocurre en aproximadamente uno de cada diez embarazos en todo el mundo", afirmó la autora principal del estudio, la Dra. Jessica Grieger, miembro postdoctoral de investigación del Instituto de Investigación Robinson de la Universidad de Adelaida. "Todo lo que podamos hacer por comprender mejor las condiciones que conducen al nacimiento prematuro será importante para ayudar a mejorar la supervivencia y los resultados de salud a largo plazo para los niños".

Context Source: EFFIK <<http://www.effik.es/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos puede aparecer como "parto prematuro", "parto pretérmino" o "nacimiento antes de término".



## English

### • premature birth

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A premature birth is a birth that takes place more than three weeks before the baby is due. In other words, a premature birth is one that occurs before the start of the 37th week of pregnancy. Normally, a pregnancy usually lasts about 40 weeks.

Definition Source: Mayo Clinic. 2014. 'Mayo Clinic'. <http://www.mayoclinic.org/>.

Context: Non-steroidal anti-inflammatory agents were the most effective tocolytic agent for reducing spontaneous \*preterm birth\* and prolonging pregnancy in symptomatic women.

Context Source: PubMed. <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: In some texts it may appear as "preterm birth", "preterm labour", "premature labour".

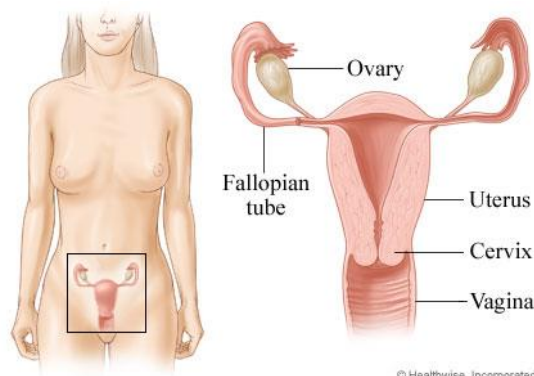
Entry number: 38

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

### • ovario

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: El ovario es el órgano esencial del aparato reproductor sexual femenino. La estructura ovárica de la mujer está formada por dos ovarios, ambos situados a cada lado del útero, cerca de la parte distal de cada trompa de Falopio. Su forma es ovoide y las dimensiones varían según la edad de la mujer. Los ovarios tienen una doble función: generar los óvulos formados en los folículos y secretar las hormonas sexuales femeninas como los estrógenos y la progesterona.

Definition Source: InvitroTV.com - Fecundación in vitro (FIV) infertilidad online <<http://www.invitroTV.com/diccionario/ovario>>

Context: La FIV es el principal tratamiento para la esterilidad cuando otros métodos de reproducción asistida no han tenido éxito. El proceso implica el control hormonal del proceso ovulatorio, extrayendo uno o varios ovocitos de los \*ovarios\* maternos, para permitir que sean fecundados por espermatozoides en un medio líquido.

Context Source: Medicina Fetal Barcelona <<http://inatal.org/el-embarazo/enciclopedia/F.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **English**

• **ovary**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: One of the typically paired essential female reproductive organs that produce eggs and in vertebrates female sex hormones.

Definition Source: Medlineplus - Health Information From The National Library Of Medicine  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/>>

Context: Fertility drugs, taken through injections, are used to stimulate a woman's \*ovaries\* to develop multiple mature eggs. This improves chances for fertilization and ultimately pregnancy.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

39

Entry number:

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

• **ovocito**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Célula germinal femenina que está en proceso de convertirse en un óvulo maduro. Su función es la formación de un cigoto al fusionar su núcleo con el del gameto masculino (espermatozoide), fenómeno llamado fecundación.

Definition Source: Centro de medicina embrionaria  
<<http://www.pgdcem.com/terminologia/ovocito.html>>

Context: Los \*ovocitos\* de la mujer son fecundados en el laboratorio con los espermatozoides de la pareja o donante. Y los embriones obtenidos mediante la fertilización se transfieren al útero de la paciente.

Context Source: GineFiv - Estudio de la esterilidad y la fecundación in vitro  
<[http://www.ginefiv.com/tecnicas\\_de\\_fecundacion\\_in\\_vitro\\_reproduccion\\_asistida.aspx](http://www.ginefiv.com/tecnicas_de_fecundacion_in_vitro_reproduccion_asistida.aspx)>

Synonym: gametocito hembra

Equipment Source: Expert, Encyclopedia

Note: Otra manera de nombrar a esta célula es "oocito".

 **English**

• **ovocyte**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n  
Usage  
Register: cult.  
Definition: It is the immature female reproductive cell prior to fertilization; derived from an oogonium.  
Definition Source: MedicineNet.com  
Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4641>>  
Context: When the follicles have reached the desired size and adequate oestrogen levels have been obtained, the final phase in \*oocyte\* maturation is induced by an injection of hCG.  
Context Source: Fivgeneva <<http://www.fiv-geneva.ch/en/treatments/in-vitro-fertilisation.html>>  
Synonym: oöcyte, ocyte, female gametocyte  
Equipment Source: Expert, Encyclopedia  
Note: In some texts it may appear as "oocyte"

Entry number: 40

Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

• **ovulación**

Subdomain: General  
Part of Speech: f  
Usage  
Register: colloq.  
Definition: Desprendimiento, espontáneo o inducido, de un óvulo maduro del ovario que es apto para ser fecundado.  
Definition Source: InvitroTV.com <<http://www.invitroTV.com/diccionario/ovulacion>>  
Context: Los protocolos de estimulación para la fecundación in vitro (FIV) siempre usan bloqueadores de la \*ovulación\* para permitir un mayor control del ciclo.  
Context Source: Instituto de reproducción y ginecología <[http://www.iregaacapulco.com.mx/reproduccion\\_2.html](http://www.iregaacapulco.com.mx/reproduccion_2.html)>  
Equipment Source: Expert, Parallel text

 **English**

• **ovulation**

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage  
Register: colloq.  
Definition: Ovulation is one part of the female menstrual cycle whereby a mature ovarian follicle (part of the ovary) discharges an egg.  
Definition Source: Medical News Today <<http://www.medicalnewstoday.com/>>

Context: The big difference between an IVF cycle and a regular menstrual cycle is that \*ovulation\* does not take place in an IVF cycle. Instead, the eggs are retrieved at the point of maturation and are fertilized in the IVF lab.

Context Source: Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivfcycleindetail.shtml>>

Equipment Source: Expert, Parallel text

Entry number: 41

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



### Spanish

#### • óvulo

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Célula sexual femenina haploide producida por el ovario portadora de la carga genética, que después de haber madurado y de haber sido fecundado es capaz de desarrollar un nuevo organismo.

Definition Source: InvitroTV.com <<http://www.invitroTV.com/diccionario/ovulacion>>

Context: [La fecundación in vitro] es una técnica que consiste extraer los \*óvulos\* de los ovarios de la mujer y juntarlos con los espermatozoides del hombre en el laboratorio. Una vez juntos, se forma el embrión y éste es transferido al útero de la mujer.

Context Source: Instituto de reproducción CEFER <<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



### English

#### • egg cell

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.



Definition: The female reproductive cell which, after fertilization, becomes a zygote that develops into a new member of the same species.

Definition Source: NDIF <<http://www.ndif.org/>>

Context: Usually, determinations of "quality" are not made until at least 48 hours after the egg retrieval. However, some IVF labs have been carefully assessing embryos on the first day after \*egg\* retrieval at the zygote, or 1-cell embryo stage.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago <<http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: In some texts it may appear as "egg" or "ovum"

Entry number: 42

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

### **Spanish**

#### • **paciente**

Subdomain: General

Part of Speech: f, m

Usage Register: colloq.

Definition: Persona que padece física y corporalmente, y especialmente quien se halla bajo atención médica.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Español <<http://www.rae.es/rae.html>>

Context: Otro riesgo de la estimulación ovárica es el desarrollo del síndrome de hiperestimulación ovárica, con un riesgo para la \*paciente\* inferior al 1%.

Context Source: Geosalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Dictionary

Note: En este campo, el término paciente suele referirse a las mujeres que se someten al tratamiento, por lo que siempre se refiere a una paciente del sexo femenino.

### **English**

#### • **patient**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An individual awaiting or under medical care and treatment

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/patient>>

Context: Any \*patient\* undergoing an In Vitro Fertilization (IVF) cycle must attend an onsite orientation session conducted by our nursing staff before beginning treatment.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/>>

Equipment Source: Dictionary

Note: Even though the english equivalent of "paciente" is "patient", in this area it is more common using "woman" when they are referring to the person being fertilized.

Entry number: 43

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

• **patología**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Conjunto de síntomas de una enfermedad.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua

Source: <<http://lema.rae.es/drae/?val=patolog%C3%ADa>>

Context: En el caso de necesitar un semen de donante para esta técnica, debes saber que todos ellos son mayores de edad, se seleccionan en función del grupo sanguíneo y características fisiológicas de la persona que lo solicita, asumen el anonimato y están perfectamente estudiados para descartar cualquier \*patología\* congénita, genética o enfermedad de transmisión sexual.

Context Source: Unidad de Reproducción - Clínica Vistahermosa

Source: <<http://urvistahermosa.com/es/tratamientos-de-reproduccion-asistida/fecundacion-in-vitro-fiv/>>

Equipment Source: Dictionary

Note: Las palabras "patología" o "patologías" no son sinónimos de "enfermedad" o "enfermedades".

 **English**

• **pathology**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Changes in a person, an animal, or a plant that are caused by disease

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pathology>>

Context: The core principle of IVF (Invitro Fertilization) is to accomplish in the laboratory certain physiologic processes that normally occur in the woman's fallopian tube which are prevented by \*pathologic\* conditions causing infertility. Many of these involve various steps resulting in fertilization and embryonic development. Therefore, IVF in a way bypasses the \*pathology\* that results in infertility.

Context Source: CARMI (Center for Advanced Reproductive Medicine and Infertility)

Source: <<http://www.stlukescarmi.com/services/ivf-invitro-fertilization>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 95

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

• **período**

Usage Mark: col.

• **menstruación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La menstruación, comúnmente conocida como regla, período menstrual o período, es el sangrado mensual de la mujer que fluye desde el útero, a través de la pequeña abertura del cuello uterino, y sale del cuerpo a través de la vagina. El ciclo menstrual medio dura 28 días. Suele aparecer a partir de los 12 años de edad y dura hasta la menopausia.

Definition Source: [Invitrotv <http://www.invitrotv.com/diccionario/menstruacion>](http://www.invitrotv.com/diccionario/menstruacion)

Context: El sangrado uterino disfuncional es la causa más frecuente de los trastornos menstruales en la adolescencia; en general, esta condición se sospecha cuando la duración de la [menstruación] es mayor a 7 días y presenta una periodicidad menor a 21 días.

Context Source: [SciELO. <http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-11462012000100010>](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-11462012000100010)

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

• **regla**

Usage Mark: col.

Mark:

 **English**

• **menstruation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: A discharging of blood, secretions, and tissue debris from the uterus that recurs in nonpregnant human and other primate females of breeding age at approximately monthly intervals and that is considered to represent a readjustment of the uterus to the nonpregnant state following proliferative changes accompanying the preceding ovulation.

Definition Source: [Merriam-Webster Dictionary. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation>](http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation)

Context: Like [menstruation], menopause can vary from woman to woman and these changes may occur over several years.

Context Source: [MedicineNet.com](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)

Source:  [<http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how\\_long\\_does\\_a\\_woman\\_have\\_periods>](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

• **period**

Usage Mark: col.

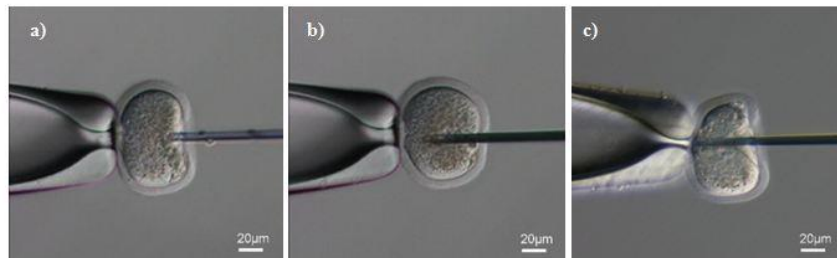
Entry number: 66

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

### • pipeta de microinyección

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Se utilizan unas pipetas especiales que tienen el tamaño y la orientación adecuada para coger espermatozoides uno a uno, inmovilizarlos e inyectarlos al interior del ovocito: una pipeta de sujeción (holding) que sujeta al ovocito y una pipeta de microinyección que introduce el espermatozoide.

Definition Source: FIV Valencia - Clínica de Reproducción Asistida <<http://www.fiv-valencia.es/icsi-procedimiento-metodologia.html>>

Context: El proceso empieza por seleccionar un espermatozoide que presente movilidad e inmovilizarlo mediante una presión de la \*pipeta de microinyección\* sobre la cola del espermatozoide. Seguidamente se aspira el espermatozoide con la misma pipeta. Después se fija el ovocito con la pipeta de sujeción.

Context Source: FecunMed <<http://www.fecunmed.com/pdf/Para-saber-mas-Tratamientos-Fecundacion-in-vitro.pdf>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos también puede aparecer como "pipeta de inyección".



## English

### • microinjection pipette

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Sperm microinjection pipette: A sperm microinjection pipette is a glass tube with an extremely fine tip used to inject a single sperm into a prepared oocyte during in vitro fertilization, which may also be referred to as intracytoplasmic sperm injection.

Definition Source: Right Diagnosis (TM) <<http://www.rightdiagnosis.com/medical-devices/sperm-microinjection-pipette.htm>>

Context: To improve mouse oocyte survival from intracytoplasmic sperm injection, the sharp tip of the \*injection pipette\* has been modified to have a flat end. Here, for the same goal but for a more convenient manipulation, a sharp injection pipette was kept whereas the holding pipette was modified to have a trumpet-shaped opening, which allows deeper injection into the oocyte as it is held.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20888296>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: In some texts it may appear as "sperm microinjection pipette" or just "injection pipette".

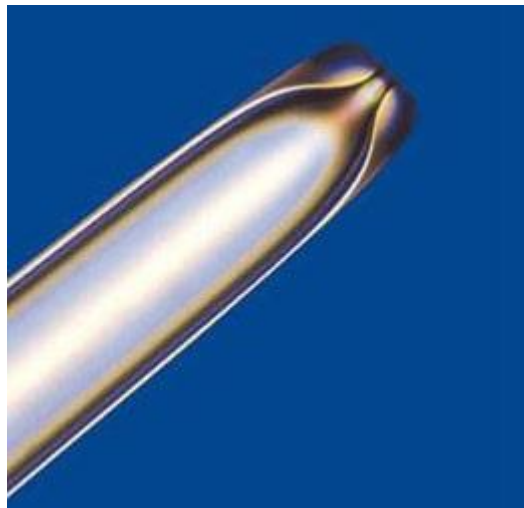
Entry number: 44

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

### • pipeta de sujeción

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Se utilizan unas pipetas especiales que tienen el tamaño y la orientación adecuada para coger espermatozoides uno a uno, inmovilizarlos e inyectarlos al interior del ovocito: una pipeta de sujeción (holding) que sujeta al ovocito y una pipeta de microinyección que introduce el espermatozoide.

Definition Source: FIV Valencia - Clínica de Reproducción Asistida <<http://www.fiv-valencia.es/icsi-procedimiento-metodologia.html>>

Context: El proceso empieza por seleccionar un espermatozoide que presente movilidad e inmovilizarlo mediante una presión de la pipeta de microinyección sobre la cola del espermatozoide. Seguidamente se aspira el espermatozoide con la misma pipeta. Después se fija el ovocito con la \*pipeta de sujeción\*.

Context Source: FecunMed <<http://www.fecunmed.com/pdf/Para-saber-mas-Tratamientos-Fecundacion-in-vitro.pdf>>

Equipment Source:

Encyclopedia, Parallel text

Note:

En España también se utiliza frecuentemente "pipeta holding", por influencia del inglés.



## English

### • holding pipette

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage

Register:

cult.

Definition:

A holding pipette stabilizes the mature oocyte with gentle suction applied by a microinjector.

Definitio Princeton.edu

n

Source: <[https://www.princeton.edu/~achaney/tmve/wiki100k/docs/Intracytoplasmic\\_sperm\\_injection.html](https://www.princeton.edu/~achaney/tmve/wiki100k/docs/Intracytoplasmic_sperm_injection.html)>

Context

:

To improve mouse oocyte survival from intracytoplasmic sperm injection, the sharp tip of the injection pipette has been modified to have a flat end. Here, for the same goal but for a more convenient manipulation, a sharp injection pipette was kept whereas the \*holding pipette\* was modified to have a trumpet-shaped opening, which allows deeper injection into the oocyte as it is held.

Context Source:

Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20888296>>

Equipment Source:

Encyclopedia, Parallel text

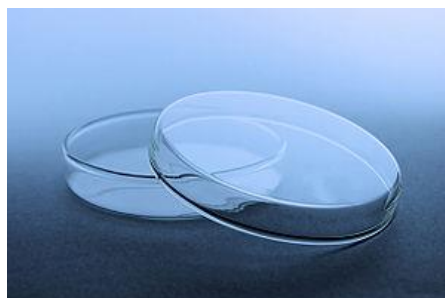
Entry number: 45

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:





## Spanish

### • placa de Petri

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Recipiente redondo, hecho de vidrio o de plástico, posee diferentes diámetros, es de fondo bajo, con una cubierta de la misma forma que la placa, pero un poco más grande de diámetro, ya que se puede colocar encima y cerrar el recipiente, como una tapa.

Definition Source: TP - Laboratorio Químico <<http://www.tplaboratorioquimico.com/2008/09/placa-de-petri.html#.VKqFmyuG-u8>>

Context: La fecundación in vitro es una técnica de reproducción asistida en la que la fertilización se realiza en el exterior del cuerpo, por lo general en una \*placa de Petri\* en un laboratorio.

Context Source: Fecundación in vitro.com <<http://www.fecundacioninvitro.com/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## English

### • Petri dish

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A small shallow dish of thin glass or plastic with a loose cover used especially for cultures in bacteriology

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/petri%20dish>>

Context: Overall, spermatozoa incubated in \*Petri dishes\* in both 3-mL and microdroplet treatments had significantly higher motility than those incubated in glass tubes (P<0.01).

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10729048>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 46

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

### • probeta

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Tubo de cristal, con pie o sin él, cerrado por un extremo y destinado a contener líquidos o gases.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=probeta>>

Context: El término *in vitro* es un término en latín que significa en cristal. Se utiliza porque en los primeros experimentos biológicos en los que se realizaban cultivos de tejidos fuera de los organismos vivos de los cuales procedían, se realizaban en contenedores de cristal, tales como tubos de ensayo, \*probetas\* o placas de Petri.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>  
Dictionary, Encyclopedia

Equipment Source:



## English

### • graduated cylinder

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A tall narrow container with a volume scale used especially for measuring liquids.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/graduated%20cylinder>>

Context: The volume of the ejaculate should be measured in a \*graduated cylinder\* with a conical base or by aspirating the whole sample into a wide-mouthed pipette by means of a mechanical device.

Context Source: Ginsburg, Elizabeth S, and Catherine Racowsky. 2012. *In Vitro Fertilization*. New York: Springer.

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Synonym: In some texts it may appear as "measuring cylinder" or "mixing cylinder".

Entry number: 47

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz



Status: REV



## Spanish

### • progesterona

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: La progesterona es una hormona producida principalmente en los ovarios. La progesterona juega un papel clave en el embarazo. Ayuda a alistar el útero de una mujer para la implantación de un óvulo fecundado. También prepara al útero para el embarazo y las mamas para la producción de leche.

Definition Source: MedlinePlus  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003714.htm>>

Context: La \*progesterona\* tiene un papel muy importante en la preparación del endometrio y por lo tanto, en la implantación embrionaria. El endometrio se engrosa a expensas de los estrógenos, pero es la \*progesterona\* (que en un ciclo espontáneo aparece después de la ovulación) la que "madura" ese endometrio y lo hace capaz de recibir un embrión.

Context Source: Fecundación in vitro - Qué debes saber  
<<http://fecundacioninvitroquedebersaber.com/tag/progesterona/>>

Equipment Source: Encyclopedia



## English

### • progesterone

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Progesterone is a female hormone important for the regulation of ovulation and menstruation.

Definition Source: Drugs.com <<http://www.drugs.com/progesterone.html>>

Context: Therefore, your doctor may prescribe a \*progesterone\* supplement to make up for this decrease in your ovary's ability to make \*progesterone\*. That way, an embryo can implant and grow inside your uterus (womb). Many scientific studies have looked at pregnancy rates in IVF cycles that used \*progesterone\*.

Context Source: American Society for Reproductive Medicine  
<[http://www.asrm.org/FACTSHEET\\_Progesterone\\_Supplementation\\_During\\_IVF\\_Cycles/](http://www.asrm.org/FACTSHEET_Progesterone_Supplementation_During_IVF_Cycles/)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

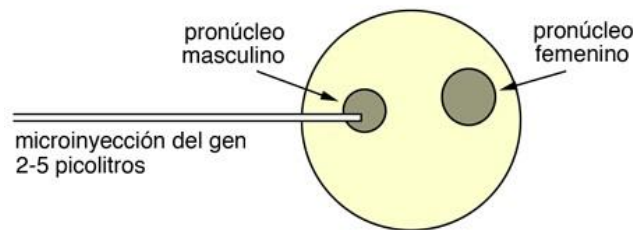
Entry number: 48

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

### • pronúcleo

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Cada uno de los dos núcleos haploides, uno masculino y uno femenino, que se hallan en un huevo fecundado, antes de su fusión.

Definition Source: Diccionario médico - Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/pronucleo.html>>

Context: El espermatozoide y el ovocito se incuban juntos (en un ratio de aproximadamente 75.000:1) en el medio de cultivo durante unas 18 horas. Para entonces la fecundación debería haber ocurrido y el ovocito fecundado debería mostrar dos \*pronúcleos\*.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • pronucleus

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A cell nucleus with a haploid set of chromosomes (23 chromosomes in humans) resulting from meiosis (germ-cell division). The male pronucleus is the sperm nucleus after it has entered the ovum at fertilization but before fusion with the female pronucleus.

Definition Source: MedicineNet <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5066>>

Context: Uni-\*pronuclear\* embryos (n = 42) were analysed by fluorescence in-situ hybridization (FISH) with two to four chromosome pair-specific probes. Half of these embryos resulted from conventional insemination and half from intracytoplasmic sperm injection (ICSI).

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7745042>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 49

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • punción folicular

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La punción ovárica o punción folicular es una pequeña intervención ambulatoria en la cual se extraen bajo control ecográfico los ovocitos que han madurado en los ovarios de la mujer durante la fase anterior (estimulación ovárica) como parte de un tratamiento de fecundación in vitro o de una donación de óvulos.

Definition Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Context: La \*punción folicular\* se debe llevar a cabo antes de la ovulación, para lo cual desde el comienzo del ciclo se realizan controles ecográficos con el fin de examinar los folículos en el ovario hasta que estos tienen un diámetro aproximado de unos 16-18mm.

Context Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

### • punción ovárica



## English

### • follicular puncture

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Part of the process in which, after stimulation of the ovaries, we extract the eggs in order to fertilise them in the laboratory.

Definition Source: FIV - Eugin <<http://ivf.eugin.co.uk/5-tips-prepared-follicular-puncture/>>

Context: Transvaginal aspiration of small antral follicles has been proposed as a method to induce ovulation in anovulatory patients with PCO: in a series of 18 patients, Mio et al. demonstrated a mean ovulation rate of 52.6% in subsequent cycles after multiple antral \*follicular punctures\*.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3936928/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

### • ovarian puncture

Entry number: 95

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **Spanish**

- **regla**

Usage Mark: col.

- **menstruación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La menstruación, comúnmente conocida como regla, período menstrual o período, es el sangrado mensual de la mujer que fluye desde el útero, a través de la pequeña abertura del cuello uterino, y sale del cuerpo a través de la vagina. El ciclo menstrual medio dura 28 días. Suele aparecer a partir de los 12 años de edad y dura hasta la menopausia.

Definition Source: InvitroTV <<http://www.invitroTV.com/diccionario/menstruacion>>

Context: El sangrado uterino disfuncional es la causa más frecuente de los trastornos menstruales en la adolescencia; en general, esta condición se sospecha cuando la duración de la [menstruación] es mayor a 7 días y presenta una periodicidad menor a 21 días.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-11462012000100010](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-11462012000100010)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **período**

Usage Mark: col.

 **English**

- **menstruation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: A discharging of blood, secretions, and tissue debris from the uterus that recurs in nonpregnant human and other primate females of breeding age at approximately monthly intervals and that is considered to represent a readjustment of the uterus to the nonpregnant state following proliferative changes accompanying the preceding ovulation.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation>>

Context: Like [menstruation], menopause can vary from woman to woman and these changes may occur over several years.

Context Source: MedicineNet.com

<[http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how\\_long\\_does\\_a\\_woman\\_have\\_periods](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **period**

Usage Mark: col.

Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

• **reproducción asistida**

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Se recurre a la Reproducción Asistida cuando es necesaria la colaboración de un laboratorio de biología de reproducción especializado, donde los óvulos y/o espermatozoides son tratados para mejorar su capacidad fecundante y los embriones obtenidos, cultivados para mejorar su capacidad de implantación.

Definition Source: Sanitas  
<[http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios\\_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion\\_asistida/index.html](http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion_asistida/index.html)>

Context: Hoy en día la infertilidad es un problema que afecta a aproximadamente al 20% de las parejas, pero que tiene solución en la gran mayoría de los casos gracias a la \*reproducción asistida\*.

Context Source: Sanitas  
<[http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios\\_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion\\_asistida/index.html](http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion_asistida/index.html)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

 **English**

• **Assisted Reproductive Technology**

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: If a woman does not become pregnant after treatment with medical and surgical techniques, she may choose to undergo more complex procedures, called ART (Assisted Reproductive Technology), after consulting with her health care provider.

Definition Source: National Institute of Child Health and Human Development  
<<http://www.nichd.nih.gov/health/topics/infertility/conditioninfo/Pages/art.aspx>>

Context: \*Assisted Reproductive Technology (ART)\* includes in vitro fertilization-embryo transfer (IVF-ET), gamete intrafallopian transfer (GIFT), zygote intrafallopian transfer (ZIFT), and frozen embryo transfer (FET). These techniques also apply to oocyte donation and gestational carriers. Approximately 99 percent of ART cycles performed are IVF-ET.

Context Source: Society for Assisted Reproductive Technology  
<[http://www.sart.org/SART\\_Assisted\\_Reproductive\\_Technologies/](http://www.sart.org/SART_Assisted_Reproductive_Technologies/)>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Encyclopedia, Parallel text

Note: In English, it usually appears next to "techonology", ART (abbreviation)

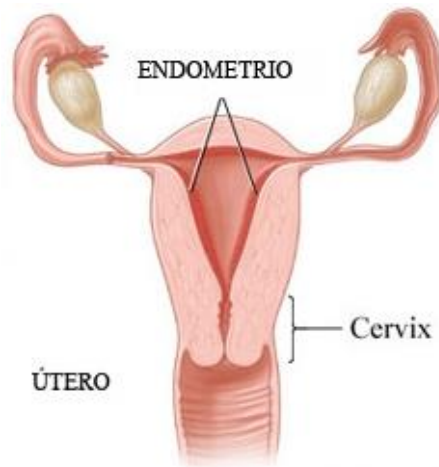
Entry number: 51

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



### Spanish

#### • revestimiento del útero

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Se conoce como endometrio al revestimiento del útero que se produce en todos los ciclos de la mujer y se descarta cada mes formando lo que se conoce como sangrado menstrual.

Definition Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/nuevo-tratamiento-endometriosis/>>

Context: Si el óvulo fecundado se fija o adhiere al \*revestimiento del útero\* y sigue creciendo, nace un bebé aproximadamente a los 9 meses, un proceso llamado concepción natural o sin ayuda.

Context Source: MedlinePlus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

#### • endometrio

Part of Speech: m



### English

#### • endometrium

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The endometrium functions as a lining for the uterus, preventing adhesions between the opposed walls of the myometrium, thereby maintaining the patency of the uterine cavity.

Context: During the menstrual cycle the endometrium undergoes cyclic proliferative and secretory changes in preparation for implantation. If this preparation is not sufficient, then implantation will fail.

Context Oxford Journals - Human Reproduction  
Source: <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/18/11/2337.full>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 52

Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

• **riesgo**

Subdomain: General  
Part of Speech: m  
Usage Register: colloq.

Definition: Contingencia o proximidad de un daño.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=riesgo>>

Context: Aunque históricamente, los resultados con embriones congelados han sido más bajos que con otros tratamientos, no hay mayor *\*riesgo\** de aborto o malformaciones embrionarias por transferir embriones que anteriormente estaban criopreservados.

Context Source: Centro de fertilidad IMER <<http://www.centrodefertilidadimer.com/fiv.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text

 **English**

• **risk**

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.

Definition: Possibility of loss or injury.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/risk>>

Context: There is a *\*risk\** of multiple pregnancies when more than one embryo is placed into the womb. Carrying more than one baby at a time increases the *\*risk\** of premature birth and low birth weight. (However, even a single baby born after IVF is at higher *\*risk\** for prematurity and low birth weight.)

Context Source: MedlinePlus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007279.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 53

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • sangre

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Líquido, generalmente de color rojo, que circula por las arterias y venas del cuerpo de los animales. Se compone de una parte líquida o plasma y de células en suspensión: hematíes, leucocitos y plaquetas. Su función es distribuir oxígeno, nutrientes y otras sustancias a las células del organismo, y recoger de estas los productos de desecho.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: A medida que se punciona el ovario el líquido folicular se vuelve de color rojo (hemático) debido a la hemorragia provocada por la punción. La \*sangre\* es tóxica para el ovocito pues contiene muchos anticuerpos, por lo que una vez que se termine la punción habrá que eliminarla.

Context Source: Fecundación in vitro - Noticias de hoy <[http://noticias-de-hoy.es/fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://noticias-de-hoy.es/fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary



## English

### • blood

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The fluid that circulates in the heart, arteries, capillaries, and veins of a vertebrate animal carrying nourishment and oxygen to and bringing away waste products from all parts of the body.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/blood>>

Context: To determine the quantity and quality of your eggs, your doctor might test the concentration of follicle-stimulating hormone (FSH), estradiol (estrogen) and antimullerian hormone in your \*blood\* during the first few days of your menstrual cycle.

Context Source: Mayo Clinic <<http://www.mayoclinic.org/tests-procedures/in-vitro-fertilization/basics/how-you-prepare/prc-20018905>>

Equipment Source: Dictionary



Entry number: 54

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • **sedación**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Acción y efecto de sedar.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española

Source: <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Para ello se introduce una aguja a través de vagina hasta el folículo ovárico que se va a puncionar. Todo se hace bajo control visual ecográfico y previa \*sedación\* con anestesia. No es preciso intubación traqueal.

Context Source: Instituto de reproducción CEFER  
<<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text



## English

### • **sedation**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Is a combination of medicines to help you relax (a sedative) and to block pain (an anesthetic) during a medical or dental procedure.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007409.htm>>

Context: Conscious \*sedation\* appears to be the most commonly used method of pain relief for transvaginal retrieval of oocytes. Conscious \*sedation\* does not require the presence of an anesthesiologist and can be done in freestanding clinics.

Context Source: Science Direct  
<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0015028298000314>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Synonym: conscious sedation

Note: In some texts it may appear as "conscious sedation"

Entry number: 55

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## Spanish

### • **semen**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Conjunto de espermatozoides y sustancias fluidas que se producen en el aparato genital masculino de los animales y de la especie humana.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Una vez que los ovocitos son extraídos, se examinan en el laboratorio y se clasifican según su madurez. Ese mismo día, el marido o la pareja llevan una muestra de \*semen\*.

Context Source: Centro de Medicina Reproductiva y Gineco-Obstetricia <<http://www.medicinareproductiva.net/services-list/estimulacion-ovarica-seguimiento-folicular-y-procesos-del-laboratorio-de-fiv/>>

Equipment Source: Dictionary

- **esperma**



**English**

- **semen**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A viscid whitish fluid of the male reproductive tract consisting of spermatozoa suspended in secretions of accessory glands.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/semen>>

Context: When medical conditions prevent the sperm from reaching the egg, our skilled physicians and laboratory staff are here to assist. Your eggs are retrieved, inseminated in our lab with \*semen\* from your partner or a donor, and then inserted back into your uterus as embryos. While every woman's cycle is unique, the following is a general outline of the steps involved during a cycle of in vitro fertilization.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

- **sperm**

Entry number: 56

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



**Spanish**

- **síndrome de Beckwith-Wiedemann**

Subdomain: Enfermedad relacionada

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Es un trastorno congénito (presente al nacer) del crecimiento que provoca un tamaño corporal grande, órganos grandes y otros síntomas.

Definition Source: Medline Plus  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/001186.htm>>  
Context: Aunque no hay evidencia genética que apoye esta idea, algunos estudios epidemiológicos sugieren una posible conexión entre la reproducción asistida y síndromes genéticos poco frecuentes en recién nacidos, como el \*síndrome de Beckwith-Wiedemann\*, que se caracteriza por nacimiento prematuro, lengua más grande de lo normal y mayor susceptibilidad a tumores y defectos respiratorios y oratorios  
Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • Beckwith–Wiedemann syndrome

Subdomain: Associated condition  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.  
Definition: Beckwith-Wiedemann syndrome is a congenital (present from birth) growth disorder that causes large body size, large organs, and other symptoms.  
Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/001186.htm>>  
Context: A recent series of observations has suggested a link between in vitro fertilization (IVF) and imprinting disorders, such as \*Beckwith-Wiedemann syndrome\* (BWS [MIM 130650]) and Angelman syndrome (MIM 105830).  
Context Source: US National Library of Medicine - National Institutes of Health <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1182036/>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 57  
Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV



## Spanish

### • síndrome de hiperestimulación ovárica

Subdomain: Enfermedad relacionada  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.  
Definition: Síndrome poco habitual que puede manifestarse durante la inducción de la ovulación o en el desarrollo de alguna técnica de Reproducción Asistida. Se manifiesta con algunos síntomas como aumento ovárico, acumulación de líquidos, distensión abdominal y aumento de peso.  
Definition Source: IVI.es <Ver más: <http://www.ivi.es/pacientes/glosario/palabra/sindrome-de-hiperestimulacion-ovarica-sho/>>

Context: Reinterrogada la paciente esta refirió haber estado en tratamiento para la donación de óvulos. Se diagnosticó de síndrome de \*hiperestimulación ovárica\* y se instauró tratamiento sintomático. La evolución clínica fue favorable, dándose de alta a las 72h.

Context Source: Revista Española de Anestesiología y Reanimación  
<<http://zl.elsevier.es/es/revista/revista-espanola-anestesiologia-reanimacion-344/ecografia-abdominal-sindrome-hiperestimulacion-ovarica-90139691-imagenes-mes-2012?bd=1>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: SHO (siglas)



## English

### • ovarian hyperstimulation syndrome

Subdomain: Associated condition

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS) is a problem that is sometimes seen in women who take fertility medicines that stimulate egg production. Normally, a woman produces one egg per month. Some women who have trouble getting pregnant may be given medicines to help them make and release eggs. If these medicines stimulate the ovaries too much, the ovaries can become very swollen. Fluid can leak into the belly and chest area. This is called ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS). OHSS occurs only after the eggs are released from the ovary (ovulation).

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007294.htm>>

Context: Too much of the hormone in your system can lead to \*ovarian hyperstimulation syndrome\* (OHSS), where your ovaries become swollen and painful. A small number of women may develop severe OHSS, which can cause rapid weight gain, abdominal pain, vomiting and shortness of breath.

Context Source: Mayo Clinic <<http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/ovarian-hyperstimulation-syndrome-ohss/basics/definition/con-20033777>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: OHSS (abbreviation)

Entry number: 99

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV





## Spanish

- **singamia**

Usage Mark: obs

- **fecundación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.

Definition Source: Enciclopedia Salud.

Source: <<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>

Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.

Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col.



## English

- **fertilization**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

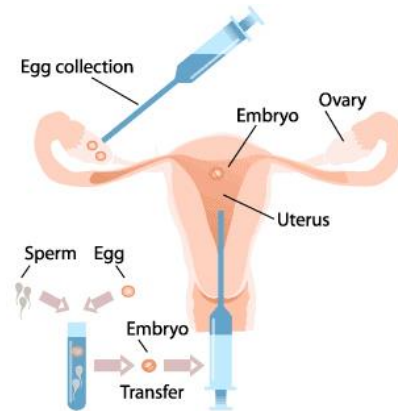
- **fertilisation**

- **fecundation**

- **syngamy**

Usage Mark: obs

Entry number: 58  
Subject: **Medicine**  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV  
Image:



## Spanish

### • **transferencia embrionaria**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Consiste en la introducción del embrión o embriones procedentes de la FIV en el interior del útero. La transferencia de los embriones se realiza a través del canal cervical, es decir, un orificio natural por lo que no requiere de pinchazos o maniobras molestas. Las molestias que ocasiona el procedimiento no son mayores que la toma de una citología para una revisión ginecológica rutinaria.

Context: La *\*transferencia embrionaria\** es un proceso sencillo que no requiere ingreso ni anestesia. Puede realizarse entre 2 y 5 días después de la recuperación de los óvulos y en la mayoría de los casos se transfieren dos embriones; aunque en la actualidad la tendencia va hacia la transferencia de embrión único.

Context Source: Barcelona IVF <<http://www.barcelonaivf.com/es/donacion-de-ovulos>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos también puede aparecer como "transferencia de embriones", "transferencia". TE (siglas)



## English

### • **embryo transfer**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Embryo transfer is a simple procedure that follows in vitro fertilization (IVF) and is often considered the simplest and final step of the in vitro fertilization process. The objective of embryo transfer is to facilitate conception following fertilization from the in vitro fertilization procedure.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/embryo-transfer/>>

Context: Progesterone is often the main medication that a woman will continue to take after the *\*embryo transfer\**. Taking supplemental progesterone will not only help increase the chances of pregnancy, but progesterone is also vital to sustain a pregnancy.

Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/embryo-transfer/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 59

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

• **transferencia intrafalopiana de cigotos**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Entre una de las técnicas de reproducción asistida menos utilizadas, debido a que es un método muy invasivo, está la transferencia intrafalopiana de cigotos o ZIFT. Esta técnica es la combinación de una fecundación in Vitro y la transferencia intratubárica de gametos (GIFT).

Definition Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/tag/transferencia-intrafalopiana-de-cigotos-o-zift/>>

Context: En la \*transferencia intrafalopiana de cigotos\* (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: TIC (siglas)

 **English**

• **zygote intrafallopian transfer**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: ZIFT is an assisted reproductive procedure similar to in vitro fertilization and embryo transfer, the difference being that the fertilized embryo is transferred into the fallopian tube instead of the uterus.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/zygote-intrafallopian-transfer/>>

Context: \*ZIFT\* is commonly chosen by couples who have failed to conceive after at least one year of trying and who have failed five to six cycles of ovarian stimulation with intrauterine insemination (IUI).

Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/zygote-intrafallopian-transfer/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: ZIFT (abbreviation)

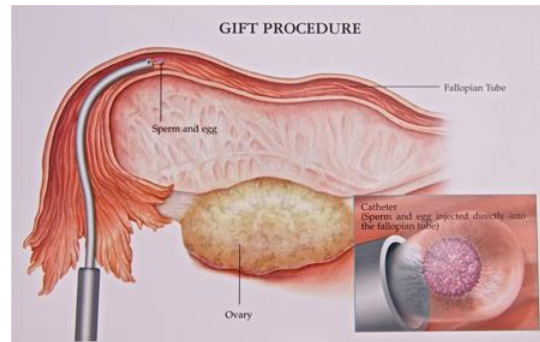
Entry number: 68

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



### Spanish

#### • **transferencia intratubárica de gametos**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Debido a que la tasa de embarazos con la FIV era muy baja cuando se iniciaron estos procedimientos, se desarrollaron otras técnicas con el fin de mejorarlas. La más usada de todas fue la transferencia intratubárica de gametos (GIFT), en la que se colocan los óvulos y los espermatozoides en la trompa mediante laparoscopia, para que la fertilización ocurra en el sitio natural.

Definit ion

Source: <[http://www.fertilab.net/ginecopedia/fertilidad/fertilizacion\\_in\\_vitro/como\\_es\\_la\\_transferencia\\_intratubarica\\_de\\_gametos\\_1](http://www.fertilab.net/ginecopedia/fertilidad/fertilizacion_in_vitro/como_es_la_transferencia_intratubarica_de_gametos_1)>

Context: Los resultados de la \*TIG\* varían muchísimo en función de los problemas de fertilidad y de la edad de las parejas. Las mujeres más jóvenes tienen en general óvulos más sanos y mayores porcentajes de éxito. En promedio, tienes un 21 por ciento de probabilidad de tener un bebé en cada ciclo del tratamiento.

Context Source: Baby Center <<http://espanol.babycenter.com/a3200115/transferencia-intratub%C3%A1rica-de-gametos-tig#ixzz3O9WL5acW>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: TIG (siglas)



### English

#### • **gamete intrafallopian transfer**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: GIFT is an assisted reproductive procedure which involves removing a woman's eggs, mixing them with sperm, and immediately placing them into a fallopian tube.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/gamete-intrafallopian-transfer/>>

Context: One of the main differences between this procedure and in vitro fertilization (IVF) and zygote intrafallopian transfer (ZIFT) procedures is that with \*GIFT\* the fertilization process takes place inside the fallopian tube rather than in a laboratory. However, healthy tubes are necessary for \*GIFT\* to work.



Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/gamete-intrafallopian-transfer/>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: GIFT (abbreviation)

Entry number: 60  
Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

• **tratamiento**

Subdomain: General

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: La FIV es el principal \*tratamiento\* para la esterilidad cuando otros métodos de reproducción asistida no han tenido éxito. El proceso implica el control hormonal del proceso ovulatorio, extrayendo uno o varios ovocitos de los ovarios maternos, para permitir que sean fecundados por espermatozoides en un medio líquido.

Context Source: Medicina Fetal Barcelona <<http://inatal.org/el-embarazo/enciclopedia/F.html>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

 **English**

• **treatment**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The action or manner of treating a patient medically or surgically

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/treatment>>

Context: Sometimes during the IVF process extra embryos develop during your cycle. If the embryos are of acceptable quality, they can be frozen and stored for future transfer. Since the IVF process can be difficult both physically and financially, cryopreservation helps facilitate \*treatment\* of infertility while also reducing the cost.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 60

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

• **tratamiento**

Subdomain: General

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española

Source: <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: La FIV es el principal \*tratamiento\* para la esterilidad cuando otros métodos de reproducción asistida no han tenido éxito. El proceso implica el control hormonal del proceso ovulatorio, extrayendo uno o varios ovocitos de los ovarios maternos, para permitir que sean fecundados por espermatozoides en un medio líquido.

Context Source: Medicina Fetal Barcelona <<http://inatal.org/el-embarazo/enciclopedia/F.html>>  
Dictionary, Parallel text

Equipment Source:

 **English**

• **treatment**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The action or manner of treating a patient medically or surgically

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <[http://www.merriam-](http://www.merriam-webster.com/dictionary/treatment)

Source: [webster.com/dictionary/treatment](http://www.merriam-webster.com/dictionary/treatment)>

Context: Sometimes during the IVF process extra embryos develop during your cycle. If the embryos are of acceptable quality, they can be frozen and stored for future transfer. Since the IVF process can be difficult both physically and financially, cryopreservation helps facilitate \*treatment\* of infertility while also reducing the cost.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 61

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

• **trofoectodermo**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El trofoectodermo es el epitelio precursor de la placenta y el primer componente del sistema de estructuras extraembrionarias. Una vez liberada la zona pelúcida, las células del trofoectodermo establecen un estrecho contacto con la pared del útero, en la que se implanta el embrión.

Definition Source: Química Viva <<http://www.quimicaviva.qb.fcen.uba.ar/v7n2/fontana.htm>>

Context: Esto no significa que en un endometrio de 8 mm los embriones implantarán seguro, puesto que además del grosor endometrial también intervienen otros compuestos como factores de crecimiento y citoquinas, es importante que exista una buena sintonía entra la mucosa del útero y las células externas del embrión (\*trofoectodermo\*) para que atraviese la capa externa endometrial y logre implantar.

Context Source: Reproducción Asistida.org  
<<http://www.reproduccionasistida.org/preparacion-del-endometrio/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## English

### • trophectoderm

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The cell layer from which the trophoblast differentiates.

Definition Source: Medical Dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/trophectoderm>>

Context: \*Trophectoderm\* biopsy involves removing some cells from the trophectoderm component of an IVF blastocyst embryo. The removed cells can be tested for overall chromosome normality (PGS), or for a specific gene defect (PGD).

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago  
<<http://www.advancedfertility.com/trophectoderm-biopsy.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

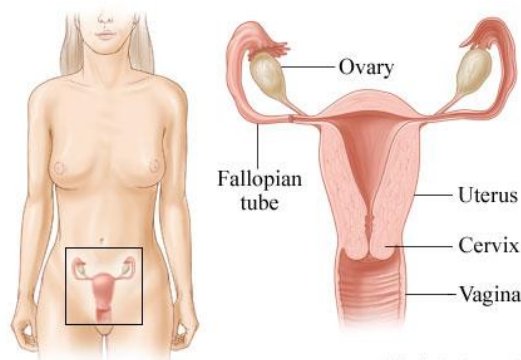
Entry number: 62

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



© Healthwise, Incorporated



## Spanish

### • trompas de Falopio

Subdomain: Órgano/parte del cuerpo

Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Las trompas de Falopio, son 2 estructuras de uno 12 centímetros de longitud y calibre muy fino que comunican la cavidad peritoneal con el útero. En esta parte externa abdominal están en íntima relación con los ovarios. Su papel o función es vital en la reproducción humana: por una parte, la trompa es la encargada de aspirar o succionar el óvulo del ovario cada mes y transportarlo hacia el útero, gracias a unos movimientos contráctiles y a unas células ciliares que las recubren.

Definition Source: Instituto Bernabeu  
<<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/10/15/importancia-de-las-trompas-falopio-en-fertilidad/>>

Context: En la transferencia intrafalopiana de cigotos (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

### • trompas uterinas



## English

### • Fallopian tubes

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The Fallopian tubes, also known as the uterine tubes, are a pair of 4-inch (10 cm) long narrow tubes connecting the ovaries to the uterus. Ova (egg cells) are carried to the uterus through the fallopian tubes following ovulation.

Definition Source: Inner Body <[http://www.innerbody.com/image\\_repfov/repo03-new.html](http://www.innerbody.com/image_repfov/repo03-new.html)>

Context: A \*fallopian tube\* blockage typically prevents successful passage of the egg camera.gif to the sperm, or the fertilized egg to the uterus. Surgery can be used to try to correct this common cause of infertility.

Context Source: WebMD <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/fallopian-tube-procedures-for-infertility>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

### • uterine tubes

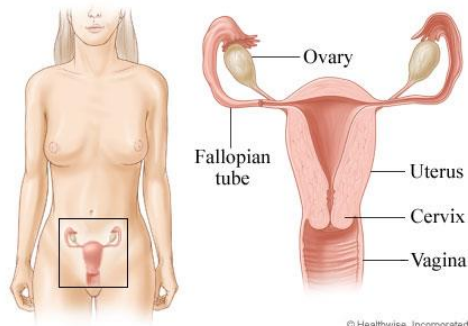
Entry number: 62

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

• **trompas uterinas**

• **trompas de Falopio**

Subdomain: Órgano/parte del cuerpo

Part of Speech: f pl

Usage: cult.

Register: cult.

Definition: Las trompas de Falopio, son 2 estructuras de uno 12 centímetros de longitud y calibre muy fino que comunican la cavidad peritoneal con el útero. En esta parte externa abdominal están en íntima relación con los ovarios. Su papel o función es vital en la reproducción humana: por una parte, la trompa es la encargada de aspirar o succionar el óvulo del ovario cada mes y transportarlo hacia el útero, gracias a unos movimientos contráctiles y a unas células ciliares que las recubren.

Definition Source: Instituto Bernabeu

Source: <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/10/15/importancia-de-las-trompas-falopio-en-fertilidad/>>

Context: En la transferencia intrafalopiana de cigotos (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>  
Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Equipment Source:



## English

• **Fallopian tubes**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage: cult.

Register: cult.

Definition: The Fallopian tubes, also known as the uterine tubes, are a pair of 4-inch (10 cm) long narrow tubes connecting the ovaries to the uterus. Ova (egg cells) are carried to the uterus through the fallopian tubes following ovulation.

Definition Source: Inner Body <[http://www.innerbody.com/image\\_repfov/rep03-new.html](http://www.innerbody.com/image_repfov/rep03-new.html)>

Context: A *\*fallopian tube\** blockage typically prevents successful passage of the egg camera.gif to the sperm, or the fertilized egg to the uterus. Surgery can be used to try to correct this common cause of infertility.

Context Source: WebMD <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/fallopian-tube-procedures-for-infertility>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

- **uterine tubes**

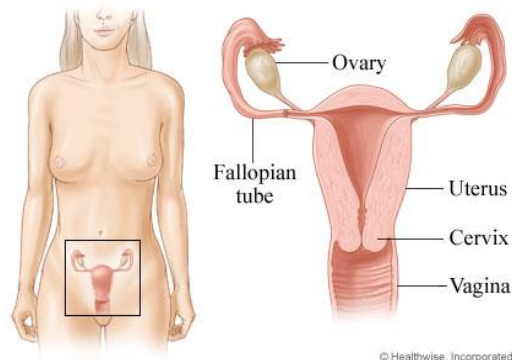
Entry number: 63

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## Spanish

- **útero**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: El útero o matriz es un órgano reproductor femenino importante. El útero es el lugar donde se desarrolla el bebé cuando está embarazada.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/uterinediseases.html>>

Context: La fecundación in vitro es un proceso que se desarrolla por fases; en la primera se estimulan los ovarios, en la segunda se recuperan los ovocitos, en la tercera se hace la inseminación in vitro en laboratorio y finalmente se transfieren los embriones al \*útero\* de la paciente.

Context Source: Institut Marquès <<http://www.institutomarques.com/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **matriz**



## English

- **uterus**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The uterus, or womb, is the place where a baby grows when a woman is pregnant. The first sign of a problem with the uterus may be bleeding between periods or after

sex. Causes can include hormones, thyroid problems, fibroids, polyps, cancer, infection, or pregnancy.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/uterinediseases.html>>

Context: Embryos are then transferred to the uterus to initiate pregnancy. Once the embryos are transferred back into the uterus, there is nothing distinguishable between embryos fertilized in the body or in an IVF laboratory.

Context Source: Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivf.shtml>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **womb**

Entry number: 64

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **Spanish**

- **vagina**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Es la parte del cuerpo femenino que conecta la matriz (útero) y el cuello uterino a la parte externa del cuerpo. Es un conducto o tubo muscular revestido de membranas mucosas y su abertura se encuentra entre la uretra (por donde la orina sale del cuerpo) y el ano. La vagina permite el flujo de la sangre menstrual y la relación sexual y es la vía a través de la cual un bebé nace.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002342.htm>>

Context: A la mujer se le administran medicamentos de tal manera que no sienta dolor durante el procedimiento. Utilizando imágenes de ultrasonido como guía, el médico introduce una aguja delgada a través de la \*vagina\* y dentro del ovario y los sacos (folículos) que contienen los óvulos.

Context Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **English**

- **vagina**

Subdomain: Organ/Body Part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The vagina is the female body part that connects the womb (uterus) and cervix to the outside of the body. The vagina is a muscular tube lined with mucus membranes. Its opening is between the urethra (where urine exits the body) and the anus. The vagina allows for the flow of menstrual blood and for sexual intercourse, and is the passageway through which a baby is born.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/002342.htm>>  
Context: An artificial insemination pipette with a 1–2 mL syringe attached is placed deep into the \*vagina\*. This method is quick and involves minimal restraint of the ewe.  
Context Source: Merck Manual  
<[http://www.merckmanuals.com/vet/management\\_and\\_nutrition/management\\_of\\_reproduction\\_sheep/artificial\\_insemination\\_in\\_sheep.html](http://www.merckmanuals.com/vet/management_and_nutrition/management_of_reproduction_sheep/artificial_insemination_in_sheep.html)>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 65

Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

 **Spanish**

• **zona pelúcida**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Capa de glicoproteína alrededor de un óvulo en desarrollo en el folículo ovárico. Juega una función en la fertilización cuando es penetrada por el esperma. Persiste cuando el cigoto se va dividiendo hasta el estado de blastocisto, entonces degenera y desaparece justo antes del proceso de implantación.

Definition Source: Instituto Bernabeu - Medicina Reproductiva  
<<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/729/zona-pelucida/>>

Context: Eclósión asistida: consiste en hacer un orificio en la \*zona pelúcida\* para facilitar la salida del embrión y su implantación en el útero. En el Instituto CEFER se realiza en todos los casos.

Context Source: Instituto de Reproducción - CEFER  
<<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: ZP (siglas)

 **English**

• **pellucid zone**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The strong membrane that forms around an ovum as it develops in the ovary. The membrane remains in place during the egg's travel through the fallopian tube. To fertilize the egg, a sperm must penetrate the thinning zona pellucida. If fertilization takes place, the zona pellucida disappears, to permit implantation in the uterus.

Definition Source: MedicineNet <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11822>>



Context: Assisted hatching (AH) is a micromanipulation procedure when an aperture is made in the \*pellucid zone\* immediately before the transfer of the embryo to the uterus during IVF program to support to its natural hatching and implantation.

Context Source: Vitromed <<http://vitromed.am/en/4/in-vitro-fertilization-ivf/assisted-hatching/#sthash.qZx58jG7.dpuf>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: In some texts it may appear as "zona pellucida" or "egg coat". ZP (abbreviation)

# Fichas terminológicas

## inglés - español

Entry number: 2

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • activation of genes

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: The process of activation of a gene so that it is expressed at a particular time. This process is crucial in growth and development.

Definition Source: MediLexicon <<http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=970>>

Context: GnRH that result in the transcriptional \*activation of genes\* required in many cellular processes (Levi et al., 1998; Bonfil et al., 2004), including induction of the FSHb gene (Bonfil et al., 2004). Because of its wide range of functions in the cellular differentiation, CDC42 could be involved in the luteinization process of granulosa cells.

Context Source: MHR - Genomic assessment of follicular marker genes as pregnancy predictors for human IVF <<http://molehr.oxfordjournals.org/content/16/2/87.full.pdf>>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Parallel text

Note: Alternative: gene activation



## Spanish

### • activación de genes

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La activación genética es un proceso muy importante en este momento en la Tierra. El ADN se activa con códigos que vienen introducidos en la espiral genética de cada Ser. El Sol, con su luz, frecuencia y energía, es el gran motor central de todo este proceso natural pero, a parte, cada Ser puede recibir "códigos personalizados" que van a completar y enriquecer la gran estructura genética central formada por los códigos primarios, entregados por el Sol. Cada tipo de activación genética es fundamental porque contribuye a la evolución dinámica del sistema de ADN y al despertar del Ser.

Definition Source: Canaldesoria.com - Activación genética <[http://www.canaldesoria.com/canaldesoria.com/Activacion\\_Genetica\\_Anuk.html](http://www.canaldesoria.com/canaldesoria.com/Activacion_Genetica_Anuk.html)>

Context: Según la profesora Gigliola Sica, de la Universidad del Sacro Cuore de Milán, hasta ahora se pensaba que la \*activación génica\* del embrión ocurría en la fase de ocho células y de modo muy rudimentario, pero se ha visto que ya desde el principio el número de genes activados es muy alto.

Context Source: Foro Pelayo: Defendiendo La Vida Y La Dignidad <<http://foropelayo.blogcindario.com/2006/03/00361-la-activacion-genetica-del-embriion-ocurre-antes-de-lo-que-se-imaginaba.html>>

Equipment  
Source: Expert, Parallel text  
Note: Una alternativa es "activación genética".

Entry number: 4

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **anaesthesia**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage  
Register: colloq.

Definition: A loss of sensation in a part, or in the whole body, induced by the administration of a drug (an anaesthetic agent).

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/anaesthesia>>

Context: \*Anaesthesia\* during assisted reproductive technique is generally required during oocyte retrieval, which forms one of the fundamental steps during the entire procedure.

Context Source: NCBI <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2894494/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **Spanish**

• **anestesia**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage  
Register: colloq.

Definition: La anestesia es aquella ausencia parcial o general de sensibilidad en el cuerpo, la cual puede ser producida de manera artificial, a través de una sustancia específica destinada a tal efecto o por la consecuencia de algún padecimiento.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/anestesia.php>>

Context: A diferencia de la extracción, el proceso para devolver los embriones al útero no requiere ningún tipo de \*anestesia\*, y suele ser un procedimiento sencillo y rápido. Mediante una cánula de plástico, los embriones a transferir son introducidos en el útero bajo supervisión ecográfica y a través del cérvix para asegurarnos que son depositados en el lugar correcto donde implantarán.

Context Source: Imfer <<http://www.imfer.com/fecundacion-ivitro.htm>>

Equipment Source: Expert, Encyclopedia

Entry number: 6

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **anxiety**

Subdomain: Associated condition

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Anxiety is a multisystem response to a perceived threat or danger. It reflects a combination of biochemical changes in the body, the patient's personal history and memory, and the social situation.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/anxiety>>

Context: While worry and stress don't cause IVF failure, IVF failure does increase stress. More specifically, anxiety and depression. A new study found that while 57% of women experienced \*anxiety\* before IVF, after IVF failure that number rose to 60%.

Context Source: about health <<http://infertility.about.com/b/2012/07/02/anxiety-and-depression-increase-after-failed-ivf.htm>>  
Dictionary, Encyclopedia

Equipment Source:

 **Spanish**

• **ansiedad**

Subdomain: Enfermedad relacionada

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Es el estado emocional en el que se experimenta una sensación de angustia y desesperación permanentes, por causas no conocidas a nivel consciente. Puede afectar a personas de todas las edades y sobretodo a aquellas que están sometidas a una tensión familiar o laboral constante, y en aquellas que han arraigado en sus patrones conductuales un sentido de perfeccionismo hacia todo lo que hacen y dicen.

Definition Source: psicoPedagogía <<http://www.psicopedagogia.com/definicion/ansiedad>>

Context: Aunque tal vez el estrés psicológico experimentado durante un ciclo puede no afectar al resultado de la FIV, es posible que la experiencia de la FIV pueda resultar en estrés que aumente las probabilidades de depresión. Sólo las consecuencias económicas de la FIV (si se recurre a una clínica privada) pueden generar \*ansiedad\* y resultar abrumadoras.

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 98

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Subject: Medicine

Illustration: artificial insemination.jpg

## English

### • artificial insemination

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Procedure in which a fine catheter (tube) is inserted through the cervix into the uterus to directly deposit a sperm sample. The purpose of this relatively simple procedure is to achieve fertilization and pregnancy.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7001>>

Context: Within a short time after the solution to the problem of practical [artificial insemination] of mammals and its application to humans, there arose comment and concern which seemed out of proportion to the importance or incidence of the procedure.

Context Source: Psychological Aspects of Human Artificial Insemination

Source: <<http://archpsyc.jamanetwork.com/article.aspx?articleid=488830>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: AI

Related Term: intrauterine insemination (IUI)

## Spanish

### • inseminación artificial

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de reproducción asistida que consiste en la introducción de esperma en el cuello del útero o en la vagina de la mujer mediante un método instrumental.

Definition Source: Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/inseminacion-artificial.html>>

Context: La [inseminación artificial] se ha empleado desde el siglo XV con diversos experimentos en animales para conocer cómo se perpetuaban las especies y cuál era el mecanismo de fecundación.

Context Source: <<http://www.inseminacionartificial.info/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: cult.

Related Term: inseminación intrauterina (IIU)

Entry number: 7

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • asepsis

Subdomain: Biological state

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The state of being free of living pathogenic microorganisms.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/asepsis>>

Context: An important factor in the cultivation of embryos is the methodology of efficient \*asepsis\*, which decreases, as far as possible, the contaminants in the material (CORDER; BORGES JÚNIOR, 1999). The presence of microorganisms, particularly fungi and bacteria, may affect the germinative force and lead to poorly formed seedlings or seedling death. Therefore, it is important to use an appropriate and effective asepsis method so that the seedlings can serve as a source of explants that are free from contamination

Context Source: Scielo <[http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1807-86212013000200011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1807-86212013000200011&script=sci_arttext)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • asepsia

Subdomain: Estado biológico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Cuando se habla de una situación de asepsia, lo que se está queriendo referir es la ausencia de microbios o de infección. Es decir, cuando se dice que algo o alguien disponen de asepsia es porque se encuentra libre de microorganismos que desatan infecciones o enfermedades.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/asepsia.php>>

Context: Por otro lado, el aire que entra en el laboratorio está altamente purificado mediante un sistema de filtrado, que es capaz de atrapar partículas de polvo y contaminantes ambientales. La existencia de un dispositivo que mantiene presión positiva en el laboratorio con respecto al exterior contribuye también a la \*asepsia\* de este aire.

Context Source: Fecundar <<http://www.fecundar.com/index.php/es/servicios/laboratorio-de-embriologia-clinica>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 28

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • assisted hatching

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage

Register: cult.

Definition: IVF technique in which the zona is treated prior to embryo transfer in order to weaken the wall of the embryo and thus improve the likelihood of successful hatching and embryo implantation.

Definition Source: <<http://www.fertilityindia.com/mechanical-embryo-hatching.php>>

Context: According to the American Society for Reproductive Medicine (ASRM), \*assisted hatching\* is most beneficial for women who have had at least two unsuccessful IVF treatments, as well as women over the age of 38. If a couple's embryos are determined to be of questionable condition, like having a thick outer wall, assisted hatching may also be recommended to boost pregnancy success.

Context Source: AttainFertility <<http://attainfertility.com/article/ivf-assisted-hatching>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: It abbreviation is "HAH".



## Spanish

### • eclosión asistida

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage

Register: cult.

Definition: Técnica utilizada en fecundación in vitro desarrollada en los últimos años para tratar de favorecer la implantación del embrión en el útero materno en ciertas condiciones desfavorables.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2011/03/04/eclosion-asistida-assisted-hatching/>>

Context: Antes de la transferencia, los embriones están envueltos por una capa de glicoproteínas y, para lograr un embarazo, los embriones deben romper y salir de esta envoltura antes de implantarse. Esta envuelta se llama zona pelúcida y la \*eclosión asistida\* (assisted hatching) consiste en realizar un orificio en esta zona para facilitar el proceso de eclosión del embrión y así aumentar la tasa de implantación.

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: También se utiliza el anglicismo "assited hatching" o sus siglas en inglés "AHA" como alternativas.



Entry number: 50

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

• **Assisted Reproductive Technology**

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: If a woman does not become pregnant after treatment with medical and surgical techniques, she may choose to undergo more complex procedures, called ART (Assisted Reproductive Technology), after consulting with her health care provider.

Definition National Institute of Child Health and Human Development

Source: <<http://www.nichd.nih.gov/health/topics/infertility/conditioninfo/Pages/art.aspx>>

Context: \*Assisted Reproductive Technology (ART)\* includes in vitro fertilization-embryo transfer (IVF-ET), gamete intrafallopian transfer (GIFT), zygote intrafallopian transfer (ZIFT), and frozen embryo transfer (FET). These techniques also apply to oocyte donation and gestational carriers. Approximately 99 percent of ART cycles performed are IVF-ET.

Context Society for Assisted Reproductive Technology

Source: <[http://www.sart.org/SART\\_Assisted\\_Reproductive\\_Technologies/](http://www.sart.org/SART_Assisted_Reproductive_Technologies/)>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Encyclopedia, Parallel text

Note: In English, it usually appears next to "techonology", ART (abbreviation)

 **Spanish**

• **reproducción asistida**

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Se recurre a la Reproducción Asistida cuando es necesaria la colaboración de un laboratorio de biología de reproducción especializado, donde los óvulos y/o espermatozoides son tratados para mejorar su capacidad fecundante y los embriones obtenidos, cultivados para mejorar su capacidad de implantación.

Definitio n Sanitas

Source: <[http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios\\_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion\\_asistida/index.html](http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion_asistida/index.html)>

Context: Hoy en día la infertilidad es un problema que afecta a aproximadamente al 20% de las parejas, pero que tiene solución en la gran mayoría de los casos gracias a la \*reproducción asistida\*.

Context Sanitas

Source: <[http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios\\_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion\\_asistida/index.html](http://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/servicios_salud/maternidad/resumen-reproduccion-asistida/reproduccion-asistida/reproduccion_asistida/index.html)>

Equipmen t Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 56

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • Beckwith–Wiedemann syndrome

Subdomain: Associated condition

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Beckwith-Wiedemann syndrome is a congenital (present from birth) growth disorder that causes large body size, large organs, and other symptoms.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/001186.htm>>

Context: A recent series of observations has suggested a link between in vitro fertilization (IVF) and imprinting disorders, such as \*Beckwith-Wiedemann syndrome\* (BWS [MIM 130650]) and Angelman syndrome (MIM 105830).

Context Source: US National Library of Medicine - National Institutes of Health <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1182036/>>  
Encyclopedia, Parallel text

Equipment Source:



## Spanish

### • síndrome de Beckwith-Wiedemann

Subdomain: Enfermedad relacionada

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Es un trastorno congénito (presente al nacer) del crecimiento que provoca un tamaño corporal grande, órganos grandes y otros síntomas.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/001186.htm>>

Context: Aunque no hay evidencia genética que apoye esta idea, algunos estudios epidemiológicos sugieren una posible conexión entre la reproducción asistida y síndromes genéticos poco frecuentes en recién nacidos, como el \*síndrome de Beckwith-Wiedemann\*, que se caracteriza por nacimiento prematuro, lengua más grande de lo normal y mayor susceptibilidad a tumores y defectos respiratorios y oratorios

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

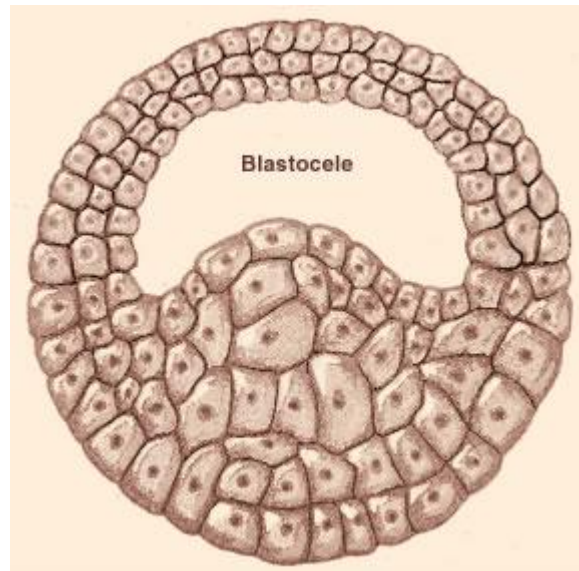
Entry number: 10

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • **blastocoele**

Subdomain: Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The fluid-filled cavity of the blastocyst in mammals and the blastula or discoblastula of lower animals. The cavity increases the surface area of the developing embryo to allow better absorption of nutrients and oxygen. Also spelled blastocoel, blastocoele.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blastocoele>>

Context: The blastocyst stage  
When the \*blastocoele\* occupies about 50-75% of the embryo. When the blastocoele occupies more than 75% of the embryo, the embryo is called an expanded blastocyst.

Context Source: Women&Infants  
<<http://www.womenandinfants.org/fertilityandpregnancy/ivfguide/lupron-protocol.cfm>>

Synonym: cleavage cavity, segmentation cavity, subgerminal cavity.

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: The use of its synonyms is more common. It can also be found as "cleavage cavity" or "subgerminal cavity"

### • **segmentation cavity**



## Spanish

### • **blastocoele**

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El blastocele o cavidad de segmentación es la cavidad general primaria de los animales durante su desarrollo embrionario; general porque no está abierta al exterior, y primaria porque es la primera cavidad corporal que aparece en el embrión. El blastocele es la región central de la blástula, que está llena de fluido. El blastocele se forma durante la embriogénesis cuando el cigoto sufre el proceso de segmentación, mediante el cual se divide repetidamente por mitosis en pequeñas células y origina una esfera maciza llamada mórula; ésta se ahueca y origina la blástula con la mencionada cavidad central.

Definition Source: Lexicoon <<http://lexicoon.org/es/blastocele>>

Context: Mórula compacta (MC): en día 4 ó 5. Es un embrión con 16 células o más pero en el que ya no se distinguen las células entre sí, ni se diferencia el \*blastocele\* o células del trofoectodermo.

Context Source: Diagnóstico genético en embriones  
<<https://sites.google.com/site/diagnosticogeneticoenembriones/fecundacion-in-vitro-fiv>>

Synonym: Cavidad de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **cavidad de segmentación**

Entry number: 11

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



English

- **blastocyst**

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A thin-walled hollow structure in early embryonic development that contains a cluster of cells called the inner cell mass from which the embryo arises. The outer layer of

cells gives rise to the placenta and other supporting tissues needed for fetal development within the uterus while the inner cell mass cells gives rise to the tissues of the body.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=18258>>

Context: Depending on how many embryos are produced and their quality, embryos can be left in the laboratory for 5–6 days. An embryo that has developed for 5–6 days after fertilisation is known as a \*blastocyst\*.

Context Source: One at a time, Better outcomes from fertility treatment

Source: <<http://www.oneatatime.org.uk/330.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • blastocisto

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Es un embrión de 5/6 días de desarrollo que presenta una estructura celular compleja formada por aproximadamente 200 células. La fase de blastocisto es el estadio de desarrollo previo a la implantación del embrión en el útero materno.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-10-48/preguntas-frecuentes/>>

Context: En la segunda semana de embarazo se da la implantación del \*blastocisto\* en el útero. El trofoblasto se diferencia en dos capas, el sincitiotrofoblasto y el citotrofoblasto, que darán lugar a distintas estructuras.

Context Source: Reproducciónasistida.org  
<<http://www.reproduccionasistida.org/tag/blastocisto/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 12

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



Embrión de 2 células

Embrión de 4 células

Embrión de 8 células



## English

### • blastomeres

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Any of the cells formed from the first mitotic division of a fertilized ovum (zygote). The blastomeres further divide and subdivide to form a multicellular morula in the first several days of pregnancy

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Blastomeres>>

Context: \*Blastomere\* biopsy (also known as embryo biopsy) is a technique that is performed during IVF when an embryo has reached the six to eight cell stage (about 72 hours or day 3 of embryo culture). One or two cells, or blastomeres, are separated from the rest of the embryo and removed from the zona pellucida which is the shell surrounding the developing embryo. After removal of the cell(s), the developing embryo is placed back into the culture media and returned to the incubator where it can resume its normal growth and development.

Context Source: IVF1 <<http://www.ivf1.com/blastomere-biopsy/>>

Synonym: Segmentation cells

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **segmentation cells**



## Spanish

### • **blastómeras**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Cada una de las células que forman el embrión y que llevan en su núcleo la información genética del mismo.  
Cada una de estas células son totipotenciales y se producen por un proceso de segmentación del embrión, con divisiones celulares muy rápidas y que al final van a formar una esfera denominada blástula.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/50/blastomera/>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las \*blastómeras\*, multinucleación, aspecto del citoplasma y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Synonym: Células de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: Cabe destacar que normalmente su uso es en género masculino: "blastómero", pero aquí está en femenino porque se sobreentiende la palabra "células" antes de "blastómeras".

- **células de segmentación**

Entry number: 53

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

• **blood**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The fluid that circulates in the heart, arteries, capillaries, and veins of a vertebrate animal carrying nourishment and oxygen to and bringing away waste products from all parts of the body.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/blood>>

Context: To determine the quantity and quality of your eggs, your doctor might test the concentration of follicle-stimulating hormone (FSH), estradiol (estrogen) and antimullerian hormone in your \*blood\* during the first few days of your menstrual cycle.

Context Source: Mayo Clinic <<http://www.mayoclinic.org/tests-procedures/in-vitro-fertilization/basics/how-you-prepare/prc-20018905>>

Equipment Source: Dictionary

 **Spanish**

• **sangre**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Líquido, generalmente de color rojo, que circula por las arterias y venas del cuerpo de los animales. Se compone de una parte líquida o plasma y de células en suspensión: hematíes, leucocitos y plaquetas. Su función es distribuir oxígeno, nutrientes y otras sustancias a las células del organismo, y recoger de estas los productos de desecho.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: A medida que se punciona el ovario el líquido folicular se vuelve de color rojo (hemático) debido a la hemorragia provocada por la punción. La \*sangre\* es tóxica para el ovocito pues contiene muchos anticuerpos, por lo que una vez que se termine la punción habrá que eliminarla.

Context Source: Fecundación in vitro - Noticias de hoy <[http://noticias-de-hoy.es/fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://noticias-de-hoy.es/fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary

Entry number: 67

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • blood test

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: colloq.

Definition: A serologic test for the presence of substances indicative of disease (as syphilis) or disease-causing agents (as HIV).

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/blood%20test>>

Context: Following the embryo transfer, you must limit certain activities and continue required medications. In five days, a \*blood test\* is done to monitor your hormone levels. A pregnancy test is taken 9 to 11 days after the embryo transfer, and will determine whether the procedure was successful.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Synonym: analysis of blood

Note: In some texts it may appear as "analysis of blood"



## Spanish

### • análisis de sangre

Subdomain: General

Part of Speech: phr

Usage Register: colloq.

Definition: El análisis de sangre es una de las pruebas médicas más utilizada y de mayor importancia en la práctica clínica. Consiste en extraer una pequeña cantidad de sangre venosa del paciente, que después es transportada al laboratorio para analizarla y determinar su composición.

Definition Source: Web Consultas - Tu centro médico online <<http://www.webconsultas.com/pruebas-medicas/analisis-de-sangre-12156>>

Context: Durante esta fase [estimulación ovárica] se requiere un control estricto mediante \*análisis de sangre\*, de los niveles de estradiol y ecografías seriadas que van a permitir visualizar el número y el crecimiento de los folículos en el ovario.

Context Source: CEFIVA - Centro de Fertilización in vitro de Asturias <<http://www.cefiva.com/es/tecnicas/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos puede aparecer como "examen de sangre" o únicamente "análisis"



Entry number: 13

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • cannula

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A hollow tube with a sharp, retractable inner core that can be inserted into a vein, an artery, or another body cavity.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11092>>

Context: The Guardia Access with an internal support \*cannula\* features a precurved embryo transfer catheter along with an internal supportcannula, which is more flexible during embryo placement than an external support cannula.

Context Source: <[https://www.cookmedical.com/data/resources/productReferences/D12435-EN-F\\_M3\\_2014-11-03\\_114505.pdf?905860](https://www.cookmedical.com/data/resources/productReferences/D12435-EN-F_M3_2014-11-03_114505.pdf?905860)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • cánula

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Tubo corto que se emplea en diferentes operaciones de cirugía o que forma parte de aparatos físicos o quirúrgicos.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española

Source: <<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=c%E1nula>>

Context: De esta manera, el vástago externo rígido maleable, nos facilita la "negociación" con el canal cervical, permitiendo que, una vez que podamos canalizarlo, liberemos la \*cánula\* de plástico blanda, que es la que deslizaremos más allá del orificio cervical interno hasta el lugar donde decidamos dejar los embriones.

Context Source: Planeta fertilidad <<http://planetafertilidad.blogspot.com.es/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

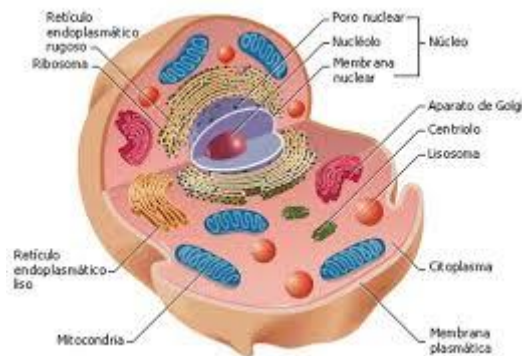
Entry number: 14

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • cells

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An autonomous self-replicating unit that may exist as functional independent unit of life (as in the case of unicellular organism), or as sub-unit in a multicellular organism (such as in plants and animals) that is specialized into carrying out particular functions towards the cause of the organism as a whole.

Definition Source: Biology online <<http://www.biology-online.org/dictionary/Cell>>

Context: An embryo is multinucleated if more than one nucleus can be seen in any individual \*cell\* on either day 2 or day 3. After day 3 it is extremely difficult to identify the presence of multinucleation. The great majority of multinucleated embryos have been shown to be chromosomally abnormal in PGD, preimplantation genetic screening studies.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago  
<<http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • células

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f pl

Usage Register: colloq.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/ciencia/celula.php>>

Context: Un médico aspira los folículos ayudado por un ecógrafo y recoge el líquido folicular en unos tubos que serán introducidos a un termobloque hasta que pasen al laboratorio. El líquido folicular es un fluido amarillento y seroso que contiene linfocitos y \*células\* de la granulosa aisladas o formando cúmulos con o sin ovocitos. A medida que se punciona el ovario el líquido folicular se vuelve de color rojo (hemático) debido a la hemorragia provocada por la punción.

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

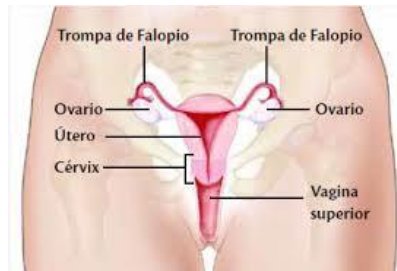
Entry number: 15

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • cervix

Subdomain: Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The cervix is the lower, narrow part of the uterus (womb). The uterus, a hollow, pear-shaped organ, is located in a woman's lower abdomen, between the bladder and the rectum. The cervix forms a canal that opens into the vagina, which leads to the outside of the body.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2686>>

Context: Two women at 23 weeks and one at 22 weeks of gestation from group I (2.06%) not in labour presented dilated cervix (4–9 cm) and the fetal membranes bulging through the \*cervix\*. Two of them experienced fetal loss while the third had 4 cm cervical dilatation at 23 weeks of gestation after an urgent cerclage and bed rest, and delivered at the beginning of the 28th week of gestation.

Context Source: Oxford Journals <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/19/8/1791.full>>

Equipment Source: Encyclopedia

Note: It can also be said "cervix uteri"



## Spanish

### • cérvix

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Parte inferior del útero, situada en el fondo de la vagina, flexible, delgada y de unos 3 cm de longitud.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/c%C3%A9rvix>>

Context: El \*cérvix\* en ocasiones puede presentar un recorrido tortuoso que dificulte su canalización en el momento de la transferencia embrionaria o inseminación artificial. La Histeroscopia Diagnóstica permite visualizar este recorrido para estimar si existen adherencias, sinequias o falsas vías que causen tales dificultades.

Context Source: INSTITUTO BERNABEU <<http://www.institutobernabeu.com/es/10-2-1/encuentro-digital/68/la-histeroscopia-evaluacion-del-lecho-de-la-implantacion/>>

Synonym: Cuello uterino

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

### • cuello uterino

Entry number: 5  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV  
Image:



## English

### • chromosome aberration

Subdomain: Negative consequence

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: For example, a chromosome aberration is a deviation from the normal chromosome number or the normal chromosome structure.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2087>>

Context: While there are many reasons for the failure of an embryo to make a baby, the single most important factor is an abnormality of the chromosomes. Similarly, for most couples, a significant number of the embryos created by IVF will have \*chromosome abnormalities\*.

Context Source: Genetic & IVF Institute

Source: <<http://www.givf.com/geneticservices/aneuploidyscreening.shtml>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: Alternatives of "chromosome aberration": "chromosome anomaly, abnormality or mutation"



## Spanish

### • anomalía cromosómica

Subdomain: Consecuencias negativas

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Son alteraciones en el número de genes o en el orden de estos dentro de los cromosomas. Se deben a errores durante la gametogénesis (formación de los gametos por meiosis) o de las primeras divisiones del cigoto.

Definition Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Mutaci%C3%B3n\\_cromos%C3%B3mica](http://es.wikipedia.org/wiki/Mutaci%C3%B3n_cromos%C3%B3mica)>

Context: Temperatura: el ovocito es el elemento más sensible a la temperatura de todo el laboratorio. Si ésta bajo de 34 °C el huso meiótico despolimerizará, y cuando se vuelva a forma puede crear \*anomalías cromosómicas\*, de forma que el ovocito será fecundable pero no dará lugar a un embrión normal.

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: Hay otra alternativa para referirse a "anomalías cromosómicas": "mutación cromosómica".

Entry number: 21

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **contraction**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: the act or process of making something smaller or of becoming smaller

Definition Source: Merriam-webster <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/contraction>>

Context: Many factors have been proposed to explain the disparity between embryonic development and pregnancy rates. Much of the inefficiency of embryo implantation may be applicable to the ET technique. Uterine \*contractions\*, expulsion of embryos, blood or mucus on the catheter tip, bacterial contamination of the catheter, and retained embryos have all been associated with problematic and unsuccessful ETs.

Context Source: IVF Worldwide <<http://www.ivf-worldwide.com/education/embryo-transfer.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **Spanish**

• **contracción**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Movimiento en el que se encoge o se estrecha una parte del cuerpo o un músculo reduciendo su tamaño:

Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/contracci%C3%B3n>>

Context: Este cambio determina el correcto desarrollo del embrión pero presenta una gran relevancia para distinguir la capacidad implantatoria de un embrión. Por otra parte, la aparición de vacuolas y la \*contracción\* del citoplasma se correlacionan con la degeneración y lisis del embrión. Por lo que los embriones que presentan estas alteraciones en más de dos blastómeras se consideran anormales (tipo D). Generalmente se prolonga el cultivo de estos embriones hasta blastocito para observar su evolución.

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 72

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

- **controlled ovarian hyperstimulation**

- **ovarian stimulation**

Subdomain: Technique

Part of Speech: fr

Definition: Controlled ovarian hyperstimulation is a technique used in assisted reproduction involving the use of fertility medications to induce ovulation by multiple ovarian follicles.

Definition Source: European Society of Human Reproduction and Embryology.

Context: The first ultrasound-guided oocyte retrieval was performed 21 h later; however, no ovum was obtained. Luteal-phase [ovarian stimulation] was started 2 days later. The second oocyte retrieval was performed 25 h after human chorionic gonadotrophin administration.

Context Source: Reproductive BioMedicine Online Journal.

<<http://www.rbmojournal.com/article/S1472-6483%2812%2900742-0/abstract>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS)



## Spanish

- **estimulación ovárica**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: fr

Definition: La estimulación ovárica es un proceso que consiste en inducir una ovulación múltiple mediante medicaciones hormonales, un proceso que se lleva a cabo para lograr la reproducción asistida, ya sea por inseminación artificial o in vitro.

Definition Source: Bebés y más. <<http://www.bebesymas.com/fertilidad/que-es-la-estimulacion-ovarica>>

Context: Este procedimiento es sobre todo efectivo cuando la edad materna es más avanzada, puesto que en estos casos se produce una situación adversa de calidad y cantidad de óvulos. No obstante, la [estimulación ovárica] se usa también para obtener un mayor número de ovocitos en los casos de donación de óvulos o en los que la mujer opta por congelarlos cuando ha decidido retrasar su maternidad.

Context Source: Consumer. <<http://www.consumer.es/web/es/bebe/antes-del-embarazo/metodos-para-quedarse-embarazada/2013/05/27/216822.php>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: síndrome de hiperestimulación ovárica (SHO)

Entry number: 22

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **cryopreservation**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The preservation of cells and tissue by freezing. Cryopreservation is based on the ability of certain small molecules to enter cells and prevent dehydration and formation of intracellular ice crystals, which can cause cell death and destruction of cell organelles during the freezing process.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica  
<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/1452607/cryopreservation>>

Context: Before good embryo \*cryopreservation\* protocols were available, most IVF clinics had to destroy any excess embryos left over after embryo transfer. Early embryo cryopreservation programs usually had limited success and usually resulted in the destruction of most of the embryos for which it was attempted.

Context Source: Victoria Fertility Centre <<http://www.victoriafertility.com/our-services/embryo-freezing-and-transfer/>>

Synonym: Freezing

Equipment Source: Encyclopedia

• **Freezing**

 **Spanish**

• **criopreservación**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Método para preservar los tejidos y los órganos en un estado viable a temperaturas extremadamente bajas.

Definition Source: Onsalus <<http://www.onsalus.com/diccionario/criopreservacion/6847>>

Context: Esta práctica se realiza en aquellos casos en que la recuperación folicular y la técnica de reproducción han proporcionado mayor número de embriones de los aconsejados para la transferencia, o en aquellos en que existe la posibilidad de sufrir una hiperestimulación ovárica. En ambos casos la \*criopreservación\* permite que las pacientes puedan someterse a una transferencia embrionaria sin pasar por un ciclo completo.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/criopreservacion-vitrificacion.html>>

Synonym: Congelación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

• **congelación**

Entry number: 19

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **cumulus-oocyte complex**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: In most mammals, the oocyte in the Graafian follicle is surrounded by tightly packed layers of cumulus cells, forming the cumulus-oocyte complex.

Definition Source: PubMed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15219785>>

Context: This study utilized sperm bioassay to assess the quality of \*cumulus-oocyte complexes\* (COCs) retrieved in IVF procedures COCs, harvested from the female partner of IVF couples, undergoing identical ovarian stimulation protocols, were individually inseminated with the sperm of the corresponding male partner. Sperm motility in sperm-COC cocultures were compared.

Context Source: PubMed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/8827341>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: It can also be found as "oocyte-cumulus complex" and its abbreviation is "COC"

 **Spanish**

• **complejo cúmulo-corona-ovocito**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: El ovocito es recuperado en un complejo llamado cúmulo-corona-ovocito formado por las células de granulosa, células que sustentan al ovocito y el propio ovocito.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2013/12/16/que-es-un-ovocito-maduro/>>

Context: En una FIV convencional el \*complejo cúmulo-corona-ovocito\* es directamente inseminado con el semen previamente procesado simulando el proceso que ocurre de forma natural en las trompas.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2013/12/16/que-es-un-ovocito-maduro/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: A este complejo también se le conoce con el nombre de "cúmulo-ovocito", "ovocito-cúmulo" o "cumulus-ovocito" (Este último por influencia del latín). Y se abrevia "CCO", aunque también se encuentra "CCCO" pero con menor frecuencia.

Entry number: 16

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**



• **cycle**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: A succession or recurring series of events.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cycle>>

Context: Two to five days later, each of your fertilized eggs will be a ball of cells called an embryo. Your doctor will place two to four of the embryos in your uterus by inserting a thin catheter through your cervix. Extra embryos, if there are any, may be frozen in case this \*cycle\* doesn't succeed.

Context Source: Baby Center <[http://www.babycenter.com/0\\_fertility-treatment-in-vitro-fertilization-ivf\\_4094.bc](http://www.babycenter.com/0_fertility-treatment-in-vitro-fertilization-ivf_4094.bc)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



**Spanish**

• **ciclo**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Sucesión de períodos o síntomas.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com/ciclo>>

Context: El médico colocará entre dos y cuatro de los embriones en tu útero a través de un catéter delgado que se introducirá por el cuello uterino. Los embriones sobrantes, si es que los hubiera, podrán congelarse en caso de que este \*ciclo\* de fecundación in vitro no tenga éxito.

Context Source: Baby Center <<http://espanol.babycenter.com/a3200112/tratamiento-de-fertilidad-fertilizaci%C3%B3n-in-vitro>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 18

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



**English**

• **cytoplasm**

Subdomain: Cell biology

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The aqueous gel-like cell content of a living cell, which is located outside the nucleus and inside the plasma membrane, exclusive of the nucleus, organelles, ribosomes, Golgi apparatus, cytoskeleton, aggregates of storage compounds and other inclusions.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cytoplasm>>

Context: The donation of \*cytoplasm\* to the couple's oocytes appeared to result in a reduction in the level of embryo fragmentation and an increase in the number of blastomeres present in the embryo on day 3. The couple had attempted ICSI 3 times without success prior to the cycle of cytoplasmic donation.

Context Source: Oxford Journals <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/16/7/1469.full>>

Equipment Source: Encyclopedia



## Spanish

### • citoplasma

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El citoplasma es una parte de la célula eucariota, de textura viscosa y granulosa, que envuelve el núcleo, y se halla entre éste y la membrana plasmática, integrando el protoplasma. El componente principal del citoplasma es agua, aunque también posee sustancias minerales ionizadas, entre las cuales podemos reconocer, sodio, calcio, potasio y magnesio en dosis exactas. Contiene también sustancias orgánicas, especialmente proteínas o enzimas.

Definition Source: DeConceptos.com <<http://deconceptos.com/ciencias-naturales/citoplasma>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las blastómeras, multinucleación, aspecto del \*citoplasma\* y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 26

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • donation

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Something (such as blood or a body organ) that you give to a hospital or clinic so that it can be given to someone who needs it

Definition Source: Merriam-webster <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/donation>>

Context: IVFAustralia provides egg \*donation\* services for women who are unable to conceive using their own eggs, where the donor and the recipient are known to each other. In most cases our patients come to see us with a family member or friend who is willing to donate her eggs.

Context Source: IVFAustralia <<http://ivf.com.au/fertility-treatment/donor-program/egg-donor>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **Spanish**

• **donación**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Una donación es la entrega voluntaria de algo que se posee. La donación es una acción que consiste en una liberalidad voluntaria entre personas vivas, siendo imprescindible para que exista la participación de dos partes, una que será la que realiza la disposición gratuita de uno o varios de los bienes que son de su propiedad o en su defecto de los cuales por cualquier título se encuentra facultado para disponer, el donante; y la otra parte, llamada donatario, que tendrá la facultad de aceptar la misma o rechazarla, sin necesidad de entregar ningún tipo de contraprestación, salvo que se aclare que la donación se hace con cargo.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/general/donacion.php>>

Context: Si se obtienen menos, se suspende la \*donación\* y, si se obtienen muchos más, se congelan o se utilizan para dos receptoras de forma simultánea. Los ovocitos que se utilizan frescos no se han de conservar y, el resto, se vitrifican, en el proceso de congelación utilizado habitualmente en la reproducción asistida.

Context Source: El Mundo <<http://www.elmundo.es/elmundosalud/2012/11/12/noticias/1352709655.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 27

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

 **English**

• **donor**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An individual from whom blood, tissue, or an organ is taken for transfusion, implantation, or transplant.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/donor>>

Context: IVFAustralia provides egg \*donation\* services for women who are unable to conceive using their own eggs, where the donor and the recipient are known to each other. In most cases our patients come to see us with a family member or friend who is willing to donate her eggs.

Context Source: IVFAustralia <<http://ivf.com.au/fertility-treatment/donor-program/egg-donor>>

Equipment Source: Dictionary

## Spanish

### • donante

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Persona que voluntariamente cede un órgano, sangre, etc., destinados a personas que lo necesitan.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=donante>>

Context: La fecundación in vitro con óvulos propios y semen de \*donante\* es una técnica de laboratorio que consiste en fecundar los óvulos, previamente extraídos, con el semen de un donante anónimo. Esta muestra tiene unas condiciones óptimas de calidad y cantidad de espermatozoides, ya que procede de un donante sano.

Context Source: clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/ovulos-propios-y-semen-de-donante>>

Equipment Source: Dictionary

Entry number: 31

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • ectopic pregnancy

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: An ectopic pregnancy is a pregnancy located outside the inner lining of the uterus.

Definition Source: MedicineNet.com <[http://www.medicinenet.com/ectopic\\_pregnancy/article.htm](http://www.medicinenet.com/ectopic_pregnancy/article.htm)>

Context: One of the potential risks of fertility treatments such as In-Vitro Fertilisation (IVF) and Intrauterine Insemination (IUI) is the increased chance of \*ectopic pregnancy\*. Ectopic pregnancy occurs when a woman's egg is fertilised by her partner's sperm and the resulting embryo implants somewhere outside the woman's womb.

Context Source: Women's Health <<http://www.womens-health.co.uk/ivf-ectopic-pregnancy.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • embarazo ectópico

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Un embarazo ectópico es un embarazo que se desarrolla fuera del útero, usualmente, en las trompas de Falopio, ésta situación es amenazante para la vida de las mujeres, puesto que, a medida que el embarazo crece las trompas podrían llegar a explotar. Ésta situación puede ser tratada con una operación o con medicamentos.

Definition Source: <<https://www.womenonweb.org/es/page/525/what-is-an-ectopic-pregnancy-and-how-do-you-know-you-have-one>>

Context: Las mujeres que se embarazan luego de haber experimentado una ligadura tubaria, o algún otro tipo de cirugía de la trompa también tienen un riesgo más elevado de tener un \*embarazo ectópico\*. El riesgo es más alto también, para aquellas mujeres que se embarazaron con ayuda de medicamentos para la fertilidad o fertilización in vitro (FIV).

Context Source: <[http://www.infertilidadonline.com.ar/embar\\_ecto.htm](http://www.infertilidadonline.com.ar/embar_ecto.htm)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

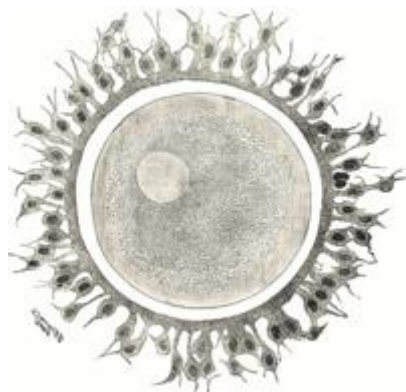
Entry number: 41

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

### • egg cell

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The female reproductive cell which, after fertilization, becomes a zygote that develops into a new member of the same species.

Definition Source: NDIF <<http://www.ndif.org/>>

Context: Usually, determinations of "quality" are not made until at least 48 hours after the egg retrieval. However, some IVF labs have been carefully assessing embryos on the first day after \*egg\* retrieval at the zygote, or 1-cell embryo stage.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago  
<<http://www.advancedfertility.com/embryoquality.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Note: In some texts it may appear as "egg" or "ovum"



## Spanish

### • óvulo

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Célula sexual femenina haploide producida por el ovario portadora de la carga genética, que después de haber madurado y de haber sido fecundado es capaz de desarrollar un nuevo organismo.

Definition Source: Invitrotv.com <<http://www.invitrotv.com/diccionario/ovulacion>>

Context: [La fecundación in vitro] es una técnica que consiste extraer los \*óvulos\* de los ovarios de la mujer y juntarlos con los espermatozoides del hombre en el laboratorio. Una vez juntos, se forma el embrión y éste es transferido al útero de la mujer.

Context Source: Instituto de reproducción CEFER <<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 34

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • embryo

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: In humans, the developing organism from fertilization to the end of the eighth week.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/embryo>>

Context: After ovarian stimulation, egg retrieval and embryo development in the lab, it's finally time for the embryo to be transferred back into the patient's uterus. The embryo transfer is a simple procedure that takes about 5 minutes to complete. There's no anesthesia or recovery time needed. This experience will be similar to the mock embryo transfer performed prior to starting the cycle.

Context Source: Shady Grove Fertility <<http://www.shadygrovefertility.com/newsletter/in-vitro-fertilization-ivf-process-embryo-transfer-pregnancy-testing>>

Equipment Source: Dictionary, Expert



## Spanish

### • **embrión**

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: A instancias de la Biología, un embrión es aquel organismo en pleno desarrollo, el cual va desde su comienzo en el huevo, o en su defecto en el útero materno y hasta que ya se encuentran bien diferenciados todos sus órganos, es decir es la etapa inicial del desarrollo de un animal o de un ser humano.

Definition Source: Definición abc <<http://www.definicionabc.com/salud/embrion.php>>

Context: La tasa de implantación, esto es, el porcentaje de embriones que anidan, en ocasiones se sitúa entre el 40 y 50%, por lo que para evitar embarazos múltiples, se propone en muchos casos transferir un único embrión y congelar los restantes. Los embriones se depositan en el útero en un proceso rápido, cómodo e indoloro seguido por un periodo de reposo.

Context Source: INSTITUTO BERNABEU <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-1-2/fecundacion-in-vitro/>>

Equipment Source: Dictionary, Expert

Entry number: 9

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • **embryo bank**

Subdomain: Equipment

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: A service or agency where embryos are stored for future use

Definition Source: Termium Plus <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=ent&srchtxt=EMBRYO%20BANK>>

Context: The costs to Pacific Fertility Center are considerable. Most of the cost is accounted for by the manpower required to maintain the tanks and manage the inventory of stored embryos. Embryologists receive special training in handling liquid nitrogen and maintaining the frozen \*embryo bank\*.

Context Source: Pacific Fertility Center, The ART of Conception  
<<http://www.pacificfertilitycenter.com/treatment-care/sperm-and-embryo-freezing>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • banco de embriones

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Es un conjunto de contenedores dentro de los cuales se almacenan los embriones en criotubos, pajuelas o viales debidamente codificados y conservados en nitrógeno líquido o en sus vapores a -196° C.

Definition Source: Grupo Hospitalario Quirón - Reproducción Asistida <<http://reproduccion-asistida.quiron.es/index.php/es/banco-de-embriones>>

Context: Los preembriones no transferidos se congelan mediante nitrógeno líquido (esta criopreservación es conocida como vitrificación) y posteriormente se almacenan en el \*banco de embriones\* convenientemente identificados. Estos preembriones se pueden utilizar en ciclos posteriores si no se consigue un embarazo en el primer intento.

Context Source: Clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/icsi>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 23

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



## English

### • embryo culture

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: A component of in vitro fertilisation where in resultant embryos are allowed to grow for some time in an artificial medium before being inserted into the uterus.

Definition Source: Wikipedia - Embryo Culture <[http://en.wikipedia.org/wiki/Embryo\\_culture](http://en.wikipedia.org/wiki/Embryo_culture)>

Context: The results of this study clearly demonstrate the risk of unconsciously introducing a suboptimal factor for \*embryo culture\* in the IVF lab. The upper osmolality level can very easily be passed by preparing culture dishes in a sub optimal way, therefore the importance of minimising the risk of evaporation when preparing culture dishes should be taken into careful consideration.

Context Source: Vitrolife - Preparation of Dishes for Optimal Osmolality During Embryo Culture <[http://www.vitrolife.com/en/Fertility/Together/Studies\\_Research/How-to-prepare-dishes-to-maintain-optimal-osmolality-during-embryo-culture/](http://www.vitrolife.com/en/Fertility/Together/Studies_Research/How-to-prepare-dishes-to-maintain-optimal-osmolality-during-embryo-culture/)>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text





## Spanish

### • cultivo embrionario

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Los óvulos que han sido fecundados, considerados en este momento como embriones o preembriones, se cultivan en los medios adecuados durante unos días (habitualmente tres) para que progresen y se desarrollen correctamente. Este proceso llamado desarrollo embrionario se basa en una división celular que permite producir un aumento del número de células del embrión.

Definition Source: InvitroTV.com <<http://www.invitroTV.com/esterilidad-e-infertilidad/cultivo-embrionario>>

Context: A mediados de los 90, surgieron los denominados medios secuenciales, cada uno de ellos diseñado para cubrir las necesidades metabólicas y nutricionales del embrión en cada fase de desarrollo. Pronto se comercializaron y se convirtieron en el sistema más generalizado de \*cultivo embrionario\* en los laboratorios de FIV.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2011/09/09/medios-de-cultivo-embrionario/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

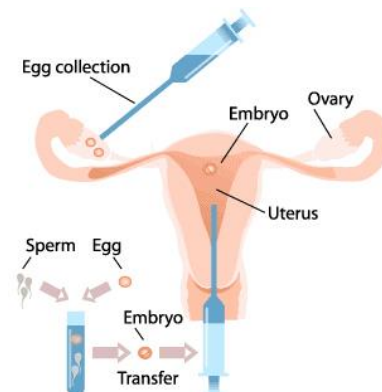
Entry number: 58

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

### • embryo transfer

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Embryo transfer is a simple procedure that follows in vitro fertilization (IVF) and is often considered the simplest and final step of the in vitro fertilization process. The objective of embryo transfer is to facilitate conception following fertilization from the in vitro fertilization procedure.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/embryo-transfer/>>  
Context: Progesterone is often the main medication that a woman will continue to take after the \*embryo transfer\*. Taking supplemental progesterone will not only help increase the chances of pregnancy, but progesterone is also vital to sustain a pregnancy.  
Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/embryo-transfer/>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

## Spanish

### • **transferencia embrionaria**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Consiste en la introducción del embrión o embriones procedentes de la FIV en el interior del útero. La transferencia de los embriones se realiza a través del canal cervical, es decir, un orificio natural por lo que no requiere de pinchazos o maniobras molestas. Las molestias que ocasiona el procedimiento no son mayores que la toma de una citología para una revisión ginecológica rutinaria.

Context: La \*transferencia embrionaria\* es un proceso sencillo que no requiere ingreso ni anestesia. Puede realizarse entre 2 y 5 días después de la recuperación de los óvulos y en la mayoría de los casos se transfieren dos embriones; aunque en la actualidad la tendencia va hacia la transferencia de embrión único.

Context Source: Barcelona IVF <<http://www.barcelonaivf.com/es/donacion-de-ovulos>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

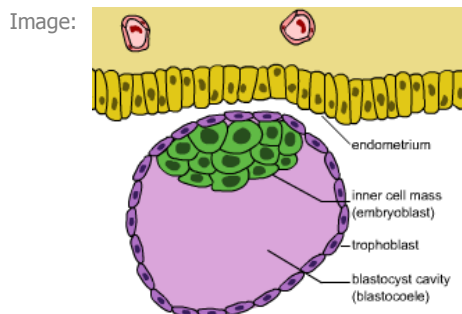
Note: En algunos textos también puede aparecer como "transferencia de embriones", "transferencia". TE (siglas)

Entry number: 94

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • **embryoblast**

Part of Speech: n

Usage Mark: cult.

- **inner cell mass**

Subdomain: Cell Biology, Histology

Part of Speech: phr

Definition: A group of cells found in the mammalian blastocyst that give rise to the embryo and are potentially capable of forming all tissues, embryonic and extra embryonic, except the trophoblast.

Definition Source: Biology Online. <[http://www.biology-online.org/dictionary/Inner\\_cell\\_mass](http://www.biology-online.org/dictionary/Inner_cell_mass)>

Context: Just before the blastocyst implants into the uterine wall, the [inner cell mass] cells further diverge into epiblast and hypoblast layers. These cells are considered to be naive ground state omnipotent stem cells, with high clonogenicity, capability of forming chimeras and teratomas.

Context Source: Discovery LifeMap. <<http://discovery.lifemapsc.com/in-vivo-development/inner-cell-mass/inner-cell-mass/inner-cell-mass-cells>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: ICM



### Spanish

- **masa celular interna**

Subdomain: Biología celular, histología

Part of Speech: phr

Definition: Grupo de células localizadas alrededor del polo animal del blastocisto de los animales placentarios, a partir del cual se desarrolla el embrión.

Definition Source: OnSalus. <<http://www.onsalus.com/diccionario/masa-celular-interna/19006>>

Context: El blastocisto se compone de una [masa celular interna] (embrioblasto) y una masa celular externa (trofoblasto). La masa celular externa se convierte en parte de la placenta, y la [masa celular interna] es el grupo de células que se diferencian para convertirse en todas las estructuras de un organismo adulto.

Context Source: Células madre. <<http://lascelulasmadre.es/embrionarias>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **embrioblasto**

Part of Speech: m

Usage Mark: cult.

Entry number: 24

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



### English

- **embryogenesis**

- **embryonic development**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: **cult.**  
Definition: Embryonic Development is the series of changes an embryo undergoes as it grows toward a mature organism. Generally, in humans this stage of embryonic development is from conception (when the egg is fertilized by a sperm) up to about eight weeks, where the baby is then called a fetus.  
Definition Source: CARM Christian Apologetics & Research Ministry <<http://carm.org/dictionary-embryonic-development%20>>  
Context: The cumulus cells are left attached to the oocyte for at least 4 hours post-retrieval to allow the oocytes to complete their maturation. As different procedures regarding oocyte and \*embryonic development\* occur on specific days, we refer to the day of the oocyte retrieval as "Day zero".  
Context Source: Texas Fertility Center <<http://txfertility.com/ivf/ivf-process/>>  
Synonym: Embryogenesis  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: It can be found as "development of embryos"



## Spanish

### • desarrollo embrionario

Subdomain: Proceso biológico  
Part of Speech: phr  
Usage Register: **cult.**  
Definition: El desarrollo embrionario es el período desde la fecundación hasta el nacimiento del nuevo ser, aunque no exista fecundación, como sucede en los casos de partenogénesis.  
Definition Source: <[http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos\\_desa.html](http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos_desa.html)>  
Context: Son medios comerciales que han sido diseñados para el cultivo de células somáticas en cultivo, como el medio Ham F10, de modo que aunque mejoran el \*desarrollo embrionario\* hasta blastocisto (día 5) en comparación con los medios simples, no están optimizados para el cultivo de embriones.  
Context Source: <<http://in vitro fecundacion.blogspot.com.es/p/cultivo-de-embriones.html>>  
Synonym: Embriogénesis  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: También como alternativa existe "desarrollo de embriones"

### • embriogénesis

Entry number: 33  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## English

### • embryologist

Subdomain: Specialist  
Part of Speech: n

Usage Register: cult.  
Definition: A specialist in embryology.  
Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/embryologist>>  
Context: When the best quality embryos are identified, the \*embryologists\* will load the embryos into the transfer catheter and work with the doctor to perform the embryo transfer procedure. Any remaining embryos that are not transferred and appear to have the capability of making a pregnancy, are frozen for later use.  
Context Source: California IVF Fertility Center  
<<http://californiaivf.blogspot.com.es/2010/11/what-does-embryologist-do-infertility.html>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • embriólogo

Subdomain: Especialista  
Part of Speech: m  
Usage Register: cult.  
Definition: Especialista en embriología.  
Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=embri%F3logo>>  
Context: Protocolo largo: los agonistas de la GnRH se suministran a la paciente varios días antes del nuevo ciclo y durante la administración de las gonadotropinas exógenas. Entre sus múltiples ventajas destaca que, con él, se asegura la no liberación prematura de LH, lo que garantiza la invalidación de toda ovulación precoz. A su vez, este hecho permite al \*embriólogo\* planificar sin margen de error la fecha de la captación folicular.  
Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 24

Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## English

### • embryonic development

Subdomain: Biological process  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.  
Definition: Embryonic Development is the series of changes an embryo undergoes as it grows toward a mature organism. Generally, in humans this stage of embryonic development is from conception (when the egg is fertilized by a sperm) up to about eight weeks, where the baby is then called a fetus.

Definition Source: CARM Christian Apologetics & Research Ministry <<http://carm.org/dictionary-embryonic-development%20>>  
Context: The cumulus cells are left attached to the oocyte for at least 4 hours post-retrieval to allow the oocytes to complete their maturation. As different procedures regarding oocyte and \*embryonic development\* occur on specific days, we refer to the day of the oocyte retrieval as "Day zero".  
Context Source: Texas Fertility Center <<http://txfertility.com/ivf/ivf-process/>>  
Synonym: Embryogenesis  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: It can be found as "develompent of embryos"

- **Embryogenesis**



### Spanish

- **desarrollo embrionario**

Subdomain: Proceso biológico  
Part of Speech: phr  
Usage Register: cult.  
Definition: El desarrollo embrionario es el período desde la fecundación hasta el nacimiento del nuevo ser, aunque no exista fecundación, como sucede en los casos de partenogénesis.

Definition Source: <[http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos\\_desa.html](http://www.duiops.net/seresvivos/metazoos_desa.html)>

Context: Son medios comerciales que han sido diseñados para el cultivo de células somáticas en cultivo, como el medio Ham F10, de modo que aunque mejoran el \*desarrollo embrionario\* hasta blastocisto (día 5) en comparación con los medios simples, no están optimizados para el cultivo de embriones.

Context Source: <<http://in vitro fecundacion.blogspot.com.es/p/cultivo-de-embriones.html>>

Synonym: Embriogénesis  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: También como alternativa existe "desarrollo de embriones"

- **embriogénesis**

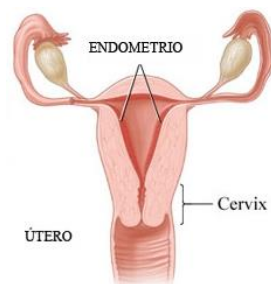
Entry number: 51

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:





## English

### • endometrium

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The endometrium functions as a lining for the uterus, preventing adhesions between the opposed walls of the myometrium, thereby maintaining the patency of the uterine cavity.

Context: During the menstrual cycle the endometrium undergoes cyclic proliferative and secretory changes in preparation for implantation. If this preparation is not sufficient, then implantation will fail.

Context Source: Oxford Journals - Human Reproduction  
<<http://humrep.oxfordjournals.org/content/18/11/2337.full>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • revestimiento del útero

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Se conoce como endometrio al revestimiento del útero que se produce en todos los ciclos de la mujer y se descarta cada mes formando lo que se conoce como sangrado menstrual.

Definition Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/nuevo-tratamiento-endometriosis/>>

Context: Si el óvulo fecundado se fija o adhiere al \*revestimiento del útero\* y sigue creciendo, nace un bebé aproximadamente a los 9 meses, un proceso llamado concepción natural o sin ayuda.

Context Source: MedlinePlus  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

### • endometrio

Part of Speech: m

Entry number: 82

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • exogenous gonadotropins

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Context: In women with functional pituitaries, the use of [exogenous gonadotropins] to induce multiple follicular development leads to unpredictable responses.

Context Induction of Ovulation.  
Source: <[http://www.gfmer.ch/Books/Reproductive\\_health/Induction\\_ovulation.html](http://www.gfmer.ch/Books/Reproductive_health/Induction_ovulation.html)>  
Definition: Any hormone introduced from outside that stimulates the gonads, especially follicle-stimulating hormone and luteinizing hormone.  
Definition Source: The Free Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/gonadotropin>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Usage Mark: cult.



## Spanish

### • gonadotropinas exógenas

Context: Está bien documentado el hecho de que la administración de [gonadotropinas exógenas] incrementa el número de folículos reclutados y mantiene su crecimiento hasta el estadio de ovulación.  
Subdomain: Fisiología  
Part of Speech: phr  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Context Source: Red Latinoamericana de Reproducción Asistida <[http://www.redlara.com/aa\\_espanhol/database\\_livros\\_detalhes2.asp?cadastroid=122](http://www.redlara.com/aa_espanhol/database_livros_detalhes2.asp?cadastroid=122)>  
Definition : Hormonas introducidas, especialmente la foliculoestimulante y la luteinizante, que actúan sobre las glándulas sexuales.  
Definition Source: Gonadotropinas. <[www.gonadotropina.com/](http://www.gonadotropina.com/)>  
Usage Mark: cult.

Entry number: 73

Subject: Medicine  
Terminologist: Iván Egea Montero  
Status: REV



## English

### • extraction

Subdomain: Technique  
Part of Speech: n  
Definition: Removal by suction of the products of conception before a menstrual period has been missed.  
Definition Source: The Free Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/extraction>>  
Context: A cryopreservation is a good option if the man cannot be present to give a sperm sample on the day of the egg cell [extraction].  
Context Source: Kinderwunschzentrum. <<http://www.kinderwunschzentrum.at/Spezial/Reprosafe/EmbryonenundSamenzellen/?setindex=371>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert  
Usage Mark: col.



## Spanish



## • extracción

Subdomain: Técnica

Part of Speech: f

Definition: Operación de separar y retirar manual o quirúrgicamente una determinada estructura del cuerpo.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/extraccion.html>>

Context: La terapia hormonal que precede a la [extracción] de los óvulos es más compleja que la que se aplica en los procedimientos de IA.

Context Source: Instituto iGin.

Source: <<http://www.institutoigin.com/index.php/reproduccionasistida/fecundacioninvitro.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col.

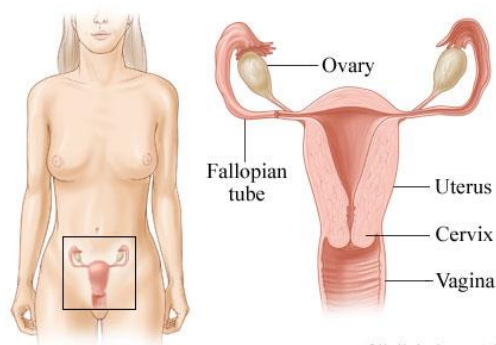
Entry number: 62

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

### • Fallopian tubes

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The Fallopian tubes, also known as the uterine tubes, are a pair of 4-inch (10 cm) long narrow tubes connecting the ovaries to the uterus. Ova (egg cells) are carried to the uterus through the fallopian tubes following ovulation.

Definition Source: Inner Body <[http://www.innerbody.com/image\\_repfov/repo03-new.html](http://www.innerbody.com/image_repfov/repo03-new.html)>

Context: A \*fallopian tube\* blockage typically prevents successful passage of the egg camera.gif to the sperm, or the fertilized egg to the uterus. Surgery can be used to try to correct this common cause of infertility.

Context Source: WebMD <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/fallopian-tube-procedures-for-infertility>>

Equipment Source:

Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

### • uterine tubes



## Spanish

- **trompas de Falopio**

Subdomain: Órgano/parte del cuerpo

Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Las trompas de Falopio, son 2 estructuras de uno 12 centímetros de longitud y calibre muy fino que comunican la cavidad peritoneal con el útero. En esta parte externa abdominal están en íntima relación con los ovarios. Su papel o función es vital en la reproducción humana: por una parte, la trompa es la encargada de aspirar o succionar el óvulo del ovario cada mes y transportarlo hacia el útero, gracias a unos movimientos contráctiles y a unas células ciliares que las recubren.

Definition Source: Instituto Bernabeu  
<<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/10/15/importancia-de-las-trompas-falopio-en-fertilidad/>>

Context: En la transferencia intrafalopiana de cigotos (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source:

Dictionary,  
Encyclopedia,  
Parallel text

- **trompas uterinas**

Entry number: 99

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV





## English

- **fecundation**
- **fertilization**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

- **fertilisation**
- **syngamy**

Usage Mark: obs



## Spanish

- **fecundación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.

Definition Source: Enciclopedia Salud.

<<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>

Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.

Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col.

- **singamia**

Usage Mark: obs

Entry number: 99

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: **REV**



### **English**

- **fertilisation**

- **fertilization**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

- **fecundation**

- **syngamy**

Usage Mark: obs

### **Spanish**

- **fecundación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.

Definition Source: Enciclopedia Salud.

Source: <<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>

Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.

Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col.

- **singamia**

Usage Mark: obs

Entry number: 99

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



 **English**

- **fertilization**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

- **fertilisation**

- **fecundation**

- **syngamy**

Usage Mark: obs

 **Spanish**

- **fecundación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.

Definition Source: Enciclopedia Salud.

<<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>

Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.

Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col.

- **singamia**

Usage Mark: obs

Entry number: 85

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

- **follicle-stimulating hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone produced by the anterior lobe of the pituitary gland that stimulates the growth of the ovum-containing follicles in the ovary and activates sperm-forming cells.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/follicle-stimulating%20hormone>>

Context: [FSH] stimulates testicular growth and enhances the production of an androgen-binding protein by the Sertoli cells, which are a component of the testicular tubule necessary for sustaining the maturing sperm cell.

Context Source: MedScape. <<http://emedicine.medscape.com/article/118810-overview>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSH

Usage Mark: cult.



## Spanish

- **hormona foliculoestimulante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona gonadotropina sintetizada y secretada por las células gonadotropas en la glándula pituitaria anterior. La FSH regula el desarrollo, el crecimiento, la maduración en la pubertad y los procesos reproductivos del cuerpo humano.

Definition Source: Gonadotropinas. <[www.gonadotropina.com](http://www.gonadotropina.com)>

Context: El tratamiento de varones oligozoospermicos con hormona foliculostimulante (FSH) puede proporcionar una adecuada estimulación de las células de Sertoli, facilitar las funciones FSH dependientes y mejorar la espermatogénesis.

Context Source: Elsevier. <<http://zl.elsevier.es/es/revista/medicina-clinica-2/calidad-esperma-concentraciones-hormonales-varones-oligozoospermia-antes-13025850-carta-cientifica-2002>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FSH

Usage Mark: cult.

- **hormona estimuladora del folículo**

Entry number: 8  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## English

### • follicular aspiration

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Follicular aspiration is a procedure that aims to retrieve oocytes from the follicles. It is performed through the puncture of the ovary with a needle which is introduced through the vagina and guided inside the follicles using ultrasound vision.

Definition Source: Seremas Medicine for men and women  
<[http://www.seremas.com/english/procedimientos/procedimientos\\_aspiracionfolicular.php](http://www.seremas.com/english/procedimientos/procedimientos_aspiracionfolicular.php)>

Context: Oocytes eventually obtained at this first aspiration will not be used for IVF. Daily transvaginal ultrasound scans will be done starting the day after the \*follicular aspiration\* until a cohort of follicles between 4-6 mm is seen (follicular wave emergence). From this point on patients will undergo the same stimulation protocol as Controls, i.e., flexible GnRH antagonist protocol.

Context Source: ClinicalTrials.gov <<https://clinicaltrials.gov/ct2/show/NCT01668056>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • aspiración folicular

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La aspiración folicular es un procedimiento que tiene por objeto extraer los ovocitos del interior de los folículos. Se realiza mediante la punción del ovario con una aguja que se introduce a través de la vagina y guiada al interior de los folículos mediante visualización ecográfica.

Definition Source: Seremas Medicina para el hombre y la mujer  
<<http://www.seremas.com/?doc=procedimientos-aspiracion-folicular>>

Context: Paso 2: Retiro del óvulo  
Se lleva a cabo una cirugía menor, llamada \*aspiración folicular\*, para retirar los óvulos del cuerpo de la mujer.

Context Source: MedlinePlus  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 92

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

- **follicular fluid**

- **liquor folliculi**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: phr

Definition: The fluid surrounding the ovum in the ovarian follicle.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/liquor%20folliculi>>

Context: In assaying this crystal-line material from the liquor folliculi we have carried out on the same day parallel assays of dihydrotheelin prepared from theelin.

Context Source: The Journal of Biological Chemistry. <<http://www.jbc.org/content/115/2/435.full.pdf>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.



## Spanish

- **líquido folicular**

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: phr

Definition: Líquido que rodea el óvulo y las células de la granulosa en los folículos ováricos. El líquido folicular contiene hormonas sexuales esteroideas, hormonas glicoproteicas, proteínas plasmáticas, mucopolisacáridos y enzimas.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/liquido-folicular/>>

Context: La composición bioquímica del líquido folicular está influenciada por el estado de maduración del folículo y recíprocamente dicha composición predice el éxito de la subsecuente maduración folicular y el embarazo.

Context Source: Participación del líquido folicular en el desarrollo del folículo, la maduración del ovocito y la función espermática. BVS. <<http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nxtAction=lnk&exprSearch=210702&indexSearch=ID>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **fluido folicular**

Entry number: 49



Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV



## English

### • follicular puncture

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Part of the process in which, after stimulation of the ovaries, we extract the eggs in order to fertilise them in the laboratory.

Definition Source: FIV - Eugin <<http://ivf.eugin.co.uk/5-tips-prepared-follicular-puncture/>>

Context: Transvaginal aspiration of small antral follicles has been proposed as a method to induce ovulation in anovulatory patients with PCO: in a series of 18 patients, Mio et al. demonstrated a mean ovulation rate of 52.6% in subsequent cycles after multiple antral \*follicular punctures\*.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3936928/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

### • ovarian puncture



## Spanish

### • punción folicular

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La punción ovárica o punción folicular es una pequeña intervención ambulatoria en la cual se extraen bajo control ecográfico los ovocitos que han madurado en los ovarios de la mujer durante la fase anterior (estimulación ovárica) como parte de un tratamiento de fecundación in vitro o de una donación de óvulos.

Definition Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Context: La \*punción folicular\* se debe llevar a cabo antes de la ovulación, para lo cual desde el comienzo del ciclo se realizan controles ecográficos con el fin de examinar los folículos en el ovario hasta que estos tienen un diámetro aproximado de unos 16-18mm.

Context Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

### • punción ovárica

Entry number: 22

Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## English

- **freezing**

- **cryopreservation**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The preservation of cells and tissue by freezing. Cryopreservation is based on the ability of certain small molecules to enter cells and prevent dehydration and formation of intracellular ice crystals, which can cause cell death and destruction of cell organelles during the freezing process.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica  
<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/1452607/cryopreservation>>

Context: Before good embryo \*cryopreservation\* protocols were available, most IVF clinics had to destroy any excess embryos left over after embryo transfer. Early embryo cryopreservation programs usually had limited success and usually resulted in the destruction of most of the embryos for which it was attempted.

Context Source: Victoria Fertility Centre <<http://www.victoriafertility.com/our-services/embryo-freezing-and-transfer/>>

Synonym: Freezing

Equipment Source: Encyclopedia



## Spanish

- **criopreservación**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Método para preservar los tejidos y los órganos en un estado viable a temperaturas extremadamente bajas.

Definition Source: Onsalus <<http://www.onsalus.com/diccionario/criopreservacion/6847>>

Context: Esta práctica se realiza en aquellos casos en que la recuperación folicular y la técnica de reproducción han proporcionado mayor número de embriones de los aconsejados para la transferencia, o en aquellos en que existe la posibilidad de sufrir una hiperestimulación ovárica. En ambos casos la \*criopreservación\* permite que las pacientes puedan someterse a una transferencia embrionaria sin pasar por un ciclo completo.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/criopreservacion-vitrificacion.html>>

Synonym: Congelación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **congelación**

Entry number: 78

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



### English

#### • gamete

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: Reproductive cell containing only one set of dissimilar chromosomes, or half of the genetic material necessary to form a complete organism.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/224938/gamete>>

Context: Although the basic mechanisms of [gamete] transport, [gamete] interaction, and early embryogenesis are known in most mammals, the interactions between [gametes] and oviductal epithelium as well as the communication between the early embryo and the female reproductive tract remain to be elucidated.

Context Source: ScienceDirect.

<<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0093691X09004725>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: ovum

Related Term: spermatozoon



### Spanish

#### • gameto

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: m

Definition: Célula germinal madura, que al unirse una masculina y una femenina forman el huevo, tanto en plantas como en animales. En los mamíferos los gametos masculinos son los espermatozoides y los gametos femeninos son los óvulos.

Definition Source: Enciclopedia Salud. <<http://www.enciclopediasalud.com/definiciones/gameto>>

Context: El proceso de la formación de los gametos por el que adquieren la mitad del número de cromosomas (uno de cada par cromosómico) se denomina meiosis y constituye la base del desarrollo embrionario normal.

Context ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1138359310000584>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: óvulo

Related Term: espermatozoide

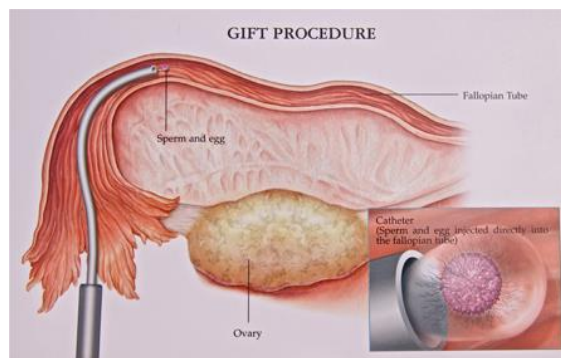
Entry number: 68

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



### English

#### • gamete intrafallopian transfer

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: GIFT is an assisted reproductive procedure which involves removing a woman's eggs, mixing them with sperm, and immediately placing them into a fallopian tube.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/gamete-intrafallopian-transfer/>>

Context: One of the main differences between this procedure and in vitro fertilization (IVF) and zygote intrafallopian transfer (ZIFT) procedures is that with \*GIFT\* the fertilization process takes place inside the fallopian tube rather than in a laboratory. However, healthy tubes are necessary for \*GIFT\* to work.

Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/gamete-intrafallopian-transfer/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: GIFT (abbreviation)



### Spanish

#### • transferencia intratubárica de gametos

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Debido a que la tasa de embarazos con la FIV era muy baja cuando se iniciaron estos procedimientos, se desarrollaron otras técnicas con el fin de mejorarlas. La más

usada de todas fue la transferencia intratubárica de gametos (GIFT), en la que se colocan los óvulos y los espermatozoides en la trompa mediante laparoscopia, para que la fertilización ocurra en el sitio natural.

Definit  
ion FertiLab  
Source: <[http://www.fertilab.net/gineclopedia/fertilidad/fertilizacion\\_in\\_vitro/como\\_es\\_la\\_transfere  
ncia\\_intratubarica\\_de\\_gametos\\_1](http://www.fertilab.net/gineclopedia/fertilidad/fertilizacion_in_vitro/como_es_la_transfere<br/>ncia_intratubarica_de_gametos_1)>

Contex  
t: Los resultados de la \*TIG\* varían muchísimo en función de los problemas de fertilidad y de la edad de las parejas. Las mujeres más jóvenes tienen en general óvulos más sanos y mayores porcentajes de éxito. En promedio, tienes un 21 por ciento de probabilidad de tener un bebé en cada ciclo del tratamiento.

Context  
Source: Baby Center <<http://espanol.babycenter.com/a3200115/transferencia-intratub%C3%A1rica-de-gametos-tig#ixzz3O9WL5acW>>

Equipment  
Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: TIG (siglas)

Entry number: 79

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **gestation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The period of development of the young in viviparous animals, from the time of fertilization of the oocyte (ovum) to birth.

Definition  
Source: Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health.

Context: The "normal" gestation period is about 40 weeks, but may range from 37 to 42 weeks and still be considered a normal pregnancy.

Context  
Source: New Health Guide. <<http://www.newhealthguide.org/Gestation-Period-For-Humans.html>>

Equipment Source: Dictionary, Termbase, Expert

Usage Mark: col., cult.

• **pregnancy**

Usage  
Mark: col.

 **Spanish**

• **gestación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Período de desarrollo del feto dentro del útero desde su concepción hasta el nacimiento.

Definition  
Source: Invitrotv. <<http://www.invitrotv.com/diccionario/gestacion>>

Context: La gestación, o embarazo, se inicia en el momento de la fecundación y finaliza alrededor de nueve meses después con el nacimiento de un bebé. Durante este

período, las sucesivas divisiones de la célula huevo dan lugar a la formación de un embrión que a partir de los tres meses ya tiene un claro aspecto humano y pasa a denominarse feto.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/atlas-del-cuerpo-humano/gestacion/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col., cult.

• **embarazo**

Usage Mark: col.

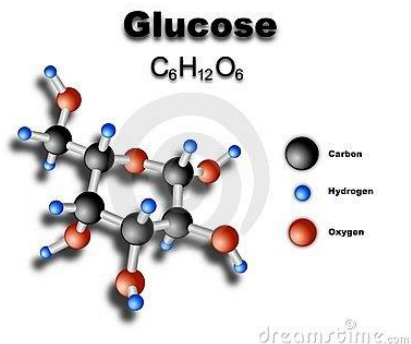
Entry number: 80

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



 **English**

• **glucose**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: A simple sugar which is an important energy source in living organisms and is a component of many carbohydrates.

Definition Source: Oxford Dictionaries.

Source: <<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/glucose>>

Context: Epidermal cells contained low concentrations of sucrose, glucose and fructose, and no fructan.

Context Source: Oxford Dictionaries.

Source: <<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/glucose>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary

Usage Mark: cult.

 **Spanish**

• **glucosa**

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: f

Definition: Azúcar de seis átomos de carbono presente en todos los seres vivos, ya que se trata de la reserva energética del metabolismo celular.

Definition Source: Diccionario de la lengua española Espasa-Calpe.

Context: Se considera que la glucosa es el elemento orgánico más abundante en toda la naturaleza debido a su presencia en un sinfín de elementos naturales: todos los vegetales y plantas la obtienen a partir de la fotosíntesis en la cual elementos inorgánicos como el agua o la luz solar son convertidos en alimento.

Context Source: Definición ABC. <<http://www.definicionabc.com/ciencia/glucosa.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: cult.

Entry number: 81

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **glycoprotein hormone**

• **gonadotropin**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: n

Definition: Hormone secreted by the anterior pituitary gland and placenta; stimulates the gonads and controls reproductive activity.

Definition Source: WordNet 3.0, Farlex clipart collection.

Source: <<http://www.thefreedictionary.com/gonadotropin>>

Context: The development of genetically modified animals has been useful to understand the mechanisms involved in the regulation of the gonadotropin function.

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1642431X13003082>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

 **Spanish**

• **gonadotropina**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: f

Definition: Las gonadotropinas son hormonas secretadas por las células gonadotropas de la hipófisis (glándula pituitaria) de los vertebrados, que intervienen en la función de las gónadas (testículos y ovarios) y regulan diferentes etapas de la reproducción.

Definition Source: Gonadotropinas. <<http://www.gonadotropina.com/>>

Context: En el mercado español se dispone de diversas [gonadotropinas] utilizadas en los programas de reproducción asistida. El objetivo de esta revisión es determinar las diferencias entre ellas y establecer las ventajas y los inconvenientes de cada una en base a su origen, seguridad y eficacia clínica

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304501308710896>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Gonadotropinas

- **gonadotrofina**

Entry number: 81

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



### English

- **gonadotropin**

Subdomain: **Physiology**

Part of Speech: n

Definition: Hormone secreted by the anterior pituitary gland and placenta; stimulates the gonads and controls reproductive activity.

Definition Source: WordNet 3.0, Farlex clipart collection.

Source: <<http://www.thefreedictionary.com/gonadotropin>>

Context: The development of genetically modified animals has been useful to understand the mechanisms involved in the regulation of the gonadotropin function.

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1642431X13003082>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **glycoprotein hormone**



### Spanish

- **gonadotropina**

Subdomain: **Fisiología**

Part of Speech: f

Definition: Las gonadotropinas son hormonas secretadas por las células gonadotropas de la hipófisis (glándula pituitaria) de los vertebrados, que intervienen en la función de las gónadas (testículos y ovarios) y regulan diferentes etapas de la reproducción.

Definition Source: Gonadotropinas. <<http://www.gonadotropina.com/>>

Context: En el mercado español se dispone de diversas [gonadotropinas] utilizadas en los programas de reproducción asistida. El objetivo de esta revisión es determinar las diferencias entre ellas y establecer las ventajas y los inconvenientes de cada una en base a su origen, seguridad y eficacia clínica

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304501308710896>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Gonadotropinas

- **gonadotrofina**



Entry number: 46

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

### • graduated cylinder

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A tall narrow container with a volume scale used especially for measuring liquids.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/graduated%20cylinder>>

Context: The volume of the ejaculate should be measured in a \*graduated cylinder\* with a conical base or by aspirating the whole sample into a wide-mouthed pipette by means of a mechanical device.

Context Source: Ginsburg, Elizabeth S, and Catherine Racowsky. 2012. In Vitro Fertilization. New York: Springer.

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Synonym: In some texts it may appear as "measuring cylinder" or "mixing cylinder".



## Spanish

### • probeta

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Tubo de cristal, con pie o sin él, cerrado por un extremo y destinado a contener líquidos o gases.

Definition: Diccionario de la Real Academia Española

Source: <<http://lema.rae.es/drae/?val=probeta>>

Context: El término in vitro es un término en latín que significa en cristal. Se utiliza porque en los primeros experimentos biológicos en los que se realizaban cultivos de tejidos fuera de los organismos vivos de los cuales procedían, se realizaban en contenedores de cristal, tales como tubos de ensayo, \*probetas\* o placas de Petri.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

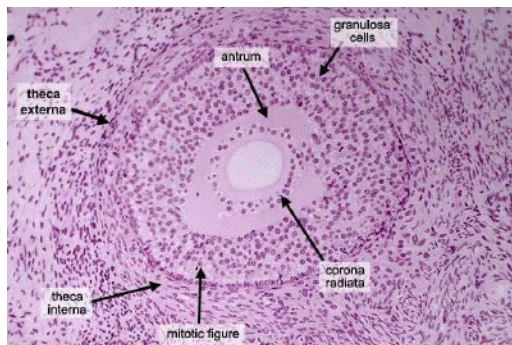
Entry number: 83

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

### • granulosa cells

Subdomain: Histology

Part of Speech: phr

Definition: Secretory cells in a Graafian follicle that surround the oocyte. They have a function analogous to that of the Sertoli cells in the testis, supplying nutrients to the developing oocyte. After ovulation they form the corpus luteum.

Definition Source: Dictionary of Biology. <<http://www.encyclopedia.com/doc/106-granulosacells.html>>

Context: Theca cell tumors almost always are benign and carry an excellent prognosis. The rare malignant thecoma likely represents a tumor with a small admixture of [granulosa cells].

Context Source: MedScape. <<http://emedicine.medscape.com/article/254489-overview>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: corpus luteum

Related Term: granulosa cells tumour



## Spanish

### • células de la granulosa

Subdomain: Histología

Part of Speech: phr

Definition: Células de soporte implicadas en el desarrollo del gameto femenino en el ovario. Derivan de las células epiteliales celómicas de la cresta gonadal. En los folículos ováricos primordiales, las células de la granulosa forman una sola capa que rodea al oocito y al progresar forman el cúmulo oóforo, con múltiples capas celulares que envuelven al óvulo del folículo de Graaf. Las funciones más importantes de estas células son la producción de esteroides y de receptores LH.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/celulas-de-la-granulosa.2/>>

Context: Las [células de la granulosa] se desprenden del ovocito una vez fecundado por el espermatozoide. Para poder observar si el óvulo ha sido fecundado y la evolución del embrión se eliminan las [células de la granulosa] que han quedado adheridas al óvulo.

Context Source: Revista Reproducción Asistida. <<http://www.reproduccionasistida.org/inseminacion-de-los-ovocitos-en-fiv-convencional/ovocito-y-granulosa-2/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Tumor de células de la granulosa

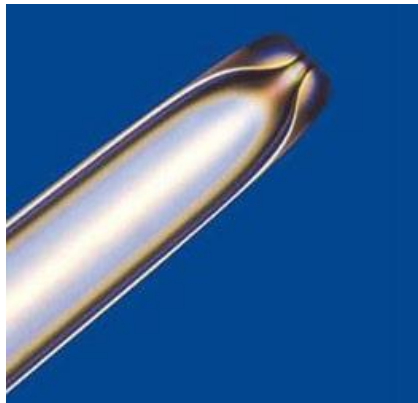
Entry number: 44

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



**English**

• **holding pipette**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A holding pipette stabilizes the mature oocyte with gentle suction applied by a microinjector.

Definition Source: Princeton.edu

Source: <[https://www.princeton.edu/~achaney/tmve/wiki100k/docs/Intracytoplasmic\\_sperm\\_injection.html](https://www.princeton.edu/~achaney/tmve/wiki100k/docs/Intracytoplasmic_sperm_injection.html)>

Context: To improve mouse oocyte survival from intracytoplasmic sperm injection, the sharp tip of the injection pipette has been modified to have a flat end. Here, for the same goal but for a more convenient manipulation, a sharp injection pipette was kept whereas the

\*holding pipette\* was modified to have a trumpet-shaped opening, which allows deeper injection into the oocyte as it is held.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20888296>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • pipeta de sujeción

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Se utilizan unas pipetas especiales que tienen el tamaño y la orientación adecuada para coger espermatozoides uno a uno, inmovilizarlos e inyectarlos al interior del ovocito: una pipeta de sujeción (holding) que sujeta al ovocito y una pipeta de microinyección que introduce el espermatozoide.

Definition Source: FIV Valencia - Clínica de Reproducción Asistida <<http://www.fiv-valencia.es/icsi-procedimiento-metodologia.html>>

Context: El proceso empieza por seleccionar un espermatozoide que presente movilidad e inmovilizarlo mediante una presión de la pipeta de microinyección sobre la cola del espermatozoide. Seguidamente se aspira el espermatozoide con la misma pipeta. Después se fija el ovocito con la \*pipeta de sujeción\*.

Context Source: FecunMed <<http://www.fecunmed.com/pdf/Para-saber-mas-Tratamientos-Fecundacion-in-vitro.pdf>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En España también se utiliza frecuentemente "pipeta holding", por influencia del inglés.

Entry number: 84

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • hormone

Subdomain: Physiology

Part of Speech: n

Definition: A chemical substance produced in the body that controls and regulates the activity of certain cells or organs. Many hormones are secreted by special glands, such as thyroid hormone produced by the thyroid gland. Hormones are essential for every activity of life, including the processes of digestion, metabolism, growth, reproduction, and mood control. Many hormones, such as neurotransmitters, are active in more than one physical process.

Definition Source: MedicineNet.com <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3783>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Context: These [hormones] increase blood glucose levels, regulate the conversion of fats, proteins, and carbohydrates into energy, help to regulate blood pressure, and regulate immune response and inflammatory reactions.

Context: Natural News.  
Source: <[http://www.naturalnews.com/047452\\_adrenal\\_fatigue\\_thyroid\\_natural\\_remedies.html](http://www.naturalnews.com/047452_adrenal_fatigue_thyroid_natural_remedies.html)>  
Usage Mark: col., cult.



## Spanish

### • hormona

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: f

Definition: Sustancias liberadas por las células endocrinas a la sangre que ejercen su acción sobre otras células conocidas como células diana. Son mensajeros intercelulares. Participan en la coordinación de procesos de crecimiento, diferenciación, reproducción, apoptosis y otros.

Definition Source: Medicina Molecular FIBAO.

Context: El déficit de [hormona] de crecimiento en el adulto conlleva alteraciones que pueden ser revertidas mediante su administración.

Context Source: ScienceDirect.

Source: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0025775311000662>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

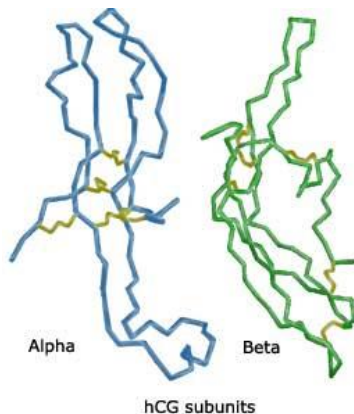
Entry number: 100

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

### • human chorionic gonadotropin

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A human hormone made by chorionic cells in the fetal part of the placenta. Human chorionic gonadotropin (hCG) is directed at the gonads and stimulates them. Hence, the name "gonadotropin."

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3810>>  
Context: HCG is used to cause ovulation and to treat infertility in women, and to increase sperm count in men. It is also used in young boys when their testicles have not dropped down into the scrotum normally.  
Context Source: Drugs.com <<http://www.drugs.com/mtm/human-chorionic-gonadotropin-hcg-injectable.html>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Abbreviation: hCG  
Usage Mark: cult.



## Spanish

- **gonadotropina coriónica humana**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: La gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona glicoproteica producida en el embarazo, fabricada por el embrión en desarrollo poco después de la concepción y más tarde por el sinciotrofoblasto (parte de la placenta). Su función es evitar la desintegración del cuerpo lúteo del ovario y, por ende, mantener la producción de progesterona que es fundamental para el embarazo en los seres humanos.

Definition Source: Gonadotropinas.  
<[http://www.gonadotropina.com/gonadotropina\\_corinica\\_humana\\_hcg](http://www.gonadotropina.com/gonadotropina_corinica_humana_hcg)>

Context: La prueba de embarazo es una prueba que mide una hormona en el cuerpo llamada [gonadotropina coriónica humana, producida durante el embarazo. Esta hormona aparece en la sangre y en la orina de las mujeres embarazadas incluso ya a los 10 días después de la concepción.

Context Source: MedlinePlus.  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003432.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: hCG

Usage Mark: cult.

- **hormona del embarazo**

Usage Mark: col.

Entry number: 87

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:

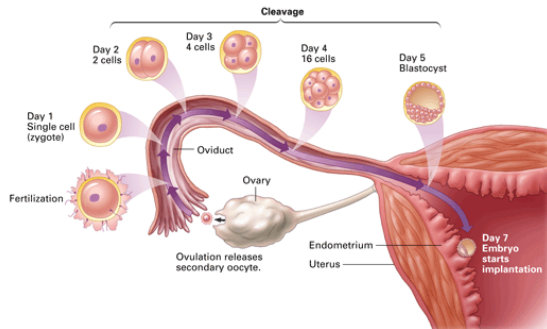


Illustration: 33-09.gif



**English**

• **implantation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The act of setting in firmly. In embryology, implantation refers specifically to the attachment of the fertilized egg to the uterine lining, which occurs approximately 6 or 7 days after fertilization.

Definition Source: MedicineNet.com

<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=19826>>

Context: Successful [implantation] requires a competent blastocyst embryo interacting with a receptive endometrial (uterine) lining.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago.

<<http://www.advancedfertility.com/implantation.htm>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: col.



**Spanish**

• **implantación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La [implantación] es la acción de depositar el embrión fecundado en el interior del útero. Ésta se produce cuando el embrión, en estado de blastocisto, se adhiere a la pared interna del útero, llamada endometrio, y penetra en el interior de la misma para seguir desarrollándose.

Definition Source: InvitroTV. <<http://www.invitroTV.com/diccionario/implantacion>>

Context: La actual legislación española permite que esta transferencia se realice en día +4 o +5, lo que permite supervisar mejor el correcto desarrollo de los embriones y transferir los que la propia naturaleza ha seleccionado, traducándose en una mayor tasa de [implantación].

Context Source: Instituto Bernabéu de Medicina Reproductiva.

<<http://www.institutobernabeu.com/es/3-10-48/preguntas-frecuentes/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: col.

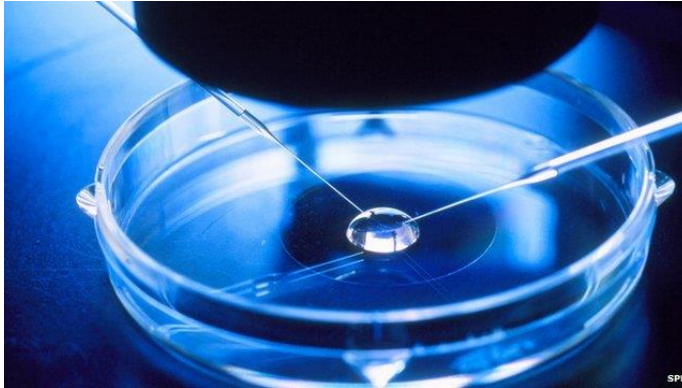
Entry number: 74

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

### • in vitro fertilisation

### • in vitro fertilization

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A method of fertilizing human ova outside the body by collecting the mature ova and placing them in a dish with a sample of spermatozoa. After an incubation period of 48 to 72 hours, the fertilized ova are injected into the uterus through the cervix.

Definition Source: Mosby's Medical Dictionary.

Context: [IVF] is a complex and expensive procedure; only about 5% of couples with infertility seek it out. However, since its introduction in the U.S. in 1981, [IVF] and other similar techniques have resulted in more than 200,000 babies.

Context Source: WebMD. <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/guide/in-vitro-fertilization>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: IVF

Usage Mark: col., cult.

## Spanish

### • fecundación in vitro

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de reproducción asistida en la que se trata de conseguir que un espermatozoide fecunde el óvulo fuera del cuerpo de la mujer, en un laboratorio; una vez logrado el o los embriones, el médico o técnico los transfiere directamente al útero para tratar de obtener un embarazo.

Definition Source: MedlinePlus.  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Context: Tras quince años de investigación dieron el paso definitivo hacia la [fecundación in vitro], que en 1978 daría lugar a la primera niña probeta del mundo, Louise Brown, a la que las crónicas de la época la describían como "una niña saludable y regordeta".

Context Source: Muy Interesante. <<http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/nobel-de-medicina-para-el-padre-de-los-bebes-probeta>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FIV/IVF

Usage Mark: col., cult.



- **fertilización in vitro**

Usage Mark: obs

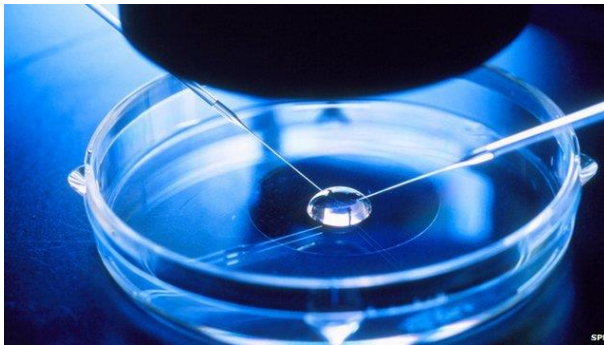
Entry number: 74

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



 **English**

- **in vitro fertilization**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A method of fertilizing human ova outside the body by collecting the mature ova and placing them in a dish with a sample of spermatozoa. After an incubation period of 48 to 72 hours, the fertilized ova are injected into the uterus through the cervix.

Definition Source: Mosby's Medical Dictionary.

Context: [IVF] is a complex and expensive procedure; only about 5% of couples with infertility seek it out. However, since its introduction in the U.S. in 1981, [IVF] and other similar techniques have resulted in more than 200,000 babies.

Context Source: WebMD. <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/guide/in-vitro-fertilization>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: IVF

Usage Mark: col., cult.

- **in vitro fertilisation**



## Spanish

- **fecundación in vitro**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de reproducción asistida en la que se trata de conseguir que un espermatozoide fecunde el óvulo fuera del cuerpo de la mujer, en un laboratorio; una vez logrado el o los embriones, el médico o técnico los transfiere directamente al útero para tratar de obtener un embarazo.

Definition Source: MedlinePlus.

Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Context: Tras quince años de investigación dieron el paso definitivo hacia la [fecundación in vitro], que en 1978 daría lugar a la primera niña probeta del mundo, Louise Brown, a la que las crónicas de la época la describían como "una niña saludable y regordeta".

Context Source: Muy Interesante. <<http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/nobel-de-medicina-para-el-padre-de-los-bebes-probeta>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: FIV/IVF

Usage Mark: col., cult.

- **fertilización in vitro**

Usage Mark: obs

Entry number: 88

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



 **English**

• **incubator**

Subdomain: Equipment

Part of Speech: n

Definition: An apparatus with a chamber used to provide controlled environmental conditions (temperature and humidity) and an oxygen supply in order to take care and protect premature or sick babies.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/isolette>> <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/incubator>>

Context: A prototype inflatable [incubator] for prematurely-born babies has been picked as the international winner of this year's James Dyson Award.

Context Source: BBC. <<http://www.bbc.com/news/technology-29900968>>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Specialized work

Usage Mark: col.

• **isolette**

Usage Mark: cult.

 **Spanish**

• **incubadora**

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: f

Definition: Urna acondicionada para permitir el desarrollo y la protección del recién nacido prematuro; en ella se mantienen unas condiciones de humedad, temperatura y composición de aire adecuadas para su crecimiento.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/incubadora.html>>

Context: En 1907, Pierre Budín relacionó la alta mortalidad de los recién nacidos prematuros con su baja capacidad de regular su temperatura corporal, lo que impulsó el desarrollo y la utilización de la [incubadora].

Context Source: Infoxpedia. <<http://www.infox.com.mx/datosinfoxpedia.php?id=11>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

Entry number: 70

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **infertile**

Subdomain: Condition

Part of Speech: a

Definition: Incapable of or unsuccessful in achieving pregnancy over a considerable period of time (as a year) in spite of determined attempts by heterosexual intercourse without contraception.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/infertile>>

Context: Ten to 15 percent of couples in the United States are [infertile]. Infertility is defined as not being able to get pregnant despite having frequent, unprotected sex for at least a year for most people and six months in certain circumstances.

Context Source: Mayo Clinic. <<http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/infertility/basics/definition/con-20034770>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.



## Spanish

### • **estéril**

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: a

Definition: Condición de animales y seres humanos que por razones naturales, químicas o quirúrgicas se ven imposibilitados de procrear.

Definition Source: DeConceptos. <<http://deconceptos.com/general/esteril>>

Context: Ser infértil no significa ser [estéril]. A diferencia de la esterilidad (imposibilidad completa para engendrar), para la infertilidad masculina existen actualmente multitud de tratamientos que posibilitan la concepción.

Context Source: Salud y Medicina. <<http://www.saludymedicina.org/reproduccion-asistida/ser-infertil-no-significa-ser-esteril>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col., cult.

Related Term: infértil

Entry number: 71

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • **infertility**

Subdomain: Condition

Part of Speech: n

Definition: Diminished or absent ability to conceive and bear offspring. A couple is considered to be experiencing infertility if conception has not occurred after 12 months of sexual activity without the use of contraception. Infertility can have many causes and may be related to factors in the male, female, or both.

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3977>>

Context: [Infertility] refers to an inability to conceive after having regular unprotected sex. Infertility can also refer to the biological inability of an individual to contribute to conception, or to a female who cannot carry a pregnancy to full term.

Context Source: Medical News Today. <<http://www.medicalnewstoday.com/articles/165748.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: col., cult.



## Spanish

### • esterilidad

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir un embarazo.

Definition Source: Instituto Marqués. <<http://www.institutomarques.com/esterilidad.html>>

Context: La [esterilidad] es la incapacidad total de concebir. Aproximadamente el 1.5% de las parejas son estériles, lo cual significa que la única opción que tienen es la adopción.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: col., cult.

### • infertilidad

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir o mantener un embarazo.

Definition Source: Biología del Desarrollo. Scott F. Gilbert. Ed. Panamericana

Context: Aproximadamente 20% de las parejas están aquejadas por [infertilidad], la cual podría ser curable en más del 90% de los casos si se hiciera un diagnóstico adecuado. Generalmente la [infertilidad] se origina en ambos miembros de la pareja y no en uno sólo, por lo que es indispensable estudiar tanto al hombre como a la mujer.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult.

Entry number: 71

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • infertility

Subdomain: Condition

Part of Speech: n

Definition: Diminished or absent ability to conceive and bear offspring. A couple is considered to be experiencing infertility if conception has not occurred after 12 months of sexual activity without the use of contraception. Infertility can have many causes and may be related to factors in the male, female, or both.

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3977>>

Context: [Infertility] refers to an inability to conceive after having regular unprotected sex. Infertility can also refer to the biological inability of an individual to contribute to conception, or to a female who cannot carry a pregnancy to full term.

Context Source: Medical News Today. <<http://www.medicalnewstoday.com/articles/165748.php>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
col., cult.

Usage Mark:



## Spanish

### • esterilidad

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir un embarazo.

Definition Source: Instituto Marqués. <<http://www.institutomarques.com/esterilidad.html>>

Context: La [esterilidad] es la incapacidad total de concebir. Aproximadamente el 1.5% de las parejas son estériles, lo cual significa que la única opción que tienen es la adopción.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: col., cult.

### • infertilidad

Subdomain: Enfermedad

Part of Speech: f

Definition: Incapacidad para conseguir o mantener un embarazo.

Definition Source: Biología del Desarrollo. Scott F. Gilbert. Ed. Panamericana

Context: Aproximadamente 20% de las parejas están aquejadas por [infertilidad], la cual podría ser curable en más del 90% de los casos si se hiciera un diagnóstico adecuado. Generalmente la [infertilidad] se origina en ambos miembros de la pareja y no en uno sólo, por lo que es indispensable estudiar tanto al hombre como a la mujer.

Context Source: Dr. Gonzalo E. Murillo <<http://www.drgdiaz.com/eco/infertilidad.shtml>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult.

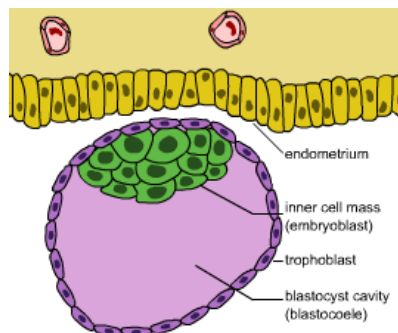
Entry number: 94

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:





## English

### • inner cell mass

Subdomain: Cell Biology, Histology

Part of Speech: phr

Definition: A group of cells found in the mammalian blastocyst that give rise to the embryo and are potentially capable of forming all tissues, embryonic and extra embryonic, except the trophoblast.

Definition Source: Biology Online. <[http://www.biology-online.org/dictionary/Inner\\_cell\\_mass](http://www.biology-online.org/dictionary/Inner_cell_mass)>

Context: Just before the blastocyst implants into the uterine wall, the [inner cell mass] cells further diverge into epiblast and hypoblast layers. These cells are considered to be naive ground state omnipotent stem cells, with high clonogenicity, capability of forming chimeras and teratomas.

Context Source: Discovery LifeMap. <<http://discovery.lifemapsc.com/in-vivo-development/inner-cell-mass/inner-cell-mass/inner-cell-mass-cells>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Abbreviation: ICM

### • embryoblast

Part of Speech: n

Usage Mark: cult.



## Spanish

### • masa celular interna

Subdomain: Biología celular, histología

Part of Speech: phr

Definition: Grupo de células localizadas alrededor del polo animal del blastocisto de los animales placentarios, a partir del cual se desarrolla el embrión.

Definition Source: OnSalus. <<http://www.onsalus.com/diccionario/masa-celular-interna/19006>>

Context: El blastocisto se compone de una [masa celular interna] (embrioblasto) y una masa celular externa (trofoblasto). La masa celular externa se convierte en parte de la placenta, y la [masa celular interna] es el grupo de células que se diferencian para convertirse en todas las estructuras de un organismo adulto.

Context Source: Células madre. <<http://lascelulasmadre.es/embrionarias>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

### • embrioblasto

Part of Speech: m

Usage Mark: cult.

Entry number: 89

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • insemination

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: Insemination is the deliberate introduction of sperm into a female animal for the purpose of impregnating or fertilizing the female for sexual reproduction. In mammals, insemination normally occurs during sexual intercourse when the male ejaculates into the female's reproductive tract, but insemination can take place in other ways, such as artificial insemination.

Definition Source: Wikipedia. <<http://en.wikipedia.org/wiki/Insemination>>

Context: An [insemination] is often performed in case of male procreativity issues. If the sperm count and motility are reduced or if the amount of malformed sperms is high, [insemination] could bring the desired success.

Context Source: Kinderwunschzentrum.

<<http://www.kinderwunschzentrum.at/Sohelfenwir/Insemination/?setindex=371>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.



## Spanish

### • inseminación

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: m

Definition: Introducción de semen en el canal uterino. Puede hacerse mediante un proceso artificial, sin relación con un acto sexual.

Definition Source: Mosby's Dictionary of Medicine.

Context: A pesar de haberse realizado varias veces la cópula sexual entre la pareja de perros labradores, no se ha realizado la [inseminación] de la hembra.

Context Source: Qué es. <<http://quees.la/inseminacion/>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Entry number: 86

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • interstitial-cell stimulating hormone

### • luteinizing hormone

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>



Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropin**



## Spanish

- **hormona luteinizante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: Пробирка (Probirka). <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **hormona luteoestimulante**

- **lutropina**

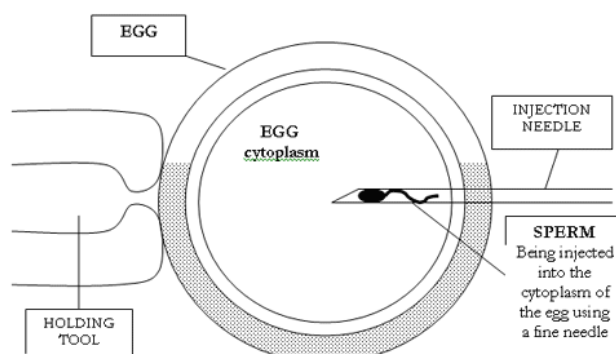
Entry number: 90

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:





## English

### • **intracytoplasmic sperm injection**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A test-tube fertilization procedure in which a sperm is injected directly into an egg to achieve fertilization. ICSI is done for male infertility.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7299>>

Context: Subzonal insemination (SUZI) and [intracytoplasmic sperm injection] (ICSI) were carried out in 300 treatment cycles in couples unable to be helped by conventional in-vitro fertilization treatment.

Context Source: Oxford Journals. <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/8/7/1055.short>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI

Usage Mark: cult.

- **sperm microinjection**



## Spanish

### • **inyección intracitoplasmática de espermatozoides**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de inseminación artificial consistente en la fecundación de los ovocitos mediante una inyección de un espermatozoide en su citoplasma. Se realiza mediante una micropipeta. Previamente se realiza la obtención y la preparación de los gametos con el objetivo de la obtención de embriones que sirvan para ser transferidos al útero de la futura madre.

Definition Source: Inseminación.info <<http://www.inseminacion.info/icsi/13-icsi-definicion.html>>

Context: La [inyección intracitoplasmática de espermatozoides] o IIE, fue introducida en 1992, y se considera un adelanto significativo en el tratamiento de los problemas de fertilidad masculina. Alrededor de 24.000 bebés nacen anualmente en los Estados Unidos gracias a esta técnica.

Context Source: BabyCenter. <<http://espanol.babycenter.com/a3200121/tratamiento-de-fertilidad-la-inyecci%C3%B3n-intracitoplasm%C3%A1tica-de-espermatozoides>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI/IIE

Usage Mark: cult.

- **microinyección espermática**

Entry number: 88

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



Illustration: incubator.jpg

### English

- **isolette**

Usage Mark: cult.

- **incubator**

Subdomain: Equipment

Part of Speech: n

Definition: An apparatus with a chamber used to provide controlled environmental conditions (temperature and humidity) and an oxygen supply in order to take care and protect premature or sick babies.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/isolette>> <<http://mw1.meriam-webster.com/medical/incubator>>

Context: A prototype inflatable [incubator] for prematurely-born babies has been picked as the international winner of this year's James Dyson Award.

Context Source: BBC. <<http://www.bbc.com/news/technology-29900968>>

Equipment Source: Dictionary, Expert, Specialized work

Usage Mark: col.

### Spanish

- **incubadora**

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: f

Definition: Urna acondicionada para permitir el desarrollo y la protección del recién nacido prematuro; en ella se mantienen unas condiciones de humedad, temperatura y composición de aire adecuadas para su crecimiento.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/incubadora.html>>

Context: En 1907, Pierre Budín relacionó la alta mortalidad de los recién nacidos prematuros con su baja capacidad de regular su temperatura corporal, lo que impulsó el desarrollo y la utilización de la [incubadora].

Context Source: Infoxpedia. <<http://www.infox.com.mx/datosinfoxpedia.php?id=11>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

Entry number: 91

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

### • laboratory

Subdomain: Equipment

Part of Speech: n

Definition: A place equipped for experimental study in a science or for testing and analysis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/laboratory>>

Context: We propose creating an environment in the [laboratory] where everything is indeed captured. Not simply what goes directly into an experiment, but also people's movements, messages received, and conversations engaged in.

Context Source: TheScientist. <<http://www.the-scientist.com/?articles.view/articleNo/30795/title/The-Scientist-s-Amanuensis/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Abbreviation: lab

Usage Mark: cult.

## Spanish

### • laboratorio

Subdomain: Equipamiento

Part of Speech: m

Definition: Un laboratorio es un lugar físico que se encuentra especialmente equipado con diversos instrumentos y elementos de medida o equipo, con el fin de satisfacer las demandas y necesidades de experimentos o investigaciones diversas, según el ámbito al cual pertenezca el laboratorio en cuestión.

Definition Source: Definición ABC. <<http://www.definicionabc.com/ciencia/laboratorio.php>>

Context: Determinados tipos de actividades de [laboratorio] pueden constituir un recurso didáctico importante para el aprendizaje de explicaciones científicas de fenómenos naturales. Sin embargo, las actividades de [laboratorio] propuestas por los manuales escolares están, a veces, inadecuadamente estructuradas, por lo que no facilitan la construcción de esas explicaciones.

Context Source: Compludoc (Biblioteca Complutense). <<http://europa.sim.ucm.es/compludoc/AA?articuloId=250253>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia

Usage Mark: col., cult.

Entry number: 75

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **laminar flow**

Subdomain: Physics

Part of Speech: phr

Definition: Type of fluid (gas or liquid) flow in which the fluid travels smoothly or in regular paths, in contrast to turbulent flow, in which the fluid undergoes irregular fluctuations and mixing. In laminar flow, sometimes called streamline flow, the velocity, pressure, and other flow properties at each point in the fluid remain constant.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

Source: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/328742/laminar-flow>>

Context: The Navier-Stokes equations have been solved to obtain a complete description of the fluid flow in a channel having a rectangular cross section and two equally porous walls. The scope has been limited to two-dimensional incompressible steady-state [laminar flow].

Context Source: Journal of Applied Physics.

Source: <<http://scitation.aip.org/content/aip/journal/jap/24/9/10.1063/1.1721476>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: turbulent flow

• **laminar motion**

Usage Mark: obs

• **streamline flow**

 **Spanish**

• **flujo laminar**

Subdomain: Física

Part of Speech: phr

Definition: Tipo de flujo que se caracteriza porque el movimiento de las partículas del fluido se produce siguiendo trayectorias bastante regulares, separadas y perfectamente definidas, lo que da la impresión de que se trata de laminas o capas más o menos paralelas entre sí, las cuales se deslizan suavemente unas sobre otras, sin que exista mezcla macroscópica o intercambio transversal entre ellas.

Definition Source: Hydraulics Essay.

Source: <<http://fluidos.eia.edu.co/hidraulica/articulos/conceptosbasicosmfluidos/clasificaciondel Flujo/clasificaciondel Flujo.html>>

Context: Ratish y Naidu (1993) plantean una formulación de función de corriente-vorticidad para resolver las ecuaciones de Navier Stokes en dos dimensiones para [flujo laminar].

Context Source: Red de Revistas Científicas de América Latina, Caribe, España y Portugal.  
<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=40415986006>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: flujo turbulento

- **corriente laminar**

Entry number: 75

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

## English

- **laminar motion**

Usage Mark: obs

- **laminar flow**

Subdomain: Physics

Part of Speech: phr

Definition: Type of fluid (gas or liquid) flow in which the fluid travels smoothly or in regular paths, in contrast to turbulent flow, in which the fluid undergoes irregular fluctuations and mixing. In laminar flow, sometimes called streamline flow, the velocity, pressure, and other flow properties at each point in the fluid remain constant.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

<<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/328742/laminar-flow>>

Context: The Navier-Stokes equations have been solved to obtain a complete description of the fluid flow in a channel having a rectangular cross section and two equally porous walls. The scope has been limited to two-dimensional incompressible steady-state [laminar flow].

Context Source: Journal of Applied Physics.

<<http://scitation.aip.org/content/aip/journal/jap/24/9/10.1063/1.1721476>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: turbulent flow

- **streamline flow**



## Spanish

### • **flujo laminar**

Subdomain: Física

Part of Speech: phr

Definition: Tipo de flujo que se caracteriza porque el movimiento de las partículas del fluido se produce siguiendo trayectorias bastante regulares, separadas y perfectamente definidas, lo que da la impresión de que se trata de laminas o capas más o menos paralelas entre sí, las cuales se deslizan suavemente unas sobre otras, sin que exista mezcla macroscópica o intercambio transversal entre ellas.

Definition Source: Hidraulics Essay.

Source: <<http://fluidos.eia.edu.co/hidraulica/articulos/es/conceptosbasicosmfluidos/clasificaciondel Flujo/Clasificaciondel Flujo.html>>

Context: Ratish y Naidu (1993) plantean una formulación de función de corriente-vorticidad para resolver las ecuaciones de Navier Stokes en dos dimensiones para [flujo laminar].

Context Source: Red de Revistas Científicas de América Latina, Caribe, España y Portugal.

Source: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=40415986006>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: flujo turbulento

### • **corriente laminar**

Entry number: 92

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • **liquor folliculi**

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: phr

Definition: The fluid surrounding the ovum in the ovarian follicle.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/liquor%20folliculi>>

Context: In assaying this crystal-line material from the liquor folliculi we have carried out on the same day parallel assays of dihydrotheelin prepared from theelin.

Context Source: The Journal of Biological Chemistry.

Source: <<http://www.jbc.org/content/115/2/435.full.pdf>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

### • **follicular fluid**



## Spanish

### • **líquido folicular**

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: phr

Definition: Líquido que rodea el óvulo y las células de la granulosa en los folículos ováricos. El líquido folicular contiene hormonas sexuales esteroideas, hormonas glicoproteicas, proteínas plasmáticas, mucopolisacáridos y enzimas.

Definition Source: DeCS. <<http://decs.es/anatomia/liquido-folicular/>>

Cont ext: La composición bioquímica del líquido folicular está influenciada por el estado de maduración del folículo y recíprocamente dicha composición predice el éxito de la subsecuente maduración folicular y el embarazo.

Cont ext Sour ce: Participación del líquido folicular en el desarrollo del folículo, la maduración del ovocito y la función espermática. BVS. <<http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nxtAction=lnk&exprSearch=210702&indexSearch=ID>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Specialized work

Usage Mark: cult.

- **fluido folicular**

Entry number: 86

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

- **luteinizing hormone**

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>

Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **lutropin**
- **interstitial-cell stimulating hormone**



## Spanish

- **hormona luteinizante**

Subdomain: Fisiología

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada



aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: **Пробирка (Probirka)**. <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: **cult.**

- **hormona luteoestimulante**
- **lutropina**

Entry number: 86

Subject: **Medicine**

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

- **lutropin**
- **luteinizing hormone**

Subdomain: **Physiology**

Part of Speech: **phr**

Definition: A hormone secreted by the anterior lobe of the pituitary gland that in the female stimulates ovulation and the development of corpora lutea and in the male the development of interstitial tissue in the testis.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/luteinizing%20hormone>>

Context: [LH] and FSH play central roles in the hypothalamic-pituitary-gonadal axis, and, thus, conditions related to [LH] and FSH deficiency can be caused by pathology of either the hypothalamus or pituitary. The two are frequently measured together, along with other hormones.

Context Source: Medscape. <<http://emedicine.medscape.com/article/2089268-overview#a30>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: **cult.**

- **interstitial-cell stimulating hormone**



**Spanish**

- **hormona luteinizante**

Subdomain: **Fisiología**

Part of Speech: phr

Definition: Hormona de naturaleza glucoproteica que induce la maduración final del folículo, la secreción de estrógenos, la ovulación, la formación del cuerpo lúteo y la secreción de progesterona.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/luteinizante-hormona.html>>

Context: Si la mujer tiene en la sangre el nivel alto de [LH], es un signo del comienzo de ovulación. En las mujeres esta hormona se produce en cantidad elevada aproximadamente los días 12–16 tras el comienzo de menstruación (fase lútea del ciclo).

Context Source: Пробирка (Probirka). <<http://www.probirka.es/infertilidad-femenina/2001-hormona-luteinizante-norma-y-desviaciones.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work

Abbreviation: LH

Usage Mark: cult.

- **hormona luteoestimulante**
- **lutropina**

Entry number: 93

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

- **maturation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The processes by which gametes are formed, including the reduction of chromosomes in a germ cell from the diploid number to the haploid number by meiosis.

Definition Source: The American Heritage Medical Dictionary. <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/maturation>>

Context: Upon appropriate stimulation from circulating pituitary gonadotrophins (FSH and LH) or, in some species, after removal from Graafian follicles and culture in vitro, dictyate-stage oocytes resume meiosis, resulting in the "final" [maturation] of the mammalian oocyte.

Context Source: Biology of Ovarian Follicles in Mammals. <[http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-70154-2\\_4](http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-70154-2_4)>

Equipment Source: Dictionary, Expert

Usage Mark: col., cult.

Related Term: spermatogenesis

Related Term: oogenesis

 **Spanish**

- **maduración**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Procesos por los cuales se forman los gametos, incluida la reducción de cromosomas en una célula germinal desde el número diploide al número haploide mediante la meiosis.

Definition Source: The American Heritage Medical Dictionary. <<http://www.maduracion.com/content/1/8/es/%BFcu%E1l-es-la-definici%F3n-de-maduraci%F3n.html>>

Context: Una vez que el ovario es estimulado por FSH y LH inicia paralelamente la generación de hormonas especializadas (estrógenos), tales como estradiol y progesterona, que inhiben la acción del hipotálamo (deja de generar la GnRH y, por tanto, impide la [maduración] de más óvulos) y ayudan a que el endometrio aumente su volumen y tenga las condiciones necesarias para recibir un embrión.

Context Source: Salud y Medicinas. <<http://www.saludymedicinas.com.mx/centros-de-salud/dolor-menstrual/temas-relacionados/menstruacion.html>>

Equipment Source: Dictionary, Expert

Usage Mark: col., cult.

Related Term: espermatogénesis

Related Term: ovogénesis

Entry number: 95

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **menstruation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: A discharging of blood, secretions, and tissue debris from the uterus that recurs in nonpregnant human and other primate females of breeding age at approximately monthly intervals and that is considered to represent a readjustment of the uterus to the nonpregnant state following proliferative changes accompanying the preceding ovulation.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation>>

Context: Like [menstruation], menopause can vary from woman to woman and these changes may occur over several years.

Context: MedicineNet.com

Source: <[http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how\\_long\\_does\\_a\\_woman\\_have\\_periods](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

• **period**

Usage Mark: col.

 **Spanish**

• **menstruación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La menstruación, comúnmente conocida como regla, período menstrual o período, es el sangrado mensual de la mujer que fluye desde el útero, a través de la pequeña abertura del cuello uterino, y sale del cuerpo a través de la vagina. El ciclo menstrual medio dura 28 días. Suele aparecer a partir de los 12 años de edad y dura hasta la menopausia.

Definition Source: InvitroTV <<http://www.invitroTV.com/diccionario/menstruacion>>

Context: El sangrado uterino disfuncional es la causa más frecuente de los trastornos menstruales en la adolescencia; en general, esta condición se sospecha cuando la duración de la [menstruación] es mayor a 7 días y presenta una periodicidad menor a 21 días.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-11462012000100010](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-11462012000100010)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **período**

Usage Mark: col.

- **regla**

Usage Mark: col.

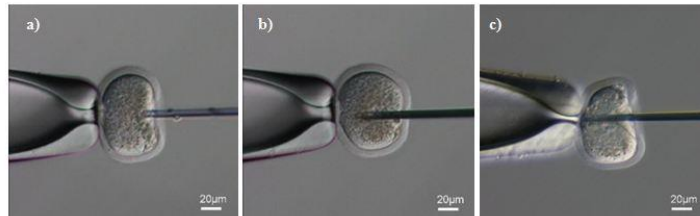
Entry number: 66

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

- **microinjection pipette**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Sperm microinjection pipette: A sperm microinjection pipette is a glass tube with an extremely fine tip used to inject a single sperm into a prepared oocyte during in vitro fertilization, which may also be referred to as intracytoplasmic sperm injection.

Definition Source: Right Diagnosis (TM) <<http://www.rightdiagnosis.com/medical-devices/sperm-microinjection-pipette.htm>>

Context: To improve mouse oocyte survival from intracytoplasmic sperm injection, the sharp tip of the \*injection pipette\* has been modified to have a flat end. Here, for the same goal but for a more convenient manipulation, a sharp injection pipette was kept whereas the holding pipette was modified to have a trumpet-shaped opening, which allows deeper injection into the oocyte as it is held.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20888296>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: In some texts it may appear as "sperm microinjection pipette" or just "injection pipette".



## Spanish

### • pipeta de microinyección

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Se utilizan unas pipetas especiales que tienen el tamaño y la orientación adecuada para coger espermatozoides uno a uno, inmovilizarlos e inyectarlos al interior del ovocito: una pipeta de sujeción (holding) que sujeta al ovocito y una pipeta de microinyección que introduce el espermatozoide.

Definition Source: FIV Valencia - Clínica de Reproducción Asistida <<http://www.fiv-valencia.es/icsi-procedimiento-metodologia.html>>

Context: El proceso empieza por seleccionar un espermatozoide que presente movilidad e inmovilizarlo mediante una presión de la \*pipeta de microinyección\* sobre la cola del espermatozoide. Seguidamente se aspira el espermatozoide con la misma pipeta. Después se fija el ovocito con la pipeta de sujeción.

Context Source: FecunMed <<http://www.fecunmed.com/pdf/Para-saber-mas-Tratamientos-Fecundacion-in-vitro.pdf>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos también puede aparecer como "pipeta de inyección".

Entry number: 1

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés



## English

### • miscarriage

Subdomain: Negative consequence

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A miscarriage is the spontaneous loss of a pregnancy from conception to 20 weeks' gestation.

Definition Source: MedicineNet.com <[http://www.medicinenet.com/miscarriage\\_causes\\_and\\_symptoms/article.htm](http://www.medicinenet.com/miscarriage_causes_and_symptoms/article.htm)>

Context: Women who had \*miscarried\* after IVF and were worried about miscarrying again could opt for an egg donor, he said, adding that cutting down on smoking and eating a healthy diet would also help.

Context Source: BBC NEWS Health - Miscarriage risk linked to low IVF success <<http://www.bbc.com/news/health-26663750>>

Synonym: spontaneous abortion

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: An alternative to "spontaneous abortion" is just "abortion".

### • spontaneous abortion



## Spanish

### • aborto espontáneo

Subdomain: Consecuencia negativas

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.  
Definition: Expulsión del feto de forma espontánea antes de las 20 semanas del embarazo. En general, los abortos espontáneos suelen estar causados por problemas cromosómicos, aunque también disfunciones hormonales en la madre o infecciones pueden ocasionarlo. Se ha calculado que la mitad de los óvulos fecundados no evolucionan favorablemente y son abortados espontáneamente.  
Definition Source: Diccionario médico - Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/aborto-espontaneo.html>>  
Context: La progesterona es una hormona producida naturalmente por los ovarios que ayuda a engrosar el revestimiento de la matriz (útero). Esto facilita la implantación del embrión. Muy pocas cantidades de progesterona durante las primeras semanas del embarazo pueden provocar \*aborto espontáneo\*.  
Context Source: MedlinePlus - Fecundación in vitro (FIV) <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 97

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

### • multinucleation

Subdomain: Cell Biology

Part of Speech: n

Definition: Having two or more nuclei.

Definition Source: The American Heritage Dictionary of the English Language. <<http://www.yourdictionary.com/multinucleate>>

Context: [Multinucleation] is associated with malignant neoplasms; however, the molecular mechanism underlying the nuclear abnormality remains unclear.

Context Source: Nature. <<http://www.nature.com/onc/journal/v33/n43/full/onc2014125a.html>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Abbreviation: MNC

Usage Mark: cult.



## Spanish

### • multinucleación

Subdomain: Biología celular

Part of Speech: f

Definition: Presencia de dos o más núcleos en la célula. Con respecto a la embriología, se refiere a la presencia de varios núcleos por célula, lo que puede llevar a embriones humanos (in vitro o in vivo).

Definition Source: Expert.

Context: Los embriones de alta calidad se definieron como aquellos que presentaban 6-8 células en día 3 de cultivo, tenían menos de un 15% de fragmentación, sus blastómeras eran semejantes, no presentaba [multinucleación] y la zona pelúcida era normal.

Context Source: Revista RA (Reproducción Asistida).

<<http://www.reproduccionasistida.org/estimulacion-ovarica-y-calidad-de-embriones/>>

Equipment Source: Expert

Usage Mark: cult

Entry number: 32

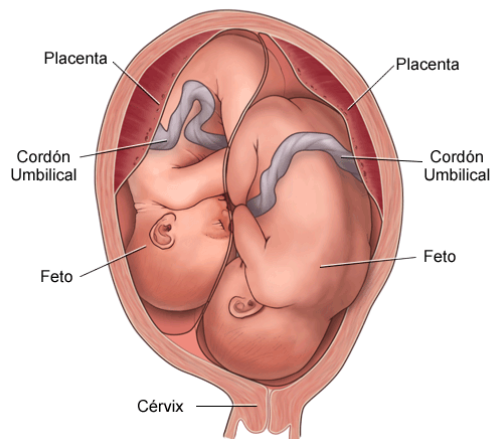
Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:

Embarazo Gemelo: Cabeza Abajo / Cabeza Abajo



## English

### • multiple pregnancy

Subdomain: Biological process

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Multiple pregnancy is a pregnancy where more than one fetus develops simultaneously in the womb.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Multiple+Pregnancy>>

Context: The single biggest risk of fertility treatment is \*multiple pregnancy\*. It increases the risk of stillbirth, neonatal death and disability in children born. It also increases the risk of dangerous complications to the mother, such as late miscarriage, high blood pressure and pre-eclampsia.

Context Source: Human Fertilization & Emrgyology Authority <<http://www.hfea.gov.uk/Multiple-births-after-IVF.html>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text



## Spanish

### • embarazo múltiple

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Un embarazo múltiple es aquel en el que se desarrolla más de un feto. Esto se produce como resultado de la fecundación de dos o más óvulos, o cuando un óvulo se divide, dando lugar en este caso a gemelos, genéticamente idénticos.

Definition Source: WebConsultas <<http://www.webconsultas.com/embarazo/vivir-el-embarazo/embarazo-multiple-864>>

Context: El problema fundamental es que las posibilidades de éxito son casi siempre mejores cuando asumimos un cierto riesgo de \*embarazo múltiple\*, en el caso de la Fecundación In Vitro (FIV) cuando transferimos un número mayor de embriones. En principio cuantos más embriones transferimos mayor es la probabilidad de conseguir el embarazo y mayor es el riesgo de embarazo múltiple.

Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/11/05/evitar-el-embarazo-multiple/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 3

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English



• **needle**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The long hollow pointed part of a hypodermic syringe, which is inserted into the body

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/needle>>

Context: Sperm can be aspirated with a \*needle\* from the testicle or from the vas deferens (a structure right next to the testicle that also contains sperm). The man is given some drugs to sedate him and some local anesthesia is also used to numb the area.

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago - PESA and TESA Sperm Aspiration and ICSI vs. Vasectomy Reversal Surgery <<http://www.advancedfertility.com/testisperm.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



**Spanish**

• **aguja**

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Pequeño tubo metálico de diámetro muy pequeño, con un extremo cortado en diagonal y el otro provisto de un casquillo para adaptarlo a una jeringuilla e introducir sustancias en el organismo.

Definition Source: Definicionesde.com <<http://definicionesde.com/e/aguja/>>

Context: Utilizando imágenes de ultrasonido como guía, el médico introduce una \*aguja\* delgada a través de la vagina y dentro del ovario y los sacos (folículos) que contienen los óvulos. La aguja se conecta a un dispositivo de succión, que extrae los óvulos y el líquido fuera del folículo, uno a la vez.

Context Source: MedlinePlus - Fecundación in vitro (FIV) <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

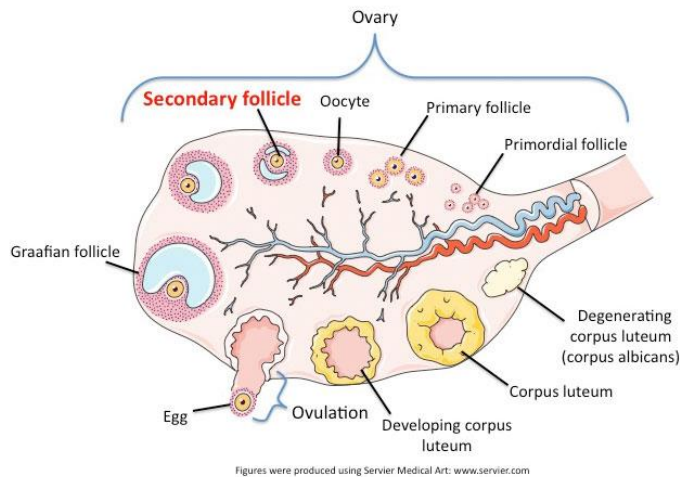
Entry number: 76

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



Figures were produced using Servier Medical Art: www.servier.com



## English

### • ovarian follicle

Subdomain: Histology

Part of Speech: phr

Definition: A vesicle in the mammalian ovary that contains a developing egg surrounded by a covering of cells.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/follicle>>

Context: Ovarian follicle development is controlled by the cycling variation of gonadotrophins derived from the central nervous system.

Context Source: Stepwise Requirement of c-kit Tyrosine Kinase in Mouse Ovarian Follicle Development - Science Direct. <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0012160697985031>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Antral follicle

Related Term: Graafian follicle



## Spanish

### • folículo ovárico

Subdomain: Histología

Part of Speech: phr

Definition: Cada una de las cavidades o depresiones del ovario que contienen el óvulo.

Definition Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/foliculo-ovarico.html>>

Context: El folículo ovárico pasa por diferentes etapas de maduración durante el ciclo menstrual desde un estadio de folículo primario hasta folículo de Graaf.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/foliculo-ovarico.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Glossary, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: Folículo de Graaf

Entry number: 57

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

• **ovarian hyperstimulation syndrome**

Subdomain: Associated condition

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS) is a problem that is sometimes seen in women who take fertility medicines that stimulate egg production. Normally, a woman produces one egg per month. Some women who have trouble getting pregnant may be given medicines to help them make and release eggs. If these medicines stimulate the ovaries too much, the ovaries can become very swollen. Fluid can leak into the belly and chest area. This is called ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS). OHSS occurs only after the eggs are released from the ovary (ovulation).

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007294.htm>>

Context: Too much of the hormone in your system can lead to \*ovarian hyperstimulation syndrome\* (OHSS), where your ovaries become swollen and painful. A small number of women may develop severe OHSS, which can cause rapid weight gain, abdominal pain, vomiting and shortness of breath.

Context Source: Mayo Clinic <<http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/ovarian-hyperstimulation-syndrome-ohss/basics/definition/con-20033777>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: OHSS (abbreviation)

 **Spanish**

• **síndrome de hiperestimulación ovárica**

Subdomain: Enfermedad relacionada

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Síndrome poco habitual que puede manifestarse durante la inducción de la ovulación o en el desarrollo de alguna técnica de Reproducción Asistida. Se manifiesta con algunos síntomas como aumento ovárico, acumulación de líquidos, distensión abdominal y aumento de peso.

Definition Source: IVI.es <Ver más: <http://www.ivi.es/pacientes/glosario/palabra/sindrome-de-hiperestimulacion-ovarica-sho/>>

Context: Reinterrogada la paciente esta refirió haber estado en tratamiento para la donación de óvulos. Se diagnosticó de síndrome de \*hiperestimulación ovárica\* y se instauró tratamiento sintomático. La evolución clínica fue favorable, dándose de alta a las 72h.

Context Source: Revista Española de Anestesiología y Reanimación <<http://zl.elsevier.es/es/revista/revista-espanola-anestesiologia-reanimacion-344/ecografia-abdominal-sindrome-hiperestimulacion-ovarica-90139691-imagenes-mes-2012?bd=1>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: SHO (siglas)

Entry number: 49

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

- **ovarian puncture**
- **follicular puncture**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Part of the process in which, after stimulation of the ovaries, we extract the eggs in order to fertilise them in the laboratory.

Definition Source: FIV - Eugin <<http://ivf.eugin.co.uk/5-tips-prepared-follicular-puncture/>>

Context: Transvaginal aspiration of small antral follicles has been proposed as a method to induce ovulation in anovulatory patients with PCO: in a series of 18 patients, Mio et al. demonstrated a mean ovulation rate of 52.6% in subsequent cycles after multiple antral \*follicular punctures\*.

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3936928/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



**Spanish**

- **punción folicular**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: La punción ovárica o punción folicular es una pequeña intervención ambulatoria en la cual se extraen bajo control ecográfico los ovocitos que han madurado en los ovarios de la mujer durante la fase anterior (estimulación ovárica) como parte de un tratamiento de fecundación in vitro o de una donación de óvulos.

Definition Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Context: La \*punción folicular\* se debe llevar a cabo antes de la ovulación, para lo cual desde el comienzo del ciclo se realizan controles ecográficos con el fin de examinar los folículos en el ovario hasta que estos tienen un diámetro aproximado de unos 16-18mm.

Context Source: GineFiv <<http://www.ginefiv.com/blog/puncion-ovarica-a-por-los-ovocitos-maduros.html>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

- **punción ovárica**

Entry number: 72

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **ovarian stimulation**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Controlled ovarian hyperstimulation is a technique used in assisted reproduction involving the use of fertility medications to induce ovulation by multiple ovarian follicles.

Definition Source: European Society of Human Reproduction and Embryology.

Context: The first ultrasound-guided oocyte retrieval was performed 21 h later; however, no ovum was obtained. Luteal-phase [ovarian stimulation] was started 2 days later. The second oocyte retrieval was performed 25 h after human chorionic gonadotrophin administration.

Context Source: Reproductive BioMedicine Online Journal. <<http://www.rbmojournal.com/article/S1472-6483%2812%2900742-0/abstract>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: ovarian hyperstimulation syndrome (OHSS)

• **controlled ovarian hyperstimulation**



**Spanish**

• **estimulación ovárica**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: La estimulación ovárica es un proceso que consiste en inducir una ovulación múltiple mediante medicaciones hormonales, un proceso que se lleva a cabo para lograr la reproducción asistida, ya sea por inseminación artificial o in vitro.

Definition Source: Bebés y más. <<http://www.bebesymas.com/fertilidad/que-es-la-estimulacion-ovarica>>

Context: Este procedimiento es sobre todo efectivo cuando la edad materna es más avanzada, puesto que en estos casos se produce una situación adversa de calidad y cantidad de óvulos. No obstante, la [estimulación ovárica] se usa también para obtener un mayor número de ovocitos en los casos de donación de óvulos o en los que la mujer opta por congelarlos cuando ha decidido retrasar su maternidad.

Context Source: Consumer. <<http://www.consumer.es/web/es/bebe/antes-del-embarazo/metodos-para-quedarse-embarazada/2013/05/27/216822.php>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: síndrome de hiperestimulación ovárica (SHO)

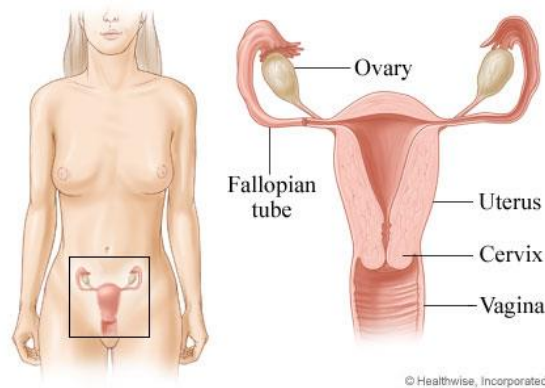
Entry number: 38

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

### • ovary

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: One of the typically paired essential female reproductive organs that produce eggs and in vertebrates female sex hormones.

Definition Source: Medlineplus - Health Information From The National Library Of Medicine  
<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/>>

Context: Fertility drugs, taken through injections, are used to stimulate a woman's \*ovaries\* to develop multiple mature eggs. This improves chances for fertilization and ultimately pregnancy.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • ovario

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: El ovario es el órgano esencial del aparato reproductor sexual femenino. La estructura ovárica de la mujer está formada por dos ovarios, ambos situados a cada lado del útero, cerca de la parte distal de cada trompa de Falopio. Su forma es ovoide y las dimensiones varían según la edad de la mujer. Los ovarios tienen una doble función: generar los óvulos formados en los folículos y secretar las hormonas sexuales femeninas como los estrógenos y la progesterona.

Definition Source: InvitroTV.com - Fecundación in vitro (FIV) infertilidad online  
<<http://www.invitroTV.com/diccionario/ovario>>

Context: La FIV es el principal tratamiento para la esterilidad cuando otros métodos de reproducción asistida no han tenido éxito. El proceso implica el control hormonal del proceso ovulatorio, extrayendo uno o varios ovocitos de los \*ovarios\* maternos, para permitir que sean fecundados por espermatozoides en un medio líquido.

Context Source: Medicina Fetal Barcelona <<http://inatal.org/el-embarazo/enciclopedia/F.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 39

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • ovocyte

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: It is the immature female reproductive cell prior to fertilization; derived from an oogonium.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4641>>

Context: When the follicles have reached the desired size and adequate oestrogen levels have been obtained, the final phase in \*oocyte\* maturation is induced by an injection of hCG.

Context Source: Fivgeneva <<http://www.fiv-geneva.ch/en/treatments/in-vitro-fertilisation.html>>

Synonym: oöcyte, ocyte, female gametocyte

Equipment Source: Expert, Encyclopedia

Note: In some texts it may appear as "oocyte"



## Spanish

### • ovocito

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Célula germinal femenina que está en proceso de convertirse en un óvulo maduro. Su función es la formación de un cigoto al fusionar su núcleo con el del gameto masculino (espermatozoide), fenómeno llamado fecundación.

Definition Source: Centro de medicina embrionaria

Source: <<http://www.pgdcm.com/terminologia/ovocito.html>>

Context: Los \*ovocitos\* de la mujer son fecundados en el laboratorio con los espermatozoides de la pareja o donante. Y los embriones obtenidos mediante la fertilización se transfieren al útero de la paciente.

Context Source: GineFiv - Estudio de la esterilidad y la fecundación in vitro

Source: <[http://www.ginefiv.com/tecnicas\\_de\\_fecundacion\\_in\\_vitro\\_reproduccion\\_asistida.aspx](http://www.ginefiv.com/tecnicas_de_fecundacion_in_vitro_reproduccion_asistida.aspx)>

Synonym: gametocito hembra

Equipment Source: Expert, Encyclopedia

Note: Otra manera de nombrar a esta célula es "oocito".

Entry number: 40

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

• **ovulation**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Ovulation is one part of the female menstrual cycle whereby a mature ovarian follicle (part of the ovary) discharges an egg.

Definition Source: Medical News Today <<http://www.medicalnewstoday.com/>>

Context: The big difference between an IVF cycle and a regular menstrual cycle is that \*ovulation\* does not take place in an IVF cycle. Instead, the eggs are retrieved at the point of maturation and are fertilized in the IVF lab.

Context Source: Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivfcycleindetail.shtml>>

Equipment Source: Expert, Parallel text

 **Spanish**

• **ovulación**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Desprendimiento, espontáneo o inducido, de un óvulo maduro del ovario que es apto para ser fecundado.

Definition Source: InvitroTV.com <<http://www.invitroTV.com/diccionario/ovulacion>>

Context: Los protocolos de estimulación para la fecundación in vitro (FIV) siempre usan bloqueadores de la \*ovulación\* para permitir un mayor control del ciclo.

Context Source: Instituto de reproducción y ginecología <[http://www.iregaacapulco.com.mx/reproduccion\\_2.html](http://www.iregaacapulco.com.mx/reproduccion_2.html)>

Equipment Source: Expert, Parallel text

Entry number: 43

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

• **pathology**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: Changes in a person, an animal, or a plant that are caused by disease

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pathology>>

Context: The core principle of IVF (Invitro Fertilization) is to accomplish in the laboratory certain physiologic processes that normally occur in the woman's fallopian tube which are prevented by \*pathologic\* conditions causing infertility. Many of these involve various steps resulting in fertilization and embryonic development. Therefore, IVF in a way bypasses the \*pathology\* that results in infertility.



Context: CARMI (Center for Advanced Reproductive Medicine and Infertility)  
Source: <<http://www.stlukescarmi.com/services/ivf-invitro-fertilization>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text



## Spanish

### • **patología**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Conjunto de síntomas de una enfermedad.

Definition: Diccionario de la Real Academia de la Lengua

Source: <<http://lema.rae.es/drae/?val=patolog%C3%ADa>>

Context: En el caso de necesitar un semen de donante para esta técnica, debes saber que todos ellos son mayores de edad, se seleccionan en función del grupo sanguíneo y características fisiológicas de la persona que lo solicita, asumen el anonimato y están perfectamente estudiados para descartar cualquier \*patología\* congénita, genética o enfermedad de transmisión sexual.

Context: Unidad de Reproducción - Clínica Vistahermosa

Source: <<http://urvistahermosa.com/es/tratamientos-de-reproduccion-asistida/fecundacion-in-vitro-fiv/>>

Equipment Source: Dictionary

Note: Las palabras "patología" o "patologías" no son sinónimos de "enfermedad" o "enfermedades".

Entry number: 42

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • **patient**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: An individual awaiting or under medical care and treatment

Definition: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/patient>>

Context: Any \*patient\* undergoing an In Vitro Fertilization (IVF) cycle must attend an onsite orientation session conducted by our nursing staff before beginning treatment.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/>>/>

Equipment Source: Dictionary

Note: Even though the english equivalent of "paciente" is "patient", in this area it is more common using "woman" when they are referring to the person being fertilized.



## Spanish

### • **paciente**

Subdomain: General

Part of Speech: f, m

Usage Register: colloq.

Definition: Persona que padece física y corporalmente, y especialmente quien se halla bajo atención médica.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Español <<http://www.rae.es/rae.html>>

Context: Otro riesgo de la estimulación ovárica es el desarrollo del síndrome de hiperestimulación ovárica, con un riesgo para la \*paciente\* inferior al 1%.

Context Source: Geosalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Dictionary

Note: En este campo, el término paciente suele referirse a las mujeres que se someten al tratamiento, por lo que siempre se refiere a una paciente del sexo femenino.

Entry number: 65

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • **pellucid zone**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The strong membrane that forms around an ovum as it develops in the ovary. The membrane remains in place during the egg's travel through the fallopian tube. To fertilize the egg, a sperm must penetrate the thinning zona pellucida. If fertilization takes place, the zona pellucida disappears, to permit implantation in the uterus.

Definition Source: MedicineNet <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11822>>

Context: Assisted hatching (AH) is a micromanipulation procedure when an aperture is made in the \*pellucid zone\* immediately before the transfer of the embryo to the uterus during IVF program to support to its natural hatching and implantation.

Context Source: Vitromed <<http://vitromed.am/en/4/in-vitro-fertilization-ivf/assisted-hatching/#sthash.qZx58jG7.dpuf>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: In some texts it may appear as "zona pellucida" or "egg coat". ZP (abbreviation)



## Spanish

### • **zona pelúcida**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Capa de glicoproteína alrededor de un óvulo en desarrollo en el folículo ovárico. Juega una función en la fertilización cuando es penetrada por el esperma. Persiste cuando el cigoto se va dividiendo hasta el estado de blastocisto, entonces degenera y desaparece justo antes del proceso de implantación.

Definition Source: Instituto Bernabeu - Medicina Reproductiva  
<<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/729/zona-pelucida/>>

Context: Eclósión asistida: consiste en hacer un orificio en la \*zona pelúcida\* para facilitar la salida del embrión y su implantación en el útero. En el Instituto CEFER se realiza en todos los casos.

Context Source: Instituto de Reproducción - CEFER  
<<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: ZP (siglas)

Entry number: 95

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **period**

Usage Mark: col.

• **menstruation**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: A discharging of blood, secretions, and tissue debris from the uterus that recurs in nonpregnant human and other primate females of breeding age at approximately monthly intervals and that is considered to represent a readjustment of the uterus to the nonpregnant state following proliferative changes accompanying the preceding ovulation.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/menstruation>>

Context: Like [menstruation], menopause can vary from woman to woman and these changes may occur over several years.

Context Source: MedicineNet.com  
<[http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how\\_long\\_does\\_a\\_woman\\_have\\_periods](http://www.medicinenet.com/menstruation/page3.htm#how_long_does_a_woman_have_periods)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

 **Spanish**

• **menstruación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: La menstruación, comúnmente conocida como regla, período menstrual o período, es el sangrado mensual de la mujer que fluye desde el útero, a través de la pequeña abertura del cuello uterino, y sale del cuerpo a través de la vagina. El ciclo menstrual medio dura 28 días. Suele aparecer a partir de los 12 años de edad y dura hasta la menopausia.

Definition Source: Invitrotv <<http://www.invitrotv.com/diccionario/menstruacion>>

Context: El sangrado uterino disfuncional es la causa más frecuente de los trastornos menstruales en la adolescencia; en general, esta condición se sospecha cuando la duración de la [menstruación] es mayor a 7 días y presenta una periodicidad menor a 21 días.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-11462012000100010](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-11462012000100010)>

Equipment Source: Dictionary

Usage Mark: cult.

- **período**

Usage Mark: col.

- **regla**

Usage Mark: col.

Entry number: 45

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



**English**

- **Petri dish**

Subdomain: Tool

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A small shallow dish of thin glass or plastic with a loose cover used especially for cultures in bacteriology

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/petri%20dish>>

Context: Overall, spermatozoa incubated in \*Petri dishes\* in both 3-mL and microdroplet treatments had significantly higher motility than those incubated in glass tubes (P<0.01).

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10729048>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • placa de Petri

Subdomain: Instrumento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Recipiente redondo, hecho de vidrio o de plástico, posee diferentes diámetros, es de fondo bajo, con una cubierta de la misma forma que la placa, pero un poco más grande de diámetro, ya que se puede colocar encima y cerrar el recipiente, como una tapa.

Definition Source: TP - Laboratorio Químico <<http://www.tplaboratorioquimico.com/2008/09/placa-de-petri.html#.VKqFmyuG-u8>>

Context: La fecundación in vitro es una técnica de reproducción asistida en la que la fertilización se realiza en exterior del cuerpo, por lo general en una \*placa de Petri\* en un laboratorio.

Context Source: Fecundación in vitro.com <<http://www.fecundacioninvitro.com/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

Entry number: 79

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • pregnancy

Usage Mark: col.

### • gestation

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The period of development of the young in viviparous animals, from the time of fertilization of the oocyte (ovum) to birth.

Definition Source: Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health.

Context: The "normal" gestation period is about 40 weeks, but may range from 37 to 42 weeks and still be considered a normal pregnancy.

Context Source: New Health Guide. <<http://www.newhealthguide.org/Gestation-Period-For-Humans.html>>

Equipment Source: Dictionary, Termbase, Expert

Usage Mark: col., cult.



## Spanish

### • **gestación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Período de desarrollo del feto dentro del útero desde su concepción hasta el nacimiento.

Definition Source: InvitroTV. <<http://www.invitroTV.com/diccionario/gestacion>>

Context: La gestación, o embarazo, se inicia en el momento de la fecundación y finaliza alrededor de nueve meses después con el nacimiento de un bebé. Durante este período, las sucesivas divisiones de la célula huevo dan lugar a la formación de un embrión que a partir de los tres meses ya tiene un claro aspecto humano y pasa a denominarse feto.

Context Source: Doctissimo. <<http://salud.doctissimo.es/atlas-del-cuerpo-humano/gestacion/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: col., cult.

### • **embarazo**

Usage Mark: col.

Entry number: 37

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • **premature birth**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A premature birth is a birth that takes place more than three weeks before the baby is due. In other words, a premature birth is one that occurs before the start of the 37th week of pregnancy. Normally, a pregnancy usually lasts about 40 weeks.

Definition Source: Mayo Clinic. 2014. 'Mayo Clinic'. <http://www.mayoclinic.org/>.  
Context: Non-steroidal anti-inflammatory agents were the most effective tocolytic agent for reducing spontaneous \*preterm birth\* and prolonging pregnancy in symptomatic women.  
Context Source: PubMed. <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text  
Note: In some texts it may appear as "preterm birth", "preterm labour", "premature labour".



## Spanish

### • nacimiento prematuro

Subdomain: General

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Es un nacimiento que ocurre al menos tres semanas antes de la fecha prevista para el parto. También se conoce como nacimiento antes de término (o antes de las 37 semanas de embarazo; el término completo es de 40 semanas).

Definition Source: Centros de Enfermedades. 1998. 'Centros Para El Control Y La Prevención De Enfermedades CDC'. Cdc.Gov. <http://www.cdc.gov/spanish/>.

Context: "El \*nacimiento prematuro\* es una causa importante de enfermedades y muertes infantiles, y ocurre en aproximadamente uno de cada diez embarazos en todo el mundo", afirmó la autora principal del estudio, la Dra. Jessica Grieger, miembro postdoctoral de investigación del Instituto de Investigación Robinson de la Universidad de Adelaida. "Todo lo que podamos hacer por comprender mejor las condiciones que conducen al nacimiento prematuro será importante para ayudar a mejorar la supervivencia y los resultados de salud a largo plazo para los niños".

Context Source: EFFIK <<http://www.effik.es/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: En algunos textos puede aparecer como "parto prematuro", "parto pretérmino" o "nacimiento antes de término".

Entry number: 47

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • progesterone

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: Progesterone is a female hormone important for the regulation of ovulation and menstruation.

Definition Source: Drugs.com <<http://www.drugs.com/progesterone.html>>  
Context: Therefore, your doctor may prescribe a \*progesterone\* supplement to make up for this decrease in your ovary's ability to make \*progesterone\*. That way, an embryo can implant and grow inside your uterus (womb). Many scientific studies have looked at pregnancy rates in IVF cycles that used \*progesterone\*.  
Context Source: American Society for Reproductive Medicine <[http://www.asrm.org/FACTSHEET\\_Progesterone\\_Supplementation\\_During\\_IVF\\_Cycles/](http://www.asrm.org/FACTSHEET_Progesterone_Supplementation_During_IVF_Cycles/)>  
Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

## Spanish

### • progesterona

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: La progesterona es una hormona producida principalmente en los ovarios. La progesterona juega un papel clave en el embarazo. Ayuda a alistar el útero de una mujer para la implantación de un óvulo fecundado. También prepara al útero para el embarazo y las mamas para la producción de leche.

Definition Source: MedlinePlus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003714.htm>>

Context: La \*progesterona\* tiene un papel muy importante en la preparación del endometrio y por lo tanto, en la implantación embrionaria. El endometrio se engrosa a expensas de los estrógenos, pero es la \*progesterona\* (que en un ciclo espontáneo aparece después de la ovulación) la que "madura" ese endometrio y lo hace capaz de recibir un embrión.

Context Source: Fecundación in vitro - Qué debes saber <<http://fecundacioninvitroquedebessaber.com/tag/progesterona/>>

Equipment Source: Encyclopedia

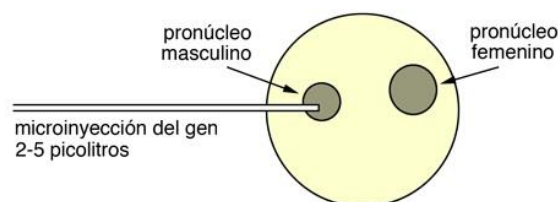
Entry number: 48

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:







## English

### • pronucleus

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: A cell nucleus with a haploid set of chromosomes (23 chromosomes in humans) resulting from meiosis (germ-cell division). The male pronucleus is the sperm nucleus after it has entered the ovum at fertilization but before fusion with the female pronucleus.

Definition Source: MedicineNet <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5066>>

Context: Uni-\*pronuclear\* embryos (n = 42) were analysed by fluorescence in-situ hybridization (FISH) with two to four chromosome pair-specific probes. Half of these embryos resulted from conventional insemination and half from intracytoplasmic sperm injection (ICSI).

Context Source: Pubmed <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7745042>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • pronúcleo

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Cada uno de los dos núcleos haploides, uno masculino y uno femenino, que se hallan en un huevo fecundado, antes de su fusión.

Definition Source: Diccionario médico - Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/pronucleo.html>>

Context: El esperma y el ovocito se incuban juntos (en un ratio de aproximadamente 75.000:1) en el medio de cultivo durante unas 18 horas. Para entonces la fecundación debería haber ocurrido y el ovocito fecundado debería mostrar dos \*pronúcleos\*.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 77

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • recombinant FSH

Subdomain: Physiology

Part of Speech: phr

Definition: Recombinant FSH is a synthetic form of FSH that is produced using DNA technology. It is used to help induce ovulation in preparation for fertility treatments, like IVF.

Definition Source: Shared Journey. <<http://www.sharedjourney.com/define/rfsh.html>>  
Context: Moreover, although embryos obtained with [rFSH] showed an increase in the proportions of optimal timings of development, the differences observed were not significant, as shown by the percentages of embryos inside/outside these kinetic variables.  
Context Source: Reproductive BioMedicine Online Journal. <<http://www.rbmojournal.com/article/S1472-6483%2812%2900407-5/abstract>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Abbreviation: rFSH  
Usage Mark: cult.



## Spanish

### • FSH recombinante

Subdomain: Fisiología  
Part of Speech: phr  
Definition: La FSH recombinante (FSHr) se prescribe durante la estimulación controlada de la ovulación en tratamientos como la inseminación artificial. Su contenido es 100% hormona foliculoestimulante (FSH). La diferencia entre este compuesto y otros fármacos que contienen FSH es el término recombinante, lo cual significa que es sintetizado en el laboratorio.  
Definition Source: Revista RA (Reproducción Asistida). <<http://www.reproduccionasistida.org/fsh-recombinante/>>  
Context: En 1988 se preparó la [FSH recombinante] (FSHr) mediante la transferencia de líneas celulares de ovario de hámster chino con ambos genes de la subunidad de FSH. Se sabe que tanto la FSHr como la FSHu son efectivas para la inducción de la ovulación en mujeres con síndrome de ovarios poliquísticos resistentes a clomifeno. La inducción de la ovulación con FSH tiene el riesgo de desarrollar múltiples folículos, embarazos múltiples y síndrome de hiperestimulación ovárica.  
Context Source: Biblioteca Cochrane. <<http://www.update-software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD002121>>  
Equipment Source: Encyclopaedia, Expert, Specialized work  
Abbreviation: FSHr  
Usage Mark: cult.

Entry number: 52

Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV



## English

### • risk

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: Possibility of loss or injury.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/risk>>  
Context: There is a *\*risk\** of multiple pregnancies when more than one embryo is placed into the womb. Carrying more than one baby at a time increases the *\*risk\** of premature birth and low birth weight. (However, even a single baby born after IVF is at higher *\*risk\** for prematurity and low birth weight.)  
Context Source: MedlinePlus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007279.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text

## Spanish

### • **riesgo**

Subdomain: General  
Part of Speech: m  
Usage Register: colloq.  
Definition: Contingencia o proximidad de un daño.  
Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/?val=riesgo>>  
Context: Aunque históricamente, los resultados con embriones congelados han sido más bajos que con otros tratamientos, no hay mayor *\*riesgo\** de aborto o malformaciones embrionarias por transferir embriones que anteriormente estaban criopreservados.  
Context Source: Centro de fertilidad IMER <<http://www.centrodefertilidadimer.com/fiv.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 54  
Subject: Medicine  
Terminologist: Sonia García Ortiz  
Status: REV

## English

### • **sedation**

Subdomain: General  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: Is a combination of medicines to help you relax (a sedative) and to block pain (an anesthetic) during a medical or dental procedure.  
Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007409.htm>>  
Context: Conscious *\*sedation\** appears to be the most commonly used method of pain relief for transvaginal retrieval of oocytes. Conscious *\*sedation\** does not require the presence of an anesthesiologist and can be done in freestanding clinics.  
Context Source: Science Direct <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0015028298000314>>  
Equipment Source: Dictionary, Parallel text  
Synonym: conscious sedation  
Note: In some texts it may appear as "conscious sedation"



## Spanish

### • **sedación**

Subdomain: General

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Acción y efecto de sedar.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española  
<<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Para ello se introduce una aguja a través de vagina hasta el folículo ovárico que se va a puncionar. Todo se hace bajo control visual ecográfico y previa \*sedación\* con anestesia. No es preciso intubación traqueal.

Context Source: Instituto de reproducción CEFER <<http://www.institutocefer.com/es/fecundacion-in-vitro.php>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

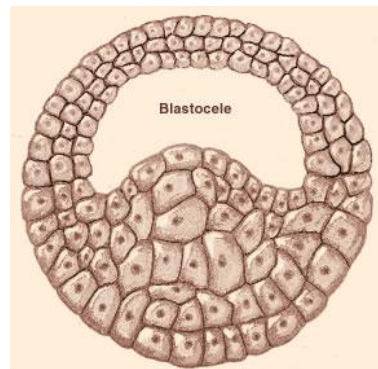
Entry number: 10

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

### • **segmentation cavity**

### • **blastocoele**

Subdomain: Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The fluid-filled cavity of the blastocyst in mammals and the blastula or discoblastula of lower animals. The cavity increases the surface area of the developing embryo to allow better absorption of nutrients and oxygen. Also spelled blastocoel, blastocele.

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blastocoele>>

Context: The blastocyst stage  
When the \*blastocoele\* occupies about 50-75% of the embryo. When the blastocoele occupies more than 75% of the embryo, the embryo is called an expanded blastocyst.

Context Source: Women&Infants  
<<http://www.womenandinfants.org/fertilityandpregnancy/ivfguide/lupron-protocol.cfm>>  
Synonym: cleavage cavity, segmentation cavity, subgerminal cavity.  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia  
The use of its synonyms is more common. It can also be found as "cleavage cavity" or "subgerminal cavity"  
Note:



## Spanish

- **blastocete**

Subdomain: Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El blastocete o cavidad de segmentación es la cavidad general primaria de los animales durante su desarrollo embrionario; general porque no está abierta al exterior, y primaria porque es la primera cavidad corporal que aparece en el embrión. El blastocete es la región central de la blástula, que está llena de fluido. El blastocete se forma durante la embriogénesis cuando el cigoto sufre el proceso de segmentación, mediante el cual se divide repetidamente por mitosis en pequeñas células y origina una esfera maciza llamada mórula; ésta se ahueca y origina la blástula con la mencionada cavidad central.

Definition Source: Lexicoon <<http://lexicoon.org/es/blastocete>>

Context: Mórula compacta (MC): en día 4 ó 5. Es un embrión con 16 células o más pero en el que ya no se distinguen las células entre sí, ni se diferencia el \*blastocete\* o células del trofoectodermo.

Context Source: Diagnóstico genético en embriones  
<<https://sites.google.com/site/diagnosticogeneticoenembriones/fecundacion-in-vitro-fiv>>

Synonym: Cavidad de segmentación

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **cavidad de segmentación**

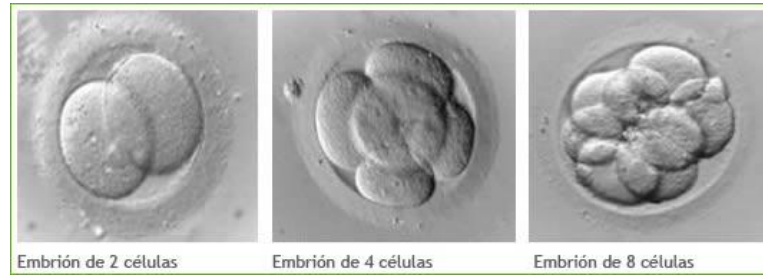
Entry number: 12

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



## English

- **segmentation cells**

- **blastomeres**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage: cult.

Register:

Definition: Any of the cells formed from the first mitotic division of a fertilized ovum (zygote). The blastomeres further divide and subdivide to form a multicellular morula in the first several days of pregnancy

Definition Source: The Free Dictionary, medical-dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Blastomeres>>

Context: \*Blastomere\* biopsy (also known as embryo biopsy) is a technique that is performed during IVF when an embryo has reached the six to eight cell stage (about 72 hours or day 3 of embryo culture). One or two cells, or blastomeres, are separated from the rest of the embryo and removed from the zona pellucida which is the shell surrounding the developing embryo. After removal of the cell(s), the developing embryo is placed back into the culture media and returned to the incubator where it can resume its normal growth and development.

Context Source: IVF1 <<http://www.ivf1.com/blastomere-biopsy/>>

Synonym: Segmentation cells

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

- **blastómeras**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: f pl

Usage: cult.

Register:

Definition: Cada una de las células que forman el embrión y que llevan en su núcleo la información genética del mismo. Cada una de estas células son totipotenciales y se producen por un proceso de segmentación del embrión, con divisiones celulares muy rápidas y que al final van a formar una esfera denominada blástula.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/11-1-1/diccionario/50/blastomera/>>

Context: De esta manera, los parámetros morfológicos que ayudan a determinar la calidad embrionaria son los siguientes: número de células, velocidad de división, fragmentación, tamaño y simetría de las \*blastómeras\*, multinucleación, aspecto del citoplasma y zona pelúcida. Estudiando todos estos parámetros podemos determinar la calidad del embrión

Context Source: Wikipedia - Fecundación in vitro <[http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n\\_in\\_vitro](http://es.wikipedia.org/wiki/Fecundaci%C3%B3n_in_vitro)>

Synonym: Células de segmentación

Equipment  
Source:

Dictionary, Encyclopedia

Note:

Cabe destacar que normalmente su uso es en género masculino: "blastómero", pero aquí está en femenino porque se sobreentiende la palabra "células" antes de "blastómeras".

- **células de segmentación**

Entry number: 55

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

- **semen**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage  
Register: colloq.

Definition: A viscid whitish fluid of the male reproductive tract consisting of spermatozoa suspended in secretions of accessory glands.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/semen>>

Context: When medical conditions prevent the sperm from reaching the egg, our skilled physicians and laboratory staff are here to assist. Your eggs are retrieved, inseminated in our lab with \*semen\* from your partner or a donor, and then inserted back into your uterus as embryos. While every woman's cycle is unique, the following is a general outline of the steps involved during a cycle of in vitro fertilization.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

- **sperm**



## Spanish

- **semen**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage  
Register: colloq.

Definition: Conjunto de espermatozoides y sustancias fluidas que se producen en el aparato genital masculino de los animales y de la especie humana.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Una vez que los ovocitos son extraídos, se examinan en el laboratorio y se clasifican según su madurez. Ese mismo día, el marido o la pareja llevan una muestra de \*semen\*.

Context Source: Centro de Medicina Reproductiva y Gineco-Obstetricia <<http://www.medicinareproductiva.net/services-list/estimulacion-ovarica-seguimiento-folicular-y-procesos-del-laboratorio-de-fiv/>>

Equipment Source: Dictionary

- **esperma**

Entry number: 96

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

- **sonographic monitoring**
- **ultrasonographic monitoring**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Ultrasound monitoring is the principal method to carry out dynamic control over the development of follicles and endometrium during superovulation induction.

Definition Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.

Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Context: Ultrasound monitoring makes it possible to precise the number of follicles available and their average diameter (as per sum total of two measurements made) and to measure the endometrial thickness.

Context Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.

Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Equipment Source: Expert, Specialized work

Usage Mark: Cult

 **Spanish**

- **monitorización ecográfica**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: La monitorización ecográfica hace posible que se puede precisar el número de folículos disponibles y su diámetro medio.

Definition Source: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.

Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>

Context: El perfil biofísico (PBF) incluye la monitorización ecográfica de los movimientos fetales, el tono fetal y la respiración fetal, así como la evaluación ecográfica del volumen de líquido con o sin evaluación de la frecuencia cardíaca fetal.

Context Source: Biblioteca Cochrane. <[http://www.update-](http://www.update-software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD000038)

software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD000038>

Equipment Source: Expert, Specialized work

Usage Mark: cult.

Entry number: 36

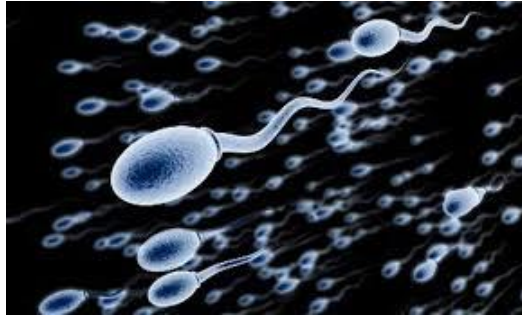
Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV



Image:



## English

- **sperm**
- **spermatozoon**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The male germ cell, found in semen, which penetrates the ovum, or egg, of the female to fertilize it: typically it consists of a head containing a large nucleus, a small midsection, and a whiplike tail used for locomotion

Definition Source: YourDictionary <<http://www.yourdictionary.com/spermatozoon>>

Context: But the fertilization rate and the pregnancy rate was still low, until in 1992 Italian scientists didn't reach the decisive conclusion to introduce directly into the ovule a single \*spermatozoon\* with the help of a micromanipulator (Intra Cytoplasmic Sperm Injection-ICSI).

Context Source: <<http://www.fivmures.ro/index.php/en/micromanipulation-icsi>>

Synonym: sperm

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

"Sperm" can be used as synonym of both "spermatozoon" and "semen".

Note: "Spermatozoa" is the plural form of "Spermatozoon".



## Spanish

- **espermatozoide**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition enciclopediasalud.com

Source: <<http://www.enciclopediasalud.com/definiciones/espermatozoide>>

Context: Esta técnica consiste en la inseminación de un óvulo mediante la microinyección de un \*espermatozoide\* en su interior. Los pasos previos y posteriores a la inseminación son exactamente igual que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI, sólo cambia la técnica de inseminación. Para realizar la ICSI se precisa sólo un espermatozoide por óvulo, mientras que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI son necesarios entre 50.000 y 100.000. Una vez fecundado, el óvulo se convierte en un preembrión y se transfiere dentro del útero para que continúe su desarrollo.

Context Source: Clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/icsi>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry

number:

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**• **sperm**• **semen**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage

Register: colloq.

Definition: A viscid whitish fluid of the male reproductive tract consisting of spermatozoa suspended in secretions of accessory glands.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/semen>>

Context: When medical conditions prevent the sperm from reaching the egg, our skilled physicians and laboratory staff are here to assist. Your eggs are retrieved, inseminated in our lab with \*semen\* from your partner or a donor, and then inserted back into your uterus as embryos. While every woman's cycle is unique, the following is a general outline of the steps involved during a cycle of in vitro fertilization.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

 **Spanish**• **semen**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage

Register: colloq.

Definition: Conjunto de espermatozoides y sustancias fluidas que se producen en el aparato genital masculino de los animales y de la especie humana.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: Una vez que los ovocitos son extraídos, se examinan en el laboratorio y se clasifican según su madurez. Ese mismo día, el marido o la pareja llevan una muestra de \*semen\*.

Context Source: Centro de Medicina Reproductiva y Gineco-Obstetricia <<http://www.medicinareproductiva.net/services-list/estimulacion-ovarica-seguimiento-folicular-y-procesos-del-laboratorio-de-fiv/>>

Equipment

Source: Dictionary

• **esperma**

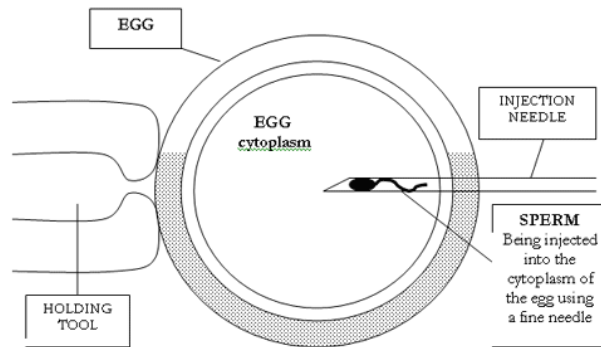
Entry number: 90

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

- **sperm microinjection**
- **intracytoplasmic sperm injection**

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: A test-tube fertilization procedure in which a sperm is injected directly into an egg to achieve fertilization. ICSI is done for male infertility.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7299>>

Context: Subzonal insemination (SUZI) and [intracytoplasmic sperm injection] (ICSI) were carried out in 300 treatment cycles in couples unable to be helped by conventional in-vitro fertilization treatment.

Context Source: Oxford Journals. <<http://humrep.oxfordjournals.org/content/8/7/1055.short>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI

Usage

Mark: cult.



## Spanish

- **inyección intracitoplasmática de espermatozoides**

Subdomain: Técnica

Part of Speech: phr

Definition: Técnica de inseminación artificial consistente en la fecundación de los ovocitos mediante una inyección de un espermatozoide en su citoplasma. Se realiza mediante una micropipeta. Previamente se realiza la obtención y la preparación de los gametos con el objetivo de la obtención de embriones que sirvan para ser transferidos al útero de la futura madre.

Definition Source: Inseminación.info <<http://www.inseminacion.info/icsi/13-icsi-definicion.html>>

Context: La [inyección intracitoplasmática de espermatozoides] o IIE, fue introducida en 1992, y se considera un adelanto significativo en el tratamiento de los problemas de fertilidad masculina. Alrededor de 24.000 bebés nacen anualmente en los Estados Unidos gracias a esta técnica.

Context Source: BabyCenter. <<http://espanol.babycenter.com/a3200121/tratamiento-de-fertilidad-la-inyecci%C3%B3n-intracitoplasm%C3%A1tica-de-espermatozoides>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Termbase, Expert, Specialized work

Abbreviation: ICSI/IIE

Usage Mark: cult.

- **microinyección espermática**

Entry number: 36

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



### English

- **spermatozoon**

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The male germ cell, found in semen, which penetrates the ovum, or egg, of the female to fertilize it: typically it consists of a head containing a large nucleus, a small midsection, and a whiplike tail used for locomotion

Definition Source: YourDictionary <<http://www.yourdictionary.com/spermatozoon>>

Context: But the fertilization rate and the pregnancy rate was still low, until in 1992 Italian scientists didn't reach the decisive conclusion to introduce directly into the ovule a single \*spermatozoon\* with the help of a micromanipulator (Intra Cytoplasmic Sperm Injection-ICSI).

Context Source: <<http://www.fivmures.ro/index.php/en/micromanipulation-icsi>>

Synonym: sperm

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text

Note: "Sperm" can be used as synonym of both "spermatozoon" and "semen".  
"Spermatozoa" is the plural form of "Spermatozoon".

- **sperm**



### Spanish

- **espermatozoide**

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition Source: enciclopediasalud.com  
<<http://www.enciclopediasalud.com/definiciones/espermatozoide>>

Context: Esta técnica consiste en la inseminación de un óvulo mediante la microinyección de un \*espermatozoide\* en su interior. Los pasos previos y posteriores a la inseminación

son exactamente igual que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI, sólo cambia la técnica de inseminación. Para realizar la ICSI se precisa sólo un espermatozoide por óvulo, mientras que en una fecundación in vitro clásica sin ICSI son necesarios entre 50.000 y 100.000. Una vez fecundado, el óvulo se convierte en un preembrión y se transfiere dentro del útero para que continúe su desarrollo.

Context Source: Clínica eugin <<http://www.eugin.es/tratamientos/fiv/icsi>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 1

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés



**English**

• **spontaneous abortion**

• **miscarriage**

Subdomain: Negative consequence

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: A miscarriage is the spontaneous loss of a pregnancy from conception to 20 weeks' gestation.

Definition Source: MedicineNet.com

<[http://www.medicinenet.com/miscarriage\\_causes\\_and\\_symptoms/article.htm](http://www.medicinenet.com/miscarriage_causes_and_symptoms/article.htm)>

Context: Women who had \*miscarried\* after IVF and were worried about miscarrying again could opt for an egg donor, he said, adding that cutting down on smoking and eating a healthy diet would also help.

Context Source: BBC NEWS Health - Miscarriage risk linked to low IVF success  
<<http://www.bbc.com/news/health-26663750>>

Synonym: spontaneous abortion

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: An alternative to "spontaneous abortion" is just "abortion".



**Spanish**

• **aborto espontáneo**

Subdomain: Consecuencia negativa

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: Expulsión del feto de forma espontánea antes de las 20 semanas del embarazo. En general, los abortos espontáneos suelen estar causados por problemas cromosómicos, aunque también disfunciones hormonales en la madre o infecciones pueden ocasionarlo. Se ha calculado que la mitad de los óvulos fecundados no evolucionan favorablemente y son abortados espontáneamente.

Definition Source: Diccionario médico - Doctissimo <<http://salud.doctissimo.es/diccionario-medico/aborto-espontaneo.html>>

Context: La progesterona es una hormona producida naturalmente por los ovarios que ayuda a engrosar el revestimiento de la matriz (útero). Esto facilita la implantación del embrión. Muy pocas cantidades de progesterona durante las primeras semanas del embarazo pueden provocar \*aborto espontáneo\*.

Context MedlinePlus - Fecundación in vitro (FIV)  
Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>  
Equipment Dictionary, Encyclopedia, Parallel text  
Source:

Entry number: 69

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

 **English**

• **stage**

Subdomain: General

Part of Speech: n

Definition: A period or step in a process, activity, or development.

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary. <<http://www.merriam-webster.com/medical/stage>>

Context: Exogenous melatonin can promote cumulus cell expansion, in vitro oocyte maturation, and embryo development. However we investigated a dose-dependent response in different [stages] of maturation and development.

Context Source: National Center for Biotechnology Information. <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3941378/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia  
col., cult.

Usage Mark:

 **Spanish**

• **estadio**

Subdomain: General

Part of Speech: m

Definition: Fase o período. En embriología, cada una de las 23 fases por las que pasa el embrión en crecimiento antes de llegar a ser un feto.

Definition Source: Spanish Medical Dictionary. <<http://www.eacademician.com/egitim/spanishdic4.asp>>

Context: En la actualidad se puede criopreservar embriones en distintos [estadios] de desarrollo embrionario: cigoto, ocho células y blastocisto, con un distinto potencial implantatorio ocurrido por la selección embrionaria al progresar a [estadios] más avanzados de desarrollo.

Context Source: SciELO. <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-98872012000100006](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-98872012000100006)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Expert

Usage Mark: cult.

• **fase**

Part of Speech: f

Usage Mark: col.

Entry number: 75

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

• **streamline flow**

• **laminar flow**

Subdomain: Physics

Part of Speech: phr

Definition: Type of fluid (gas or liquid) flow in which the fluid travels smoothly or in regular paths, in contrast to turbulent flow, in which the fluid undergoes irregular fluctuations and mixing. In laminar flow, sometimes called streamline flow, the velocity, pressure, and other flow properties at each point in the fluid remain constant.

Definition Source: Encyclopaedia Britannica.

Source: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/328742/laminar-flow>>

Context: The Navier-Stokes equations have been solved to obtain a complete description of the fluid flow in a channel having a rectangular cross section and two equally porous walls. The scope has been limited to two-dimensional incompressible steady-state [laminar flow].

Context Source: Journal of Applied Physics.

Source: <<http://scitation.aip.org/content/aip/journal/jap/24/9/10.1063/1.1721476>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: turbulent flow

• **laminar motion**

Usage Mark: obs



## Spanish

• **flujo laminar**

Subdomain: Física

Part of Speech: phr

Definiton: Tipo de flujo que se caracteriza porque el movimiento de las partículas del fluido se produce siguiendo trayectorias bastante regulares, separadas y perfectamente definidas, lo que da la impresión de que se trata de laminas o capas más o menos paralelas entre sí, las cuales se deslizan suavemente unas sobre otras, sin que exista mezcla macroscópica o intercambio transversal entre ellas.

Definiton Source: Hidraulics Essay.

Source: <<http://fluidos.eia.edu.co/hidraulica/articulosos/conceptosbasicosmfluidos/clasificaciondel Flujo/clasificaciondel Flujo.html>>

Context: Ratish y Naidu (1993) plantean una formulación de función de corriente-vorticidad para resolver las ecuaciones de Navier Stokes en dos dimensiones para [flujo laminar].

Context Source: Red de Revistas Científicas de América Latina, Caribe, España y Portugal.

Source: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=40415986006>>

Equipment Source: Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: cult.

Related Term: flujo turbulento

- **corriente laminar**

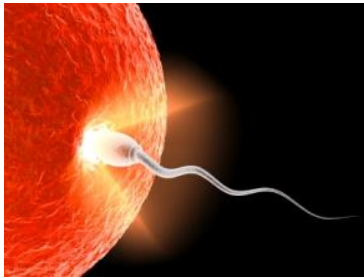
Entry number: 99

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV

Image:



## English

- **syngamy**

Usage Mark: obs

- **fertilization**

Subdomain: Biological process

Part of Speech: n

Definition: The process of combining the male gamete, or sperm, with the female gamete, or ovum. The product of fertilization is a cell called a zygote.

Definition Source: MedicineNet.com

Source: <<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3413>>

Context: Approximately four days after fertilization, the zygote has about 100 cells and is called a blastocyst.

Context Source: How Stuff Works. <<http://health.howstuffworks.com/pregnancy-and-parenting/pregnancy/conception/human-reproduction10.htm>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia, Specialized work

Usage Mark: col.

- **fertilisation**
- **fecundation**

## Spanish

- **fecundación**

Subdomain: Proceso biológico

Part of Speech: f

Definition: Proceso biológico en el que un óvulo y un espermatozoide se fusionan para crear un nuevo individuo, con el genoma aportado por sus progenitores.



Definition Enciclopedia Salud.  
Source: <<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/fecundacion>>  
Context: Sin embargo, de los cientos de miles de espermatozoides, solamente unos pocos llegarán hasta el óvulo y solamente uno podrá atravesar la membrana plasmática del óvulo y producirse la fecundación.  
Context Source: Natalben. <<http://www.natalben.com/fecundacion/como-se-produce>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopaedia  
Usage Mark: col.  
• **singamia**  
Usage Mark: obs

Entry number: 25  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV



## English

### • **thawing**

Subdomain: Procedure  
Part of Speech: n  
Usage Register: colloq.  
Definition: The process whereby heat changes something from a solid to a liquid  
Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/thawing>>  
Context: According to Alison Murdoch, head of Newcastle University's fertility centre, a shift from fresh to frozen embryos would see birth rates from IVF fall because the latter still result in fewer pregnancies overall, despite improvements in freezing and \*thawing\* techniques in recent years.  
Context Source: theguardian <<http://www.theguardian.com/science/2012/sep/04/ivf-embryos-frozen-healthier-babies>>  
Equipment Source: Dictionary



## Spanish

### • **descongelación**

Subdomain: Procedimiento  
Part of Speech: f  
Usage Register: colloq.  
Definition: Acción y efecto de descongelar.  
Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española <<http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=dGUAvtQf2DXX27m6XLUt>>  
Context: Con la vitrificación se obtienen tasas de supervivencia tras la \*descongelación\* superiores al 90% y los embriones conservan casi intactas sus posibilidades de implantación.  
Context Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/es/3-1-9/pacientes/fertilidad/congelacion-de-embriones-criotransferencia/vitrificacion/>>

Equipment  
Source:

## Dictionary

Entry number: 60

Subject: **Medicine**

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

### **English**

#### • **treatment**

Subdomain: **General**

Part of Speech: **n**

Usage Register: **colloq.**

Definition: The action or manner of treating a patient medically or surgically

Definition Source: Merriam-Webster Dictionary <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/treatment>>

Context: Sometimes during the IVF process extra embryos develop during your cycle. If the embryos are of acceptable quality, they can be frozen and stored for future transfer. Since the IVF process can be difficult both physically and financially, cryopreservation helps facilitate \*treatment\* of infertility while also reducing the cost.

Context Source: NYU Fertility Center <<http://www.nyufertilitycenter.org/ivf/process>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

### **Spanish**

#### • **tratamiento**

Subdomain: **General**

Part of Speech: **m**

Usage Register: **colloq.**

Definition: Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad.

Definition Source: Real Academia Española - Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

Context: La FIV es el principal \*tratamiento\* para la esterilidad cuando otros métodos de reproducción asistida no han tenido éxito. El proceso implica el control hormonal del proceso ovulatorio, extrayendo uno o varios ovocitos de los ovarios maternos, para permitir que sean fecundados por espermatozoides en un medio líquido.

Context Source: Medicina Fetal Barcelona <<http://inatal.org/el-embarazo/enciclopedia/F.html>>

Equipment Source: Dictionary, Parallel text

Entry number: 61

Subject: **Medicine**

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



## English

### • trophoctoderm

Subdomain: Integral part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The cell layer from which the trophoblast differentiates.

Definition Source: Medical Dictionary <<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/trophoctoderm>>

Context: \*Trophoctoderm\* biopsy involves removing some cells from the trophoctoderm component of an IVF blastocyst embryo. The removed cells can be tested for overall chromosome normality (PGS), or for a specific gene defect (PGD).

Context Source: Advanced Fertility Center of Chicago  
<<http://www.advancedfertility.com/trophoctoderm-biopsy.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

### • trofoectodermo

Subdomain: Componente básico

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: El trofoectodermo es el epitelio precursor de la placenta y el primer componente del sistema de estructuras extraembrionarias. Una vez liberada la zona pelúcida, las células del trofoectodermo establecen un estrecho contacto con la pared del útero, en la que se implanta el embrión.

Definition Source: Química Viva <<http://www.quimicaviva.qb.fcen.uba.ar/v7n2/fontana.htm>>

Context: Esto no significa que en un endometrio de 8 mm los embriones implantarán seguro, puesto que además del grosor endometrial también intervienen otros compuestos como factores de crecimiento y citoquinas, es importante que exista una buena sintonía entra la mucosa del útero y las células externas del embrión (\*trofoectodermo\*) para que atraviese la capa externa endometrial y logre implantar.

Context Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/preparacion-del-endometrio/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Entry number: 96

Subject: Medicine

Terminologist: Iván Egea Montero

Status: REV



## English

### • ultrasonographic monitoring

Subdomain: Technique

Part of Speech: phr

Definition: Ultrasound monitoring is the principal method to carry out dynamic control over the development of follicles and endometrium during superovulation induction.

Definition: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.  
Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>  
Context: Ultrasound monitoring makes it possible to precise the number of follicles available and their average diameter (as per sum total of two measurements made) and to measure the endometrial thickness.  
Context: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.  
Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>  
Equipment Source: Expert, Specialized work  
Usage Mark: cult.  
• **sonographic monitoring**



## Spanish

### • **monitorización ecográfica**

Subdomain: Técnica  
Part of Speech: phr  
Definition: La monitorización ecográfica hace posible que se puede precisar el número de folículos disponibles y su diámetro medio.  
Definition: Vita Nova, Clinic of Reproductive Health.  
Source: <<http://vitanovaclinic.ru/en/services/surrogacy/>>  
Context: El perfil biofísico (PBF) incluye la monitorización ecográfica de los movimientos fetales, el tono fetal y la respiración fetal, así como la evaluación ecográfica del volumen de líquido con o sin evaluación de la frecuencia cardíaca fetal.  
Context: Biblioteca Cochrane. <<http://www.update-software.com/BCP/BCPGetDocument.asp?DocumentID=CD000038>>  
Equipment Source: Expert, Specialized work  
Usage Mark: cult.

Entry number: 29  
Subject: Medicine  
Terminologist: Nerea Ortega Inglés  
Status: REV  
Image:



## English

### • **ultrasound**

Subdomain: Procedure  
Part of Speech: n  
Usage Register: cult.

Definition: The use of ultrasonic waves for diagnostic or therapeutic purposes, specifically to image an internal body structure, monitor a developing fetus, or generate localized deep heat to the tissues.

Definition Source: The Free Dictionary <<http://www.thefreedictionary.com/ultrasound>>

Context: Confirming pregnancy after IVF and Egg Donation . The first \*ultrasound\* in which we can see the pregnancy is a very emotional time for the parents, especially for patients who have gone through treatments for assisted reproduction.

Context Source: Instituto Bernabeu  
<<http://www.institutobernabeu.com/foro/en/2014/03/05/first-pregnancy-scan-after-ivf-treatment/>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

### • ecografía

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: f

Usage Register: cult.

Definition: Técnica de exploración del interior de un cuerpo mediante ondas electromagnéticas o acústicas, que registra las reflexiones o ecos producidas en su propagación por las discontinuidades internas. Se emplea en medicina.

Definition Source: Diccionario de la Real Academia Española  
<<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=ecograf%EDa>>

Context: Según las \*ecografías\* y los análisis hormonales practicados, se decidirá la dosis del tratamiento, pudiendo variar de un día a otro en base a los resultados. El estradiol aumenta gradualmente todos los días hasta el momento de la extracción de los ovocitos, No existe un valor constante de estradiol sino que por el contrario presenta variaciones considerables entre cada mujer.

Context Source: Dexeus <<https://www.dexeus.com/informacion-de-salud/enciclopedia-ginecologica/medicina-de-la-reproduccion/fecundacion-in-vitro>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

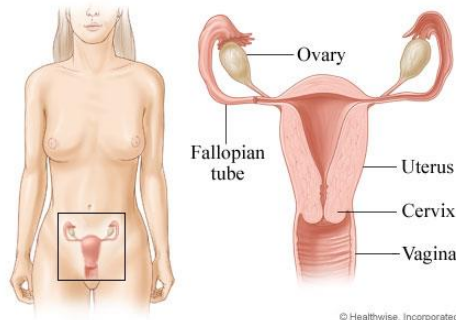
Entry number: 62

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

- **uterine tubes**
- **Fallopian tubes**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The Fallopian tubes, also known as the uterine tubes, are a pair of 4-inch (10 cm) long narrow tubes connecting the ovaries to the uterus. Ova (egg cells) are carried to the uterus through the fallopian tubes following ovulation.

Definition Source: Inner Body <[http://www.innerbody.com/image\\_repfov/repo03-new.html](http://www.innerbody.com/image_repfov/repo03-new.html)>

Context: A *\*fallopian tube\** blockage typically prevents successful passage of the egg camera.gif to the sperm, or the fertilized egg to the uterus. Surgery can be used to try to correct this common cause of infertility.

Context Source: WebMD <<http://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/fallopian-tube-procedures-for-infertility>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia, Parallel text



## Spanish

- **trompas de Falopio**

Subdomain: Órgano/parte del cuerpo

Part of Speech: f pl

Usage Register: cult.

Definition: Las trompas de Falopio, son 2 estructuras de uno 12 centímetros de longitud y calibre muy fino que comunican la cavidad peritoneal con el útero. En esta parte externa abdominal están en íntima relación con los ovarios. Su papel o función es vital en la reproducción humana: por una parte, la trompa es la encargada de aspirar o succionar el óvulo del ovario cada mes y transportarlo hacia el útero, gracias a unos movimientos contráctiles y a unas células ciliares que las recubren.

Definition Source: Instituto Bernabeu <<http://www.institutobernabeu.com/foro/2012/10/15/importancia-de-las-trompas-falopio-en-fertilidad/>>

Context: En la transferencia intrafalopiana de cigotos (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source:

Dictionary,  
Encyclopedia,  
Parallel text

- **trompas uterinas**

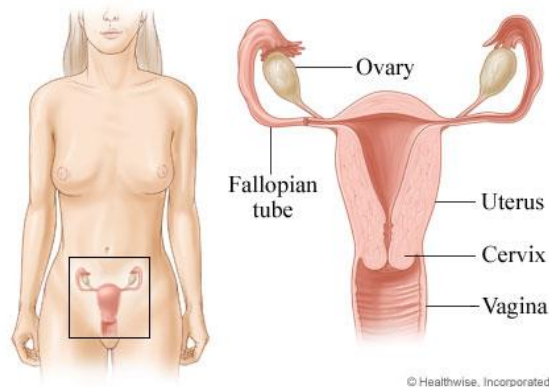
Entry number: 63

Subject: **Medicine**

Terminologist: **Sonia García Ortiz**

Status: **REV**

Image:



## English

### • **uterus**

Subdomain: **Organ/Body part**

Part of Speech: **n**

Usage Register: **colloq.**

Definition: The uterus, or womb, is the place where a baby grows when a woman is pregnant. The first sign of a problem with the uterus may be bleeding between periods or after sex. Causes can include hormones, thyroid problems, fibroids, polyps, cancer, infection, or pregnancy.

Definition Source: **Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/uterinediseases.html>>**

Context: Embryos are then transferred to the uterus to initiate pregnancy. Once the embryos are transferred back into the uterus, there is nothing distinguishable between embryos fertilized in the body or in an IVF laboratory.

Context Source: **Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivf.shtml>>**

Equipment Source: **Dictionary, Encyclopedia**

### • **Womb**



## Spanish

### • **útero**

Subdomain: **Órgano/Parte del cuerpo**

Part of Speech: **m**

Usage Register: **colloq.**

Definition: El útero o matriz es un órgano reproductor femenino importante. El útero es el lugar donde se desarrolla el bebé cuando está embarazada.

Definition Source: **Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/uterinediseases.html>>**

Context: La fecundación in vitro es un proceso que se desarrolla por fases; en la primera se estimulan los ovarios, en la segunda se recuperan los ovocitos, en la tercera se hace

la inseminación in vitro en laboratorio y finalmente se transfieren los embriones al \*útero\* de la paciente.

Context Source: Institut Marquès <<http://www.institutomarques.com/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **matriz**

Entry number: 64

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

 **English**

- **vagina**

Subdomain: Organ/Body Part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The vagina is the female body part that connects the womb (uterus) and cervix to the outside of the body. The vagina is a muscular tube lined with mucus membranes. Its opening is between the urethra (where urine exits the body) and the anus. The vagina allows for the flow of menstrual blood and for sexual intercourse, and is the passageway through which a baby is born.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/002342.htm>>

Context: An artificial insemination pipette with a 1–2 mL syringe attached is placed deep into the \*vagina\*. This method is quick and involves minimal restraint of the ewe.

Context Source: Merck Manual <[http://www.merckmanuals.com/vet/management\\_and\\_nutrition/management\\_of\\_reproduction\\_sheep/artificial\\_insemination\\_in\\_sheep.html](http://www.merckmanuals.com/vet/management_and_nutrition/management_of_reproduction_sheep/artificial_insemination_in_sheep.html)>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

 **Spanish**

- **vagina**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: f

Usage Register: colloq.

Definition: Es la parte del cuerpo femenino que conecta la matriz (útero) y el cuello uterino a la parte externa del cuerpo. Es un conducto o tubo muscular revestido de membranas mucosas y su abertura se encuentra entre la uretra (por donde la orina sale del cuerpo) y el ano. La vagina permite el flujo de la sangre menstrual y la relación sexual y es la vía a través de la cual un bebé nace.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002342.htm>>

Context: A la mujer se le administran medicamentos de tal manera que no sienta dolor durante el procedimiento. Utilizando imágenes de ultrasonido como guía, el médico introduce una aguja delgada a través de la \*vagina\* y dentro del ovario y los sacos (folículos) que contienen los óvulos.



Context: Medline Plus  
Source: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007279.htm>>  
Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

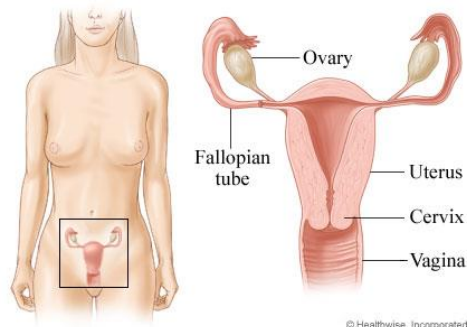
Entry number: 63

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV

Image:



## English

- **womb**
- **uterus**

Subdomain: Organ/Body part

Part of Speech: n

Usage Register: colloq.

Definition: The uterus, or womb, is the place where a baby grows when a woman is pregnant. The first sign of a problem with the uterus may be bleeding between periods or after sex. Causes can include hormones, thyroid problems, fibroids, polyps, cancer, infection, or pregnancy.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/uterinediseases.html>>

Context: Embryos are then transferred to the uterus to initiate pregnancy. Once the embryos are transferred back into the uterus, there is nothing distinguishable between embryos fertilized in the body or in an IVF laboratory.

Context Source: Genetics & IVF Institute <<http://www.givf.com/fertility/ivf.shtml>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia



## Spanish

- **útero**

Subdomain: Órgano/Parte del cuerpo

Part of Speech: m

Usage Register: colloq.

Definition: El útero o matriz es un órgano reproductor femenino importante. El útero es el lugar donde se desarrolla el bebé cuando está embarazada.

Definition Source: Medline Plus <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/uterinediseases.html>>

Context: La fecundación in vitro es un proceso que se desarrolla por fases; en la primera se estimulan los ovarios, en la segunda se recuperan los ovocitos, en la tercera se hace la inseminación in vitro en laboratorio y finalmente se transfieren los embriones al \*útero\* de la paciente.

Context Source: Institut Marquès <<http://www.institutomarques.com/fecundacion-in-vitro-fiv.html>>

Equipment Source: Dictionary, Encyclopedia

- **matriz**

Entry number: 17

Subject: Medicine

Terminologist: Nerea Ortega Inglés

Status: REV

Image:



### English

- **zygote**

Subdomain: Organism

Part of Speech: n

Usage Register: cult.

Definition: The cell formed by the union of a male sex cell (a sperm) and a female sex cell (an ovum). The zygote develops into the embryo following the instruction encoded in its genetic material, the DNA.

Definition Source: MedicineNet.com  
<<http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=6074>>

Context: The \*zygote\* is still not an embryo because the paternal and maternal gene pools have not yet merged. At this stage, the biologist retains 2 or 3 zygotes for transfert. Surplus zygotes are frozen (cryopreserved) for transfer during another attempt. Fertilisation anomalies are sometimes observed, making it impossible to transfer or freeze these zygotes.

Context Source: Clinique General-Beaulieu <<http://www.fiv-geneva.ch/en/treatments/in-vitro-fertilisation.html>>

Equipment Source: Encyclopedia



### Spanish

- **cigoto**

Subdomain: Organismo

Part of Speech: m

Usage Register: cult.

Definition: Se conoce como cigoto o cigoto, a la primera célula fecundada, aquella que abre el largo y complejo proceso de la gestación que culminará nueve meses después con el nacimiento del bebé. El cigoto (zigoto, huevo) es la célula resultante de la unión del gameto masculino (espermatozoide) con el femenino (óvulo) en la reproducción sexual.

Definition Source: Elembarazo.net <<http://semanas.elembarazo.net/el-cigoto-o-zigoto.html>>

Context: Los ovocitos fecundados \*(cigotos)\* son cultivados en unos medios de cultivos adecuados en el interior de las incubadoras en unas condiciones óptimas para su correcto desarrollo embrionario y así alcanzar el estadio embrionario adecuado para la transferencia.

Context Source: FIVValencia <<http://www.fiv-valencia.es/procedimiento-fases-de-la-fiv.html>>

Equipment Source: Encyclopedia

Note: Puede escribirse "cigoto" o "zigoto". Además, como puede observarse en el contexto, una alternativa para este término sería "ovocito fecundado"

Entry number: 59

Subject: Medicine

Terminologist: Sonia García Ortiz

Status: REV



**English**

• **zygote intrafallopian transfer**

Subdomain: Procedure

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: ZIFT is an assisted reproductive procedure similar to in vitro fertilization and embryo transfer, the difference being that the fertilized embryo is transferred into the fallopian tube instead of the uterus.

Definition Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/zygote-intrafallopian-transfer/>>

Context: \*ZIFT\* is commonly chosen by couples who have failed to conceive after at least one year of trying and who have failed five to six cycles of ovarian stimulation with intrauterine insemination (IUI).

Context Source: American Pregnancy <<http://americanpregnancy.org/infertility/zygote-intrafallopian-transfer/>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: ZIFT (abbreviation)



**Spanish**

• **transferencia intrafalopiana de cigotos**

Subdomain: Procedimiento

Part of Speech: phr

Usage Register: cult.

Definition: Entre una de las técnicas de reproducción asistida menos utilizadas, debido a que es un método muy invasivo, está la transferencia intrafalopiana de cigotos o ZIFT. Esta

técnica es la combinación de una fecundación in Vitro y la transferencia intratubárica de gametos (GIFT).

Definition Source: Reproducción Asistida.org <<http://www.reproduccionasistida.org/tag/transferencia-intrafalopiana-de-cigotos-o-zift/>>

Context: En la \*transferencia intrafalopiana de cigotos\* (ZIFT en inglés), los ovocitos se extraen de la mujer, fecundados in vitro, y los embriones se sitúan en las trompas de Falopio, en lugar de en el útero.

Context Source: GeoSalud <<http://www.geosalud.com/embarazo/fecundacioninvitro.htm>>

Equipment Source: Encyclopedia, Parallel text

Note: TIC (siglas)

## ÍNDICE DE TÉRMINOS: ESPAÑOL - INGLÉS

ESPAÑOL	INGLÉS
aborto espontáneo	miscarriage
activación de genes	activation of genes
aguja	needle
análisis de sangre	blood test
anestesia	anaesthesia
anomalía cromosómica	chromosome aberration
ansiedad	anxiety
asepsia	asepsis
aspiración folicular	follicular aspiration
banco de embriones	embryo bank
bastocele	blastocoele
blastocisto	blastocyst
blastómeras	blastomeres
cánula	cannula
cavidad de segmentación	blastocoele
célula	cell
células de la granulosa	granulosa cells
células de segmentación	segmentation cells
cérvix	cervix
ciclo	cycle
cigoto	zygote
citoplasma	cytoplasm
complejo cúmulo-corona-ovocito	cumulus-oocyte complex
congelación	freezing
contracción	contraction
corriente laminar	laminar flow
criopreservación	cryopreservation
cuello uterino	cervix
cultivo embrionario	embryo culture
desarrollo embrionario	embryonic development
descongelación	thawing
donación	donation
donante	donor
eclosión asistida	assisted hatching
ecografía	ultrasound
embarazo	pregnancy
embarazo ectópico	ectopic pregnancy
embarazo múltiple	multiple pregnancy
embrioblasto	embryoblast
embriogénesis	embryogenesis
embriólogo	embryologist
embrión	embryo
endometrio	endometrium
esperma	sperm
espermatozoide	spermatozoon
estadio	stage
estéril	infertile
esterilidad	infertility
estimulación ovárica	ovarian stimulation

extracción	extraction
fase	stage
fecundación	fertilization, fecundation, syngamy
fecundación in vitro	in vitro fertilization
fluido folicular	follicular fluid
flijo laminar	laminar flow
folículo ovárico	ovarian follicle
FSH recombinante	recombinant FSH
gameto	gamete
gestación	gestation
glucosa	glucose
gonadotrofina	gonadotrophin
gonadotropina	gonadotropin
gonadotropina coriónica humana	human chorionic gonadotropin
gonadotropinas exógenas	exogenous gonadotropins
hormona	hormone
hormona del embarazo	human chorionic gonadotropin
hormona estimuladora del folículo	follicle-stimulation hormone
hormona foliculoestimulante	follicle-stimulation hormone
hormona luteinizante	luteinizing hormone
hormona loteoestimulante	luteinizing hormone
implantación	implantation
incubadora	incubator
infertilidad	infertility
inseminación	insemination
inseminación artificial	artificial insemination
inyección intracitoplasmática de espermatozoides	intracytoplasmic sperm injection
laboratorio	laboratory
líquido folicular	liquor folliculi
lutropina	lutropin
maduración	maturation
masa celular interna	inner cell mass
matriz	uterus
menstruación	menstruation
microinyección intracitoplasmática de espermatozoides	intracytoplasmic sperm injection
monitoreo ecográfico	ultrasonographic monitoring
multinucleación	multinucleation
nacimiento prematuro	premature birth
ovario	ovary
ovocito	ovocyte
ovulación	ovulation
ovulo	egg cell
paciente	patient
patología	pathology
período	menstruation
pipeta de microinyección	microinjection pipette
pipeta de sujeción	holding pipette
placa de Petri	Petri dish
probeta	graduated cylinder
progesterona	progesterone

pronúcleo	pronucleus
punción folicular	follicular puncture
regla	menstruation
reproducción asistida	Assisted Reproductive Technology
revestimiento del útero	endometrium
riesgo	risk
sangre	blood
sedación	sedation
semen	semen
síndrome de Beckwith-Wiedemann	Beckwith-Wiedemann syndrome
síndrome de hiperestimulación ovárica	ovarian hyperstimulation syndrome
singamia	fertilization
transferencia embrionaria	embryo transfer
transferencia intrafalopiana de cigotos	zygote intrafallopian transfer
transferencia intratubárica de gametos	gamete intrafallopian transfer
tratamiento	treatment
tratamiento	treatment
trofoectodermo	trophectoderm
trompas de Falopio	Fallopian tubes
trompas uterinas	uterine tubes
útero	uterus, womb
vagina	vagina
zona pelúcida	zona

## ÍNDICE DE TÉRMINOS: INGLÉS - ESPAÑOL

INGLÉS	ESPAÑOL
activation of genes	activación de genes
anaesthesia	anestesia
anxiety	ansiedad
artificial insemination	inseminación artificial
asepsis	asepsia
assisted hatching	eclosión asistida
assisted reproductive technology	reproducción asistida
beckwith – wiedemann síndrome	síndrome de beckwith - wiedemann
blastocoele	blastocole
blastocyst	blastocisto
blastomeres	blastómeras
blood	sangre
blood test	análisis de sangre
cannula	cánula
cells	células
cervix	cérvix
chromosome aberration	anomalía cromosómica
contraction	contracción
controlled ovarian hyperstimulation	estimulación ovárica
cryopreservation	criopreservación
cumulus-oocyte complex	complejo cúmulo-corona-ovocito
cycle	ciclo
cytoplasm	citoplasma
donation	donación
donor	donante
ectopic pregnancy	embarazo ectópico
egg cell	óvulo
embryo	embrión
embryo bank	banco de embriones
embryo culture	cultivo embrionario
embryo transfer	transferencia embrionaria
embryoblast	masa celular interna
embryogenesis	embriogénesis
embryologist	embriólogo
embryonic development	desarrollo embrionario
endometrium	revestimiento del útero
exogenous gonadotropins	gonadotropinas exógenas
extraction	extracción
fallopian tubes	trompas de falopio
fecundation	fecundación
fertilisation	fecundación
fertilización	fecundación
follicle-stimulating hormone	hormona foliculoestimulante
follicular aspiration	aspiración folicular
follicular fluid	líquido folicular
follicular puncture	punción folicular
freezing	congelación
gamete	gameto
gamete intrafallopian transfer	transferencia intratúbica de gametos



gestation	gestación
glucose	glucosa
glycoprotein hormone	gonadotropina
graduated cylinder	probeta
granulosa cells	células de la granulosa
holding pipette	pipeta de sujeción
hormone	hormona
human chrionic gonadotropin	gonadotropina coriónica humana
implantation	implantación
in vitro fertilisation	fecundación in vitro
in vitro fertilization	fecundación in vitro
incubator	incubadora
infertile	estéril
infertility	esterilidad
inner cell mass	masa celular interna
insemination	inseminación
interstitial-cell stimulating hormone	hormona luteinizante
intracytoplasmic sperm injection	inyección intracitoplasmática de espermatozoides
insolette	incubadora
laboratory	laboratorio
laminar flow	flujo laminar
laminar motion	flujo laminar
liquor folliculi	líquido folicular
luteinizing hormone	hormona luteinizante
lutropin	hormona luteinizante
maturation	maduración
menstruation	menstruación
microinjection pipette	pipeta de microinyección
miscarriage	aborto espontáneo
multinucleation	multinucleación
multiple pregnancy	embarazo múltiple
needle	aguja
ovarian follicule	foliculo ovárico
ovarian hyperstimulation síndrome	síndrome de hiperestimulación ovárica
ovarian puncture	punción ovárica
ovarian stimulation	estimulación ovárica
ovary	ovario
ovocyte	ovocito
ovulation	ovulación
pathology	patología
patient	paciente
pellucid zone	zona pelúcida
period	periodo
petri dish	placa de petri
pregnancy	embarazo
premature birth	nacimiento prematuro
progesterone	progesterona
pronucleus	pronúcleo
recombinant fsh	fdh recombinante
risk	riesgo
sedation	sedación

segmentation cells	células de segmentación
semen	semen
snographic monitoring	monitorización ecográfica
sperm	semen
sperm	espermatozoide
sperm microinjection	inyección intracitoplasmática de espermatozoides
spermatozoon	espermatozoide
spontaneous abortion	aborto espontáneo
stage	estadio
streamline flow	flujo laminar
syngamy	fecundación
thawing	descongelación
trophectodem	trofoectodermo
ultrasonographic monitoing	monitorización ecográfica
ultrasound	ecografía
uterine tubes	trompas uterinas
uterus	útero
vagina	vagina
womb	útero
zygote	cigoto
zygote intrafallopian transfer	transferencia intrafalopiana de cigotos